

# HINDI-DEUTSCH REISEBEGLEITER

वाक्य • व्याकरण • शब्दकोश

REDEWENDUNGEN • GRAMMATIK • WORTSCHAFT

Kavita Kumar



# **HINDI-DEUTSCH**

## **REISEBEGLEITER**

**Kavita Kumar**

## **Veröffentlichungen:**

- Hindi For Non-Hindi Speaking People (main book)
  - Hindi For Non-Hindi Speaking People (Workbook)
  - Namaste-Eine Einführung in den praktischen Gebrauch des Hindi (Lehrbuch)
  - Namaste-Eine Einführung in den praktischen Gebrauch des Hindi (Übungsbuch)
  - English For Hindi-Speaking People Parts 1-4
  - Hindi-English Phrasebook
  - Speak Hindi From Day One: A set of three audio CDs based on Hindi-English Phrasebook.
- alle bei Rupa & Co veröffentlicht
- Vyakaran: Ek Navin Drishtikon ; veröffentlicht bei Kittab Ghar
  - Mīra-The Emancipated Soul; veröffentlicht bei Harman Publisher



# HINDI-DEUTSCH

## REISEBEGLEITER

**Kavita Kumar**

Rupa & Co

## **Veröffentlichungen:**

- Hindi For Non-Hindi Speaking People (main book)
- Hindi For Non-Hindi Speaking People (Workbook)
- Namaste-Eine Einführung in den praktischen Gebrauch des Hindi (Lehrbuch)
- Namaste-Eine Einführung in den praktischen Gebrauch des Hindi (Übungsbuch)
- English For Hindi-Speaking People Parts 1-4
- Hindi-English Phrasebook
- Speak Hindi From Day One: A set of three audio CDs based on Hindi-English Phrasebook.

alle bei Rupa & Co veröffentlicht

- Vyakaran: Ek Navin Drishtikon ; veröffentlicht bei Kittab Ghar
- Mira-The Emancipated Soul; veröffentlicht bei Harman Publisher

# **HINDI-DEUTSCH**

## **REISEBEGLEITER**

**Kavita Kumar**

*Rupa & Co*

**Copyright © Kavita Kumar 2007**

**First Published 2007**

**Published by**

***Rupa & Co***

**7/16, Ansari Road, Daryaganj,  
New Delhi 110002**

***Sales Centres:***

**Allahabad Bangalore Chandigarh Chennai  
Hyderabad Jaipur Kathmandu  
Kolkata Mumbai Pune**

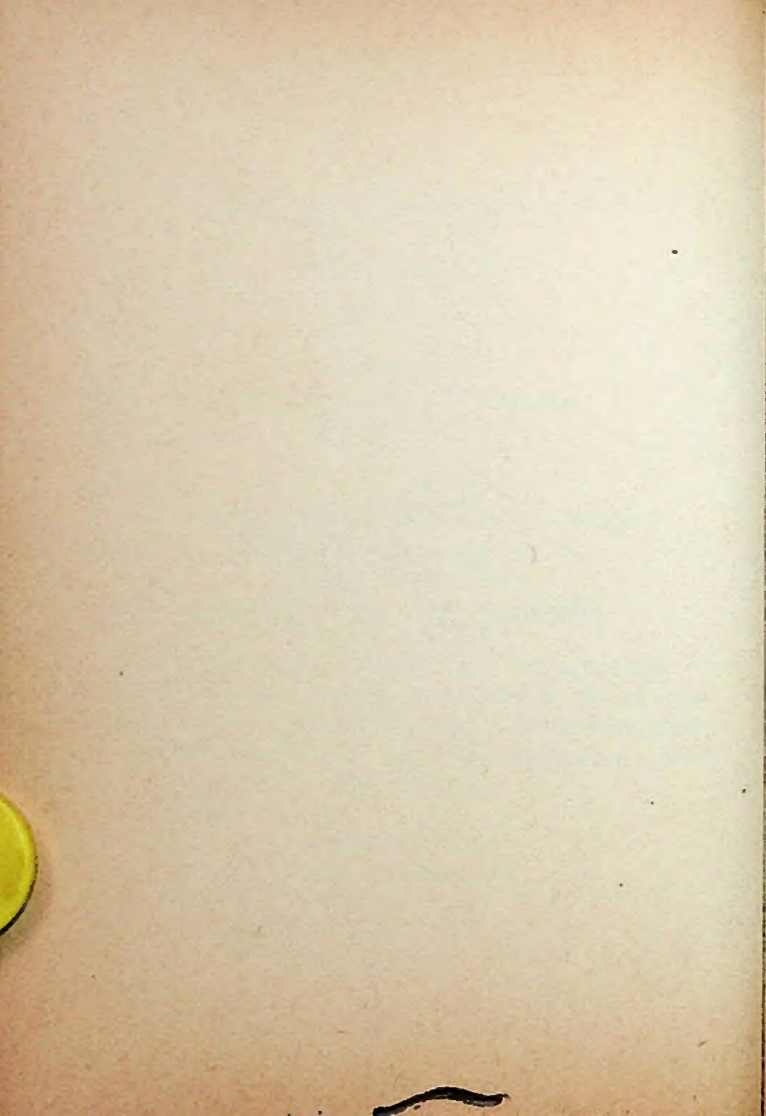
**All rights reserved.**

**No part of this publication may be reproduced,  
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form  
or by any means, electronic, mechanical, photocopying,  
recording or otherwise, without the prior permission of  
the publishers.**

**Printed in India by  
Gopsons Papers Ltd.  
A-14 Sector 60  
Noida 201 301**



*Dieses Buch  
widme ich allen  
Hindiliebhabern und Studenten*



## VORWORT

Der Hindi Reisebegleiter soll es Ausländern in Indien ermöglichen, ohne Schwierigkeiten mit hindisprechenden Einheimischen über Alltagsangelegenheiten zu reden. Im Text gibt es allerlei situationsbedingte kürzere und längere Sätze, die für das tägliche Leben brauchbar sind und beim Erlernen der Sprache helfen. So wird Reisen angenehm und problemlos. Touristen und Geschäftsleute können sich den richtigen Wortschatz aneignen, um während ihrer Reise oder ihres Aufenthalts in Indien bestimmten Herausforderungen gewachsen zu sein.

Zu Anfang des Buches werden Aussprache und besondere Klänge des Hindi erklärt. Durch die Umschrift der Devanagari Schrift können die Worte ohne Vorkenntnisse ausgesprochen werden. Der Text steht in Devanagari für alle diejenigen, die an Sprache und Schrift interessiert sind.

Auch für Studenten, die zwar Hindi lesen und verstehen können, aber wegen mangelnder Praxis nicht sprechen können, ist dieses Buch nützlich:

Mein aufrichtiger Dank gilt:

Barbara von Stietencron für ihre langjährige Unterstützung und ihre ständige Bereitschaft meine Sprachbücher zu übersetzen. Ohne ihre Hilfe, hätte diese Auflage von Hindi-Deutsch Phrase Buch nicht fertiggestellt werden können.

Herr R.K.Mehra von Rupa&Co, der mich gebeten hat diese Arbeit zu unternehmen und großes Interesse an der erfolgreichen Vollendung gezeigt hat.

Meinem Mann Prof. Hardarshan Kumar für die Unterstützung meiner Arbeit.

April 28, 2007

Kavita Kumar





## INHALTVERZEICHNIS

VORWORT	
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	
AUSSPRACHE HINWEISE	1
Begrüßung	11
SMALL TALK	12-34
Ein Tempel Besuch!	34
SPRACHPROBLEME	35
SICH BEKANNTNACHEN	36
BEI DER VERABSCHIEDUNG	36
BASIS-BEDÜRFNISSE	37
BASIS-GEFÜHLE	37
DIE NACHBARN TREFFEN	39
Vorsicht Taschendiebe	44
EINREISE	45-52
• Am Zoll	46
• Ein Taxi Nehmen	49
• Auskunft	50
Ärger	52
HOTELRESERVIERUNG	53
• Anfrage und Reservierung	53
• Zusätzliche Dienstleistungen	54
• Zimmerdienst	55
• Beschwerden	56
• Frühstück Bestellen	56

AN DER REZEPTION	58
ZIMMER MIETEN	59
UNTERBRINGUNG IN GASTFAMILIEN	62
BUCHUNGEN FÜR FERIEEN	63
Einige Führende Zeitungen in Indien	64
NACH DEM WEG FRAGEN	65-69
● Das Ausländeramt	65
● Fernsprechkzelle	66
● Weg Verloren	67
● An der Kreuzung	68
Samath	70
KARTENVORBESTELLUNG	
FÜR KONZERTE	71
STADTBESICHTIGUNG	72
BOOTFAHRT	73
AUSWÄRTS ESSEN	74
INDISCHE GERICHTE	77
ESSEN GEWOHNHEITEN	80
VERLORENE GEGENSTÄNDE	81
UNFALL	82
UNFALL VERHÜTET	82
EINKAUFEN	83
● Nach Jemandens Meinung Fragen	83
● Eigene Meinung Ausdrücken	84
● Wo Kann Man Was Kaufen?	84
● Kleider Kaufen	85

● Seien Sie innerlich Vorbereitet!	89
● Bücherkaufen	90
Photographie	92
Visa Abteilung	93
MARKTERFORSCHUNG	94
Spucken & Pinkeln	96
BANKING	97
Es Dauert lange in Indien!	98
GELDWECHSEL	99
VERSCHIEDENEDIENSTLEISTUNGEN	
● Autoreparatur	100
● Uhren reparatur	102
● Schuhreparatur	103
● Wäscher	105
● Beim Schneider	108
● Astrologie	110
KOMMUNIKATIONEN	
● Internet Cafe	112
● Telefon	113
● Auf Der Post	115
KÖRPERPFLEGE	119-122
● Haarschnitt	119
● Massage	122
● Maniküre & Pediküre	122
NOTDIENST	123-125
● Polizeirevier	123

● Feuer	124
● Notdiens	
VERKEHRSMITTEL	126
● Wie Reist Man Am Liebsten?	126
● Bei Der Bahnhof's Auskunft	126
KANYAKUMARI	128
● Reservierung	129
● Auf Dem Bahnsteig	132
● Im Zug	133
● Bus Reise	135
● Rickshawfahrt	136
Allgegenwärtiger Gott!	138
BEI DEN LUFTLINIEN	139
Nehmen Sie Sich Genügend Zeit!	142
KIRCHE BESUCHEN	142
GESUNDHEIT UND MEDIZIN	144
● Orthopaedischen Klinik	145
● Beim Augenarzt	146
● Beim Zahnarzt	148
● Beim Physiotherapist'en	149
● Alternative Medizin	151
● Hüten Sie sich vor Quacksalbern	151
FREUNDSCHAFT	152
● Liebes Erklärung	152
● Heirats Antrag	152
● Ehe International	153



<b>WETTER</b>	<b>153</b>
• Jahrzeiten	156
• Zeitangaben	156
• Monate	158
• Wochentage	159
<b>TIME DIVISIONS</b>	<b>160</b>
<b>HIMMELSRICHTUNGEN (diśā)</b>	<b>161</b>
Indische Zeitvorstellung	162
<b>HOBBIES</b>	<b>163</b>
<b>POLITIK</b>	<b>165</b>
<b>MITGIFT PROBLEME</b>	<b>168</b>
<b>ZAHLEN</b>	<b>169</b>
• Kardinalzahlen	169
• Ordnungszahlen	173
• Vervielfältigungszahlen	173
• Bestimmte Anzahl	174
• Unbestimmte Anzahl	174
• Wieviel Mal	174
• Wievielfältig	175
• Bruchzahlen	175
• Keine Panik!	175
<b>FESTE UND NATIONALE FEIERTAGE</b>	<b>176</b>
• Religionen	178
• Berühmte Heilige	179
<b>HINDUISMUS</b>	<b>179</b>
• Philosophische Schule	179

● Heilige Texte	179
● Heils Wege	181
MYSTISCHE THEMEN	184
Ausdrücke Der Gefühle	
VOKABULAR	189-257
SPRICHWÖRTER	258-274
GRAMMATIK	275-323
SACHREGISTER	324-



## AUSSPRACHE HINWEISE

Hindi benutzt die Devanāgarī Schrift aus dem Sanskrit. Sie wird von links nach rechts geschrieben. Die Konsonanten sind in fünf, ganz systematisch geordnete Klassifikationen eingeteilt. Sie beginnen mit den Velaren, die ganz hinten im Rachen gesprochen werden und gehen über die Palatalen, Zerebralen und Dentalen bis zu den Labialen, den Lippenlauten.

Jede Klassifikation hat fünf Buchstaben paarweise geordnet in unaspirierte und aspirierte und einen dazugehörigen nasalierten Konsonanten.

Die Schrift kennt keine Großbuchstaben.

Hindi ist eine phonetische Sprache. Es gibt keine stummen Buchstaben. Sie wird so gesprochen wie sie geschrieben wird.

Die Ausländer können anfangs den Unterschied zwischen den Zerebralen und Dentalen Konsonanten nicht immer gut heraushören und auch beim Unterscheiden zwischen aspirierten und unaspirierten Lauten kann es Schwierigkeiten beim Sprechen und Hören geben.

Es folgt eine Tabelle der verschiedenen Klänge im Hindi mit entsprechenden deutschen Klängen, wenn möglich.

### VOKALE

Vokale	Umschrift	Klang im Deutschen
--------	-----------	--------------------

a	अ	wie man
---	---	---------

## 2 • AUSSPRACHE HINWEISE

---

ā	आ	wie Vater
i	इ	wie Insel
ī	ई	wie Dieb
u	उ	wie klug
ū	ऊ	wie Ruhe
e	ए	wie Esel
ai	ऐ	wie Dämmerung
o	ओ	wie Ofen
au	औ	wie Donner

### KONSONANTEN

Hindi    Deutsch    Beispiele

**Velare:**

ka	क	wie Kummer
kha	ख	aspiriertes ka wie khakt
ga	ग	wie gehen
gha	घ	aspiriertes ga
ṇa	ङ	wie klingen



## AUSSPRACHE HINWEISE • 3

### Palatale

ca	च	wie Tschekoslowakai
cha	छ	aspiriertes ca
ja	ज	wie englisch James
jha	झ	aspiriertes ja

ña      ञ      wie brinjal

### Zerebrale: Die Zunge berührt den oberen Gaumen.

ʈa	ट	as in Tee
ʈha	ठ	aspirated ta
ɖa	ड	as in daddy
ɖha	ढ	aspirated d
ɳa	ण	nasal consonant

### Zerebral- Variante

ra      ढ      rha      ढ

Die Zunge wird gerollt und zum oberen Gaumen geführt.

### Dentale: Die Zungenspitze berührt die vorderen Schneidezähne von hinten.

ta	त	
tha	थ	aspirierte ta
da	द	wie das
dha	ध	aspirierte da

## 4 • AUSSPRACHE HINWEISE

---

na	न	wie	nun
----	---	-----	-----

**Labiale sind Lippenlaute**

pa	प	wie	papa
----	---	-----	------

pha	फ	aspirierte pa.	
-----	---	----------------	--

ba	ब	wie	Band
----	---	-----	------

bha	भ	aspirierte ba	
-----	---	---------------	--

ma	म	wie	Mutter
----	---	-----	--------

ya	य	wie	jagen
----	---	-----	-------

ra	र	wie	Rat
----	---	-----	-----

la	ल	wie	lang
----	---	-----	------

va	व	wie	Vase
----	---	-----	------

śa	श	wie	schauen
----	---	-----	---------

ṣa	ष	Dieses sha ist haupt-	
		sächlich in Wörtern aus dem Sanskrit zu finden	

sa	स	wie	sitzen
----	---	-----	--------

ha	ह	wie	hat
----	---	-----	-----

**Konsonanten aus der arabisch-persischen Sprache.**

qa	क	wie	Qualle
----	---	-----	--------

<u>kha</u>	ख	wie	Bach
------------	---	-----	------

ga	ग	Ein weiches velares g	
----	---	-----------------------	--

za	ज	wie	singen
----	---	-----	--------

fa	फ	wie	falsch
----	---	-----	--------

Heute ist nicht Montag. āj somwār nahīm hai.  
Heute Montag nicht ist .

## 6 • FRAGEN STELLEN

### FRAGEN STELLEN

**was(kyā) क्या**

Was ist das?

yah kyā hal?

यह क्या है?

Was machen Sie?

āp kyā karte haiṁ?

आप क्या करते हैं?

Was haben Sie gesagt?

āp ne kyā kahā?

आपने क्या कहा?

Was ist er von Beruf?

vah kyā kartā hal?

वह क्या करता है?

Was will er/sie?

usko kyā cāhie?

उसको क्या चाहिए?

Welcher Tag ist heute?

āj kyā vār hal?

आज क्या वार है?

Welches Datum ist heute?

āj kyā tārikh/ tithi hal?

आज क्या तारीख/तिथि है?

**Wer (kaun) कौन**

Wer ist das?

vah kaun hal?

वह कौन है?

Wer sind diese Frauen?

ve aurterṁ kaun haiṁ?

वे औरतें कौन हैं?

Wer schreit da?



## FRAGEN STELLEN • 7

kaun chillā rahā hal? कौन चिल्ला रहा है?

Wer ist an der Tür?

darvāze par kaun hal? दरवाजे पर कौन है?

### Wen, Wem kis (किस)

wen, wem	kisko	किसको
von wem	kisse	किससे
worin	kismen	किसमें
worauf	kispar	किसपर
für wen, wofür	kiske lie	किसके लिए
mit wem	kiske sāth	किसके साथ

Mit wem sind Sie gereist?

āpne kiske sāth yātrā kī?

आपने किसके साथ यात्रा की?

Wen möchten Sie treffen?

āp kisko milnā cāhte hain?

आप किसको मिलना चाहते हैं?

Mit wem haben Sie gesprochen?

āpne kisse bāt kī? आपने किससे बात की?

Von wem soll ich es nehmen?

main kī se lūn? मैं किससे लूँ?

Wem vertrauen Sie?

āpko kīse men vīśvās hai? आपको किसमें विश्वास है?

## 8 • FRAGEN STELLEN

**Warum (kyom̃) क्यों**

Warum weint sie?

vah kyom̃ ro rahī /rahā hal? वह क्यों रो रही/रहा है?

Warum rennen sie?

ve kyom̃ daur rahī(f.)/rahe(m.) hain?

वे क्यों दौड़ रही/रहे हैं?

Warum gehst du (f./m.) ?

tum kyom̃ jā rahī (f.)/ rahe (m.) ho?

तुम क्यों जा रही/रहे हो?

**Wo (kahām̃) कहाँ**

Taxi Stand      talksi aḍḍā      टैक्सी अड्डा

Flughafen      havāi aḍḍā      हवाई अड्डा

Wo ist die Bushaltestelle?

bas aḍḍā kahām̃ hal? बस अड्डा कहाँ हैं?

Wo ist der Schlüssel von meinem Zimmer?

mere kamre kī cābhī kahām̃ hal?

मेरे कमरे की चाबी कहाँ हैं?

Wo ist das Badezimmer?

gusalkhānā kahām̃ hal? गुसलखाना कहाँ हैं?

**Wie (kaise) कैसे**

Wieviel      kitnā (m.sg.)      कितना

Wieviele      kitne (m.pl.)      कितने

## FRAGEN STELLEN • 9

	kitnī (f.sg./pl.)	कितनी
Wieviel Zucker?	kitnī cīnī?	कितनी चीनी
Wieviel Milch?	kitnā dūdh?	कितना दूध
Weviele Bananen?	kitne kele?	कितने केले
Wieviele Birnen?		
kitnī nāśpātīyār?	कितनी नाशपातियाँ	
Wieviele Kinder hat sie/er?		
uske kitne bacce hai?		
उसके कितने बच्चे हैं?		
Wie hat sie/er Sie kennengelernt?		
vah āpse kaise mili/milā?		
वह आपसे कैसे मिली/मिला?		
Wie sind Sie hierher gekommen?		
āp yahar kaise āe / āi?	आप यहाँ कैसे आए/आई?	
Wieviel kostet das?		
yah kitne kā hai?	यह कितने का है?	
Wie kann das möglich sein?		
yah kaise ho saktā hai?	यह कैसे हो सकता है?	
Wann (kab) कब		
Wann ist sie gekommen?		
vah kab āi?	वह कब आई?	
Wie lange haben Sie auf mich gewartet?		
āp kab se merā intzār kar rahe hai?		
आप कब से मेरा इन्तज़ार कर रहे हैं?		

## 10 • FRAGEN STELLEN

Bis wann wird mein Arbeit erledigt sein ?

merā kām kab tak ho jāegā?

मेरा काम कब तक हो जाएगा?

**Wessen — kiskā (m.sg.) किसका;**

**kiske(m.pl.) किसके; kiskī (f.sg/pl.) किसकी**

kā, ke, kī hängt von N und G des Objekts ab, auf das es sich bezieht.

Wessen Tasche(m.) ist das?

yah kiskā thallā hai?

यह किसका थैला है?

Wessen Uhr (f.) ist das?

yah kiskī gharī hai?

यह किसकी घड़ी है?

Wessen Schuhe sind das?

ye kiske jūte (m.pl.) haiṁ? ये किसके जूते हैं?

**Welcher,-e, -es — kaun-sā (m.sg) कौन-सा;**

**kaun-sī (f.sg./pl.) कौन-सी**

**welche— kaun-se(m.pl.) कौन-से**

Im.welche Schule gehen sie?

ve kaun-se 'skūl' meṁ jāte haiṁ?

वे कौन से 'स्कूल' में जाते हैं?

sā, se, sī hängt von N und G des Objekts ab, auf das es sich bezieht.

Welcher Junge? kaun-sā laṛkā कौन-सा लड़का

Welches Mädchen? kaun-sī larī कौन-सी लड़की  
 Welche Äpfel? kaun-se seb कौन-से सेब  
 Welche Saris? kaun-sī sārīyān कौन-सी साड़ियाँ

## Begrüßung

### Allgemeine Begrüßungen unter Hindus :

namaste नमस्ते; namaskār नमस्कार; praṇām प्रणाम;  
 pālāgī पालागी ।

praṇām ist höflicher und wird für ältere Leute benutzt

Guten Morgen	śubh prabhāt	शुभ प्रभात
Guten Abend	śubh sandhyā	शुभ सन्ध्या
Gute Nacht	śubh rātri	शुभ रात्रि

### Allgemeine Begrüßungen unter Moslems :

salām सलाम; taslimāt तसलीमात; bandagī बंदगी;

assalām alaikum अस्सलामोअलैकुम;

vālaikumassalām वालैकुमअसलाम; ādāb आदाब

### Allgemeine Begrüßungen unter Sikhs

sat shrī akāl सत श्री अकाल

Die jungen Leute grüßen mit 'hi' oder 'hello' und verabschieden sich mit 'bye'.

## TÄGLICHE REDEWENDUNGEN

**A**

Aber sicher doch!

bilkul!

बिलकुल

Achtung!

dhyān se.

ध्यान से।

Alles okay, nicht wahr?

sab thīk cal rahā hai na?

सब ठीक चल रहा है न?

Alles wird wieder gut.

sab thīk ho jāegā.

सब ठीक हो जाएगा।

Anfangsprobleme.

śurū ki pareśāniyān

शुरू की परेशानियाँ

Aus tiefsten Herzen

tahe dil se

तहे दिल से

Ausgezeichnet!

bahut baṛhiyā.

बहुत बढ़िया।

Außer Kontrolle geraten.

bekābū honā

बेकाबू होना

**B**

Beile dich! jaldī karo. जल्दी करो।

Beilen Sie sich. jaldī kījīe. जल्दी कीजिए।

Bitte beruhigen Sie sich!!

kṛpayā śānt ho jāie.

कृपया शान्त हो जाइए।



**Behalten Sie Ihre Meinung für sich.**

apnī rāy apne pās rakhie.

अपनी राय अपने पास रखिए।

**Behalten Sie in Erinnerung, daß**

is bāt kā dhyān rahe ki,

इस बात का ध्यान रहे कि

**Benimm dich deinem Alter entsprechend!**

apnī umra kā lihāz karo.

अपनी उम्र का लिहाज करो।

**Benutz deinen Verstand!**

dimāg se kām lo.

दिमाग से काम लो।

**Bis ins Innerste einer Angelegenheit eindringen.**

kisī bāt kī tah tak jānā

किसी बात की तह तक जाना।

**Bitte holen Sie einen Stuhl und setzen Sie sich.**

kursī lekar baith jāle.

कुर्सी लेकर बैठ जाइए।

**Bitte zeigen Sie mir.**

kṛpayā mujhe dikhāie.

कृपया मुझे दिखाइए।

**Bitte.** kṛpayā.

कृपया।

**Bleiben Sie in Kontakt mit mir.**

sampark banāe rakhnā / rakhiegā.

सम्पर्क बनाए रखना/रखिएगा।

**Danke**

śukriyā.

शुक्रिया।

dhanyāvād. धन्यवाद।

## 14 • SMALL TALK

**Daraus einen Schluß ziehen**

**D**

aṭkal lagānā.

अटकल लगाना।

**Darf ich Dir das wieder von Anfang an erzählen?**

kyā mujhe tumheṛn nae sīre se batānā hogā?

क्या मुझे तुम्हें नए सिरे से बताना होगा?

**Darüber sprechen wir später.**

is viṣayā par ham bād meṛh bāt karēnge.

इस विषय पर हम बाद में बात करेंगे।

mujhse bād meṛh bāt karnā.

मुझसे बाद में बात करना।

**Das Essen ist fertig!**

khānā talyār hai.

खाना तैयार है।

**Das freut mich.**

mujhe is bat kī khuśī hai.

मुझे इस बात की खुशी है।

**Das geht Sie nichts an!**

is bāt se āpkā kōī vāstā nahīn.

इस बात से आपका कोई वास्ता नहीं।

**Das ist hinter mir! jān chūṭī.**

जान छूटी।

**Das ist in jedermanns Mund**

carcā kā viṣay honā. चर्चा का विषय होना।

**Das ist leicht für Sie zu sagen.**

āpke lie aisā kahnā āsān hai.

आपके लिए ऐसा कहना आसान है।

**Das ist mir ein Vergnügen.**

yah merā saubhāgyā hai. यह मेरा सौभाग्य है।

**Das ist mir entfallen.**

yah to main bhūl hī gayā.

यह तो मैं भूल ही गया।

**Das ist mir egal.**

mujhe koi parvāh nahīn

मुझे कोई परवाह नहीं।

**Das ist mir gleichgültig.**

mujhe koi farak nahīn pāṭā.

मुझे कोई फरक नहीं पड़ता।

**Das ist nicht nötig.**

iskī koi zarūrat nahīn.

इसकी कोई ज़रूरत नहीं

**Das ist ziemlich gut.**

yah kuch thīk hai.

यह कुछ ठीक है

**Das ist Ausnutzung !**

yah to zyādatī hai.

यह तो ज़्यादाती है।

**Das macht Ihnen doch nichts aus.**

āp ko burā to nahīn lagegā?

आपको बुरा तो नहीं लगेगा?

**Das macht viel Spaß.**

bahut mazā ā rahā hai.

बहुत मज़ा आ रहा है।

**Das mußte einmal zu Ausbruch kommen.**

gubbār to phūṭnā hī thā.

गुब्बार तो फूटना ही था।

## 16 • SMALL TALK

---

**Das reicht.**

bas bahut ho gayā.

बस बहुत हो गया।

**Das steht nicht zur Frage.**

savāl hī nahīn uṭhātā.

सवाल ही नहीं उठता।

**Das Übrige ist bekannt.**

aur sab to āp jānte hī haiṁ.

और सब तो आप जानते ही हैं।

**Das war genau das Richtige zu sagen!**

āpne bilkul ṭhīk kahā. आपने बिल्कुल ठीक कहा।

**Das wird Dir eine Lektion erteilen.**

tumheṁ achhā sabak milegā.

तुम्हें अच्छा सबक मिलेगा।

**Das wird schon gehen.**

cale gā.

चलेगा।

**Das wird schon gut sein.**

yah ṭhīk hī rahegā. यह ठीक ही रहेगा।

**Das wird schon gehen.**

yah calegā.

यह चलेगा।

**Das wird sich schon lösen lassen.**

sab ṭhīk ho jāegā सब ठीक हो जाएगा।

**dasselbe für mich**

(Beim Bestellen in einem Restaurant)

mere lie bhī yahī laie. मेरे लिए भी यही लाइए।

**Das wird ein besonderer Tag sein.**

us din sūryā paścim se nikalegā.

उस दिन सूर्य पश्चिम से निकलेगा।

Den Boden unter den Füßen verlieren.

palrom tale zamīn khisaknā

पैरों तले जमीन खिसकना।

Der Tag reicht nicht aus.

din pūrā nahīn partā.

दिन पूरा नहीं पड़ता।

Die Geschäfte gehen schlecht.

bāzār mandā hai.

बाजार मंदा है।

Die Sache ist die, daß...

bāt yah hai ki....

बात यह है कि

Die Auf und Ab im Leben.

jīvan ke utār-caṛhāv जीवन के उतार—चढ़ाव

Du bist verrückt!

tumhārā dimāg kharāb ho gayā hai.

तुम्हारा दिमाग खराब हो गया है।

Du hältst dich für überklug.

tum apne ko zyādā hī hośiyār samajhte ho.

तुम अपने को ज़्यादा ही होशियार समझते हो।

Du scheinst nicht bei Trost zu sein.

tumhārā dimāg kharāb ho gayā lagtā hai.

तुम्हारा दिमाग खराब हो गया लगता है।

Du solltest dich (In Grund und Boden) schämen.

cullu bhar pānī merh dūb maro.

चुल्लु भर पानी में डूब मरो।

Du solltest Dich schämen.

tumherh śarm ānī cāhie. तुम्हें शर्म आनी चाहिए।

## 18 • SMALL TALK

**Du wirst in Teufels Küche kommen.**

bahut muškil merh par jāoge

बहुत मुश्किल में पड़ जाओगे।

**Durch Zufall,** sarhyog se

संयोग से

**E**

**Ein ganz enge Beziehung.**

ghaniṣṭh sambandh honā. घनिष्ठ सम्बन्ध होना।

**Ein Kind ist ein Kind.**

bacce to bacce hī hairh बच्चे तो बच्चे ही हैं

**Einen Augenblick.**

pal bhar

पल भर

**Einen Lieblingswunsch haben.**

kisī cīz par dil ā jānā

किसी चीज़ पर दिल आ जाना।

**Einen Moment, bitte.**

ek kṣaṇ

एक क्षण।

**Einen Rekord aufstellen.**

kīrtimān sthāpit karnā

कीर्तिमान स्थापित करना

**Entschuldigung!**

kṣamā kījie.

क्षमा कीजिए।

māf kījie.

माफ़ कीजिए।

**Er fällt seiner Familie sehr zur Last.**

vah apne parivār par bojh hai.

वह अपने परिवार पर बोझ है।



Es ist etwas los.

koi bāt to hai?

कोई बात तो है?

Es ist mir völlig gleichgültig.

mujhe koi fark nahīn pāṭā.

मुझे कोई फर्क नहीं पड़ता।

Es kann sein. ho saktā hai...

हो सकता है

Es nutzt nichts.

koi fāyadā nahīn.

कोई फायदा नहीं।

Es scheint..

aisā lagtā hai..

ऐसा लगता है

Es tut mir Leid.

mujhe khed hai.

मुझे खेद है।

Es war schön Sie zu treffen.

āpse milkar bahut khuśī huī.

आपसे मिलकर बहुत खुशी हुई।

Es wird so kommen wie Sie wollen.

jaisā āp cāherāṅge, vaisā hī hogā.

जैसा आप चाहेंगे, वैसा ही होगा।

Etwas absichtlich übersehen.

jānbūjh kar andekhā karnā

जानबूझ कर अनदेखा करना।

Fragen kostet nichts.

pūchne merī harz hī kyā hai?

पूछने में हर्ज ही क्या है?

## 20 • SMALL TALK

**Fühle dich wie zu Hause.**

ise apnā hī ghar samajho.

इसे अपना ही घर समझो।

**Für heute genug. / Schluß.**

bas, āj ke lie itnā hī.

बस, आज के लिए इतना ही।

**G**

**Ganz Ihrer Meinung.**

mairh āpke sāth hūrh.

मैं आपके साथ हूँ।

**Geben Sie mir noch eine Chance.**

mujhe ek maukā aur dījie.

मुझे एक मौका और दीजिए।

**Gefahr!**

khatrā!

खतरा।

**Geh aus dem Weg! rāste se hatol** रास्ते से हटो।

**Gehen wir zu Tisch.**

calie khānā khāerh.

चलिए, खाना खाएँ।

**Geh mir aus der Sicht !**

merī nazar se dūr ho jāo.

मेरी नज़र से दूर हो जाओ।

**Geh mir nicht auf die Nerven.**

mujhe taṅg mat karo.

मुझे तंग मत करो।

**Geh zum Teufel.**

bhār merh jāo.

भाड़ में जाओ।

Gehen Sie jetzt schon?

āp itnī jaldī jā rahe hairh?

आप इतनी जल्दी जा रहे हैं?

Gehen Sie zur Seite.

rāstā chorīe.

रास्ता छोड़िए।

Gehen wir Igendwohin, wo es ruhig ist.

calīe, kisī śānt jagah par calā jāy.

चलिए, किसी शान्त जगह पर चला जाय।

Genug. bas. बस

Gerade in dem Moment.

thīk usī samayā.

ठीक उसी समय।

Gewiß!

bilkul.

बिल्कुल।

Gibt das auf!

ise bilkul chor do! इसे बिल्कुल छोड़ दो।

Glauben Sie mir, Ich werde mein Mund nicht aufmachen.

viśvās rakhīe, main apnā murh nahīn kholūngā.

विश्वास रखिए, मैं अपना मुँह नहीं खोलूँगा।

Glauben, was man sieht

jo jaisā dikhe, vaisā mān lenā

जो जैसा दिखे, वैसा मान लेना।

Gleichfalls. āpko bhī. आपको भी।

Gott bewahre!

bhagvān bacāe.

भगवान बचाए!

## 22 • SMALL TALK

**Gott sei Dank!**

Bhagvān kā śukra hai. भगवान का शुक्र है।

**Gott weiß**

Īśvar hī jāntā ईश्वर ही जानता है।

**großer Gott!**

he Bhagvān हे भगवान।

**Grüßen Sie ihn/sie von mir.**

merī or se unko namaste kahiegā.

मेरी ओर से उनको नमस्ते कहिएगा।

**Gut gemacht.**

tumne bahut acchā kiya.

तुमने बहुत अच्छा किया।

**Gut, also... hān to phir,....हाँ तो फिर,**

**Gute Reise.**

āpkī yātrā maṅgalmay/sukhad ho.

आपकी यात्रा मंगलमय/सुखद हो।

**Guten Tag. namaste. नमस्ते।**

**H**

**Haben Sie Geduld!**

dhairya rakhie.

धैर्य रखिए।

**Haben Sie schon gehört?**

āpne sunā hai?

आपने सुना है?

**Halt die Ohren steif.**

himmat banāe raho.

हिम्मत बनाए रहो।

**Halt du dich still.**

apnā munh band rakhnā.

अपना मुँह बन्द रखना।

tum kuch na kahnā.

तुम कुछ न कहना।

Hände hoch!

hāth ūpar uṭhāo

हाथ ऊपर उठाओ।

Hände weg!

hāth haṭāo

हाथ हटाओ।

Herzlichen/Besten Dank. bahut-bahut dhanyāvād

बहुत-बहुत धन्यवाद

Heutzutage wird viel gestohlen.

ājkal corī kā bāzār bahut garam hai.

आजकल चोरी का बाज़ार बहुत गरम है।

Hoffentlich. ummīd to hai.

उम्मीद तो है।

Ich auch nicht

main bhī nahīn. मैं भी नहीं।

Ich auch. main bhī.

मैं भी।

Ich bin erschöpft.

main thakā (m.)/ thakī (f.) hūn.

मैं थका/थकी हूँ।

Ich bin Ihnen dankbar..

main āpkā ābhārī hūn.

मैं आपका आभारी हूँ।

Ich bin durch bessere Zeiten gegangen.

mainne is'se acchā samayā dekhā hai.

मैंने इससे अच्छा समय देखा है।

Ich bin mit Ihnen einverstanden.

mujhe manzūr hai. मुझे मंजूर है।

main āpse sahmāt hūn. मैं आपसे सहमत हूँ।

## 24 • SMALL TALK

Ich denke,            mere khyāl merh,    मेरे खयाल में,  
                                 mere vicār merh,    मेरे विचार में,

Ich freue mich sehr zu hören  
mujhe jān kar khuśī huī  
मुझे जानकर खुशी हुई।

Ich habe mich gerne mit Ihnen unterhalten.  
āp se bāt karke acchā lagā.  
आपसे बात करके अच्छा लगा।

Ich habe schlechtere Zeiten durchgemacht  
mairhne is'se burā samayā bhī dekhā hai.  
मैंने इससे बुरा समय भी देखा है।

Ich habe Sie seit langem nicht gesehen.  
bahut samayā se āp dikhāī nahīn die.  
बहुत समय से आप दिखाई नहीं दिए।

Ich habe viel Mitgefühl mit ihm.  
mujhe uspar bahut dayā āī hai.  
मुझे उसपर बहुत दया आती है।

Ich habe viel Spaß. Wenn Sie nur auch hier  
wären!  
bahut mazā ā rahā hai; kās āp bhī yahān hote.  
बहुत मज़ा आ रहा है, काश आप यहाँ होते।

Ich hätte nicht fragen sollen.  
mujhe nahīn pūchnā chāhie thā.  
मुझे नहीं पूछना चाहिए था।

Ich hoffe,            mujhko āśā hai,    मुझको आशा है.



Ich kenne                    main jāntā hūrh.    मैं जानता हूँ।

Ich sage                    main kahtā hūrh.    मैं कहता हूँ।

Ich sage niemandem weiter.

main kisiko nahīn batāūrhgā.

मैं किसीको नहीं बताऊँगा।

Ich spreche mit Ihnen später.

main āpse bād merh bāt kartā hūrh.

मैं आपसे बाद में बात करता हूँ।

Ich summe so vor mich hin.

main to sirf apne merh gungunā rahā thā.

मैं तो सिर्फ अपने में गुनगुना रहा था।

Ich verliere meine Zeit mit dir.

tum sirf merā samayā barbād kar rahe ho.

तुम सिर्फ मेरा समय बरबाद कर रहे हो।

Ich war gerade dabei zu sagen.

hārh, to main kah rahā thā

हाँ, तो मैं कह रहा था

Ich war sehr wütend.

mujhe bahut gussā āyā.

मुझे बहुत गुस्सा आया।

Ich weiß,

main jāntā hūrh,

मैं जानता हूँ

mujhko mālūm hai,

मुझको मालूम है.

Im Stau steckenbleiben.

## 26 • SMALL TALK

traiflik merh farhs jānā.

ट्रेफ़िक में फ़र्स जाना।

Jawohl! thik.

ठीक।

**J**

Jeder Zeit.

kabhī bhī.

कभी भी।

Jemanden überraschen.

ko caurhkā denā

को चौंका देना

Jetzt muß ich gehen.

ab mujhe jānā hai.

अब मुझे जाना है

Jetzt nicht. Danke.

abhī nahīrh. dhanyāvād.

अभी नहीं। धन्यवाद।

keine Mitgefūhl haben

koī dayā māyā na honā

कोई दया माया न होना।

**K**

Keine Sorge.

cintā na karerh.

चिन्ता न करें।

Kein Kommentar!

Is merh mujhe kuch nahīrh kahnā.

इसमें मुझे कुछ नहीं कहना।

Kommen wir zum Punkt.

calie, ab kām kī bāt kī jāy.

चलिए, अब काम की बात की जाय।

Lächeln Sie. muskarāle. मुस्कराइए।

Laß dir Zeit! dhairyā rakho. धैर्य रखो।

Laß mal sehen!  
zarā mujhe samajh lene do.  
ज़रा मुझे समझ लेने दो।

Lassen Sie es laufen!  
jāne dījīe. जाने दीजिए।

Lassen Sie mich wissen, wann Sie das nächste Mal kommen.

Jab āp aglī bār āerh, to khabar kījiegā.

जब आप अगली बार आएँ, तो ख़बर कीजिएगा।

Mach dich fort!

yahān se cale jāo.  
यहाँ से चले जाओ।

Mach du doch deine Arbeit!

jāo. jākar apnā kām karo.

जाओ। जाकर अपना काम करो

Mach weiter. karte raho करते रहो।

Machen Sie schnell.

jaldī kījīe. जल्दी कीजिए।

Machen Sie so weiter!

karte rahīe. करते रहिए।

Macht nichts. jāne do / dījīe. जाने दो / दीजिए।

Meiner Meinung nach.

merī samajh se.

## 28 • SMALL TALK

मेरी समझ से।

Mir scheint als hätten wir uns schon  
irgendwo getroffen.

ham pahle kahīm mile lagte hairh.

हम पहले कहीं मिले लगते हैं।

Mit Gottes Segen.

Bhagvān ki kṛpā se

भगवान की कृपा से।

Möchten Sie jetzt bestellen?

āp aurḍar dījiegā?

आप 'आर्डर' दीजिएगा?

Nicht erwähnenswert.

Iskā zikra bhī bekār hai.

**N**

इसका जिक्र भी बेकार है।

Nicht wahr?

hai na?

है न?

Nichts.

kuch nahīm.

कुछ नहीं।

Nein nahīm; jī nahīm

नहीं; जी नहीं।

O.K. ṭhīk hai. ठीक है

**O**

Oder, nahīm to,...

नहीं तो,

Passen Sie auf! sāvdhān!

सावधान!

**Pass auf deine eigene Arbeit auf.**

apne kām se kām rakho.

P

अपने काम से काम रखो

**Schāme dich.**

śarm karo.

शर्म करो।

**Schauen Sie mal, wer da ist!**

dekhie, sāmne kaun hai?

देखिए, सामने कौन है?

**Schauen Sie!**

dekhie!

देखिए।

**Schlecht von jemandem sprechen.**

kisīkī burāī karnā किसीकी बुराई करना

**Schreiben Sie mir weiterhin.**

patra likhte rahiegā.

पत्र लिखते रहिएगा।

**Sehen wir uns bald wieder.**

jaldī milierhge.

जल्दी मिलेंगे।

**Selt ewiger Zeit:**

ek arse se.

एक अर्से से।

**Setzen Sie sich!**

baithie.

बैठिए।

**Sich in den Grenzen des Anstands halten.**

maryādā merh rahnā

मर्यादा में रहना।

**Sich rühmen. śekhī baghārnā.** शेखी बघारना।

**Sicher! nīścit hī.**

निश्चित ही।

**Sie sprechen mir wie aus dem Munde.**

## 30 • SMALL TALK

āpne mere murh kī bāt chīn lī.

आपने मेरे मुँह की बात छीन ली।

Sie still. chup ho jāo. चुप हो जाओ।

So bin ich nun einmal.

bas, main to aisā hī hūm

बस, मैं तो ऐसा ही हूँ

So schnell! So bald!

itnī jaldi?

इतनी जल्दी?

So weit ich weiß.

jahām tak main jāntā hūm.

जहाँ तक मैं जानता हूँ।

Später. bād merh. बाद में।

Sprechen Sie etwas lauter bitte.

zarā zor se bolle

ज़रा ज़ोर से बोलिए।

Tatsächlich. vāstav merh वास्तव में।

Treffen wir uns irgendwann.

kisī dīn milā jāy. किसी दिन मिला जाय।

Tschüß! alvidā. अलविदा।

Überhaupt nicht!

bilkul nahīm बिल्कुल नहीं।

Übrigens,....

**T** aur hām ... और हाँ

Um die Wahrheit zu sagen.

sac kahūm to. सच कहूँ तो।



Und noch etwas.

ek aur bāt.

एक और बात।

Und Sie?

aur āp? और आप?

U

Und was meinen Sie?

aur, āpkī kyā rāy hai?

और, आपकी क्या राय है?

Und wenn ich das tue?

aur, yadi main karūn to?

और, यदि मैं करूँ तो?

Ungefähr. lagbhag लगभग

Unmöglich. asambhav. असम्भव।

Unsin bakvās.

बकवास!

Unter keinen Umständen.

kisī hāl merh nahīn,

किसी हाल में नहीं,

Unter normalen Umständen.

ām hālāt merh

आम हालात में

Unter Schloß und Riegel.

taile aur cābhī merh.

ताले और चाभी में।

Versuchen Sie es weiterhin.

kośś karte rahie.

कोशिश करते रहिए।

Vertrauen Sie auf mich.

merā viśvās kijie.

मेरा विश्वास कीजिए।

Viel Glück! śubh kāmnaerh.

शुभ कामनाएँ।

## 32 • SMALL TALK

**Viel Glück zum Geburtstag!**

janam din kī badhāī.

जनम दिन की बधाई।

**V**

**Viel viel Glück!**

phar sārī śubh kāmnaēh.

देर सारी शुभ कामनाएँ।

**Vielen Dank für den Anruf.**

tailifon karne ke lie bahut dhanyāvad.

टेलीफोन करने के लिए बहुत धन्यवाद।

**Vielen Dank für die Einladung**

nimantran ke lie dhanyāvad.

निमन्त्रण के लिए धन्यवाद।

**Vielleicht. śāyad**

शायद।

**Vielleicht ein bißchen später.**

śāyad kuch bād merh. शायद कुछ बाद में।

**Vorsicht! śāvdhān**

सावधान!

**Was dann?**

to kyā?

तो क्या?

kyā bāt hai?

क्या बात है?

**Was kann ich für Sie tun?**

mairm āpkī kyā sevā kar saktā hūrh?

मैं आपकी क्या सेवा कर सकता हूँ ?

**Was mich betrifft**

jahārh tak merā savāl hai.

जहाँ तक मेरा सवाल है

Wenn Gott will....

yadī Bhagvān ne cāhā to

यदि भगवान ने चाहा तो

Wer sagt?

kaun kahtā hai?

कौन कहता है?

Wie dem auch sei,

vaise bhī,

वैसे भी,

Wie es Ihnen richtig scheint.

jaisā āp thīk samjherh.

जैसा आप ठीक समझें।

Wie Ich schon sagte...

hārh, to jaisā main kah rahā thā...

हाँ, तो जैसा मैं कह रहा था

Wie gehts so Im Leben?

sab kaise chal rahā hai?

सब कैसे चल रहा है?

Wie haben Sie es erfahren?

āpko kaise patā lagā?

आपको कैसे पता लगा?

Wie steht es mit dir?

āpke kyā hāl hai?

आपके क्या हाल हैं?

Wirklich? sac?

सच?

Wozu ist er denn da?

## 34 • SMALL TALK

vah kis marz kī davā hai?

वह किस मर्ज़ की दवा है?

Zu meiner Freude sehe ich.

āpse milkar bahut khusī huī.

आपसे मिलकर बहुत खुशी हुई।

Zügle Deine Zunge

apnī zabān par lagām lagāo.

अपनी ज़बान पर लगाम लगाओ।

Zügle dich!

dhīre. itne uttejlt na ho'o.

धीरे। इतने उत्तेजित न होओ।

Zweifellos.

nihsandeh.

निःसन्देह।



### Ein Tempel Besuch!

- ★ Die meisten Tempel sind von 12Uhr mittags bis 3 Uhr nachmittags geschlossen
- ★ Sikh Tempel kann man nur mit Kopfbedeckung betreten
- ★ In einigen Tempeln ist der Eintritt verboten für nicht-Hindus

## SPRACHPROBLEME

Ich kann nur wenig Hindi.

main bahut thodī hindī jāntā hūm.

मैं बहुत थोड़ी हिन्दी जानता हूँ।

Sprechen Sie Englisch?

kyā āp aṅgrezī bolte hain? क्या आप अंग्रेज़ी बोलते हैं?

Was bedeutet das?

Iskā kyā matlab hai? इसका क्या मतलब है?

Wie würde man das in Hindi sagen?

Isē hindī mein kaise kahte hain?

इसे हिन्दी में कैसे कहते हैं?

Wie heißt es auf Hindi?

Isē hindī mein kyā kahte hain?

इसे हिन्दी में क्या कहते हैं?

Sie sprechen sehr schnell.

āp bahut jaldī bol rahe (m.) / rahī (f.) hain.

आप बहुत जल्दी बोल रहे/रही हैं।

Ich habe es nicht verstanden.

main samjhā (m.) / samjhī (f.) nahīn.

मैं समझा/समझी नहीं।

Wiederholen Sie es bitte

kṛpayā phir se kahie. कृपया फिर से कहिए।

Bitte sagen Sie es noch einmal.

kṛpayā ek bār aur kahie. कृपया एक बार और कहिए।

## SICH BEKANNTMACHEN

Wie heißen Sie?

āpkā nām kyā hai?

आपका नाम क्या है?

Wie geht es Ihnen?

āp kaise(m.)/kaisī(f.) haiñ? आप कैसे/कैसी हैं?

Wie gefällt es Ihnen hier?

āpko yahāñ kaisā lag rahā hai?

आपको यहाँ कैसा लग रहा है?

Woher kommen Sie?

āp kis deś se haiñ?

आप किस देश से हैं?

Ich bin aus Germany.

maiñ 'jarmanī se haiñ.

मैं जर्मनी से हूँ।

Es freut mich sehr Sie kennengelernt zu haben.

āpse milkar bahut prasannatā hai.

आपसे मिलकर बहुत प्रसन्नता हुई।

## BEI DER VERABSCHIEDUNG

Rufen Sie an sobald Sie zu Hause ankommen.

ghar pahunchte hī 'tālīfon' kījiegā.

घर पहुँचते ही टेलीफोन कीजिएगा।

Kommen Sie bald wieder!

jaldī phir āiegā.

जल्दी फिर आइएगा।

Schreiben Sie mir weiterhin.

patra likhte rahiegā.

पत्र लिखते रहिएगा।

## BASIS-BEDÜRFNISSE

Ich bin sehr hungrig.

mujhe bahut bhūkh lagī hai. मुझे बहुत भूख लगी है।

Ich bin sehr durstig.

mujhe bahut pyās lagī hai. मुझे बहुत प्यास लगी है।

Ich möchte kaltes Wasser.

mujhe thāṇḍā pānī cāhie. मुझे ठण्डा पानी चाहिए।

Ich bin sehr müde.

mujhe bahut thakān lag rahī hai.

मुझे बहुत थकान लग रही है।

Ich bin schläfrig.

mujhe nīnd ā rahī hai. मुझे नींद आ रही है।

Jetzt möchte ich schlafen gehen.

ab main sonā cāhūngā. अब मैं सोना चाहूंगा।

## BASIS-GEFÜHLE

Ich bin zufrieden.

main khūs hūn

मैं खुश हूँ।

Ich bin unglücklich.

main dukhī hūn.

मैं दुःखी हूँ।

Ich bin besorgt.

main cīntī hūn

मैं चिन्तित हूँ।

Ich bin erstaunt.

main cakī hūn.

मैं चकित हूँ।



## 38 • BASIS-GEFÜHLE

Ich bin bekümmert.

mairn pareśān hūrn.

मैं परेशान हूँ।

Ich bin neugierig.

mairn utsuk hūrn.

मैं उत्सुक हूँ।

Ich bin frustiert.

mairn kuṇṭhlt hūrn.

मैं कुण्ठित हूँ।

Ich habe Angst.

mujhe ḍar hal...

मुझे डर है...

Ich bereue es.

mairn pachtā rahā hūrn.

मैं पछता रहा हूँ।

Es tut mir leid

mujhe khed hal...

मुझे खेद है...

**Nützliche**

**Tippen**

Ihr Gastgeberin einer Traditionalen Familien würde sagen.

kṛpayā jūtē utārkar andar āerh.

कृपया जूते उतारकर अन्दर आएँ।

Bitte ziehen Sie Ihre Schuhe aus bevor Sie hereinkommen

Guten Tag. Ich heiße Kamal. Ich bin ihr Nachbar.

Namaste, maiṁ kamal hūṁ. maiṁ āpkā paṛosī hūṁ.  
नमस्ते। मैं कमल हूँ। मैं आपका पड़ोसी हूँ।

Wie heißen Sie?

āpkā nām kyā hai?

आपका नाम क्या है?

Woher kommen Sie?

āp kahāṁ se haiṁ?

आप कहाँ से हैं?

Ich heiße Robert.

merā nām 'raubart' hai.

मेरा नाम रॉबर्ट है।

Ich komme aus Amerika.

maiṁ amṛikā se hūṁ.

मैं अमरीका से हूँ।

Das ist meine Frau.

yah merī patnī hai.

यह मेरी पत्नी है।

Das ist mein Sohn.

yah merā betā hai.

यह मेरा बेटा है।

Unsere Söhne sind gleichaltig.

hamāre betē ek umra ke haiṁ.

हमारे बेटे एक उम्र के हैं।

Kommen Sie bitte herein.

kṛpayā andar āle.

कृपया अन्दर आइए।

Nehmen Sie bitte Platz!

sthān grahaṇ kījīe.

स्थान ग्रहण कीजिए।

Was trinken Sie? Etwas kaltes oder etwas warmes?

## 40 • SICH BEKANNTNACHEN

āp kyā leñge? kuch ṭhaṇḍā yā garam?

आप क्या लेंगे? कुछ ठण्डा या गरम?

Was machen Sie hier?

āp yahāñ kyā karte haiñ? आप यहाँ क्या करते हैं?

Ich arbeite in einer Bank.

maiñ bañk meiñ kāñ kartā / kartī hūñ.

मैं बैंक में काम करता/करती हूँ।

Ich studiere an der Universität.

maiñ viśvavidyālayā meiñ paṛhtā / paṛhtī hūñ.

मैं विश्वविद्यालय में पढ़ता / पढ़ती हूँ।

Ich lerne Sanskrit und Hindi.

maiñ hindī aur sañskṛt sīkh rahā / rahī hūñ.

मैं हिन्दी और संस्कृत सीख रहा / रही हूँ।

Ich lerne Sitar / Tabla spielen.

maiñ sitār / tablā bajāñā sīkh rahā hūñ.

मैं सितार/तबला बजाना सीख रहा / रही हूँ।

Ich bin auf einer Indien-Reise.

maiñ bhārat yātrā karñe āyā / āī hūñ.

मैं भारत यात्रा करने आया / आई हूँ।

Ich bin zum ersten Mal in Indien.

maiñ pahī bār bhārat āyā / āī hūñ.

मैं पहली बार भारत आया/आई हूँ।

Ich bin frūher schon ein paar Mal in Indien gewesen.

maiñ pahle kaī bār bhārat āyā / āī hūñ.

मैं पहले कई बार भारत आया/आई हूँ।

Indien hat mir wirklich gut gefallen  
**mujhe bhārat sacmuc pasand āyā hal.**

मुझे भारत सचमुच पसन्द आया है।

Die Leute hier sind sehr großzügig.

**yahām ke log bahut udār halīm.**

यहाँ के लोग बहुत उदार हैं।

Diese Stadt ist sehr interessant.

**yah śāhar bahut rocak hal.** यह शहर बहुत रोचक है।

Hier ist das Enkaufen sehr schwierig.

**yahām kharīdārī bahut muśkil hal.**

यहाँ खरीदारी बहुत मुश्किल है।

Es gibt keine festen Preise. Man muß immer handeln.

**ek dām nahīm hotā. hameśā mol-bhāv karnā partā hal.**

एक दाम नहीं होता। हमेशा मोल-भाव करना पड़ता है।

Das ist schwierig. In unseren Land ist das nicht so.

**yah muśkil hal. hamārē deś merī alsā nahīm hotā.**

यह मुश्किल है। हमारे देश में ऐसा नहीं होता।

Ich bin für ein paar Tagen hier.

**maīm yahām do-cār dīn hūīm.**

मैं यहाँ दो-चार दिन हूँ।

... ungefähr zwei Wochen

... lagbhag do hafte ... . . . लगभग दो हफ्ते.

## 42 • FREUNDE EINLADEN

... vielleicht einen Monat

... śāyad ek mahīnā ... . . . शायद एक महीना...

Ich komme bestimmt wieder.

mair̥ zarūr yahār̥ phir āūrngā/ āūrngī

मैं ज़रूर यहाँ फिर आऊँगा/आऊँगी।

Sind Sie allein oder mit Familie?

āp akele haim̥, yā parivār ke sāth?

आप अकेले हैं, या परिवार के साथ?

### FREUNDE EINLADEN ZUM TEE ODER KAFFEE

Trinken Sie eine Tasse Tee oder Kaffee mit mir?

āp mere sāth ek pyālā cāy, yā 'kauffī' lēngē/lēngī?

आप मेरे साथ एक प्याला चाय, या कॉफी लेंगे/लेंगी?

Sind Sie am Samstag Abend frei?

ap śanivār śām ko khālī haim̥?

आप शनिवार शाम को खाली हैं?

Sollen wir zusammen ins Kino gehen?

kyā āp mere sāth hīndī film dekhne calēngī?

क्या आप मेरे साथ हिन्दी फिल्म देखने चलेंगे/चलेंगी?

Ich habe Hindi Filme gern.

mujhe hīndī filmer̥ bahut pasand haim̥.

मुझे हिन्दी फिल्में बहुत पसन्द हैं।

Wie ist Ihre Telefonnummer?

āpkā dūrbhāṣ -nambar kyā hai?

आपका दूरभाष नम्बर क्या है?

Welche Filme haben Sie gern?

āpko kaisī filmerñ pasand haiñ?

आपको कैसी फिल्में पसन्द हैं?

I like action films/movies.

mujhe mār-pīt vāī filmerñ acchī lagī haiñ.

मुझे मार-पीट वाली फिल्में अच्छी लगती हैं।

... musical film ...

... gāne-bajāne vāī film. . . . . गाने-बजाने वाली फिल्म.

...social film...

...sāmājīk film... . . . सामाजिक फिल्म. . .

...horror films...

...ḍarāvñī film... . . . डरावनी फिल्म. . .

...hackneyed film...

...ghisī-pīṭī film... . . . घिसी-पीटी फिल्म. . .

...powerful film...

...zordār/damdār film... . . . ज़ोरदार/दमदार फिल्म.

Im allgemein werden die Worte 'plikcar' und 'film' verwendet. Heutzutage wird auch das Wort 'movie' häufig benutzt.

Ich hole Sie im Hotel ab.

maiñ āpko 'hoṭal' se le lūngā/lūngī.

मैं आपको होटल से ले लूँगा/लूँगी।

## 44 • FREUNDE EINLADEN

Danke. Wir treffen uns vor dem Kino  
dhanyāvād. malīm āpko sinemāghar ke sāmne  
milūrhgā / milūrhgī.

धन्यवाद। मैं आपको सिनेमाघर के सामने मिलूंगा/मिलूंगी।

Wir hatten viel Spaß.

bahut mazā āyā.

बहुत मज़ा आया।

Dieser Abend wird mir immer in Erinnerung bleiben.

mujhe yah śām hameśā yād rahegī.

मुझे यह शाम हमेशा याद रहेगी।

Nützliche

Tippen

### VORSICHT-TASCHENDIEBE!

Vorausbezahlte Taxis sind die Sichersten—und im Preis vernünftigsten Transportmittel an Flughäfen und Bahnhöfen.

Einige lizenzierte Reisebüros bringen die Passagiere mit ihren privaten Bussen in die Stadtmitte, von wo aus Sie ein privat- oder Share-Taxi nehmen können.

Der Gebrauch von Kreditkarten ist relativ neu in Indien. Nur große Geschäfte oder Hotels akzeptieren diese.

Bank Automaten stehen in meisten großen Städten zur Verfügung.

Wechseln Sie etwas Geld am Flugplatz. Sie brauchen etwas Bargeld in der Tasche.



★ Lassen Sie sich nicht stören von den zeltraubenden und strengen Kontrollen auf dem Flugplatz. Mit dem wachsenden Terrorismus ist das international nötig geworden aus sicherheits Gründen. Indien ist kein Ausnahme. Behalten Sie Ihre Ruhe.

Touristen sind herzlich willkommen in Indien!

## EINREISE

Hier ist mein Pass.

yah merā pāsport hal. यह मेरा पासपोर्ट है।

Ich bin ein Tourist. Ich bin hier für drei Wochen.  
malñ paryātak hūñ. malñ yahāñ tīn`hafte  
rahūñgā / rahūñgī.

मैं पर्यटक हूँ। मैं यहाँ तीन हफ्ते रहूँगा/रहूँगी।

Ich bin geschäftlich hier.

malñ vyāpār ke silsile meñ āyā hūñ.

मैं व्यापार के सिलसिले में आया/आई हूँ।

Ich reise alleine.

malñ ... akelā ... safar kar rahā / rahī hūñ

मैं ... अकेला ... सफर कर रहा /रही हूँ।

... mit Familie...

... parivār ke sāth ... . . . परिवार के साथ. . .

... mit meinen Geschäftspartner...

... apne vyāpārī sahyogī ke sāth ...

. . . अपने व्यापारी सहयोगी के साथ . . .

## 46 • AM ZOLL

Bitte tragen Sie meine Abreise Datum in meinen Pass ein  
krpayā mere pāsport meṁ deś choṛne kī tāriḵh dāl  
dījīe.

कृपया मेरे पासपोर्ट में देश छोड़ने की तारीख डाल दीजिए।

Ich habe ein Transit Visum.

mere pās 'trānsit vīsā' hai. मेरे पास ट्रांजिट वीसा है।

Bitte geben Sie mir ein Transit Visum.

krpayā mujhe 'trānsit vīsā' de dījīe.

कृपया मुझे ट्रांजिट वीसा दे दीजिए।

## AM ZOLL

Haben Sie etwas zum verzollen?

kyā āpke pās śulḱ dene lāyak kuch sāmān hai?

क्या आपके पास शुल्क देने लायक कुछ सामान है?

Das sind alles meine persönlichen, gebrauchten Sachen.

ye sab merā pahle istemāl kiyā huā nijī sāmān hai.

ये सब मेरा पहले इस्तेमाल किया हुआ निजी सामान है।

Ich habe keine Zigaretten und keinen Alkohol bei mir.

mere pās na śarāb hai, na sigreṭ.

मेरे पास न शराब है, न सिगरेट।

Außer meinen Laptop und diesem kleinen CD Apparat  
habe ich keine elektrischen Geräte bei mir.

mere pās apne laip-ṭaup aur is choṭe, 'portēbal' sī.

dī. ke alāvē koī aur bijli kā sāmān nahīn hai.

मेरे पास अपने लैप-टॉप और इस छोटे, पोर्टेबल सी.डी. के

अलावा कोई और बिजली का सामान नहीं है।

Das ist alles für meinen persönlichen Gebrauch.

ye mere nījī istemāl ke lie haiñ.

ये मेरे निजी इस्तेमाल के लिए हैं।

Öffnen Sie Ihren Koffer.

apnā sandūk kholle. अपना सन्दूक खोलिए।

Kann ich jetzt meinen Koffer zumachen?

kyā maiñ ab apnā sandūk band kar saktā hūñ?

क्या मैं अब अपना सन्दूक बन्द कर सकता हूँ?

Muß ich Zoll bezahlen?

kyā mujhe kuch śulk denā hogā?

क्या मुझे कुछ शुल्क देना होगा?

Nein. Sie können den grünen Ausgang benutzen

nahīñ. āp 'grīn-canel' se jā sakte haiñ.

नहीं। आप ग्रीन चैनल से जा सकते हैं।

Ich wünsche Ihnen eine gute Zeit in meinem Land!

mere deś merī āpkā samay maṅgalmay ho.

मेरे देश में आपका समय मंगलमय हो।

Danke.

dhanyāvād. धन्यवाद।

Ich brauche einen Trolley um mein Gepäck bis zum Taxi zu bringen.

mujhe sāman ṭalksī-aḍḍe tak le jāne ke lie 'kāṛī' cāhie.

मुझे सामान टैक्सी अड़डे तक ले जाने के लिए 'कार्ट' चाहिए।

Findet man hier einen Gepäckträger?

yahārñ koī kuñ mīlegā? यहाँ कोई कुली मिलेगा?

Diese zwei Koffer dort sind meine.

vahārñ par, ve do bakse mere haññ.

वहाँ पर, वे दो बक्से मेरे हैं।

Das kleine Gepäck trage ich selbst.

yah choṭā 'baig' maññ apne āp uṭhā lūñgā/ lūñgā.

यह छोटा बैग मैं अपने आप उठा लूँगा।

Vorsicht. Es ist etwas Zerbrechliches darin

dhyāñ se! usmeñ ṭūṭne kā sāmāñ haññ.

ध्यान से! उसमें टूटने का सामान है।

Mir fehlt ein Gepäckstück.

merā ek 'baig' nahīñ mil rahā.

मेरा एक बैग नहीं मिल रहा।

Im Hotel Taj habe ich vorbestellt. Kann ich mit dem Bus dorthin kommen?

hoṭal taj meñ merī 'buking' haññ. kyā maññ 'bas' se vahaññ jā saktā hūñ?

होटल में मेरी बुकिंग है। क्या मैं बस से जा सकता हूँ।



## EIN TAXI NEHMEN

Ist das Taxi frei?

ṭaiksī khālī hai?

टैक्सी खाली है?

Wieviel kostet es bis zum Hotel Taj?

yahān se 'hoṭal' tāj tak ke kitne paise lagenge?

यहाँ से होटल ताज तक के कितने पैसे लगेंगे?

Der Taxometer ist kaputt. Geben Sie mir 100 Rupien.

merī ṭaiksī kā mīṭar kharāb hai; sau rupae de dijiyegā.

मेरी टैक्सी का मीटर खराब है, सौ रुपए दे दीजिएगा।

Das scheint mir zu viel.

yah to bahut zyādā lag rahā hai.

यह तो बहुत ज़्यादा लग रहा है।

Bitte sagen Sie mir den richtigen Preis.

ṭhīk-ṭhīk batāiē.

ठीक-ठीक बताइए।

Das letzte Angebot ist 90 Rupien.

ākhirī dām nabbe rupae. आखिरी दाम नब्बे रुपए।

O.K. Bringen Sie mich zum Hauptbahnhof/zum Hotel Taj

ṭhīk hai. mujhe mukhyā ṣṭeśan/ hoṭal taj tak le calīē.

ठीक है। मुझे मुख्य स्टेशन/होटल ताज तक ले चलिए।

Kommen Sie bitte.

calīē!

चलिए!

## IM TAXI

Warum gibt es so viel Verkehr auf dieser Straße?

Is sarak par itnā 'traiflk' (yātāyāt) kyom hai?

इस सड़क पर इतना ट्रैफिक (यातायात) क्यों है?

Ich habe es ein bißchen eilig

main kuch jaldi meri hūm. मैं कुछ जल्दी में हूँ।

Wenn möglich, möchte ich ziemlich schnell dort ankommen.

yadi sambhav ho, to main vahān kuch jaldi pahunchnā cāhtā hūm.

यदि सम्भव हो, तो मैं वहाँ कुछ जल्दी पहुँचना चाहता हूँ।

Fahren Sie nicht so schnell, bitte!

kṛpayā itnī tez na calāiē.

कृपया इतनी तेज न चलाइए।

Fahren Sie ein bißchen langsamer, bitte!

kṛpayā thōra dhīre calāiē..

कृपया थोड़ा धीरे चलाइए।

Gibt es hier noch ein anderen Weg um dorthin zu kommen.

kyā vahān pahunchne kā koī aur rāsta hai?

क्या वहाँ पहुँचने का कोई और रास्ता है?

## AUSKUNFT

Gibt es ein Reisebüro in der Nähe?

yahān pās meri koī 'traival byoro' (yātrī sevak maṇḍal) hai?

यहाँ पास में कोई ट्रेवल ब्यूरो (यात्री सेवक मंडल) है?

Kann man hier gute Reisebusse bekommen?

kyā yahān acchī paryātak 'basein' milī hain?

क्या यहाँ अच्छी पर्यटक बसें मिलती हैं?

Es gibt hier viele klimatisierte Busse.

yahām vātānukūlit paryāṭak 'baseṁ' bahut milti haiṁ.

यहाँ वातानुकूलित पर्यटक बसें बहुत मिलती हैं।

Sie sind sehr bequem und auch nicht sehr teuer.

ye ārāmdēh hotī haiṁ, aur bahut mahāṁgī bhī nahīn hotīṁ.

यह आरामदेह होती हैं, और बहुत महँगी भी नहीं होती।

Es ist ein qualifizierter Reisebegleiter dabei, der den Touristen an jedem Ort etwas über dessen Geschichte vermitteln und andere wichtige Information geben kann.

Inke sāth योग्य mārgdarśak hotā hai, jo yātriyōṁ ko har sthān kā Itihās aur zarūrī jānkārī detā rahtā hai.

इनके साथ योग्य मार्गदर्शक होता है, जो यात्रियों को हर स्थान का इतिहास और ज़रूरी जानकारी देता रहता है।

Um wieviel Uhr fährt der Bus zum Roten Fort?

lāl kile ke līe aglī 'bas' kitne bajē chūṭegī?

लाल किले के लिए अगली बस कितने बजे छूटेगी?

Ich habe überfüllte Orte nicht gerne.

mujhe bahut bhīṛwālē sthān pasand nahīn ātē.

मुझे बहुत भीड़वाले स्थान पसन्द नहीं आते।

Ich möchte am liebsten dorthin fahren, wo nicht so viele Touristen sind.

maiṁ kisī aisī jagah jānā cāhtā/ cāhtī hūṁ jahām



## 52 • TOURIST INFORMATION

**bahut yātrī na jāte hom.**

मैं किसी ऐसी जगह जाना चाहता/चाहती हूँ जहाँ बहुत यात्री न जाते हों।

In Sommer besuchen nur wenig Touristen diese Stadt.  
**garmī ke mausam merī is śāhar merī bahut kam yātrī āte hain.**

गर्मी के मौसम में इस शहर में बहुत कम यात्री आते हैं।

Es gibt einige gute und billige Hotels hier.  
**yahān kā acche aur saste 'hotal' hain.**

यहाँ कई अच्छे और सस्ते होटल हैं।

### ÄRGER

Wegen andere Leute hektischer und unvorsichtiger Fahrweise, kommt man beinahe ums Leben. —  
Öft hört man einen Einheimischen wütend einen anderen anschreien:

- Bist du blind. Kannst Du nicht sehen.  
**Andhe ho? Di khaī nahīn detā!**
- Wenn Du nicht autofahren kannst, warum fährst Du dann hier herum.  
**calānā nahīn ātā to sarak par nikalte kyom ho?**
- Du bringst dich und andere um!  
**khud bhī maroge, dusrom ko bhī māroge!**

## HOTELRESERVIERUNG

### ANFRAGE UND RESERVIERUNG

Ich hätte gerne ein Einzelzimmer mit Bad.

**mujhe ek ādmī ke lie gusalkhānewālā kamrā cāhle.**

मुझे एक आदमी के लिए गुसलखानेवाला कमरा चाहिए।

Ich brauche einen klimatisierten Raum.

**mujhe vātānukūlit kamrā cāhle.**

मुझे वातानुकूलित कमरा चाहिए।

Ich möchte ein Zimmer mit Fernsehen und Telefon.

**mujhe kamre meṁ ṭī. vī. aur 'ṭallifon' cāhle.**

मुझे कमरे में टी.वी. और टेलिफोन चाहिए।

Ich möchte gerne ein Zimmer mit Blick auf den Fluß.

**mujhe nadī kī or khulnewālā kamrā cahle.**

मुझे नदी की ओर खुलनेवाला कमरा चाहिए।

Ich hätte gerne einen ruhigen Ort. Hier ist der Lärm von den Tempelglocken zu groß

**mujhe śānt jagah cāhle. yahāṁ mandir kī ghaṇṭiyom  
kā śor bahut zyādā hal.**

मुझे शान्त जगह चाहिए। यहाँ मन्दिर की घण्टियों का शोर बहुत ज़्यादा है।

Wieviel kostet ein Zimmer in diesem Hotel?

**Is 'hoṭal' meṁ ek kamre kā kirāyā kitnā hal?**

इस होटल में एक कमरे का किराया कितना है?

Für mich ist das zu teuer.

**mere lie yah bahut zyādā hal.**

मेरे लिए यह बहुत ज़्यादा है।

## 54 • HOTELRESERVIERUNG

Bitte schlagen Sie mir etwas Billigeres vor.

koī is se sasti jagah batāie.

कोई इससे सस्ती जगह बताइए।

Auf der anderen Straßenseite ist ein kleines Hotel. Dort bekommen Sie ein billiges Zimmer.

ṣaṛak ke us pār ek choṭā 'hoṭal' hai. āpko vahān sasti kamrā millegā.

सड़क के उस पार एक छोटा होटल है। आपको वहाँ सस्ता कमरा मिलेगा।

Hier gegenüber ist ein Maṭh (Herberge).

vahān sāmne ek maṭh hai.

वहाँ सामने एक मठ है।

Ganz in der Nähe ist ein ASHRAM.

yahān bagal merh ek āśram hai.

यहाँ बगल में एक आश्रम है।

Sie verlangen kein Geld.

ve kuch paisā nahīn māṅgte.

वे कुछ पैसा नहीं माँगते।

Sie können eine Schenkung machen, wenn Sie wollen..

āp cāherh to kuch rāśi dān de sakte haih.

आप चाहें तो कुछ राशि दान दे सकते हैं।

**Nach zusätzlichen Dienstleistungen fragen**

Ich brauche noch eine weitere Decke.

mujhe ek aur kambal cāhie. मुझे एक और कम्बल चाहिए।

noch zwei Kopfkissen...

...do aur sirhāne/takiye...	...दो और सिरहाने/तकिये.	
...ein sauberes Handtuch...		
...ek sāf tauliyā....	...एक साफ तौलिया. . .	
...zwei-drei Kleiderbügel...		
...do-tīn 'haiṅgar'...	...दो-तीन हैंगर. . .	
einen Aschenbecher	rākhdānī	राखदानी
etwas Schreibzeug	lekhan-sāmagrī	लेखन-सामग्री
Umschläge	līfāfe	लिफाफे
Klebstoff	gomd	गोंद
Briefmarken	dāk-tikat	डाक-टिकट

## ZIMMERDIENST

Können Sie das Essen auf das Zimmer bringen lassen?

kyā āp log khānā kamre meṁ pahuṁcāte hain?

क्या आप लोग खाना कमरे में पहुँचाते हैं?

Das Frühstück wird im Zimmer serviert.

subah kā nāstā kamre meṁ pahuṁcāyā jātā hai.

सुबह का नाश्ता कमरे में पहुँचाया जाता है।

Mittag- und Abendessen bekommt man im Speisesaal.

dīn kā khānā aur rāt kā khānā 'hoṭal' ke bhojan kaks meṁ milātā hai.

## 56 • BESCHWERDEN

दिन का खाना और रात का खाना होटल के भोजन कक्ष में मिलता है।

### BESCHWERDEN

Wo ist der Manager?

'manejar' sāhab kahām halm?

मनेजर साहब कहाँ है?

Im Bad fließt kein Wasser aus dem Hahn.

gusalkhāne ke nal meṁ pānī nahīm ā rahā.

गुसलखाने के नल में पानी नहीं आ रहा।

Der Ventilator und der Cooler sind beide kaputt.

pañkhā aur 'kūlar' donom hī kharāb haiṁ.

पंखा और कूलर, दोनों ही खराब हैं।

Im Bad ist der Abfluß verstopft.

gusalkhāne kī nālī band ho gaī hai.

गुसलखाने की नाली बन्द हो गई है।

Der Fernseher läuft nicht.

ṭi. vī. nahīm cal rahā.

टी.वी. नहीं चल रहा।

Auch die Klimaanlage funktioniert nicht..

'e. sī.' bhī kām nahīm kar rahā.

ए.सी. भी काम नहीं कर रहा।

### FRÜHSTÜCKBESTELLEN

Was hätten Sie gerne zum Frühstück?

āp nāste meṁ kyā leṁge?

आप नाश्ते में क्या लेंगे?

Was bekommt hier alles man zum Frühstück ?

āpke yahārñ nāšte merñ kyā-kyā miltā hai?

आपके यहाँ नाश्ते में क्या-क्या मिलता है?

Unser indisches Frühstück hat Poorī, Paratha, Kacaurī, Jalebi, Halwa usw.

hamāre hindustānī nāšte merñ pūrī, parāthā, kacaurī, jalebī, halwā ādi haiñ.

हमारे हिन्दुस्तानी नाश्ते में पूरी, पराठा, कचौड़ी, जलेबी, हलवा आदि हैं।

Zum trinken gibt es Buttermilch und Tee.

pīne ke lie lassī aur cāy.

पीने के लिए लस्सी और चाय।

Wir haben auch Toast, Butter, Marmelade, Omelette, usw.

ḍabal roṭī, makkhan, jaim, aumleṭ, kaṭleṭ ādi bhī haiñ.

डबल रोटी, मक्खन, जैम, ऑमलेट, आदि भी हैं।

Ich nehme Toast mit Butter und Omelette.

maiñ makkhan ke sāth ḍabal roṭī aur 'aumleṭ' lūngā.

मैं मक्खन के साथ डबल रोटी और आमलेट लूंगा।

Zum Trinken möchte ich Tee ohne Milch und Zucker.

pīne ke lie binā dūdh aur binā cīnī kī cāy .

पीने के लिए बिना दूध और बिना चीनी की चाय।



## AN DER REZEPTION

Mein Name ist Rober. Für mich ist hier auf meinen Namen ein zimmer reserviert.

merā nām 'raubart' hai. yahān mere nām se kamrā ārakṣit hai.

मेरा नाम रॉबर्ट है। यहाँ मेरे नाम से कमरा आरक्षित है।

Zimmer Nr. 15. Würden Sie bitte dieses Formular ausfüllen. kamrā nam̐ber pandrah. āp 'rajistar' mer̐ apnā nām likhie.

कमरा नम्बर पन्द्रह। आप रजिस्टर में अपना नाम लिखिए।

Bitte leihen Sie mir ihren Stift.?

kṛpayā apnā kalam dījīe. कृपया अपना कलम दीजिए।

Ich bin hier bis Morgen.

mal̐n kal tak yahān rahūrngā/rahūrngī.

मैं कल तक यहाँ रहूँगा।/रहूँगी।

Nehmen Sie Reiseschecks?

āp 'yātrī caik' lete hain? आप यात्री चेक लेते हैं?

Soll ich gleich bezahlen?

āp paise abhī leṁge? आप पैसे अभी लेंगे?

Nein, erst wenn Sie das Hotel verlassen. Hier ist Ihr Schlüssel.

āp jāte samay de dījiegā. yah āpkī cābhī hai.

आप जाते समय दे दीजिएगा। यह आपकी चाभी है।

Gibt es einen Lift hier?

kyā yahān 'lift' hai?

क्या यहाँ लिफ्ट है?



Bitte wecken Sie mich um 4 Uhr morgens.

mujhe subah cār baje jagā dījiegā.

मुझे सुबह चार बजे जगा दीजिएगा।

Ich möchte den Ganges frühmorgens sehen.

maiṁ prabhāt merṁ gaṅgā dekhṇā cāhtā hūṁ.

मैं प्रभात में गंगा देखना चाहता हूँ।

Ich möchte von Boot aus den Sonnenaufgang sehen.

maiṁ nāv lekar sūryoday dekhṇā cāhtā hūṁ.

मैं नाव लेकर सूर्योदय देखना चाहता हूँ।

## ZIMMER MIETEN

Ich suche ein unterkunft für mich.

maiṁ apne rahne ke lie koī jagah dhūṁḍh rahā hūṁ.

मैं अपने रहने के लिए कोई जगह ढूँढ़ रहा हूँ।

Es muß mindestens ein Zimmer mit kleinen Küche und einen Bad sein.

merī mūl zarūrat hai, ek kamrā, ek choṭī-sī rasoī aur nijī gusalkhānā.

मेरी मूल ज़रूरत है, एक कमरा, एक छोटी-सी रसोई और निजी गुसलखाना।

Ich habe Probleme mit dem Treppensteigen. Ich möchte gerne im Erdgeschoß wohnen.

mujhe sīrhiyām carṇhe merṁ muśkil hotī hai. maiṁ nīce kī mañzil par rahnā zyādā pasand kartā hūṁ.

मुझे सीढ़ियाँ चढ़ने में मुश्किल होती है। मैं नीचे की मंज़िल पर रहना ज़्यादा पसन्द करता हूँ।

## 60 • ZIMMER MIETEN

Das ist ein ziemlich großer Raum.

yah kamrā kāfi barā hai. यह कमरा काफी बड़ा है।

Dieser Raum ist zu klein für meine Bedürfnisse.

yah kamrā merī zarūrtoṁ ke līe bahut choṭā hai.

यह कमरा मेरी ज़रूरतों के लिए बहुत छोटा है।

Die Miete beträgt 1.500 Rps. pro Monat. Zusätzlich sind Wasser und Strom.

kirāyā pandrah sau rupae prati mahīnā hai; bijlī-pānī alag.

किराया पन्द्रह सौ रुपये प्रति महीना है; बिजली-पानी अलग।

There is a fixed water charge of rupees 20/= per month.

pānī ke bīs rupae mahīnā. पानी के बीस रुपये महीना।

Der Strom wird abgelesen

bijlī mītar ke anusār. बिजली मीटर के अनुसार।

Sie haben ein Extrazähler

āpke līe bijlī ka mītar alag hai.

आपके लिए बिजली का मीटर अलग है।

Sie bezahlen nach gebrauch.

āp jitnī bijlī istemāl karenge, utnā pāsā denge.

आप जितनी बिजली इस्तेमाल करेंगे, उतना पैसा देंगे।

Das ist eine kleine Wohnung.

yah ek choṭā 'apārṭmaṁṭ' hai.

यह एक छोटा अपार्टमेन्ट है।

Si e hat ein Schlafzimmer, ein Wohnzimmer und ein kleines Arbeitszimmer

Ismerñ ek sone kã kamrã, ek baithak aur ek choṭā-sā parhne kã kamrã hai.

इसमें एक सोने का कमरा, एक बैठक, एक छोटा-सा पढ़ने का कमरा है।

Außerdem, hat sie noch einen Balkon.

Iske atirikt, ismerñ ek choṭī 'bāḷkanī' bhī hai.

इसके अतिरिक्त, इसमें एक छोटी 'बालकनी' भी है।

In Winter kann man dort in der Sonne sitzen.

sardī merñ āp dhūp merñ baith sakte haiñ.

सर्दी में आप धूप में बैठ सकते हैं।

Dort kann man auch seine Kleider trocknen.

āp apne dhule kapre vahām sukhā sakte haiñ.

आप अपने धुले कपड़े वहाँ सुखा सकते हैं।

Im Monat kostet es 3000 Rupien, zusätzlich Wasser und Strom.

kirāyā tīn hazār rupae mahīnā, bijlī-pānī alag.

किराया तीन हजार रुपए महीना, बिजली-पानी अलग।

Die Zimmer sind luftig.

kamre havādār haiñ.

कमरे हवादार हैं।

Tagsüber gibt es genügend Sonne.

din merñ paryāpt sūryā kã prakaś hotā hai.

दिन में पर्याप्त सूर्य का प्रकाश होता है।

Die Mietpreis ist angemessen.

kirāyā vājib hai.

किराया वाजिब है।

Ich glaube, ich nehme die Wohnung.

## 62. • UNTERBRINGUNG IN GASTFAMILIEN

**maim̃ soctā hūm̃, maim̃ yah apārtmañt̃ lūm̃gā.**

मैं सोचता हूँ, मैं यह अपार्टमेन्ट लूँगा।

## UNTERBRINGUNG IN GASTFAMILIEN

Ich würde gerne zur Miete in einer Hindi sprechenden Familieleben.

**maim̃ kisī hindī bolnewāle hindustānī parivār ke sāth  
'peing̃ gals̃t̃' ho kar rahnā cāhtā hūm̃.**

मैं किसी हिन्दी बोलनेवाले हिन्दुस्तानी परिवार के साथ पेइंग  
गेस्ट होकर रहना चाहता हूँ।

So könnte ich leicht beides machen, die indische Kultur  
versichern und die Hindi Sprache lernen.

**Is tarah maim̃ āsānī se bhārtīyā samskr̃ti aur hindī  
bhāṣā donom̃ sīkh sakūm̃gā.**

इस तरह मैं आसानी से भारतीय संस्कृति और हिन्दी भाषा  
दोनों सीख सकूँगा।

Es ist nicht schwer in Indien zur Miete Gastfamilien zu  
finden..

**bhārat mer̃ 'peing̃ gals̃t̃' jagah milnā muškil nahīm̃.**  
भारत में पेइंग गेस्ट जगह मिलना मुश्किल नहीं।

Von Natur aus sind Inder gastfreundlich und den  
Ausländern geneigt.

**hindustānī log swabhāv se bare satkārśī aur  
videśīyom̃ ke śubhcintak hote haim̃.**

हिन्दुस्तानी लोग स्वभाव से बड़े सत्कारशील और विदेशियों  
के शुभचिन्तक होते हैं।



## BUCHUNGEN FÜR FERIEN

Ich habe in 'Statesman' Ihre Anzeige über 'Banaras Fahrt im Winter' gelesen.

mair̥ne st̥et̥smair̥ mer̥ āpkā 'Sardiyoṁ Mer̥ Banāras Yātrā' vījñāpan parhā hal.

मैंने स्टेट्समैन में आपका 'सर्दियों में बनारस यात्रा विज्ञापन' पढ़ा है।

Ich möchte mehr über die Reiseorganisation wissen.

mair̥ is yātrā yojnā ke bāre mer̥ aur jānkārī cāhta hūṁ.

मैं इस यात्रा योजना के बारे में और जानकारी चाहता हूँ।

Wie weit entfernt ist Ihr Hotel vom Ganges?

āpkā 'hoṭal' gaṅgā se kitnī dūr hal?

आपका होटल गंगा से कितनी दूर है?

Das Hotel genau gegenüber Ganges.

'hoṭal' gaṅgā ke ṭhīk sāmne hal.

होटल गंगा के ठीक सामने है।

Ein Einzelzimmer mit Bad kostet 400 Rps am Tag.

ek ādmī ke lie gusal<sup>kh</sup>āne sahīṭ kamrā cār sau rupae roz.

एक आदमी के लिए गुसलखाने सहित कमरा चार सौ रुपए रोज़।

Von der Stadt ist es 15 Minuten Entfernung.

śahar se pandrah 'minat' ke fāsle par hal.

शहर से पन्द्रह मिनट के फासले पर है।

Unser Reiseführer begleiten Sie.  
hamāre 'gāīd' āpke sāth rahenge.  
हमारे गाईड आपके साथ रहेंगे।

Ist das mit Extrakosten verbunden?  
kyā āp uske lie aur palsā lenge?  
क्या आप उसके लिए और पैसा लेंगे?

Nein, es gehört zu unseren Dienstleistungen.  
Jī nahīm, yah hamārī sevāon kā hīssā hai.  
जी नहीं, यह हमारी सेवाओं का हिस्सा है।

Sehr gut! Bitte buchen Sie für mich vier Plätze im November.

bahut barhiyā. kṛpayā mere lie navambar merī cār  
sthān ārakṣit kar dījie.

बहुत बढ़िया। कृपया मेरे लिए नवम्बर में चार स्थान आरक्षित  
कर दीजिए।

**Nützliche**

**Tippen**

## Einige Führende Zeitungen in Indien

**Englisch** : Hindustan Times, The Times of India,  
The Statesman, The Hindu

**Hindi** : Dainik Jagran, Navbharat Times

## Einige führende Zeitschriften

**Englisch** : India Today, Frontline, Femina,  
Eves Weekly.

**Hindi** : India Today, Outlook, Saheli, Manorama

## NACH DEM WEG FRAGEN

### DAS AUSLÄNDERAMT

Wo ist das Ausländeramt

**videśī pañjīkaraṇ daftar kis or hai?**

विदेशी पंजीकरण दफ़्तर किस ओर है?

Ich bin am dritten dieses Monats in Indien angekomm-  
en und gestern hier in dieser Stadt.

**mair̄ bhārat mer̄ tīn tārikh ko pahuncā, aur is śahar  
mer̄ kal.**

मैं भारत में तीन तारीख को पहुँचा, और इस शहर में  
कल।

Ich bin schon im CID-Amt gewesen.

**mair̄ sī-āī-ḍī daftar ho āyā hūm̄.**

मैं सी-आई-डी दफ़्तर हो आया हूँ।

Ich habe einen Platz zum Wohnen gefunden, aber ich  
bin noch nicht eingezogen.

**mujhe rahne kī jagah milī gāī hai, parantu mair̄ abhī  
us mer̄ gayā nahīm̄ hūm̄.**

मुझे रहने की जगह मिल गई है, परन्तु मैं अभी उसमें गया  
नहीं हूँ।

Ihren Ausweis, bitte.?

**āpkā paricayā patra?**

आपका परिचय पत्र?

Ist mein Paß ausreichend?

**mere pāsport se kām calēgā?**



मेरे पासपोर्ट से काम चलेगा?

Haben Sie Ihren Führerschein ?  
 āpke pās 'ḍrāivars lāisens' hai?  
 आपके पास ड्राइवर्स लाइसेन्स है?

Ja, ich habe einen internationalen Führerschein.  
 Jī, mere pas antarrāṣṭrīyā 'ḍrāivars lāisens' (vāhan  
 cālak patra) hai.

जी, मेरे पास अन्तर्राष्ट्रीय ड्राइवर्स लाइसेन्स (वाहन चालक पत्र) है।

Dies ist die Adresse und die Telefonnummer meines Vermieters.

mere makān mālīk kā patā aur dūrbhāś nambar yah  
 hai.

मेरे मकान मालिक का पता और दूरभाष नम्बर यह है।

## FERNSPRECHZELLE

Ich suche eine Telefonzelle.  
 malīnkol 'ṭaillfon būth' khoj rahā hūm.  
 मैं कोई टेलीफोन बूथ खोज रहा हूँ।

Es gibt eine an der Ecke.  
 vahām kone par ek hai.  
 वहाँ कोने पर एक है।

Kann man von hierher Auslands anrufen?  
 kyā vahām antarrāṣṭrīyā 'fon' ho saktā hai?  
 क्या वहाँ अन्तर्राष्ट्रीय फोन हो सकता है?

Sie können von hier irgendwo in der Welt anrufen.  
 āp vahām se vīśva meṁ kahīm bhī 'fon' kar sakte

halrñ.

आप वहाँ से विश्व में कहीं भी फोन कर सकते हैं।

Can I make collect calls there?

kyā yahārñ se 'kalaikṭ kaul' kar sakte halrñ?

क्या यहाँ से 'कलेक्ट कॉल' कर सकते हैं?

Bitte haben Sie sich ein-rupee Münzen um zu telefonieren  
'ṭallifon' karne ke lie apne pās ek rupae ke sikke  
rakhlegā.

टेलिफोन करने के लिए अपने पास एक रुपए के सिक्के  
रखिएगा।

## WEG VERLOREN!

Ich glaube ich habe den Weg verloren.

malrñ rāstā bhūl gayā lagtā hūrñ/gayī lagtī hūrñ.

मैं रास्ता भूल गया लगता हूँ/गई लगती हूँ।

Ich möchte nach Bahnhof.

malrñ 'relwe sṭeśan' jānā cāhtā/cahtī hūrñ.

मैं रेलवे स्टेशन जाना चाहता हूँ/चाहती हूँ।

Ich habe mich verläuft.

mujhe lagtā hai malrñ galat dīśā merñ jā rahā hūrñ/  
jā rahī hūrñ.

मुझे लगता है मैं ग़लत दिशा में जा रहा हूँ/जा रही हूँ।

Ich kann mein Zug vermissen.

kahīrñ merī gāṛī nā chūṭ jāy.

कहीं मेरी गाड़ी ना छूट जाय।

Bitte sagen Sie mir den richtigen Weg.

krpayā mujhe ṭhīk rāstā batāle.

## 68 • AN DER KREUZUNG

---

कृपया मुझे ठीक रास्ता बताइए।

Am ersten Kurve biegen Sie sich rechts ab.

pahle moṛ par dāyerṁ muṛie.

पहले मोड़ पर दायें मुड़िए।

Dann am nächsten Kurve biegen Sie sich links ab.

phir agle moṛ par bāyerṁ muṛie.

फिर अगले मोड़ पर बायें मुड़िए।

Gehen Sie noch Zwei Blocks.

do 'blauk' aur calle. दो ब्लॉक और चलिए।

Genau da ist der Bahnhof..

ṭhīk vahīṁ par 'sṭeśan' hai. ठीक वहीं पर स्टेशन है।

## AN DER KREUZUNG

Führt diese Straße nach Sarnath?

kyā yah saṛak sārnāth jāti hai?

क्या यह सड़क सारनाथ जाती है?

Wohin führt diese Straße?

yah saṛak kahāṁ jāti hai? यह सड़क कहाँ जाती है?

Welche Straße führt nach Sarnath?

kaun-sī saṛak sārnāth jāti hai?

कौन-सी सड़क सारनाथ जाती है?

Wie weit ist Sarnath von hier?

yahāṁ se sārnāth kitni dūr hai?

यहाँ से सारनाथ कितनी दूर है?

Bitte zeigen Sie es mir auf der Landkarte.

krpayā mujhe is nakśe merh dikhāle.

कृपया मुझे इस नक्शे में दिखाइए।

An der dritten Kurve, biegen Sie nach rechts ab.

yahān se tīsre caurāhe par dāyīn or murle.

यहाँ से तीसरे चौराहे पर दायीं ओर मुड़िए।

Fahren Sie ungefähr zwei Kilometer geradeaus.

lagbhag do kilomīṭar sīdhe jāle.

लगभग दो किलोमीटर सीधे जाइए।

Dann kommen Sie an die Hauptstraße.

āp 'hāive' par ā jāerṅge. आप 'हाइवे' पर आ जाएँगे।

Auf der Hauptstraße folgen Sie den Schildern.

'hāive' par āpko saṅketstambh millerṅge.

हाइवे पर आपको संकेतस्तम्भ मिलेंगे।

Wir fahren so wie so nach Sarnath.

vaise ham bhī sārnāth jā rahe hām.

वैसे हम भी सारनाथ जा रहे हैं।

Sie können uns folgen, wenn Sie wollen.

āp cāherṅ to hamāre pīche-pīche āle.

आप चाहें तो हमारे पीछे-पीछे आइए।

Das wird das Beste sein.

yah sab se ṭhīk rahegā. dhanyāvd.

यह सबसे ठीक रहेगा। धन्यवाद।

## SARNATH



Sarnath ist ein berühmter heiliger Ort in Uttar Pradesh, 8 km von Varanasi entfernt. Buddhisten aus der ganzen Welt pilgern zu diesem Wallfahrtsort. Dort, im 'Hirsch Park', hielt Lord Buddha seinen 5 Schülern die erste Rede nach seiner Erleuchtung. Länder wie Korea, Japan, Thailand haben dort herrliche Tempel in ihrer spezifischen Bauweise errichtet. Man sieht große Mengen von Gläubigen, die Tempel reinigen, meditieren, die heiligen Schriften lesen und den Bedürftigen helfen.

## KARTENVORBESTELLUNG FÜR KONZERTE



Ich hätte gerne zwei Plätze für das Konzert am Sonntag Abend.

**mujhe ravivār śām kī saṅgīt goṣṭhī ke lie do ṭikāṭerṁ cāhie.**

मुझे रविवार शाम की संगीत गोष्ठी के लिए दो टिकटें चाहिए।

Darf ich den Sitzplan der Konzerthalle sehen?

**kṛpayā 'haul' meṁ baithne kī vyavasthā batāie.**

कृपया हॉल में बैठने की व्यवस्था बताइए।

Wieviel kosten die Mittelplätze in den ersten fünf Reihen?

**pahlī pānc paṅktiyōṁ meṁ bīc kī jagah ke kitne paise hoṅge?**

पहली पाँच पंक्तियों में बीच की जगह के कितने पैसे होंगे?

Die Mittelplätze in den ersten zwei Reihen kosten je 200 Rupien.

**pahlī do paṅktiyōṁ meṁ bīc kī 'sīṭerṁ' do-do sau rupae kī haiṁ.**

पहली दो पंक्तियों में बीच की सीटें दो-दो सौ रुपए की हैं।

Bitte geben Sie mir zwei Plätze in der dritten Reihe.

kṛpayā tīsri pañkti meṁ do 'tikateṁ' de dījīe.

कृपया तीसरी पंक्ति में दो टिकटें दे दीजिए।

Um wieviel Uhr beginnt das Konzert?

goṣṭhī kitne baje śurū hogī?

गोष्ठी कितने बजे शुरू होगी?

## STADTBESICHTIGUNG

Ich habe zwei Tage zur Verfügung für Varanasi.

mere pās vārāṇasī ke līe do dīn haiṁ.

मेरे पास वाराणसी के लिए दो दिन हैं।

Ich möchte gerne die Tempel in der Stadt besichtigen.

maiṁ is śāhar meṁ sab mandir dekhnā cāhtā / cāhtī hūṁ.

मैं इस शहर में सब मन्दिर देखना चाहता / चाहती हूँ।

Wenn möglich würde ich gerne im Ganges baden..

yadī sambhav ho, to maiṁ gaṅgā nadī meṁ nahānā cāhūṁgā/cāhūṁgī.

यदि सम्भव हो, तो मैं गंगा नदी में नहाना चाहूँगा/चाहूँगी।

Gibt es irgendwelche historischen Gebäude hier? Ich würde sie gerne besichtigen.

kyā yahāṁ koī aitihāsik imārteṁ haiṁ? maiṁ unheṁ zarūr dekhnā cāhūṁgā/cāhūṁgī.

क्या यहाँ कोई ऐतिहासिक इमारतें हैं? मैं उन्हें जरूर देखना चाहूँगा/चाहूँगी।



Was für Andenken gibt es hier zu kaufen?

yahāṁ malṁ yādgār kī taur par kyā kharīd saktā hūṁ?

यहाँ मैं यादगार की तौर पर क्या खरीद सकता हूँ?

Gibt es in der Nähe meines Hotels einen Markt?

kyā mere 'hoṭal' ke pās koī bāzār hai?

क्या मेरे होटल के पास कोई बाज़ार है?

Sollten wir an einem Markt vorbeikommen, können wir dort anhalten.

agar ham kisī 'mārkiṭ' ke pās se guzrē, to vahāṁ ruk sakte haim.

अगर हम किसी मार्केट के पास से गुज़रे, तो वहाँ रुक सकते हैं।

Ich wünschte, ich hätte mehr Zeit für hier!

kāś mere pās yahāṁ ke lie zyādā samay hotā!

काश मेरे पास यहाँ के लिए ज़्यादा समय होता।

Ich denke, für heute reicht es.

mere vicār merṁ āj ke lie bahut ho gayā.

मेरे विचार में आज के लिए बहुत हो गया।

Gehen wir zurück zum Hotel.

calle, 'hoṭal' vāpas calēm! चलिए, होटल वापस चलें।

## BOOTFAHRT

Ich möchte am frühen Morgen eine Bootfahrt machen.

malṁ subah-subah naukā vihār karnā cāhtā hūṁ.

मैं सुबह-सुबह नौका विहार करना चाहता हूँ।

## 74 • AUSWÄRTS ESSEN

Ich möchte den Sonnenaufgang vom Boot aus sehen.  
malīn nāv par se sūryoday dekhnā cāhtā hūm.

मैं नाव पर से सूर्योदय देखना चाहता हूँ।

Allein im Boot zu fahren wird sicher sehr teuer sein.  
akele nāv se jānā bahut maharīgā paṛegā.

अकेले नाव से जाना बहुत महँगा पड़ेगा।

In der Gruppe kostet es weniger.

dūsre yātriyom ke sāth jānā sastā paṛegā.

दूसरे यात्रियों के साथ जाना सस्ता पड़ेगा।

## AUSWÄRTS ESSEN

Nennen Sie mir ein paar gute Restaurants.

yahām kinhīm acche 'raistoralnṭom' ke nām batāle.

यहाँ किन्हीं अच्छे 'रेस्टोरेन्टों' के नाम बताइए।

Hier sollte man kein Fleisch essen.

yahām māms khānā surakṣit nahīm.

यहाँ मांस खाना सुरक्षित नहीं।

Für vegetarisches Essen ist 'Kesari ein guter Platz. Das Essen ist gut und nicht zu teuer.'

śākāhārī khāne ke lie 'kesrī' acchī jagah hai. khānā acchā hotā hai; aur bahut maharīgā bhī nahīm.

शाकाहारी खाने के लिए 'केशरी' अच्छी जगह है। खाना अच्छा होता है, और बहुत महँगा भी नहीं।

Können Sie ein paar vegetarische Gerichte empfehlen?

kuch acche śākāhārī khānom ke nām batāle.

कुछ अच्छे शाकाहारी खानों के नाम बताइए।

Mit Nan zusammen können Sie Sāg-Panīr oder Bhathūrā essen. Südindische Gerichte sind: Idlī, Dosā, Sāmbhar, -Varā usw.

āp nān ke sāth sāg-panīr, yā chole-bhathūre le sakte haiṁ. idlī, dosā, sāmbhar-varā ādi kuch dakṣiṇ bhārat ke khāne haiṁ.

आप नान के साथ साग-पनीर, या छोले-भतूरे ले सकते हैं।  
इडली, डोसा, साम्भर-वड़ा आदि कुछ दक्षिण भारत के खाने हैं।

Bringen Sie mir die Speisekarte, bitte!  
kṛpayā 'menyū' (vyañjan sūci) lāle.  
कृपया मेन्यू (व्यञ्जन सूची) लाइए।

Was ist bhathūrā?  
bhathūrā kyā hai?  
भतूरा क्या है?

Bhathūra ist gebratenes Brot aus Hefeteig  
bhathūrā khamīre āte se banī, talī huī roṭī hai.  
भतूरा खमीरे आटे से बनी, तली हुई रोटी है।

Es wird zusammen mit Kirchererbsen gegessen.  
ham ise cholam ke sāth khāte haiṁ.  
हम इसे छोलों के साथ खाते हैं।

Was möchten Sie trinken?  
āp kyā pīnā cāherṅe? आप क्या पीना चाहेंगे?

Mineralwasser, bitte.  
kṛpayā mere ile 'minral vatar' lāle.

कृपया मेरे लिए 'मिनरल वॉटर' लाइए।

Für meinen Freund ein 'Lassi' bitte.

mere dost ke lie lassī lāie.

मेरे दोस्त के लिए लस्सी लाइए।

Ich würde gerne für 6 Uhr abends einen Tisch für 10 Personen bestellen.

main āj śām ko chah baje das ādmiyon ke lie mez ārakṣit karnā cāhtā hūm.

मैं आज शाम को छः बजे दस आदमियों के लिए मेज़ आरक्षित करना चाहता हूँ।

Haben Sie Bier?

yahām 'biyar' millegī?

यहाँ बियर मिलेगी?

'Hier ist 'Rohu' -Fisch besonders empfehlenswert -  
yahām kī rohū machī bahut acchī mānī jāyī hai.

यहाँ की रोहू मछली बहुत अच्छी मानी जाती है।

Probieren Sie mal ein wenig.

thorā cakh kar dekhie.

थोड़ा चख कर देखिए।

Geben Sie mir davon ein kleines Stück.

mujhe usvāle merī se choṭā-sā ṭukṛā dījīe.

मुझे उसवाले में से छोटा-सा टुकड़ा दीजिए।

Ich liebe leicht gewürzte Fische aus dem Ofen.

mujhe tandūr merī sikī huī, halke masālevālī machī bahut pasand hai.

मुझे तन्दूर में सिकी हुई, हल्के मसालेवाली मछली बहुत पसन्द है।

Bitte entfernen Sie die Knochen aus dem Fisch.  
machā meñ se haḍḍā nikāl dījīe.

मछली में से हड्डी निकाल दीजिए।

Bringen Sie ein bißchen mehr 'Dal', bitte!  
thoṛā aur dāl lāie!

थोड़ी और दाल लाइए।

Das Essen war köstlich. Wir haben es sehr genossen.  
khānā bahut barhiyā thā. hamēñ bahut mazā āyā.  
खाना बहुत बढ़िया था। हमें बहुत मज़ा आया।

Die Bedienung was sehr gut.

sevā bahut acchī thī. सेवा बहुत अच्छी थी।

Bitte bringen Sie die Rechnung.

kṛpayā bil lāie. कृपया बिल लाइए।

## INDISCHE GERICHTE

### FLADENBROTE

tägliches Fladenbrot :

roṭā रोटी rūmālā roṭā रूमाली रोटी

In Fett gebratene Fladen :

pūrā पूरी bhaṭhūrā भटूरा,

Leicht gebratene Fladen :

parāṭhā पराठा bharvām parāṭhā भरवां पराठा

gebackenes Brot

nān नान, kulcā कुल्चा,

## 78 • INDISCHE GERICHTE

---

### REIS GERICHTE

ublā cāval (gekochter Reis)	pulāo (gebratener Reis)
उबला चावल	पुलाव
biryānī बिरयानी	

### KLEINE LECKEREIEN

samosā	ṭikkī	pakoṛā	vaṛā
समोसा	टिक्की	पकोड़ा	वड़ा
ḍhoklā	kacaurī	mathrī	gol gappā
ढोकला	कचौरी	मठरी	गोल गप्पा
cāṭ			
चाट			

### GETRÄNKE

lassī	śikāñjī	ṭhaṇḍā	śarbat
लस्सी	शिकञ्जी	ठण्डाई	शरबत

### APPETITANREGER

jaljīrā	panā	kāñjī
जलजीरा	पना	काञ्जी

### SÜßSPEISEN

khīr	kulfi	rasmalā
खीर	कुल्फी	रसमलाई

rasgullā

रसगुल्ला

gulābjāmun

गुलाबजामुन

halwā

हलवा

## YOGURT ZUBEREITUNGEN

sādā dahī (plain yogurt) rāyatā

सादा दही

रायता

dahī -barā

दही-बड़ा

## VEGETARISCHE CURRIES

dam ālū

दम आलू

maṭar-panīr

मटर-पनीर

sāg-panīr

साग-पनीर

malāi-koftā

मलाई-कोफ्ता

## NON-VEGETARIAN CURRIES

tandūrī chicken

तन्दूरी चिकन

murg musallam

मुर्ग मुसल्लम

makkhānī murg,

मक्खनी मुर्ग

nargasī kofta curry

नरगसी कोफ्ता करी

śāhī kormā

शाही कोरमा

## PICKLES AND CHUTNEYS

lemon/mixed pickle

nīmbū/navratan kā acār

नींबू/नवरतन का अचार

mint-Koriander chutney

podīnā-dhanīyā caṭnī

पुदीना-धनिया चटनी

## VOKABULAR

geröstet bhunā huā

gebraten talā huā

gekocht ublā huā

gebacken bhaṭṭhī-mērḥ slkā huā

भुना हुआ

तला हुआ

उबला हुआ

भटूठी में सिका हुआ



## 80 • ESSEN GEWOHNHEITEN

gedämpft	bhāp meṁ pakā huā	भाप में पका हुआ
gefüllt	bharvām	भरवाँ
gegrillt	tez ānc par bhūnā	तेज आँच पर भूना
	huā	हुआ
verziert	sajāyā huā	सजाया हुआ

Nützliche

Tippen

## ESSEN GEWOHNHEITEN

Die meisten Inder sind Vegetarier. Die nötigen Proteine entnehmen sie den Linsen, Bohnen und Milchprodukten wie Milch, Yogurt, Quark, und verschiedenen Süßigkeiten.

- ★ Reis, Weizen und Mais sind die Grundnahrungsmittel.
- ★ Hirse, Gerste werden in bäuerlichen Familien auch viel verwendet.
- ★ Meist verwendete Mehl:  
Kichererbsenmehl (besan), Gries (sūjī), Weiß-mehl (maidā), Vollkornmehl (gehūn kā ātā)
- ★ Meist verwendete Linsen:  
mūṅg, masūr, urad, arhar, Kichererbsen usw

## VERLORENE GEGENSTÄNDE

Ich habe meinen Geldbeutel im Bus liegen lassen. Was soll ich machen?

merā baṭuā 'bas' merī chūṭ gayā hai. mujhe kyā karnā cāhie.

मेरा बटुआ बस में छूट गया है। मुझे क्या करना चाहिए।

Sie können sich beim Büro der Transportgesellschaft erkundigen.

āp basom̄ ke bare daftar merī jākar patā lagā sakte hain.

आप बसों के बड़े दफ्तर में जाकर पता लगा सकते हैं।

Sie können eine Anzeige bei der Polizei aufgeben.

āp thāne merī rapaṭ likhvā sakte hain.

आप थाने में रपट लिखवा सकते हैं।

Im allgemeinen findet man hier verloren gegangene Gegenstände nicht wieder.

yahān khoyā huā sāmān ām taur par nahīn milā.

यहाँ खोया हुआ सामान आम तौर पर नहीं मिलता।

Am besten vergessen Sie die Angelegenheit. Sie erreichen doch nichts.

merī rāy merī use bhūl jānā hī ṭhīk rahegā. is sab se kuch milegā nahīn.

मेरी राय में उसे भूल जाना ही ठीक रहेगा। इस सबसे कुछ मिलेगा नहीं।

Sie verlieren nur Ihre Zeit.

sirf āpkā samay kharāb hogā.

सिर्फ आपका समय खराब होगा।

## UNFALL

Sie haben mein Auto beschädigt!

āpne merī gār\* tor dī hal. आपने मेरी गाड़ी तोड़ दी है।

Ich rufe die Polizei. Ich brauche auch einen Rechtsbeistand.

maiṁ pulis ko bulāūṁgā. mujhe vakīl bhī cāhie!

मैं पुलिस को बुलाऊँगा। मुझे वकील भी चाहिए!

Lassen Sie uns keine Polizei und keinen Rechtsanwalt rufen.

hamēṁ vakīlorṁ aur pulis ke cakkar merṁ nahīṁ paṛnā cāhie.

हमें वकीलों और पुलिस के चक्कर में नहीं पड़ना चाहिए।

Wir sollten die Sache unter uns regeln.

hamēṁ āpas merṁ māmlā suljhā lenā cāhie.

हमें आपस में मामला सुलझा लेना चाहिए।

☞ gār\* heißt nicht nur Auto, sondern bezeichnet alle Arten von Verkehrsmitteln.

## UNFALL VERHÜTET

Plötzlich im Auto kam mir eine Kuh entgegen. Beinahe hätte es einen Unfall gegeben.

merī kār ke sāmne acānak gāy ā gai; durghaṭṭna hote-hote bacī.

मेरी कार के सामने अचानक गाय आ गई; दुर्घटना होते-होते बची।

Unsere Rikshaw wäre beinahe mit einem Ochsenknoten zusammengestoßen.

hamārā rikṣā baīlgāṛī se bhiṛte-bhiṛte bach gayā.

हमारा रिक्शा बैलगाड़ी से भिड़ते-भिड़ते बच गया।

## **EINKAUFEN**

### **NACH DEM PREIS FRAGEN**

Wieviel kostet dieser Sari.?

yaha sārī kitane kī hai? यह साड़ी कितने की है?

Was kostet dieser Schirm?

yaha chātā kitane kā hai? यह छाता कितने का है?

Was kosten diese Handschuhe?

ye dastāne kitne ke hai? ये दस्ताने कितने के हैं?

### **NACH JEMANDENS MEINUNG FRAGEN**

Wie gefällt Ihnen dieses Buch?

āpko yaha kitāb kaisī lag rahī hai?

आपको यह किताब कैसी लग रही है?

Wie gefällt Ihnen mein Schirm?

āpko merā chātā kaisā lag rahā hai?

आपको मेरा छाता कैसा लग रहा है?

Wie gefallen Ihnen meine Handschuhe?

āpko mere dastāne kaise lag rahe hai?

## 84 • EINKAUFEN

---

आपको मेरे दस्ताने कैसे लग रहे हैं?

### SEINE EIGENE MEINUNG AUSDRÜCKEN

Mir gefällt dieses Buch.

**mujhe yah kitāb acchī lag rahī hai.**

मुझे यह किताब अच्छी लग रही है।

Mir scheint dieser Schirm zu teuer.

**mujhe yah chātā bahut maharīgā lag rahā hai.**

मुझे यह छाता बहुत महँगा लग रहा है।

Mir scheinen diese Handschuhe ein bißchen zu klein zu sein.

**mujhe ye dastāne kuch chote lag rahe hai.**

मुझे ये दस्ताने कुछ छोटे लग रहे हैं।

...schmeckt schlecht.

**...bāsī lag rahā hai.**

बासी लग रहा है।

...fühlt sich rauh an.

**...khurdarā lag rahā hai.** खुरदरा लग रहा है।

### WO KANN MAN WAS KAUFEN?

Wo bekommt man eine englische Zeitung?

**yahān angrezī kā akhbār kahān milegā?**

यहाँ अंग्रेज़ी का अख़बार कहाँ मिलेगा?

Wo gibt es hier Milch und Joghurt?

yahām dūdh aur dahī kahām milegā?

यहाँ दूध, दही कहाँ मिलेगा?

Wo bekommt man hier Schuhe und Kleider?

yahām jute aur kapre kahām mileṅge?

यहाँ जूते और कपड़े कहाँ मिलेंगे?

Bekommt man hier englische Zeitungen?

kyā yahām angrezī kā akhbār miltā hai?

क्या यहाँ अंग्रेज़ी का अखबार मिलता है?

...Milch und Joghurt?

...Süßigkeiten?

...dūdh, dahī miltā hai?

...miṭhāī miltī hai?

...दूध, दही मिलता है?

...मिठाई मिलती है?

## DER WUNSCH, MEHR ZU SEHEN

Haben Sie noch etwas größeres?

āpke pās kuch aur isse barā hogā?

आपके पास कुछ और इससे बड़ा होगा?

etwas besseres als das

etwas billigeres als das

is se barhiyā

is se sastā

इससे बढ़िया

इससे सस्ता

## KLEIDER KAUFEN

Gibt es hier gute Kaufhäuser?

kyā yahām koī acche 'dipārtmaṅt stor'

(bahuvibhāgiyā bhaṇḍār) haiṁ?

क्या यहाँ कोई अच्छे डिपार्टमेन्ट स्टोर (बहुविभागीय भण्डार)

हैं?

Wir haben kein Kaufhaus in dieser Stadt.

Is śāhar meṁ bahuvibhāgīyā bhaṇḍār nahīṁ haiṁ.

इस शहर में बहुविभागीय भण्डार नहीं हैं।

Was würden Sie gerne kaufen?

āp kyā kharīdnā cāhte haiṁ?

आप क्या खरीदना चाहते हैं?

Diese Stadt ist berühmt für Ihre Seide und ihre Holzspielzeuge.

yah sthān reśam aur lakṛī ke khilaunorṁ ke lie maśhūr hai.

यह स्थान रेशम और लकड़ी के खिलौनों के लिए मशहूर है।

In Delhi können Sie Kaufhäuser finden, die von der Regierung betrieben werden.

dillī meṁ āp sarkārī bhaṇḍārōṁ meṁ jā sakte haiṁ.

दिल्ली में आप सरकारी भण्डारों में जा सकते हैं।

Sie haben alle möglichen Waren aus verschiedenen Gegenden.

ve vibhinn kṣetrorṁ se sab tarah kā sāmān rakhte haiṁ.

वे विभिन्न क्षेत्रों से सब तरह का सामान रखते हैं।

Die Qualität der Waren ist hoch und Sie haben feste Preise.

unke yahārṁ māl baṛhīyā aur dām ek hotā hai.

उनके यहाँ माल बढ़िया और दाम एक होता है।

Vielen Dank für Ihren Rat.

āpki salāh ke lie dhanyāvad.



आपकी सलाह के लिए धन्यवाद।

Ich möchte hier gerne für mich einen Seidenanzug kaufen  
main yahān se apne lie ek rešam ka 'sūt' kharīdnā  
cāhtā hūn.

मैं यहाँ से अपने लिए एक रेशम का सूट खरीदना चाहता हूँ।

Sie können einen von der Stange kaufen.  
āp banā-banāyā bhī kharīd sakte hain.

आप बना-बनाया भी खरीद सकते हैं।

Er kann aber etwas eng oder weit, etwas klein oder groß  
sein.

lekin yah kuch taṅg yā ḍhīlā, choṭā yā barā ho saktā  
hai.

लेकिन यह कुछ तंग या ढीला, छोटा या बड़ा हो सकता है।

Im allgemeinen muß etwas geändert werden.

ām taur par kuch ṭhīk karvānā partā hai.

आम तौर पर कुछ ठीक करवाना पड़ता है।

Sie können den Stoff nach Ihrer Wahl kaufen und ihn  
nach Maß schneiden lassen.

āp apnī pasand ka kaprā kharīdkar apne nāp se banvā  
sakte hain.

आप अपनी पसन्द का कपड़ा खरीदकर अपने नाप से बनवा  
सकते हैं।

Das ist weniger teuer und viel zufriedenstellender.

yah kam dām mein aur zyādā santōṣprad hotā hai.

यह कम दाम में और ज़्यादा सन्तोषप्रद होता है।

Das klingt gut.

## 88 • EINKAUFEN

yah thīk rahegā.

यह ठीक रहेगा।

Nennen Sie mir ein gutes Stoffgeschäft.

kaprā kharīdne ke lie koī acchā sthān batāie.

कपड़ा खरीदने के लिए कोई अच्छा स्थान बताइए।

Und auch einen guten Schneider.

aur koī acchā darzī bhī. और कोई अच्छा दर्जी भी।

Zeigen Sie mir Stoff für einen Herrenanzug.

mujhe puruṣon ke 'sūt' ke lie koī kaprā dikhāie.

मुझे पुरुषों के सूट के लिए कोई कपड़ा दिखाइए।

Eine bestimmte Farbe?

koī vīśeṣ raṅg?

कोई विशेष रंग?

Ich mag braun gern.

mujhe bhūrā raṅg pasand hai.

मुझे भूरा रंग पसन्द है।

Bitte zeigen Sie mir etwas in einer helleren Farbe.

kṛpayā is se halke raṅg merī kuch dikhāie.

कृपया इस से हल्के रंग में कुछ दिखाइए।

Welche Art von Seide ist das?

yah kalsī 'silk' hai?

यह कैसी सिल्क है?

Haben Sie noch etwas Besseres?

āpke pās is se bahīā kuch aur hai?

आपके पास इस से बढ़िया कुछ और है?

Kann ich mit Karte bezahlen?

kyā maiṁ 'kraldīt kārd' se bhugtān kar saktā hūm?

क्या मैं क्रेडिट कार्ड से भुगतान कर सकता हूँ?

Ich würde auch gerne ein Kleid für meine Frau machen lassen.

**maiṁ apnī patnī ke lie bhī ek pośāk banvānā cāhtā hūṁ.**

मैं अपनी पत्नी के लिए भी एक पोशाक बनवाना चाहता हूँ।

Ich habe ihre Maße.

**mere pās unkā nāp hai.** मेरे पास उनका नाप है।

Wie lange brauchen Sie dafür?

**āpko banāne merṁ kitnā samayā lagegā?**

आपको बनाने में कितना समय लगेगा?

Ich bin hier nur drei Tage

**maiṁ yahārṁ sirf tīn dīn hūṁ.** मैं यहाँ सिर्फ तीन दिन हूँ।

Bitte schicken Sie es in mein Hotel.

**kṛpayā mere 'hoṭal' merṁ bhej dījiegā.**

कृपया मेरे होटल में भेज दीजिएगा।

**Nützliche**

**Tippen**

**Seien Sie innerlich Vorbereitet!**

**Haben Sie Keine Angst!**

Die Straßen der meisten Städten (die Hauptstädten ausgenommen) haben zahllose Huckel, Löcher, Kurven verschiedener Formen und Ausmaße.

Fahrer der unterschiedlichsten Arten von Fahrzeugen bevölkern die Straßen mit nur wenig Respekt für Verkehrsregeln.

Das Elend gipfelt in Kühen, Ochsen, und herrenlosen Hunden; die jederzeit überall herumlaufen.

Bettler tragen ihrerseits zu diesem kaotischen Straßenbild bei.

## BÜCHERKAUFEN

Ich suche eine Buchhandlung.

main koī kitāb kī dukān khoj rahā hūn.

मैं कोई किताब की दुकान खोज रहा हूँ।

Welche Art Bücher beabsichtigen Sie zu kaufen.?

āp kaisī kitābēn kharīdne kī soc rahe hain?

आप कैसी किताबें खरीदने की सोच रहे हैं?

Ich bin Interessiert an zweisprachigen indologischen Büchern

mujhe iṇḍaulauḡī kī dubhāṣīyā kitābēn meṁ rucl hal.

मुझे इण्डोलॉजी की दुभाषीय किताबों में रुचि है।

Die größte Buchhandlung in dieser Stadt ist Vishwavidyalaya Prakashan

is śahar meṁ sab se baṛī kitābēn kī dukān

viśvavidyālayā Prākāśan hal.

इस शहर में सबसे बड़ी किताबों की दुकान विश्वविद्यालय प्रकाशन है।

Am besten kauft man Bücher über Indologie bei 'Harmony' am Assi Ghat, Varanasi

iṇḍaulauḡī kī kitābēn ke lie sab se acchī jagah

vārāṇasi meṁ assī ghāṭ par hārmanī pustak-bhaṇḍār hal.

इण्डोलॉजी की किताबों के लिए सबसे अच्छी जगह वाराणसी में अस्सी घाट पर हारमनी पुस्तक भण्डार है।

Ich interessiere mich besonders für Bücher über die Göttin Durga.

**mujhe viśeṣkar Devī Durgā par kitāborṁ merṁ ruci hal.**

मुझे विशेषकर देवी दुर्गा पर किताबों में रुचि है।

**Ich habe gerade keinen Titel von bestimmten Büchern oder Namen von Schriftstellern im Kopf.**

**mere dimāg merṁ is samay koī viśeṣ kitāborṁ ya lekḥkorṁ ke nām nahīṁ haiṁ.**

मेरे दिमाग में इस समय कोई विशेष किताबों या लेखकों के नाम नहीं हैं।

**Bitte zeigen Sie mir wo diese Bücher stehen.**

**kṛpayā mujhe batāerṁ maiṁ in kitāborṁ ko kahāṁ dekhūṁ.**

कृपया मुझे बताएँ मैं इन किताबों को कहाँ देखूँ।

**Und wo bekomme ich einen Stadtplan?**

**aur, śahar ka nakṣā kahāṁ millegā?**

और, शहर का नक्शा कहाँ मिलेगा?

**Bitte zeigen Sie mir eine gute Übersetzung mit Kommentar der kaṭhopniṣad.**

**kṛpayā kaṭhopniṣad kā koī acchā ṭīkā sahīṭ anuvād dikhāle.**

कृपया कठोपनिषद का कोई अच्छा टीका सहित अनुवाद दिखाइए।



## PHOTOGRAPHIE

Erlauben Sie mir ein Photo von Ihnen zu machen als Erinnerung

yadī āp ījāzat dēn, to main yādgār ke lie āpkī tasvīr le lūn?

यदि आप इजाज़त दें, तो मैं यादगार के लिए आपकी तस्वीर ले लूँ?

Schauen Sie bitte hierher auf den Photoapparat  
kr̥payā idhar 'kaimre' mer̃ dēkhīe.

कृपया इधर कैमरे में देखिए।

Ein bißchen freundlicher, bitte..

thorā muskarāīe.

थोड़ा मुस्कराइए।

Bewegen Sie sich bitte nicht.

hīlīe nahīn.

हिलिए नहीं।

Ich möchte ein paar Farbfilme kaufen..

main kuch 'kaimere' kī rangīn fillmer̃ kharīdnā cāhtā hūn.

मैं कुछ कैमरे की रंगीन फिल्में खरीदना चाहता हूँ।

Bitte legen Sie mir den Film ein.

kr̥payā mere 'kaimre' mer̃ film dāl dījīe.

कृपया मेरे कैमरे में फिल्म डाल दीजिए।



## VISA ABTEILUNG

Ich möchte einen Antrag auf ein Visum stellen. Wie kann ich das machen?

**maim vīsā ke lie āvedan patra denā cāhtā hūm. mujhe kyā karnā hogā?**

मैं वीसा के लिए आवेदन पत्र देना चाहता हूँ। मुझे क्या करना होगा?

Bitte geben Sie den Antrag beim gegenüberliegenden Schalter ab..

**kṛpayā āp sāmnewālī mez par āvedan patra de dem.**  
कृपया आप सामनेवाली मेज़ पर आवेदन पत्र दे दें।

Fügen Sie diesem ein Führungszeugnis Ihrer Polizeibehörde und 2 Photos bei.

**sāth meri apne ilāke ke thāne se caritra pramāṇ patra aur do foto bhī lagā dem.**

साथ में अपने इलाके के थाने से चरित्र प्रमाण पत्र और दो फोटो भी लगा दें।

Begleichen Sie die Visa Kosten.

**vīsā śulka jamā karā dem.** वीसा शुल्क जमा करा दें।

Wie hoch sind die Kosten?

**vīsā śulka kitnā hai?** वीसा शुल्क कितना है?

Wann ist das Visum fertig?

**vīsā kab tak taiyār hogā?** वीसा कब तक तैयार होगा?

Sie können nachmittags nach 2 Uhr kommen um Ihren Paß abzuholen.



## 94 • MARKTFORCHUNG

āp dopahar do baje ke bād kabhī bhī ākar apnā  
'pāsport' le sakte haiṁ. hamārā daftar śām cār baje  
band ho jātā hai.

आप दोपहर दो बजे के बाद कभी भी आकर अपना पासपोर्ट  
ले सकते हैं। हमारा दफ्तर शाम चार बजे बन्द हो जाता है।

Bitte bringen Sie Ihre Personalausweis mit.  
kṛpayā apnā paricay patra sāth lekar āiṁ.  
कृपया अपना परिचय पत्र साथ लेकर आँ।

Hier ist mein Personalausweis.  
yah merā paricay patra hai.  
यह मेरा परिचय पत्र है।

Wie lange ist mein Visum gültig?  
merā vīsā kab tak valdh rahegā?  
मेरा वीसा कब तक वैध रहेगा?

## MARKTFORSCHUNG

Ich würde gerne mit einer Firma für Herrenkleidung in  
Kontakt treten.

maiṁ kisī puruṣoṁ ke kapṛe banānewālī 'farm' se  
sampark karnā cāhtā hūṁ

मैं किसी पुरुषों के कपड़े बनानेवाली फ़र्म से सम्पर्क करना  
चाहता हूँ।

Ich bin hier, um den Markt zu erforschen.

maiṁ yahār bāzār kā sarvekṣaṇ karne āyā hūṁ.

मैं यहाँ बाजार का सर्वेक्षण करने आया हूँ।

Für meine Produkte brauche ich einen ansäβigen Verteiler

und Hersteller.

**mujhe apne māl ke lie sthānīyā vītrak / utpādak kī zarūrat hai.**

मुझे अपने माल के लिए स्थानीय वितरक/उत्पादक की जरूरत है।

**In meinem Land sind die Arbeitslöhne sehr hoch.**

**mere deś meñ mazdūrī bahut mahāngī hai.**

मेरे देश में मजदूरी बहुत महँगी है।

**Wie hoch ist Ihr Kapital?**

**āpkī pūñjī rāśī kitnī hai?**

आपकी पूँजी राशि कितनी है?

**Wie kann ich mich über die Kreditfähigkeit der Firma informieren?**

**mairñ 'farm' kī sākh ke bare meñ kaise patā lagā saktā hūñ?**

मैं 'फर्म' की साख के बारे में कैसे पता लगा सकता हूँ?

**Ich würde Ihnen gerne einige meiner Muster-Exemplare zeigen.**

**mairñ āpko apne kuch namūne dikhānā cāhūngā.**

मैं आपको अपने कुछ नमूने दिखाना चाहूँगा।

**Können diese hier hergestellt werden?**

**kyā ye yahām banāe jā sakte haiñ?**

क्या ये यहाँ बनाए जा सकते हैं?

**Wie groß ist Ihre Fabrik?**

**āpkā kārkhānā kitnā barā hai?**

आपका कारखाना कितना बड़ा है?

Wie viele Leute sind fest bei Ihnen angestellt?

āpke yahām sthā karmcārī kitne haiṁ?

आपके यहाँ स्थाई कर्मचारी कितने हैं?

Ich werde Bankreferenzen brauchen.

mujhe 'bañk' kā havālā cāhie hogā.

मुझे बैंक का हवाला चाहिए होगा।

Ich bin authorisiert die Zahlung in Euro vorzunehmen.

mair̄ yūro mer̄ rakam cuktā karne ko prādhikṛt hūṁ.

मैं यूरो में रकम चुकता करने को प्राधिकृत हूँ।

Wohin können Sie die Ware verschiffen?

āp māl kahām bhej sakte haiṁ?

आप माल कहाँ भेज सकते हैं?

Nützliche

Tippen

## SPUCKEN & PINKELN

Indienreisende sollten wissen, daß in manchen Gegenden Indiens vorallem in U.P. und Bihar das Spucken und Pinkeln in der Öffentlichkeit für Männer ganz normal ist. Viele kauen Paan und spucken den Speichel auf die Straße, andere sind erkältet und spucken und schnupfen ebenfalls vor sich hin. Gepinkelt wird hauptsächlich entlang der Mauern oder in verschiedenen Ecken. Auch Frauen können sich unerwartet am Straßenrand niederlassen und ihre Saris heben. Doch geschieht das eher selten.

## BANKING

Ich möchte in dieser Bank ein Konto eröffnen.

mair̃ yahār̃ baĩnk mer̃ khātā kholnā cāhtā hū̃m.

मैं यहाँ बैंक में खाता खोलना चाहता हूँ।

Ein Sparkonto oder ein laufende Konto?

bacat khātā yā cālū khātā?

बचत खाता या चालू खाता?

Wie hoch ist die Zinsrate auf dem Sparkonto?

bacat par byāj dar kyā hai?

बचत पर ब्याज दर क्या है?

Bitte füllen Sie dieses Formular aus.?

kṛpayā yah 'fāram' bharīe.

कृपया यह फारम भरिए।

Ich bin ganz neu in diesem Land.

mair̃ abhī-abhī is deś mer̃ āyā hū̃m.

मैं अभी-अभी इस देश में आया हूँ।

Ich kenne niemand, der mich hier einführt.

mair̃ yahār̃ apne paricay ke lie kisī ko nahī̃ jāntā.

मैं यहाँ अपने परिचय के लिए किसीको नहीं जानता।

Bitte zeigen Sie mir Ihren Paß.

kṛpayā apnā 'pāsport' dikhāle.

कृपया अपना पासपोर्ट दिखाइए।

Steht in Ihrer Bank ein kleines Bankfach zur verfügung?

kyā āpke 'baĩnk' mer̃ choṭā 'lāukar' uplabdh hai?

क्या आपके बैंक में छोटा लॉकर उपलब्ध है?

## 98 • BANKING

Sie werden ziemlich lange darauf warten müssen.

uske lie āpko kāfī intzār karnā hogā.

उसके लिए आपको काफी इन्तज़ार करना होगा।

Das geht in Ordnung. Bitte setzen Sie mich auf die Warteliste.

koī bāt nahīn. kṛpayā merā nām pratīkṣā sūcī merī dāl dījīe.

कोई बात नहीं। कृपया मेरा नाम प्रतीक्षा सूची में डाल दीजिए।

Ich möchte Geld nach Deutschland schicken.

maīn kuch paisā jārmanī bhejnā cāhtā hūn.

मैं कुछ पैसा जर्मनी भेजना चाहता हूँ।

Bitte gehen Sie zum Schalter drei..

kṛpayā khīrkī nambar tīn par jāiē.

कृपया खिड़की नम्बर तीन पर जाएँ।

Dort können Sie eine Bankverfügung kaufen..

vahān āp 'baīnk dṛāṭ' kharīd sakte haiē.

वहाँ आप बैंक ड्राफ्ट खरीद सकते हैं।

### Nützliche

### Tippen

## Es Dauert lange in inden

Selen Sie nicht enttäuscht, wenn die Schalter auf einer Bank oder in einem Amt während der Arbeitszeiten nicht besetzt sind, vor allem am Vormittag. Viele Sekretäre und Angestellte kommengewöhnlich spät zur Arbeit.

Selen Sie darauf vorbereitet, daß Sie in einem Amt oder auf einer Bank viel Zeit verbringen müssen.

## GELDWECHSEL

Heute muß ich etwas Geld wechseln.

āj mujhe kuch paisā badalnā hogā.

आज मुझे कुछ पैसा बदलना होगा।

Wie steht der Dollar heute im Kurs?

āj 'ḍaular' kī sarkārī vīnīmaydar kyā hai?

आज डॉलर की सरकारी विनिमयदर क्या है?

Haben Sie Bargeld oder Reiseschecks?

āpke pās 'kaś (nakdī) hai yā 'ṭraivlar calk'?

आपके पास कैश (नकदी) है या ट्रेवलर चैक/यात्री चैक?

Ich habe Reiseschecks.

mere pās 'ṭraivlar calk' / yātrī calk hai.

मेरे पास ट्रेवलर चैक/यात्री चैक हैं।

Kann ich hier Reiseschecks einlösen?

kyā maiñ yahāñ 'ṭraivlar calk' bhūnvā saktā / saktī hūñ?

क्या मैं यहाँ ट्रेवलर चैक भुनवा सकता/सकती हूँ?

Bitte unterschreiben Sie hier.

yahāñ dastkhat kījiye. यहाँ दस्तख़त कीजिए।

Bitte gebn Sie mir ein paar Scheine zu 10 Rupien.

kṛpayā mujhe kuch das rupae ke 'not' dījiye.

कृपया मुझे कुछ दस रुपए के नोट दीजिए।



## VERSCHIEDENEDIENSTLEISTUNGEN

### AUTO REPARATUR

Mitten auf halbem Weg streikte mein Auto.

safar merī ādhe rāste par merī 'kār' kharāb ho gaī.

सफ़र में आधे रास्ते पर मेरी कार ख़राब हो गई ।

Plötzlich blieb mein Auto stehen.

merī kār acānak calte-calte ruk gaī.

मेरी कार अचानक चलते-चलते रुक गई ।

Die Batterie scheint zu schwach geworden zu sein.

baiṭrī kamzor par gaī lagī hai.

बैटरी कमज़ोर पड़ गई लगती है ।

Die Batterie funktioniert nicht.

baiṭrī kān nahīn kar rahī.

बैटरी काम नहीं कर रही ।

Das Auspuffrohr hat ein Loch.

ṭyūb pañkcar ho gaī hai.      ट्यूब पंकचर हो गई है ।

Der Reifen platzte.

ṭāyar phaṭ gayā hai.      टायर फट गया है ।

An der Hintertür der Griff ist abgegangen.

pichle darvāze kā haṇḍal nikāl āyā hai.

पिछले दरवाज़े का हैंडल निकल आया है ।

Der Kofferraum läßt sich nicht öffnen.

ḍikkī nahīn khul rahī.      डिक्की नहीं खुल रही ।

Das Autoradio geht nicht.



kār kā reḍiyo kām nahīn kar rahā.

कार का रेडियो काम नहीं कर रहा।

Die Bremse ist blockiert.

brek-paiḍal jān ho gayā hal.

ब्रेक-पैडल जाम हो गया है।

Das Steuerrad läßt sich nur schwer drehen.

'stīyarīṅ' bahut muśkil se ghūmtā hal.

'स्टीयरिंग' बहुत मुश्किल से घूमता है।

Bitte machen Sie eine Gesamtinspektion des Wagens.

kṛpayā sārī gārī acchī tarah dekh dījīe.

कृपया सारी गाड़ी अच्छी तरह देख दीजिए।

Werden Sie den Wagen bis abends repariert haben?

āp sām tak marammat kar pāerṅe?

आप शाम तक मरम्मत कर पाएँगे?

Ist alles in Ordnung?

sab thīk ho gayā?

सब ठीक हो गया?

Bitte füllen Sie 20 l Benzin ein.

kṛpayā bīs liṭar paiṭrol bhar dījīe.

कृपया बीस लिटर पेट्रोल भर दीजिए।

Wie viel macht es?

kitne paise hue?

कितने पैसे हुए?



## UHREN REPARATUR

Meine Uhr ist stehengeblieben.

merī ghaṛī ruk gaī hal. मेरी घड़ी रुक गई है।

Meine Uhr geht 10 Minuten nach.

merī ghaṛī das minaṭ pīche cal rahī hal.

मेरी घड़ी दस मिनट पीछे चल रही है।

Diese Uhr geht viel vor.

yah ghaṛī bahut āge cal rahī hal.

यह घड़ी बहुत आगे चल रही है।

Diese Uhr hält oft an.

yah ghaṛī aksar calte-calte ruk jāī hal.

यह घड़ी अक्सर चलते-चलते रुक जाती है।

Ich glaube, die Batterie muß ausgetauscht werden.

mujhe lagtā hal, is kī baiṭrī badalne kī zarūrat hal.

मुझे लगता है, इसकी बैटरी बदलने की ज़रूरत है।

Vielleicht ist die Batterie leer.

śāyad baiṭrī khatm ho gaī hal.

शायद बैटरी खत्म हो गई है।

Der Minutenzeiger ist abgefallen.

is ghaṛī kī baṛī suī nikal āī hal.

इस घड़ी की बड़ी सुई निकल आई है।

Das Deckglas dieser Uhr ist irgendwo runtergefallen

is ghaṛī kā śīśā kahīn gir gayā hal.

इस घड़ी का शीशा कहीं गिर गया है।

Gegenüber auf der anderen Seite ist ein Uhrmacher. Den

können Sie fragen.

sāmne, sarak ke us pār, ek ghaṛīsāz kī dukān hai. āp usse bāt kar lein.

सामने, सड़क के उस पार, एक घड़ीसाज़ की दुकान है। आप उससे बात कर लें।

Wieviel kostet die Reparatur dieser Uhr?

Is ghaṛī kī marammat karne merī kītnā paisā lagegā?  
इस घड़ी की मरम्मत करने में कितना पैसा लगेगा?

Die Reparatur wird teuer sein. Eine neue Uhr wird Sie weniger kosten.

āpko yah ghaṛī thīk karānā maharṅgā paregā, aur naī ghaṛī kharīdnā sastā.

आपको यह घड़ी ठीक कराना महँगा पड़ेगा, और नई घड़ी खरीदना सस्ता।

Meiner Meinung nach lohnt es sich eine neue Uhr zu kaufen.

merī rāy merī, naī ghaṛī kharīdnā thīk rahegā.  
मेरी राय में, नई घड़ी खरीदना ठीक रहेगा।

## SCHUHREPARATUR

Mein Schuh ist kaputt.

merā jūtā ṭūṭ gayā hai.

मेरा जूता टूट गया है।

Kann er repariert werden?

kyā yah thīk ho sakegā? क्या यह ठीक हो सकेगा?

Jeder Schuster kann ihn reparieren.

koī bhī mocī ise thīk kar degā.

कोई भी मोची इसे ठीक कर देगा।

Wo kann ich hier einen Schuster finden?

muljhe yahān mocī kahān milegā?

मुझे यहाँ मोची कहाँ मिलेगा?

Alle paar Meter entlang der Straße sitzt ein Schuster.

sarak ke kināre, cappe-cappe par, mocī baiṭhā rahtā hai.

सड़क के किनारे, चप्पे-चप्पे पर, मोची बैठा रहता है।

Ihre Schuhsolen sind abgelaufen.

āpke jūte kā talā kharāb ho gayā hai.

आपके जूते का तला खराब हो गया है।

Auch die Absätze sind heruntergetreten.

vaise to erī bhī kamzor lag rahī hai.

वैसे तो ऐड़ी भी कमजोर लग रही है।

Wieviel kostet die gesamte Reparatur?

Is sabko ṭhīk karne kā kitnā paisā hogā?

इस सबको ठीक करने का कितना पैसा होगा?

Und wie lange dauert es?

aur kitnā samay lagegā? और कितना समय लगेगा?

Gut! Machen Sie es.

ṭhīk hai. banā dijie. ठीक है। बना दीजिए।

Und bitte putzen Sie die Schuhe auch.

krpayā jūte pālīs bhī kar dijie.

कृपया जूते पालिश भी कर दीजिए।

Ich komme sie um 4 Uhr nachmittags abholen.

mair̃ sām ko cār baje ākar le lūṅgā / lūṅgī.

मैं शाम को चार बजे आकर ले लूँगा/लूँगी।

## WÄSCHER

Alle meine Kleider sind schmutzig.

mere sab kapre gande ho gae hair̃.

मेरे सब कपड़े गन्दे हो गए हैं।

Gibt es hier einen Waschautomaten oder chemische Reinigung?

kyā yahāṁ pās mer̃ koī 'lāuṇḍrī' yā 'ḍrāl-kīṇar' kī dukān hai?

क्या यहाँ पास में कोई 'लाण्ड्री' या 'ड्राइ-क्लीनर' की दुकान है?

Es gibt einen Wäscher hier nebenan. Er reinigt auch.

bagal mer̃ ek dhobī hai. vah 'ḍrāiklīn' bhī kartā hai.

बगल में एक धोबी है। वह 'ड्राईक्लीन' भी करता है।

Bitte reinigen Sie meine Kleider.

kṛpayā mere kapre sāf kar der̃.

कृपया मेरे कपड़े साफ़ कर दें।

Meine Hemden und Hosen sollen auch gebügelt werden.

mair̃ apnī kamīzer̃ aur painṭer̃ 'prals' karvānā cāhtā / cāhtī hūṁ.

मैं अपनी कमीजें और पैंटें 'प्रेस' करवाना चाहता/चाहती हूँ।

Wieviel wird es kosten

kitne paise lagenge?

कितने पैसे लगेंगे?

Bitte waschen Sie auch die Taschentücher und die Socken.

**kṛipayā ye rūmāl aur jurābēn bhī sāf kar dījlegā.**

कृपया, ये रूमाल और जुराबें भी साफ कर दीजिएगा।

**Stärken Sie meine Kleider nicht bitte.**

**mere kapṛon mein mārṇā nā lagāen.**

मेरे कपड़ों में मॉड ना लगाएँ।

**Bügeln Sie die synthetischen Stoffe nicht zu heiß.**

**sīnthaitīk kapṛon ko dhyān se halkī prais karen.**

सिन्थेटिक कपड़ों को ध्यान से हल्की प्रेस करें।

**Auf meinem Hemdkragen ist ein Fleck. Entfernen Sie ihn bitte.**

**merī kamīz ke 'kāular' par yah dāg lag gayā hai. Ise nikāl den.**

मेरी कमीज़ के कॉलर पर यह दाग लग गया है। इसे निकाल दें।

**Wann ist die Wäsche fertig?**

**kapṛe kab tak dhul kar taiyār ho jāenṅe?**

कपड़े कब तक धुलकर तैयार हो जाएँगे?

**Bis wann bringen Sie die Kleider zurück?**

**āp kab tak kapṛe vāpas lāenṅe?**

आप कब तक कपड़े वापस लाएँगे?

**Bitte machen Sie alles fertig bis heute Abend.**

**kṛipayā āj sām tak sab taiyār kar den.**

कृपया आज शाम तक सब तैयार करे दें।

• bis morgen früh

kal subah tak

कल सुबह तक

• so schnell wie möglich

jitnī jaldī ho sake

जितनी जल्दी हो सके

Ich muß sie auf jeden Fall bis morgen Abend haben.  
 mujhe har hāl merh kal śām tak ye mil jāne cāhie.  
 मुझे हर हाल में कल शाम तक ये मिल जाने चाहिए।

Ein Knopf an meinen Hemd ist kaputt. Ersetzen Sie ihn bitte.

merī kamīz kā ek baṭan ṭuṭ gayā hai. isko badal den.  
 मेरी कमीज़ का एक बटन टूट गया है। इसको बदल दें।

In meinem Pullover ist ein Loch. Stopfen Sie ihn bitte.  
 mere svaṭar merh ched ho gayā hai. ise rafū kar den.  
 मेरे स्वेटर में छेद हो गया है। इसे रफू कर दें।

Mein Rock ist zerissen. Wenn möglich setzen Sie bitte einen Flicker ein,

merā skart phat gayā hai. yadī ho sake to ismerh palband lagā dījīe.

मेरा स्कर्ट फट गया है। यदि हो सके तो इसमें पैबन्द लगा दीजिए।

Ja, ich bin der Wäscher.

jī, malīh dhobī hūm.

जी, मैं धोबी हूँ।

Ich wasche nur die Kleider und bügele sie.

malīh sirf kapre dhotā aur prais kartā hūm.

मैं सिर्फ कपड़े धोता और प्रेस करता हूँ।



Knöpfe annähen und stopfen ist die Arbeit des Schneiders.

baṭan lagānā aur rafū karnā darzī kā kām hai.

बटन लगाना और रफू करना दर्जी का काम है।

Entschuldigen Sie bitte. Ich wußte das nicht

mujhe kṣamā kījīe. main yah nahīn jāntā thā / jāntī thī.

मुझे क्षमा कीजिए। मैं यह नहीं जानता था।

## Beim Schneider

Ich möchte mir gerne eine Hose und ein Hemd aus dieser dunkelblauen Seide schneiden lassen.

main is gahre nīle reśam kā ek palīṭ aur ek kamīz banvānā cāhtā/cāhtī hūn.

मैं इस गहरे नीले रेशम का एक पैन्ट और एक कमीज़ बनवाना चाहता/चाहती हूँ।

Für eine Hose ist dieser zarte Leinenstoff nicht geeignet.

yah patlā kaprā palīṭ ke lie thīk nahīn.

यह पतला कपड़ा पैन्ट के लिए ठीक नहीं।

Er eignet sich besser für Blusen.

yah kamīz ke lie thīk hai.

यह कमीज़ के लिए ठीक है।

Ich hätte gerne eine Hemdbluse aus diesem weichem Leinen und eine Hose aus dem gröberen Leinen.

main is patle līnan kā kamīz, aur is motē līnan kā

pañt banvāñ cāhtā/cāhtā hūm.

मैं इस पतले लिनन का कमीज़ और इस मोटे लिनन का पैंट बनवाना चाहता/चाहती हूँ।

Die Muster habe ich mitgebracht. Bitte schneiden Sie genau nach dem Muster.

maim namūñ-sāth lāyā hūm. kṛpayā thik aisā hī banā dīje.

मैं नमूना साथ लाया हूँ। कृपया ठीक ऐसा ही बना दीजिए।

Wieviel kostet dieser Wollstoff?

yah ūñ kapṛā kitne kā hai?

यह ऊनी कपड़ा कितने का है?

Dieser ist aus Indien, und nicht so teuer.

yah bhārat se hai, aur bahut mahngā nahīm hai.

यह भारत से है और बहुत महंगा नहीं है।

Ich hätte gerne ein Kostüm.

maim ek skart-sūt banvāñ cāhtā hūm.

मैं एक स्कर्ट-सूट बनवाना चाहती हूँ।

Können Sie meine Maße nehmen?

āp nāp le līje.

आप नाप ले लीजिए।

Der Rock ist zu weit.

skart jayādā caurī hai.

स्कर्ट ज़्यादा चौड़ी है।

Die Ärmel sind zu lang.

bārmherm bahut lambī haim.

बॉटें बहुत लम्बी हैं।

Die Knöpfe sind zu groß.  
yah baṭan bahut bare halrḥ.  
यह बटन बहुत बड़े हैं।

Der Kragen soll ein bißchen kleiner sein.  
kaular is se kuch choṭā ho.  
कॉलर इससे कुछ छोटा हो।

Bis wann sind meine Kleider fertig?  
mere kapre kab tak taiyār ho jāēḥ ge?  
मेरे कपड़े कब तक तैयार हो जाएँगे?

Es wird wohl eine Woche dauern.  
ek haftā to lag saktā hai.  
एक हफ़्ता तो लग सकता है।

## ASTROLOGIE

Bitte nennen Sie mir Namen und Adresse eines guten Astrologens.

mujhe kisī acche jyotiṣī kā nām aur patā batāle.  
मुझे किसी अच्छे ज्योतिषी का नाम और पता बताइए।

Ich möchte mein Horoskope machen zu lassen.  
malrḥ apnī janam kuṇḍlī banvānā cāhtā/ cāhtī hūḥ.  
मैं अपनी जनमकुण्डली बनवाना चाहता/चाहती हूँ।

Wieviel kostet es ein Horoskop machen zu lassen?  
janamkuṇḍlī banvāne merḥ kitne paise lagerḥge?  
जनमकुण्डली बनवाने में कितने पैसे लगेंगे?

Und wie lange wird es dauern?

aur kitnā samay lagegā?

और कितना समय लगेगा?

Was für Angaben sind nötig zur Erstellung eines Horoskops?

Janampatrī banvāne ke lie kyā-kyā sūcnā zarūrī hai?

जनमपत्री बनवाने के लिए क्या-क्या सूचना जरूरी है?

Folgende Angaben sind erforderlich für die Erstellung eines Horoskops.

Janampatrī banvāne ke lie zarūrī sūcnā hai:

जनमपत्री बनवाने के लिए जरूरी सूचना है :

Geburtsstunde Janam kā samay जनम का समय

Geburtstag Janam ki tāriḵh जनम की तारीख

Geburtsort Janam kā sthān जनम का स्थान

Ich glaube nicht an die Astrologie.

maiṁ jyotiṣ ko nahīṁ māntā.

मैं ज्योतिष को नहीं मानता।

Ich habe großes vertrauen in die Astrologie.

maiṁ jyotiṣ meiṁ bahut viśvās rakhtā/rakhtī hūṁ.

मैं ज्योतिष में बहुत विश्वास रखता/रखती हूँ।

## VOKABULAR

Tierkreis	rāśī cakra	tierkreiszeichen	rāśī
-----------	------------	------------------	------

Widder	meṣ	Tier	vṛṣabh
Zwilling	mīthun	Krebs	kark

## 112 • INTERNET CAFE

Löwe	siṁh	Jungfrau	kanyā
Waage	tuḷā	Skorpion	vṛścik
Schütze	dhanu	Steinbock	makar
Wassermann	kumbh	Fische	mīn

### PLANETEN

Sonne	sūrya	Mond	candra
Mars	maṅgal	Merkur	budh
Jupiter	guru	Venus	śukra
Saturn	śani		

rahū und ketu : (myth) Planete, die (Sonnen - und)  
Mondfinsternis verursachen

## KOMMUNIKATIONEN

### INTERNET CAFE

Ist hier in der Nähe ein Internet Cafe?

kyā pās merī koī 'īntarnāṭ kalfé' hai?

क्या पास में कोई 'इण्टरनेट कैफे' है?

Ich mache alles per e-mail.

maiṁ apnā sab kām 'T-mel' se kartā/kartī hūṁ.

मैं अपना सब काम ई-मेल से करता/करती हूँ।

Ich muß jeden Tag meine e-mail lesen und schreiben.

mere lie roz 'T-mel' paṛhnā aur likhnā zarūrī hotā hai.

मेरे लिए रोज़ ई-मेल देखना और लिखना ज़रूरी होता है।

## TELEFON

Heute feiert mein Vater seinen sechzigsten Geburtstag.

āḷ mere pitā jī ka sāthvārṁ janamdin hal.

आज मेरे पिता जी का साठवाँ जनमदिन है।

Ich würde ihn heute abend gerne in Bonn anrufen.

āḷ malṁ Bon merṁ unko 'ṭailṁfon' karnā cāhūrṁgā.

आज मैं बोन में उनको टेलिफोन करना चाहूँगा।

Wieviel kostet ein Telefongespräch nach Bonn?

yahārṁ se Bon 'ṭailṁfon' karne ke kitne paise lagte haiṁ?

यहाँ से बोन टेलिफोन करने के कितने पैसे लगते हैं?

Ich würde gerne in Bonn anrufen, wenn es dort 7 Uhr morgens ist.

malṁ aise vakt 'fon' karnā cāhtā/ cāhtī hūrṁ jab Bon merṁ subah ke sāt baje horṁ.

मैं ऐसे वक्त फोन करना चाहता/चाहती हूँ जब बोन में सुबह के सात बजे हों।

Der Zeit unterschied zwischen Bonn und Neu Delhi ist vier ein halb Stunden.

naī dillī aur Bon ke sthānīyā samay merṁ sārhe cār ghaṇṭorṁ kā antar hal.

नई दिल्ली और बोन के स्थानीय समय में साढ़े चार घण्टों का अन्तर है।

Wenn Sie in Neu Delhi um 11:30 Uhr anrufen, dann ist es in Bonn 7 Uhr morgens.

yadi āp naī dillī merṁ sām ke pārnc baje fon karenṁ, to Bon merṁ subah ke sāt baje horṁge.

यदि आप नई दिल्ली में पूर्वाह्न के साढ़े ग्यारह बजे फोन करें, तो उस समय बोन में सुबह के सात बजे होंगे।

Es tut mir leid. Ich habe anscheinend die falsche Nummer gewählt.

mujhe khed hai, maine galat number milā diyā lagta hai.

मुझे खेद है। ऑपरेटर, मैंने ग़लत नम्बर मिला दिया लगता है।

Es tut mir leid. Alle Verbindungen auf dieser Linie sind besetzt.

mujhe khed hai, is vakt is 'rūt' kī sabhī lālnern vyast hai.

मुझे खेद है, इस वक्त इस रूट की सभी लाइनें व्यस्त हैं।

Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag, Papa. Hier spricht Robert.

Janamdin mubāarak, pitā jī, main 'raubart' bol rahā hūm.

जनमदिन मुबारक पिता जी, मैं रॉबर्ट बोल रहा हूँ।

Bitte unterbrechen Sie mich nicht.

kṛpayā mujhe bīc merī nā ṭoklegā.

कृपया मुझे बीच में ना टोकिएगा।

Bitte sagen Sie wenn 10 Minuten vorbei sind.

Jab das 'minat' ho jāerī to mujhe batā dījlegā.

जब दस मिनट हो जाएँ तो मुझे बता दीजिएगा।

Ich habe eine andere Verabredung.

mujhe kisī aur se milnā hai. मुझे किसी और से मिलना है।



Ich möchte gerne mit Herrn Schreiner sprechen?

mairn śrī śrāinar se milnā cāhtā/cāhtī hūrn.

मैं श्री श्राइनर से बात करना चाहता/चाहती हूँ।

Er ist im Moment nicht hier.

ve is vakt apnī 'sī' par nahīrn hāirn.

वे इस वक्त अपनी सीट पर नहीं हैं।

Wann wird er zurückkommen?

ve kab tak lauterenge?      वे कब तक लौटेंगे?

Sagen Sie ihm bitte, daß Ram angerufen hat.

unherh batā dem kl Rām kā fon āyā thā.

उन्हें बता दें कि राम का फोन आया था।

## AUF DER POST

Um wieviel Uhr wird die Post gebracht?

yahārn ḍāk kitne bajē ātī hai?

यहाँ डाक कितने बजे आती है?

Und wieviel Mal am Tag?

aur dīn merh kitnī bār?      और दिन में कितनी बार?

Wie weit ist das Postamt?

ḍāk ghar kitnī dūr hai?      डाक घर कितनी दूर है?

Um wieviel Uhr öffnet das Postamt?

ḍāk ghar kitne bajē khultā hai?

डाक घर कितने बजे खुलता है?

Und wie lange ist es geöffnet?

aur kab tak khulā rahtā hai?

और कब तक खुला रहता है?

Ich möchte ein paar Umschläge und Briefmarken kaufen..  
**malr̥m kuch lifāḥ aur ḍāk-ṭikaṭ kharīḍnā cāhtā hūm.**  
 मैं कुछ लिफाफे और डाक-टिकट खरीदना चाहता हूँ।

An welchem Schalter kann ich das Paket abschicken?  
**yah 'pakēṭ' malr̥m kis kharīṭ par se bhej saktā hūm?**  
 यह पैकेट मैं किस खिड़की पर से भेज सकता हूँ ?

Wann wird das Paket in Bonn ankommen?  
**yah 'pakēṭ' Bon kab tak pahūncēgā?**  
 यह पैकेट बोन कब तक पहुँचेगा?

Ich möchte es mit Eilpost schicken.  
**malr̥m ise 'alksprals' ḍāk se bhejnā cāhtā hūm.**  
 मैं इसे 'एक्सप्रेस डाक से भेजना चाहता हूँ।

Ich will den Brief mit Einschreiben schicken.  
**malr̥m is patra kā pañjīkaraṇ karvānā cāhtā hūm.**  
 मैं इस पत्र का पंजीकरण करवाना चाहता हूँ।

Ist ein eingeschriebener Brief automatisch versichert?  
**kyā pañjīkṛt patra svataḥ bīmākr̥t bhī hotā hai?**  
 क्या पंजीकृत पत्र स्वतः बीमाकृत भी होता है?

Nein, jeder eingeschriebene Brief ist nicht automatisch versichert.

**Ji nahīr̥m, har pañjīkṛt patra svataḥ bīmākr̥t nahīr̥m hotā.**

जी नहीं, हर पंजीकृत पत्र स्वतः बीमाकृत नहीं होता।

Aber jeder versicherte Brief ist automatisch eingeschrieben.

**lekin har bīmākr̥t patra svataḥ pañjīkṛt hotā hai.**

लेकिन हर बीमाकृत पत्र स्वतः पंजीकृत होता है।

Versicherte Briefe oder Päckchen müssen gut versiegelt werden.

bīmākr̥t patra, yā 'pārsal' ṭhīk se band kiyā jānā cāhīe.  
बीमाकृत पत्र, या पार्सल ठीक से बन्द किया जाना चाहिए।

An diesem Schalter kann man Briefe und Päckchen eingeschrieben und versichert schicken.

patra yā 'pārsal' kā pañjīkaraṇ aur bīmā isī khrīkī par hogā.

पत्र या पार्सल का पंजीकरण और बीमा इसी खिड़की पर होगा।

Für das Päckchen brauchen Sie ein Formular von Schalter 5.

kṛpayā pārsal' ke lie khrīkī number pāñc se 'faurm' le lījīe.

कृपया पार्सल के लिए खिड़की नम्बर पाँच से 'फॉर्म' ले लीजिए।

Auf dem Formular steht alles genau geschrieben.

is'faurm' meñ sab spaṣṭ līkhā hotā hai.

इस 'फॉर्म' में सब स्पष्ट लिखा होता है।

Schreiben Sie beide Adressen, Die des Absenders und die des Empfängers.

āp bhejnevāle aur pānevāle, donoñ ka ḍāk-patā līkhīe.

आप भेजनेवाले और पानेवाले, दोनों का डाक-पता लिखिए।

Beschreiben Sie den Inhalt des Päckchens und geben Sie den Wert an.

āp 'pārsal' meri vastuon ke mūlyā kā vivraṇ dījīe.  
आप 'पार्सल' में वस्तुओं के मूल्य का विवरण दीजिए।

Wie hoch sind die Postgebühren?  
Is meri dāk kharc kyā lagegā?  
इसमें डाक खर्च क्या लगेगा?

Am Schalter 5 bekommen Sie alle Information.  
khirki number pānc par āpko sab sūcnā denge.  
खिड़की नम्बर पाँच पर आपको सब सूचना देंगे।

Ich bin einen Monat nicht in der Stadt.  
mai ek mahīne ke lie śāhar se bāhar jā rahā / rahī  
hūm.

मैं एक महीने के लिए शहर से बाहर जा रहा / रही हूँ।

Bitte behalten Sie meine Post hier bis ich wiederkomme.  
krpayā merī dāk mere vāpas āne tak yahī rakheri.  
कृपया मेरी डाक मेरे वापस आने तक यहीं रखें।

Bitte schicken Sie meine Post weiterhin an meine neue  
Adresse.

krpayā merī dāk mere nae pate par bhejte raheri.  
कृपया मेरी डाक मेरे नए पते पर भेजते रहें।

Bitte geben Sie mir 10 Aerogramme und 20 Postkarten.  
krpayā mujhe das havāi patra aur bīs 'postkārḍ' de  
dījīe.

कृपया मुझे दस हवाई पत्र और बीस पोस्टकार्ड दे दीजिए।

# KÖRPERPFLEGE

## HAARSCHNITT

Ich möchte meine Haare schneiden lassen.  
 main apne bāl kaṭvānā cāhtā/cāhtī hūm.  
 मैं अपने बाल कटवाना चाहता/चाहती हूँ।

Wo gibt es einen Friseur?  
 nāī kī dukān kahām par hai?  
 नाई की दुकान कहाँ पर है?

Einen Haarschnitt bitte.  
 mere bāl kāt dāīle. मेरे बाल काट दीजिए।

Schneiden Sie meine Haare nicht zu kurz.  
 bahut zyādā nā kāṭerū. बहुत ज़्यादा न काटें।

Schneiden Sie an den Schläfen etwas mehr.

anpaṭiyorū par se thōre aur kāṭerū.  
 कनपटियों पर से थोड़े और काटें।

Ich habe es eilig.  
 main kuch jaldī merū hūm. मैं कुछ जल्दी में हूँ।

Wie lange dauert eine Rasur?  
 dārhī banāne merū kitnā samay lagegā?  
 दाढ़ी बनाने में कितना समय लगेगा?

Ungefähr 10 Minuten.  
 Ji, lagbhag das minaṭ. जी, लगभग दस मिनट।

In diesem Fall, habe ich noch Zeit.  
 tab to abhī mere pās samay hai. kṛpayā merī dārhī

bhī banā deṁ.

तब तो अभी मेरे पास समय है। कृपया मेरी दाढ़ी भी बना दें।

Ich möchte meine Haare tönen und schneiden lassen.  
malṁ apne bāl raṅgwānā aur kaṭwānā cāhtī  
hūṁ.

मैं अपने बाल रंगवाना और कटवाना चाहती हूँ।

Nein, das ist heute nicht möglich.

Jī nahīṁ, yah āj sambhav nahīṁ hogā.

जी नहीं यह आज सम्भव नहीं होगा।

Ich hätte gerne eine Dauerwelle.

malṁ parm karvāna cāhtī hūṁ.

मैं पर्म करवाना चाहती हूँ।

Wieviel kostet das und wie lange wird das dauern?  
Iske kitne paise hoṅge, aur yah kitnā samaya tike  
gā?

इसके कितने पैसे होंगे, और ये कितना समय टिकेगा?

Sie müssen mindestens mit zwei Stunden rechnen.

kam se kam do ghaṇṭe.

कम से कम दो घंटे।

Können Sie mir auch Strähnen färben?

kyā āp mere bāloṁ meṁ rangīn strīks banā sakte  
haiṁ?

क्या आप मेरे बालों में रंगीन 'स्ट्रीक्स' बना सकते हैं?

Bitte suchen Sie auf dieser Farbskala eine Farbe aus.

kṛpayā is raṅg sūcī merṁ se raṅg cun lījīe.

कृपया इस रंग सूची में से रंग चुन लीजिए।

Machen Sie den Schnitt mit der Schere.

āp mere bāl kaiñcī se kāṭīe.

आप मेरे बाल कैंची से काटिए।

Gerade oder als Stufenschnitt?

sīdhe, yā sṭaips merṁ?

सीधे, या 'स्टेप्स' में?

Möchten Sie eine spezielles Shampoo?

āp kol vlśeṣ ṣalmpū cāherṅge/ cāherṅgī?

आप कोई विशेष शैम्पू चाहेंगे/चाहेंगी?

Benutzen Sie einen Haarfestiger?

āp 'heyar spre' lstemāl karte/ kartī ḥalm?

आप 'हेयर स्प्रे' इस्तेमाल करते/करती हैं?

Wieviel schulde ich Ihnen?

kitne paise hue? कितने पैसे हुए?

Sie haben es wirklich gut gemacht. Danke.

āpkā kām bahut baṛhīyā thā. dhanyāvād.

आपका काम बहुत बढ़िया था। धन्यवाद।

Hier Bitte. Den Rest können Sie behalten.

yah lījīe. bākī paise āp rakh lījīe.



## 122 • MANIKÜR UND PEDIKÜR

यह लीजिए। बाकी पैसे आप रख लीजिए।

- In Indien gibt es viele Friseursalons und auch selbständige Barbier. Ein Barbier schneidet Haare, rasiert und gibt eine gute Kopfmassage.

### MASSAGE

Ich möchte eine Vollkörper Massage.

mairn sāre badan par mālis karvānā cāhtā hūm.

मैं सारे बदन पर मालिश करवाना चाहता हूँ।

Bei uns ist eine Massage sehr teuer.

hamāre deś meri mālis karvānā bahut mahāngā hotā hai.

हमारे देश में मालिश करवाना बहुत महँगा होता है।

### MANIKÜR UND PEDIKÜR

Meine Fingernägel und meine Fußnägel sind zu lang geworden..

mere hāthorū aur pairorū ke nākhūn baṛh gae haim.

मेरे हाथों और पैरों के नाखून बढ़ गए हैं।

Meine Fersen sind aufgesprungen.

meri erīyārū phat gā haim. मेरी एड़ियाँ फट गई हैं।

Meine Hände sind rauh.

mere hāth khurdure ho gae haim.

मेरे हाथ खुरदुरे हो गए हैं।

Wieviel nehmen Sie für Maniküre und Pediküre ?

āp hast aur pād nakh prasādhan kā kyā lete haim?

आप हस्त और पाद नख प्रसाधन का क्या लेते हैं?

## NOTDIENST

### POLIZEIREVIER

Polizeirevier	thānā	थाना
Polizeibeamter		
im Diensten	thānedār	थानेदार
Polizist	slpāhī	सिपाही
Verbrechen	aprādh	अपराध
Verbrecher	aprādhī	अपराधी
Strafrecht	daṇḍvidhān	दण्डविधान

Ich möchte eine Beschwerde vorbringen.

mair̥ śikāyat darz karānā cāhtā hūm̥.

मैं शिकायत दर्ज कराना चाहता हूँ।

An der Ecke dadrūben, bin ich von einem Taschendieb beraubt worden.

vahān̄ nukkar̄ par kisīne merī jeb kāṭ̄ ī hai.

वहाँ नुक्कड़ पर किसीने मेरी जेब काट ली है।

Mein Fahrrad hat er auch gestohlen.

aur merā 'sāikil' bhī chīn liyā hai.

और मेरा साइकिल भी छीन लिया है।

Gegen Sie läuft die Anklage, Mädchen belästigt zu haben..

āppar larkiyom̄ se cher-chār karne kā ārop hai.

आपपर लड़कियों से छेड़-छाड़ करने का आरोप है।

Gegen Sie läuft die Anklage, ohne Visum in das Land

eingereist zu sein.

āppar blnā 'vīsā' deś meṁ ghusne kā ārop hal.

आपपर बिना वीसा देश में घुसने का आरोप है।

Gegen Sie läuft die Anklage, illegal Medikamente herzustellen.

āppar naklī dwālyārṁ banākar becne kā ārop hal.

आपपर नकली दवाइयाँ बनाकर बेचने का आरोप है।

Sie werden drei Tage festgehalten.

āpko tīn din ke lie hirāsāt meṁ rakhā jāegā.

आपको तीन दिन के लिए हिरासत में रखा जाएगा।

Die Strafegebühren betragen 500 Rupien.

āpko pāñc sau rupae jurmānā bharnā hogā.

आपको पाँच सौ रुपए जुर्माना भरना होगा।

## FEUER

Mein Haus brennt.

mere ghar meṁ āg lag gaī hal.

मेरे घर में आग लग गई है।

Kann jemand sofort die Feuerwehr benachrichtigen.

koī jaldī se agnīśaman kendra ko sūcnā karo.

कोई जल्दी से अग्निशमन केन्द्र को सूचना करो।

Kennt jemand die Telefonnummer der Feuerwehr.

kisīko agnīśaman kendra kā fon nambar patā hal?

किसीको अग्निशमन केन्द्र का फोन नम्बर पता है?

Die Feuerwehr kommt schon.

damkal gārī ā rahī hai.

दमकल गाड़ी आ रही है।

## NOTDIENST

Mein Vater ist im Badezimmer gefallen. Ich brauche einen Krankenwagen.

mere pitā jī gusalkhāne meṁ gir gae haiṁ. mujhe rogī vāhan cāhie.

मेरे पिता जी गुसलखाने में गिर गए हैं। मुझे रोगी वाहन चाहिए।

Welche Telefonnummer hat der Notdienst?

rogī vāhan kā dūrbhāṣ nambar kyā hai.

रोगी वाहन का दूरभाष नम्बर क्या है?

Die Telefonnummer ist 102. Aber bitte verlieren Sie keine Zeit.

rogī vāhan dūrbhāṣ nambar ek sau do hai, lekin āp samay barbād na karen.

रोगी वाहन दूरभाष नम्बर एक सौ दो है, लेकिन आप समय बरबाद न करें।

Hier ist es nicht leicht, einen Krankenwagen zu bekommen.

yahāṁ rogī vāhan āsānī se nahīṁ miltā.

यहाँ रोगी वाहन आसानी से नहीं मिलता।

Rufen Sie schnell ein Taxi und bringen Sie den Patient ins Krankenhaus.

jaldī se talkī bulāie aur marīz ko aspatāl le jāie.

जल्दी से टैक्सी बुलाइए और मरीज़ को अस्पताल ले जाइए।

## WIE REIST MAN AM LIEBSTEN?

Ich fahre gerne mit dem Zug.

mair̃ rel gār̃ se safar karnā pasand kartā hūm̃.

मैं रेल गाड़ी से सफर करना पसन्द करता हूँ।

ich fliege nicht gerne

mujhe havāi jahāz se safar karnā pasand nahīñ.

मुझे हवाई जहाज़ से सफर करना पसन्द नहीं।

Dorthin können Sie auch mit dem Bus fahren.

vahār̃ āp 'bas' se bhī jā sakte haiṃ.

वहाँ आप बस से भी जा सकते हैं।

mit dem Flugzeug	havāi jahāz se	हवाई जहाज़ से
mit dem Bus	bas se	बस से
mit dem Zug	gār̃ se	गाड़ी से
mit dem Fahrrad	sākil se	साइकिल से
zu Fuß gehen	paidal	पैदल

## BEI DER BAHNHOF'S AUSKUNFT

Bitte informieren Sie mich über Züge von Delhi nach Kanyakumari

mujhe dillī se kanyākumārī kī gār̃iyōṃ ke bāre mer̃ jānkārī dījiē.

मुझे दिल्ली से कन्याकुमारी की गाड़ियों के बारे में जानकारी दीजिए।

Es gibt keinen direkten Zug von Delhi nach Kanyakumari.

dillī se kanyākumārī ke lie koī sīdhī gār̃ nahīñ hai.

दिल्ली से कन्याकुमारी के लिए कोई सीधी गाड़ी नहीं है।

Wieviel kostet die Einzelfahrt?

ek taraf kā kīrāyā kitnā hai?

एक तरफ का किराया कितना है?

Einzelfahrt mit A.C. 2-Tier ist 2400 Rupien.

e.sī. tū tīyar se ek taraf kā kīrāyā do hazār cār sau rupae hai.

ए.सी. टू टियर से एक तरफ का किराया दो हजार चार सौ रुपए है।

Wo bekomme ich die Fahrkarte?

tīkaṭ kahārṁ mīlegā? टिकट कहाँ मिलेगा?

Wie lange dauert die Reise?

yātrā merṁ kitnā samay lagtā hai?

यात्रा में कितना समय लगता है?

Ich muß Ihnen leider sagen, daß die Züge in Indien meistens Verspätung haben.

mujhe āpko batāne merṁ khed hai ki bhārat merṁ gāriyārṁ aksar der se caltī haiṁ.

मुझे आपको बताने में खेद है कि भारत में गाड़ियाँ अक्सर देर से चलती हैं।

Normalerweise braucht man 54 Stunden von Delhi nach Kanyakumari

sāmānyatā, dillī se kanyākumārī tak cauvan ghaṇṭe lagne cāhīe.

सामान्यता, दिल्ली से कन्याकुमारी तक चौवन घण्टे लगने चाहिए।

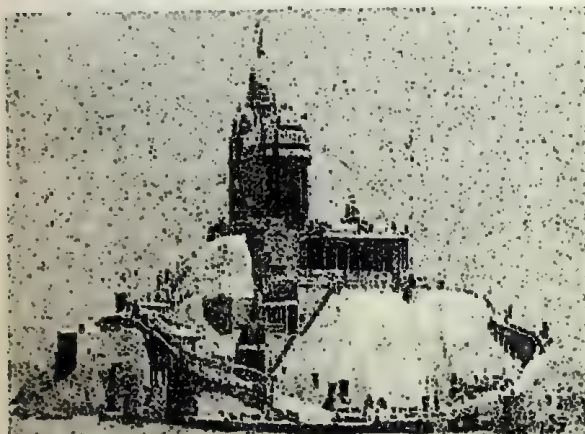
Vielen Dank für die Information.

sūcnā ke lie dhanyāvād. सूचना के लिए धन्यवाद।

Übrigens, der Zug hat vier Stunden Verspätung.

vaise, āj gārī cār ghaṇṭe der se cal rahī hai.

वैसे, आज गाड़ी चार घण्टे देर से चल रही है।



## KANYAKUMARI

Kanyakumari liegt in südlichsten Zipfel Indiens, am Zusammenfluß des Arabischen Meers und des Indischen Ozeans und ist berühmt für seine spektakulären Sonnenauf- und untergänge.



## RESERVIERUNG

Geben Sie mir eine Fahrkarte von Delhi nach Kolkata.  
 mujhe dillī se kolkātā tak kā ek ṭīkaṭ dījīe.

मुझे दिल्ली से कोलकाता तक का एक टिकट दीजिए।

In welcher Klasse fahren Sie?

āp kaun-sī śreṇī se safar karnā pasand karenge?

आप कौन-सी श्रेणी से सफ़र करना पसन्द करेंगे?

Welche Klassen gibt es?

kaun-kaun sī śreṇī hai? कौन-कौन सी श्रेणी है?

A.C. 1 ist die beste.

e-sī farst klās sab se ūrhcī śreṇī hai.

ए.सी. फ़र्स्ट क्लास सबसे ऊँची श्रेणी है।

Sie ist sehr bequem, aber auch sehr teuer.

yah bahut ārāmdeh hai, lekin bahut mahṅgī bhī hai.

यह बहुत आरामदेह है, लेकिन बहुत महँगी भी है।

Eine Fahrt kostet ebensoviel wie mit dem Flugzeug.

iskā kirāyā lagbhag havāi yātrā ke barābar hotā hai.

इसका किराया लगभग हवाई यात्रा के बराबर होता है।

Bettzeug und Mahlzeiten sind im Fahrpreis miteingeschloßen.

bistar aur khānā kirāye meṁ juṛā rahtā hai.

बिस्तर और खाना किराये में जुड़ा रहता है।

A.C. 2 Tier and A.C. 3 Tier. Diese beiden sind Schlafwagen mit Klimaanlage. Bettzeug wird gestellt.

e.sī. ṭū ṭīyar aur e.sī. thri ṭīyar: ye donom vātānukūlit

śayanyān śreṇiyām halm. In merṁ bistar miltā hai.  
 ए.सी. टू टियर और ए.सी. थ्री टियर : ये दोनों वातानुकूलित  
 शयनयान श्रेणियाँ हैं। इनमें बिस्तर मिलता है।

In A.C. 2 Tier gibt es mehr Platz, aber es kostet doppelt  
 soviel.

e.sī. tū ṭiyar merṁ kuch zyādā jagah hotī hai. paisā  
 lagbhag dugunā lagtā hai.

ए.सी. टू टियर में कुछ ज़्यादा जगह होती है। पैसा लगभग  
 दुगना लगता है।

Schlafwagen Klasse: In dieser Klasse hat man reservierte  
 Plätze, aber keine Klimaanlage.

slīpar klās: Is śreṇī merṁ sthān to ārakṣit hotā hai,  
 parantu yah yān vātānukūlit nahīm hotā.

स्लीपर क्लास : इस श्रेणी में स्थान तो आरक्षित होता है  
 परन्तु यह यान वातानुकूलित नहीं होता।

Natürlich ist diese Klasse billiger, aber Bettzeug wird nicht  
 gestellt.

beśak Is merṁ paisā kāfī kam lagtā hai. lekin bistar  
 nahīm miltā.

बेशक इसमें पैसा काफी कम लगता है। लेकिन बिस्तर नहीं  
 मिलता।

Allgemeine Klasse: Sitze ohne Reservierung.

sāmānyā śreṇī: Is merṁ binā ārakṣaṇ ke baith sakte  
 halm.

सामान्य श्रेणी : इसमें बिना आरक्षण के बैठ सकते हैं।

Dort ist es nicht leicht, einen Platz zu finden und es ist  
 sehr voll.

lekin is meri jagah milnā āsān nahīn hotā. bahut bhīr hotī hai.

लेकिन इसमें जगह मिलना आसान नहीं होता। बहुत भीड़ होती है।

Hier wird in Zügen oft gestohlen.

yahām gārīyom meri aksar chorī ho jāī hai.

यहाँ गाड़ियों में अक्सर चोरी हो जाती है।

Sie sind Ausländer. Sie sollten besonders auf Ihre Sachen aufpassen.

āp videśī hai. āp apne sāmān kā viśeṣ dhyān rakhiegā.

आप विदेशी हैं। आप अपने सामान का विशेष ध्यान रखिएगा।

Hier ist Ihre Fahrkarte und Ihr Rückgeld.

yah rahā āpkā ṭīkaṭ aur ye hai āpke bāki paise.

यह रहा आपका टिकट और ये हैं आपके बाकी पैसे।

Nun noch eins. Bei uns im Zug gibt es kein Toilettenpapier.  
ek aur bāt. hamāre yahān gārī meri 'ṭaueleṭ pepar' nahīn milā.

एक और बात। हमारे यहाँ गाड़ी में टॉएलेट पेपर नहीं मिलता।

Besser nehmen Sie Ihr eigenes mit.

āp apnā 'ṭaueleṭ pepar' sāth rakhiegā.

आप अपना टॉएलेट पेपर साथ रखिएगा।

Alles Gute auf Ihrer Reise durch unser Land.

mere deś meri āpki yātrā ke lie śubh kāmnaē.

मेरे देश में आपकी यात्रा के लिए शुभ कामनाएँ।

## AUF DEM BAHNSTEIG

Kull, bring mein Gepäck zum Zug. Ich fahre A.C. 2 Tier.  
kull, merā sāmān gārī merh 'e-sī-tū-ṭiyar' merh le  
calo.

कुली, मेरा सामान गाड़ी में ए.सी. टू टियर में ले चलो।

Wieviel nimmst du?

kltā paisā loge?

कितना पैसा लोगे?

Geben Sie soviel Sie wollen, mein Herr.

sāhib, jo ṭhīk samjheṁ, de dīlegā.

साहिब, जो ठीक समझें, दे दीजिएगा।

Nein, nein. Sagen Sie es mir im Voraus, damit es später  
keinen Ärger gibt.

nahīm, nahīm, pahale hī batā dīje . bād merh jhagrā  
nahīm honā cāhie.

नहीं, नहीं, पहले ही बता दीजिए। बाद में झगड़ा नहीं होना  
चाहिए।

Geben Sie mir 25 Rupien.

paccīs rupae de dīlegā. पच्चीस रुपए दे दीजिएगा।

Das ist zu viel.

yah to bahut zyādā hal. यह तो बहुत ज़्यादा है।

Nein, mein Herr. Ich muß Ihr Gepäck weit tragen. Ihr  
Abteil ist am hintersten Ende des Zuges.

nahīm sāhib, mukhko bahut dūr ḍhonā paregā. āpkā  
ḍabbā bahut pīche lagtā hal.

नहीं साहिब, मुझको बहुत दूर ढोना पड़ेगा। आपका डब्बा बहुत पीछे लगता है।

## IM ZUG

Welcher Bahnhof ist das hier?

yah kaun-sā 'stēśan' hai? यह कौन-सा स्टेशन है?

Wie lange hält der Zug hier?

yahān gārī kitnī der rukī hai?

यहाँ गाड़ी कितनी देर रुकती है?

Ist der Platz frei?

kyā yah sthān khālī hai? क्या यह स्थान खाली है?

Darf ich mich hierher setzen?

kyā main yahān baiṭh saktā / saktī hūm?

क्या मैं यहाँ बैठ सकता / सकती हूँ?

Ich muß beim nächsten Bahnhof aussteigen.

mujhe agle 'stēśan' par utarnā hai.

मुझे अगले 'स्टेशन' पर उतरना है।

Wir haben vegetarisches und nicht vegetarisches Essen  
hamāre pās śākāhārī or māmsāhārī donon bhojan  
hai.

हमारे पास शाकाहारी और मांसाहारी, दोनों भोजन है।

Vegetarisches thālī kostet 25 Rupien und nicht  
vegetarisches 45.

śākāhārī thālī paccīs rupae kī, aur māmsāhārī thālī  
pāntāīs rupae kī.

## 134 • VERKEHRSMITTEL

शाकाहारी थाली पच्चीस रुपए की, और मांसाहारी थाली पैंतालीस रुपए की।

Bitte bringen Sie ein vegetarisches Essen und dazu Mineralwasser.

mere lie ek śākāhārī thālī lāle. minral vāṭar bhī lāle.  
मेरे लिए एक शाकाहारी थाली और मिनरल वॉटर लाइए।

Bitte, bringen Sie mir mein Bettzeug.

kondakar, kṛpayā mere lie bistar le āle.

कंडक्टर, कृपया मेरे लिए बिस्तर ले आइए।

Ich würde gerne kurz raus gehen, um eine Zeitschrift zu kaufen. Bitte können Sie auf meine Gepäck aufpassen?

mair̥ zarā nīce utarkar maigzīn kharīdnā cāhtā/  
cāhtī hūm. kṛpayā mere sāmān kā dhyān rakher̥.

मैं ज़रा नीचे उतरकर मैगज़ीन ख़रीदना चाहता/चाहती हूँ।  
कृपया मेरे सामान का ध्यान रखें।



**Nützliche  
Tippen**

**Erkundigen Sie bei der  
Auskunft nach zuverlässiger  
Information.**

Verlassen Sie sich nicht auf die Ankunft- und Abfahrtstafeln, weder bei der Eisenbahn, noch bei den Fluglinien. Die Zeiten für Züge und Flugzeuge ändern sich gewöhnlich auch nach dem Druck der Fahrpläne. Neue Züge und Flüge werden eingesetzt, die nicht in Fahrplan stehen. Einige Züge und Flüge werden gestrichen oder ihre planmässigen Zeiten ändern sich. Sie sollten sich immer nach dem neuesten Stand erkundigen. Dasselbe gilt auch für die Bahnsteignummern. Auch hier ist Nachprüfen geboten. In manchen Zügen gibt es für ausländische Reisende reservierte Abteile (Quotas).

## BUS REISE

Ich muß morgen früh den 5 Uhr Bus nehmen.  
mujhe kal subah pāmc bajewālī 'bas' pakarnī hal.  
मुझे कल सुबह पाँच बजेवाली बस पकड़नी है।

Wo genau hält der Bus.  
'bas' aḍḍā thīk kahām par hal.  
बस अड़ड़ा ठीक कहाँ पर है?

Wie weit ist die Bushaltestelle von hier?  
'bas' aḍḍā yahām se kitnī dūr hal?  
बस अड़ड़ा यहाँ से कितनी दूर है?

Der Bus hält beim Haupteingang des Hotels.



## 136 • RICKSHAWFAHRT

bas hoṭal ke mukhyā dvār ke ṭhīk sāmne rukṭī hai.  
बस होटल के मुख्य द्वार के ठीक सामने रुकती है।

Kann ich die Karte am Busstand kaufen ?

kyā main 'bas' aḍḍe par ṭikaṭ kharīd sakūngā?

क्या मैं बस अड़्डे पर टिकट खरीद सकूँगा?

Ja, klar!!

Ji, beśak!

जी, बेशक!

Bitte, geben Sie mir eine Einzelfahrt nach Bodh Gaya.

bodh gayā ke lie ek iktarā ṭikaṭ dījiē.

बोध गया के लिए एक इक्तरफा टिकट दीजिए।

Wie lange dauert die Busfahrt?

safar merī kitnā samay lagegā?

सफर में कितना समय लगेगा?

Wie oft gehen die Busse?

basērī kitne-kitne samay par calī hai?

बसें कितने-कितने समय पर चलती हैं?

Bitte sagen Sie mir, wenn wir in Bodh Gaya angekommen sind.

Jab bodh gayā ā jāe, to mujhe batā den.

जब बोध गया आ जाए, तो मुझे बता दें।

## RICKSHAWFAHRT

Das meist benutzte Verkehrsmittel in kleinen Städten ist die Fahrrad Rickshaw. In engen und überfüllten Gassen ist sie sehr geeignet. Sie ist vergleichsweise

billig und Ideal für kurze Strecken.

Rickshawfahrer, können Sie mich nach/zum....bringen?  
rikshāwāle, ... caloge/callegā?

रिक्शावाले, ... चलोगे/चलिएगा?

Wieviel nehmen Sie?

kitnā palsā loge / lilegā? कितना पैसा लगे/लीजिएगा?

Bitte, fahren Sie langsam.

dhīre calāo / calāle. धीरे चलाओ/चलाइए।

Bitte, biegen Sie rechts / links ab.

dāerh / bāerh murle. दाएँ/बाएँ मुड़िए।

Gut. Halten Sie da drüben an der Ecke.

bas. vahārñ nukkar par rukle.

बस। वहाँ नुक्कड़ पर रुकिए।

Warten Sie hier auf mich.

yahīñ merī pratīkṣā kījle. यहीं मेरी प्रतीक्षा कीजिए।

Es kann eine halbe Stunde dauern.

mujhe ādhā ghaṇṭā lag saktā hai.

मुझे आधा घण्टा लग सकता है।

Keine Sorge. Die Wartezeit bezahle ich extra.

āp cintā nā karerñ. malñ āpko intzār karne kā atirikt  
palsā dūrhgā / dūrhgī.

आप चिन्ता ना करें। मैं आपको इन्तजार करने का अतिरिक्त  
पैसा दूँगा / दूँगी।

Nützliche

Tippen

## ALLGEGENWÄRTIGE GOTT

Die Leute in Indien lieben es Gott in ihr tägliches Leben einzubeziehen.

★ Wenn sie sich treffen, sagen sie meistens mit dem Namen ihres eigenen Gottes.

Anhänger von Ram sagen : Rām Rām;

Anhänger von Kṛṣṇa sagen : Jai Śrī Kṛṣṇa

Anhänger einer Göttin sagen : Jai Mātā dī

Anhänger von Hanuman sagen : Jai Bajrang Bali

Anhänger von Śiva sagen : Har-Har Mahādev

Anhänger von Jesus sagen : Jai Maṣīh

★ Wenn sie glücklich sind, sagen sie:

śukra hai bhagwān kā (Gott Sei Dank!)

★ Wenn jemand stirbt, sagen sie:

Rām Nām Sat Hai (In Gott Ram liegt die Wahrheit)

## BEI DEN LUFTLINIEN

Ich möchte von Bonn nach Delhi fliegen.

maiñ bon se dillī jānā cāhtā hūñ.

मैं बॉन से दिल्ली जाना चाहता हूँ।

Gibt es einen Direktflug oder muß ich umsteigen?

koī sīdhī urāñ hai, yā mujhe jahāz badalnā hogā?

कोई सीधी उड़ान है, या मुझे जहाज़ बदलना होगा?

Was bevorzugen Sie?

āpkī khās pasand ?

आपकी खास पसन्द?

Kürzeste Strecke und geringster Preis.

choṭe-se-choṭā rāstā, aur saste-se-sastā ṭikaṭ.

छोटे-से-छोटा रास्ता, और सस्ते-से-सस्ता टिकट।

Wieviel kostet einen Viermonats Hin-und Rückfahrt??

cār mahīne kā āne-jāne kā ṭikaṭ kitne kā hai?

चार महीने का आने-जाने का टिकट कितने का है?

Was kostet ein Einzelflug?

aur ek tarfā ṭikaṭ kitne kā hai?

और एक तरफ़ा टिकट कितने का है?

In der E.Klasse oder In der Businessklasse

ikaunomī klās se yā biznes klās se?

इकॉनमी क्लास से या बिज़नेस क्लास से?

Bitte geben Sie mir die Flugpreise für beide.

kṛpayā donorñ kā kirāyā batāiē.

कृपया दोनों का किराया बताइए।

## 140 • BEI DEN LUFTLINIEN

Ich hätte gerne einen 1 Tag Aufenthalt in Frankfurt.

main ek din fraiñkfarṭ mein ruknā cāhtā hūm.

मैं एक दिन फ्रैंकफ़र्ट में रुकना चाहता हूँ।

Kann ich ein Hotel auf Kosten der Fluglinie bekommen?

kyā mujhe eyariāins ke kharce par hoṭal mil saktā hal?

क्या मुझे एयरलाइन्स के खर्चे पर होटल मिल सकता है?

Ich möchte einen Fensterplatz.

mujhe khiṛkī ke pās-wālā sthān cāhie.

मुझे खिड़की के पासवाला स्थान चाहिए।

Ich möchte einen Platz am Mittelgang.

mujhe galiyārewālā sthān cāhie.

मुझे गलियारेवाला स्थान चाहिए।

Ich möchte vegetarisches Essen.

mujhe śākāhārī bhojan cāhie; aṇḍe nahīm, machī bhī nahīm.

मुझे शाकाहारी भोजन चाहिए, अण्डे नहीं, मछली भी नहीं।

Kann ich diese Tasche ins Flugzeug mitnehmen?

kyā main yah 'baig' jahāz mein sāth rakh saktā hūm?

क्या मैं यह बैग जहाज़ में साथ रख सकता हूँ?

Wie sind die Ankunfts- und Abfahrtszeiten dieses Fluges.

is urān ke chūṭne aur pahunchne ke thīk samay kyā halm?

इस उड़ान के छूटने और पहुँचने के ठीक समय क्या हैं?

Wie groß ist der Zeitunterschied zwischen Bonn und Delhi

baun aur dillī ke sthāntiā samay mein kitnā antar hal?

बॉन और दिल्ली के स्थानीय समय में कितना अन्तर है?

Um wieviel Uhr fliegt die Maschine?

Jahāz kitne bajē chūṭegā? जहाज कितने बजे छूटेगा?

Und wann landet sie in Delhi?

aur yah dillī kitne bajē utāregā?

और यह दिल्ली कितने बजे उतरेगा?

Bitte geben Sie mir Ohrstöpsel.

kṛpayā mujhe kān band karne ke lie ruī dijiē.

कृपया मुझे कान बन्द करने के लिए रुई दीजिए।

Mir wird es schlecht im Flugzeug.

havāi jahāz meṁ merā jī miclāne lagtā hai.

हवाई जहाज में मेरा जी मिचलाने लगता है।

## VOKABULAR

landen	havāi jahāz kā zamīn par utarnā हवाई जहाज का ज़मीन पर उतरना	
abfliegen	urān bharnā(v.i.)	उड़ान भरना
Flug	urān (f.)	उड़ान
Sicherheit	surakṣā (f.)	सुरक्षा
Ankunft	āgman	आगमन
Abflug	ravāngī (f.)	रवानगी,
abfliegen	chūṭnā	छूटना



**Nützliche**

**Tippen**

## NEHMEN SIE SICH GENÜGENDE ZEIT!

Bei Inlandsflügen werden die Passagiere gebeten 90 Minuten (bei Auslandsflügen 2 bis 3 Stunden) vor dem Abflug am Flugplatz.

Aus Sicherheitsgründen sollten Sie keine scharfen Gegenstände wie Taschenmesser, Scheren, Nailcutter, Razor usw. im Handgepäck mit sich führen.

In Indien weiß man nie, wenn und wo man im Stau steckenbleibt, wegen Streik, religiöser Umzüge oder politischen Veranstaltungen. Nehmen Sie sich immer genügend Zeit, um irgendwo rechtzeitig anzukommen.

## KIRCHE BESUCHEN

Gibt es eine Kirche in der Stadt?

Is śāhar meñ girjāghar hai?

इस शहर में गिरजाघर है?

Es gibt 3 Kirchen hier.

yahāñ tīn girjāghar haiñ. यहाँ तीन गिरजाघर हैं।

Eine katholische und zwei protestantische.

ek 'katholik' aur do protāstānt.

एक कैथोलिक और दो प्रोटेस्टेन्ट।

Ist der Gottesdienst in Englisch?



kyā ve prārthnā angrezī merī kartē haiṁ?

क्या वे प्रार्थना अंग्रेजी में करते हैं?

In dieser Stadt sprechen die Christlichen Gemeindemitglieder hauptsächlich in Hindi.

is śahar merī zyādātār īsāī log hindī bolnevāle haiṁ:  
इस शहर में ज्यादातर ईसाई लोग हिन्दी बोलनेवाले हैं।

Deshalb ist der Gottesdienst nur im Hindi.

Is lie girjāghar merī prārthnā aur updeś hindī merī hī hote haiṁ.

इसलिए गिरजाघर में प्रार्थना और उपदेश हिन्दी में ही होते हैं।

Gut für mich. Auf diese Weise lerne ich etwas Hindi.

mere lie acchā rahegā. Is tarah main kuch hindī sīkh jāūngā /jāūngī.

मेरे लिए अच्छा रहेगा। इस तरह मैं कुछ हिन्दी सीख जाऊँगा/जाऊँगी।

Gibt es hier viele Christen?

kyā yahān bahut īsāī log haiṁ?

क्या यहाँ बहुत ईसाई लोग हैं?

Welche ist die nächste Kirche?

yahān sab se nikaṭ kaun-sā girjāghar hai?

यहाँ सबसे निकट कौन-सा गिरजाघर है?

Ich möchte den Priester treffen.

main pādri se milnā cāhtā / cāhtī hūṁ.

मैं पादरी से मिलना चाहता/चाहती हूँ।



## Gesundheit und Medizin

Beim praktischen Arzt  
Mir geht es heute nicht gut.  
āj merī tabīyat thīk nahīn.  
आज मेरी तबीयत ठीक नहीं।

Ich brauche einen englisch sprechenden Arzt.  
mujhe aṅgrezī bolnevālā 'dāukṭar' cāhie.  
मुझे अंग्रेजी बोलनेवाला डॉक्टर चाहिए।

Ich habe Magen Darm Probleme.  
merā peṭ kharāb hai.  
मेरा पेट खराब है।

Ich bin stark erkältet.  
mujhe bahut jukām hai.      मुझे बहुत जुकाम है।

Ich habe Fieber.  
mujhe bukhār hai.      मुझे बुखार है।

Ich habe Schmerzen im ganzen Körper.  
merā sārā śarīr dukh rahā hai.  
मेरा सारा शरीर दुख रहा है।

Seit einigen Tagen schlafe ich schlecht .  
mujhko kāī dinon se rāt ko thīk se nīnd nahīn ā  
rahī.

मुझको कई दिनों से रात को ठीक से नींद नहीं आ रही।

Bitte geben Sie mir ein paar Schlaftabletter.  
krpayā mujhe koī nīnd kī goḷī dījīe.  
कृपया मुझे कोई नींद की गोली दीजिए।

Ich habe Atmbeschwerden beim Treppensteigen.

sīrhiyāñ carñhe se merā sāñs phūltā hai.

सीढ़ियाँ चढ़ने से मेरा सांस फूलता है।

Ich leide darunter schon 2,3 Tage

mujhe do-tīn din se yah taklīf hai.

मुझे दो-तीन दिन से यह तकलीफ है।

Ich bin Diabetiker und nehme Insulin?

mairñ madhumeñh kā marīz hūñ aur 'Insulin' kā sevan kartā hūñ.

मैं मधुमेह का मरीज़ हूँ और इन्सुलिन का सेवन करता हूँ।

Ich habe eine Pollenallergie.

mujhe parāg se alarjī hai.

मुझे पराग से एलर्जी है।

...Erdnüsse...

... mūñgphalī se ...

... मूंगफली से ...

...Insektenstiche...

... kīṭāñuorñ ke kātñe se ... कीटाणुओं के काटने से

...Tetracycline...

... ṭaitrāsalkīñ se ...

... टैट्रासेकलिन से ...

Ist hier in der Nähe eine Apotheke?

kyā pās merñ koī dawāī kī dukāñ hai?

क्या पास में कोई दवाई की दुकान है?

## IN DER ORTHOPAEDISCHEN KLINIK

Ich habe eine Verletzung am Bein.

merī ṭāñg merñ coṭ lag gaī hai.

मेरी टांग में चोट लग गई है।

Ich habe mein Fußgelenk verstaucht.

mere takhne meri moc ā gaī hai.

मेरे टखने में मोच आ गई है।

Wo tut es Weh?

dard kahān hai?

दर्द कहाँ है?

Der Knochen scheint gebrochen

haḍḍī tūṭ gaī lagī hai. 'alksre' karnā hogā.

हड्डी टूट गई लगती है। एक्सरे करना होगा।

Muß ich in der Klinik/im Bett bleiben?

kyā mujhe aspatāl meri / bistar meri rahnā hogā?

क्या मुझे अस्पताल में/बिस्तर में रहना होगा।

Wie hoch ist Ihrer Honorar, Herr Doktor?

dāukṭar, āpkī 'fīs' kitnī hai?

डॉक्टर, आपकी फीस कितनी है?

## BEIM AUGENARZT

Ich habe ein Gerstenkorn im linken Augen..

merī bāyī ānkh merī bilnī nikal ā hai.

मेरी बायीं आँख में बिलनी निकल आई है।

In beide Augen brennt und juckt es.

merī donorī ānkhon merī bahut jalan/ khujlāhat hai.

मेरी दोनों आँखों में बहुत जलन/खुजलाहट है।

Beide Augen sind rot.

merī donorī ānkhon bahut lāl hain.

मेरी दोनों आँखें बहुत लाल हैं।

Ich habe Mühe meine Augen offen zu halten.  
 mujhe ārnkherñ khulī rakhne merñ dikkat hotī hai.  
 मुझे आँखें खुली रखने में दिक्कत होती है।

Waschen Sie Ihre Augen mehrmals mit kaltem Wasser aus.

āp apnī ārnkherñ kā bār thaṇḍe pānī se dhole.  
 आप अपनी आँखें कई बार ठण्डे पानी से धोइए।

Tun Sie etwas von diese Salbe in Ihre Augen, morgens und abends.

yah marham subah-śām apnī ārnkh merñ lagāerñ.  
 यह मरहम सुबह-शाम अपनी आँख में लगाएँ।

I möchte zu einen Optiker gehen.

- mujhe kisī prakāś dr̥ṣṭī parīkṣak se milnā hai.  
 मुझे किसी प्रकाश दृष्टि परीक्षक से मिलना है।
- mujhe kisī ainak banāne kī dukān par jānā hai.  
 मुझे किसी ऐनक बनाने की दुकान पर जाना है।

Ich möchte einen Augentest machen lassen.

mujhe apnī ārnkherñ 'ṭaist' karvānī halñ.  
 मुझे अपनी आँखें टेस्ट करवानी हैं।

Meine Brille ist gebrochen.

merī alnak ṭuṭ gā hai. मेरी ऐनक टूट गई है।

Können Sie eine neues Brillenglas in dieses Gestell einpassen?

kṛpayā is frem merñ nayā śīśā (lains) lagā dijie.  
 कृपया इस 'फ्रेम' में नया शीशा (लेन्स) लगा दीजिए।

Mein Brillenbügel ist abgegangen. Können Sie ihn wieder festmachen?

merī ainak kī ḍaṇḍī nikal gayī hai. kṛpayā ise thīk kar dein.

मेरी ऐनक की डण्डी निकल गई है। कृपया इसे ठीक कर दें।

Wann ist sie fertig?

yah kab tak taiyār ho jāegī?

यह कब तक तैयार हो जाएगी?

Ich komme sie abends abholen.

main ise śām ko lena āūngā.

मैं इसे शाम को लेने आऊँगा।

## BEIM ZAHNARZT

Ich habe heute stark Zahnschmerzen.

āj mere dānt mein bahut dard hai.

आज मेरे दाँत में बहुत दर्द है।

Diese Zahnschmerzen machen mich verrückt.

Is dānt ke dard ne mujhe pāgal kar rakhā hai.

इस दाँत के दर्द ने मुझे पागल कर रखा है।

Ist hier ein Zahnarzt in der Nähe?

koī dānt kā 'dauktar' pās mein hai?

कोई दाँत का डॉक्टर पास में है?

Ist eine Füllung absolut notwendig?

kyā dānt bharnā nihāyat zarūrī hai?

क्या दाँत भरना निहायत जरूरी है?

Muß der Zahn gezogen werden?

kyā ise nikālñā paregā? क्या इसे निकालना पड़ेगा?

Ich will nicht, daß mein Zahn gezogen wird. Kann man ihn nicht retten?

maiñ apñā dāñt nikalvāñā nahīñ cāhtā. kyā ise bacāyā nahīñ jā saktā?

मैं अपना दाँत निकलवाना नहीं चाहता। क्या इसे बचाया नहीं जा सकता?

Auf der rechten Seiten tut es beim Kauen weh.

mujhe dāyīñ or cabāne merñ taklīf hotī hal.

मुझे दायीं ओर चबाने में तकलीफ़ होती है।

Ich glaube, eine Füllung ist herausgefallen..

mujhe lagtā hal merī 'filling' gir gā hal.

मुझे लगता है मेरी एक 'फिलिंग' गिर गई है।

Mein Zahnfleisch unten blutet beim Zähneputzen.

mere nīce ke masūrñ merñ se burus karte samay khūñ nikaltā hal.

मेरे नीचे के मसूड़ों में से बुरुश करते समय खून निकलता है।

## BEIM PHYSIOTHERAPIST'EN

Ich habe eine steife Schulter.

merā kandhā jāñ ho gayā hal.

मेरा कंधा जाम हो गया है।

Ich kann meine Hand nicht rückwärts bewegen.

maiñ apñā hāth pīche nahīñ le jā saktā/saktī.



मैं अपना हाथ पीछे नहीं ले जा सकता/सकती।

Meine rechte Hand ist sehr schlecht dran.

dāyāṁ hāth bahut kharāb hai.

दायाँ हाथ बहुत खराब है।

Beim Schlafen wird sie taub.

yah nīnd meṁ sunn ho jātā hai.

यह नींद में सुन्न हो जाता है।

Mein rechtes Kniegelenk schmerzt auch.

mere dāyerṁ ghuṭne ke jor meṁ bhī dard hai.

मेरे दायें घुटने के जोड़ में भी दर्द है।

Sie brauchen regelmäßig Übungen unter Anleitung eines Physiotherapeuten.

āpko 'fiziothairepist' ke nirīkṣaṇ meṁ niyamit vyāyām kī āvaśyaktā hai.

आपको फिजियोथेरेपिस्ट के निरीक्षण में नियमित व्यायाम की आवश्यकता है।

Dann müssen Sie sich zu Hause täglich eine halbe Stunde nehmen, um diese Übungen selber zu machen

phir ghar par roz tīs minaṭ apne se vyāyām kījīe.

फिर घर पर रोज़ तीस मिनट अपने से व्यायाम कीजिए।

Machen Sie regelmäßig lange Spaziergänge..

niyamit taur par lambī sair kījīe.

नियमित तौर पर लम्बी सैर कीजिए।

Das stärkt Ihre Muskulatur und die Gelenke werden lockerer.

Isse āpkī māṁspeśīyāṁ mazbūt hoṁgī aur āpke jor

dhile ho jāenge.

इससे आपकी मांसपेशियाँ मजबूत होंगी और आपके जोड़  
ढीले हो जाएँगे।

## ALTERNATIVE MEDIZIN

Neben der heutigen Medizin gibt es in Indien  
verschiedene alternative Heilungs-Methoden.

ayurvedisch	āyurvedik	आयुर्वेदिक
homeopathisch	homlyopalith	होमियोपैथी
Naturtherapie	prākṛtik	प्राकृतिक
	cikitsā	चिकित्सा
Zauberheiler	ojhā	ओझा

Nützliche

Tippen

## HÜTEN SIE SICH VOR QUACKSALBERN

Es gibt in Indien viele unqualifizierte, unsittliche  
Leute, die als Ärzte praktizieren und fragwürdige  
Medikamente herstellen und verkaufen.

Indien hat wenig spezielle Einrichtungen für Behinderte  
in Zügen und Bussen.

Spezielle Toiletten für solche Menschen sind unbekannt.

Auch der Gebrauch von Rollstühlen ist nicht sehr  
verbreitet und es gibt kaum Rampen und Lifte für  
Rollstuhlfahrer.

## FREUNDSCHAFT

Wollen Sie (m.) Freundschaft mit mir schließen?

āp (m.) mujhse dostī karēnge / karēngī?

आप मुझसे दोस्ती करेंगे/करेंगी?

Ich möchte mich mit Ihnen befreunden.

main (m.) āpse dostī karnā cāhtā/cāhtī hūm.

मैं आपसे दोस्ती करता चाहता/चाहती हूँ।

## LIEBESERKLÄRUNG

Ich liebe dich.

main (m.) tumse pyār kartā/kartī hūm.

मैं तुमसे प्यार करता/करती हूँ।

Ich habe mich in dich verliebt.

mujhe tumse pyār ho gayā hai.

मुझे तुमसे प्यार हो गया है।

## HEIRATSANTRAG

Willst du mich heiraten?

tūm (m./f.) mujhse śādī karoge/karogī?

तुम मुझसे शादी करोगे/करोगी?

Ich würde mich gerne mit dir verheiraten.

main (m./f.) tumse śādī karnā cāhtā/cāhtī hūm.

मैं तुमसे शादी करना चाहता/चाहती हूँ।

Nützliche

Tippen

## EHE INTERNATIONAL

Ausländer / AusländerInnen, die sich mit InderInnen / Inder näher befreunden, sollten sich der Kulturunterschiede zwischen Ost und West bewußt sein. Freundschaften zwischen Jungen und Mädchen gibt es jetzt in Indien häufiger und sie führen auch manchmal zur Ehe. Deshalb sind *boyfriend* und *girlfriend* heutzutage gebräuchlich unter jungen Leuten. Eine geeignete Übersetzung in Hindi gibt es aber nicht.

Voreheliche physische Beziehungen sind nicht akzeptiert.

Ehe verschiedener Kasten sind nicht selten.

## WETTER

Das Wetter ist angenehm.

mausam bahut baṛhiyā hal. मौसम बहुत बढ़िया है।

Heute scheint es vielleicht zu regnen.

lagtā hai āj bārlī hogī. लगता है आज बारिश होगी।

Es regnet draußen.

bāhar pānī par rahā hal. बाहर पानी पड़ रहा है।

Es regnet in Strömen.

mūslādhār bārlī ho rahī hal.

मूसलाघार बारिश हो रही है।

Es nieselt.

būmḍā-bāṁḍī ho rahī haī. बूँदा-बाँदी हो रही है।

Es taut.

os paṛ rahī haī.

ओस पड़ रही है।

Es hagelt.

ole paṛ rahe haīm.

ओले पड़ रहे हैं।

Heute ist es sonnig.

āj dhūp haī.

आज धूप है।

Heute ist es sehr neblig.

āj bahut kuhrā haī.

आज बहुत कुहरा है।

Heute ist es wolkig.

āj bādal haīm.

आज बादल हैं।

Dieser Tage ist es sehr heiß.

ājkal bahut garmī paṛ rahī haī.

आजकल बहुत गर्मी पड़ रही है।

Die höchsten Temperaturen liegen heute bei 51 Grad Celsius.

āj kā adhikṭam tāpmān lkyāvan digrī selslas haī.

आज का अधिकतम तापमान इक्यावन डिग्री सेल्सियस है।

Die tiefsten Temperaturen liegen heute bei 15 Grad Celsius.

āj kā nayūntam tāpmān pandrah digrī selslas haī.

आज का न्यूनतम तापमान पन्द्रह डिग्री सेल्सियम है।

In diesem Tagen ist es sehr feucht.

आजकल बहुत उमस हो रही है।

Es ist sehr kalt.

bahut thand par rahī hal.

बहुत ठंड पड़ रही है।

Es scheint daß es in diesem Jahr viel Schnee geben wird.

lagtā hai is sāl bahut thand paregi.

लगता है इस साल बहुत ठंड पड़ेगी।

....schneieude kalt...

...karāke kī thand...

.....कड़ाके की ठंड .....

Der Fluß hat Hochwasser.

nadī merī bār ā hal.

नदी में बाढ़ आई है।

In unserem Land herrscht Trockenheit.

hamāre pradeś merī sūkhā parā hal.

हमारे प्रदेश में सूखा पड़ा है।

Die gesamte Ernte ist verdorben.

sab fasal kharāb ho gā hal.

सब फसल खराब हो गई है।



# Jahrzeiten

Indien hat sechs Jahrzeiten.

bhārat meṁ chaḥ ṛuerṁ hoī halm.

भारत में छः ऋतुएँ होती हैं।

Frühling	basant ṛtu	बसन्त ऋतु
Sommer	grīṣma ṛtu	ग्रीष्म ऋतु
Rgenzeit	varṣā ṛtu	वर्षा ऋतु
Herbst	patjhar	पतझड़
Frühwinter	śīśir ṛtu	शिशिर ऋतु
Kalter Winter	hemant ṛtu	हेमन्त ऋतु

## ZEITANGABEN

Wieviel Uhr ist es? kitne baje halm? कितने बजे हैं?

Es ist ein Uhr. ek bajā hal. एक बजा है।

Es ist zwei Uhr. do baje halm. दो बजे हैं।

Es ist drei Uhr. tīn baje halm. तीन बजे हैं।

Es ist viertel nach eins.

sayā ek bajā hal. सवा एक बजा है।

Es ist viertel nach zwei.

savā do baje halm. सवा दो बजे हैं।

... viertel nach drei..

...savā tīn baje halm... ..सवा तीन बजे हैं...



Es ist viertel vor eins. paun bajā hal.	पौन बजा है।
Es ist viertel vor zwei. paune do baje halrh.	पौने दो बजे हैं।
Es ist ein viertel vor drel. paune tīn baje halrh.	पौने तीन बजे हैं।
Es ist halb zwei. derh bajā hal.	डेढ़ बजा है।
Es ist ist halb drel. ḡhā baje halrh.	ढाई बजे हैं।
Es ist halb vier. sārhe tīn baje halrh.	साढ़े तीन बजे हैं।
....halb fūnf., sārhe cār baje halrh.	साढ़े चार बजे हैं।
Es ist zehn vor zwei. do bajne merh das 'minat' halrh.	दो बजने में दस मिनट हैं।
Es ist zehn nach zwei. do bajkar das 'minat' hue halrh.	दो बजकर दस मिनट हुए हैं।
Wie lange dauert es? kitnā samay lagtā hal?	कितना समय लगता है?



# MONATE

Meistens wird in Indien das internationale Kalender Jahr benutzt.

Januar	janvarī	जनवरी
Februar	farvarī	फरवरी
März	mārc	मार्च
April	aprail	अप्रैल
Mai	maī	मई
Juni	jūn	जून
Juli	julāi	जुलाई
August	agast	अगस्त
September	sitambar	सितम्बर
Oktober	aktūbar	अक्तूबर
November	navambar	नवम्बर
Dezember	disambar	दिसम्बर

Die religiösen Felerlichkeiten richten sich nach dem Mondkalender.

Monats Name		entsprechend Deutsche Monate
cait	चैत	mitte März- mitte April
baśākh	वैशाख	mitte April-mitte Mai
jyēṣṭh	ज्येष्ठ	mitte Mai- mitte Juni
āśārḥ	आषाढ़	mitte Juni- mid Juli

sāvan	सावन	mitte July- mid August
bhādom	भादों	mitte August- mid September
kuār	कुआर	mitte September- mid Oktober
kātik	कातिक	mitte Oktober- mitte Nov.
ag'han	अगहन	mitte Nov.-mitte Dezember
pūs	पूष	mitte Dezember- mitte Januar
māgh	माघ	mitte Januar- mitte Februar
phāgun	फागुन	mitte Februar - mitte März

## Wochentage

Montag	somvār	सोमवार
Dienstag	maṅgalvār	मंगलवार
Mitwoch	budhvār	बुधवार
Donnerstag	bṛhaspativār	बृहस्पतिवार
	guruvār	गुरुवार
Freitag	śukravār	शुक्रवार
Samstag	śanivār	शनिवार
Sonntag	ravivār	रविवार
	itvār	इतवार

ko wird nach Wochentagen gebraucht. z.B

am Montag	sombvār ko	सोमवार को
am Dienstag	mangalvār ko	मंगलवार को



## TIME DIVISIONS

Tag	din	दिन
Morgengrauen	prabhāt	प्रभात
Morgen	subah	सुबह
Mittag	dopahar	दोपहर
Nachmittag	aprāhn	अपराह्न
Abend	śām/sandhyā	शाम/सन्ध्या
Nacht	rāt/rātri	रात/रात्रि
Mitternacht	ardh rātri	अर्ध रात्रि
	ādhī rāt	आधी रात
Woche	haftā / saptāh	हफ्ता/सप्ताह
Monat	mahīnā	महीना
Jahr	sāl/varṣ	साल/वर्ष
Sonnenaufgang	sūryodayā	सूर्योदय
Sonnenuntergang	sūryāst	सूर्यास्त
heute	āj	आज
morgen	kal	कल
dieser Tage	ājkal	आजकल
gestern	kal	कल
übermorgen	parsom	परसों
vorgestern	parsom	परसों
nach 3 Tagen	narsom	नरसों
vor 3 Tagen	narsom	नरसों

# Himmelsrichtungen (diśā)

Norden	uttar	उत्तर
Süden	dakṣiṇ	दक्षिण
Osten	pūrv	पूर्व
Westen	paścim	पश्चिम
Nord-Westen	uttar-dakṣiṇ	उत्तर-दक्षिण
Nord-Osten	uttar-pūrv	उत्तर-पूर्व
Ost-West	pūrv-paścim	पूर्व-पश्चिम
Süd-West	dakṣiṇ-paścim	दक्षिण-पश्चिम
Über	ūpar	ऊपर
unter	nīce	नीचे
vor	āge	आगे
hinter	pīche	पीछे
hierher	idhar	इधर
dorthin	udhar	उधर
rechts	dāyerṁ	दायें
links	bāyerṁ	बायें
nach rechts	dāyīm or	दायीं ओर
nach links	bāyīm or	बायीं ओर
überall	cārom or	चारों ओर
herum	sarvatra	सर्वत्र
geradeaus	sīdhe	सीधे

## 162 • HIMMELSRICHTUNGEN

Gehen Sie auf dāyīm or calle. दायीं ओर चलिए  
den rechten Seite!

Halt! rukie! रुकिए!

Folgen Sie mir! mere pīche āie. मेरे पीछे आइए।

Schauen Sie für sich! āge dekhie! आगे देखिए!

Gehen Sie geradeaus und bei der ersten Kreuzung  
biegen Sie links ab.

sīdhe jākar pahle caurāhe par bāyīm or muṛie.

सीधे जाकर पहले चौराहे पर बायीं ओर मुड़िए।

He lives on the floor above.

vah ūparvālī manzil par rahtā / rahtī hai.

वह ऊपरवाली मंज़िल पर रहता/ रहती है।

Ich kenne den nicht, der über mir wohnt.

maiṁ ūparvāle ko nahīm jāntā / jāntī.

मैं ऊपरवाले को नहीं जानता/जानती।

**Nützliche**

**Tippen**

### INDISCHE ZEITVORSTELLUNG

Die indische Zeitvorstellung läuft zyklisch und nicht linear. Das erklärt warum die selben Wörter benutzt werden für die Zeit, die vorbei gegangen ist und für die Zeit, die noch kommt. (kal=gestern / morgen ; parsom= vorgestern / nach morgen) Nur durch die Verbform erkennt man den Unterschied.

# HOBBIES

Was haben Sie für Hobbies?

āpke śauk kyā halm?

आपके शौक क्या हैं?

Was machen Sie in Ihrer Freizeit?

āp apne khālī samay merh kyā karte / kartī halm?

आप अपने खाली समय में क्या करते/करती हैं?

Ich spiele gerne Schach.

mujhe śatrañj khelne kā śauk hai.

मुझे शतरंज खेलने का शौक है।

....fotografiere...

... foto khīncne kā...

...फोटो खींचने का...

...mache lange Spaziergänge...

... lambī sair karne kā...

...लम्बी सैर करने का...

... mache Puppen ...

... gurīā banāne kā...

...गुड़िया बनाने का...

.....lese Romane ...

... upanyās parhne kā...

...उपन्यास पढ़ने का...

... schwimme...

... tairne kā...

...तैरने का...

.....spiele Cricket ..

... kriket khelne kā...

...क्रिकेट खेलने का...

...schaue Spiele wie Cricket, Hockey, Fußball an...

... kriket/futbaul/hākī kā khel dekhne kā...



... क्रिकेट/फुटबॉल/हाकी का खेल देखने का...

Mein Hobby ist es, Blumen zu binden.  
phūl sajānā merā pasandīdā śauk hai.  
फूल सजाना मेरा पसन्दीदा शौक है।

...besondere Gerichte zu kochen..

khās vyañjan pakānā.. खास व्यञ्जन पकाना...

...einzukaufen..

kharīdārī karnā.. खरीदारी करना...

In Wirklichkeit können nur die reiche Leute sich Hobby leisten.

sac to yah hai ki sirf amīr log śauk pāl sakte hain.  
सच तो यह है कि सिर्फ अमीर लोग शौक पाल सकते हैं।

Der gewöhnliche Mann in Indien hat weder Freizeit noch Geld sich ein Hobby zu leisten.

hindustān mein ām ādmī ke pās koī śauk pālne ke lie, nā khālī samay hotā hai, nā paisa.

हिन्दुस्तान में आम आदमी के पास कोई शौक पालने के लिए ना खाली समय होता है, ना पैसा, ।

Das tägliche Leben ist ziemlich anstrengend.

din bhar kī daur-bhāg rahī hai.

दिन भर की दौड़-भाग रहती है।

Gewöhnlich gehe ich nach dem Abendessen gleich spazieren.

sāmānyatā, main to śām kā khānā khākar jaldī so jātā hūm.

सामान्यता, मैं तो शाम का खाना खाकर जल्दी सो जाता हूँ।

Manchmal, an Ferientagen, besuche ich Freunde und Verwandte.

chutti ke din kabhi-kabhi doston aur ristedaron se mil leta hun.

छुट्टी के दिन कभी-कभी दोस्तों और रिश्तेदारों से मिल लेता हूँ।

So denkt ihr Leute in Indien.

aisa ap log bharat mein sochte hain.

ऐसा आप लोग भारत में सोचते हैं।

In Westen glauben die Leute, daß ein Hobby der Schlüssel zu geistiger und körperlicher Gesundheit ist.

pashimi deson mein logon ka manana hai ki 'hobby' acchi mansik aur sharik sehat ki kunji hai.

पश्चिमी देशों में लोगों का मानना है कि हॉबी अच्छी मानसिक और शारीरिक सेहत की कुञ्जी है।

## POLITIK

In Indien finden Wahlen alle 5 Jahre statt.

bharat mein har pañc sal par cunav hote hain.

भारत में हर पाँच साल में चुनाव होते हैं।

In diesem Land haben Männer und Frauen die gleichen Stimmrechte.

is des mein aurtem aur admi donon vot dene ke saman adhikari hain.

इस देश में औरतें और आदमी दोनों वोट देने के समान अधिकारी हैं।

Das Wahlalter is 18 Jahre.

voṭ dene kī umra aṭṭhārah sāl hai.

वोट देने की उम्र अट्ठारह साल है।

In der Politik sind Bestechungen häufig.

rājnīti meṁ bhrṣṭācār bahut hai.

राजनीति में भ्रष्टाचार बहुत है।

Und auch die Wahlen verlaufen nicht ehrlich.

matdān Imāndārī se nahīn hotā.

मतदान ईमानदारी से नहीं होता।

Es gibt große Skandale.

barē-barē ghoṭāle hote haiṁ.

बड़े-बड़े घोटाले होते हैं।

Für geringe persönliche Vorteile wechseln die politischen  
Führer immer wieder die Partei.

thorē se nījī fāyade ke lie, netā log dal badalte rahte  
haiṁ.

थोड़े से निजी फायदे के लिए, नेता लोग दल बदलते रहते  
हैं।

Heutzutage fallen die Regierungen immer wieder und  
Neuwahlen werden abgehalten.

ājkal āe din sarkāreṁ girī rahī haiṁ aur cunāv hote  
rahte haiṁ

आजकल, आए दिन सरकारें गिरती रहती हैं और चुनाव होते  
रहते हैं।

gesetzgebende

Versammlung

vidhānsabhā

विधानसभा

Kandidat

ummīdvār

उम्मीदवार

Mehrheit	bahusaṅkhyak	बहुसंख्यक
Minderheiten	alpsaṅkhyak	अल्पसंख्यक
Mitglieder der		
Legislativen	vidhāyak	विधायक
Nominierung	nāmāṅkan	नामांकन
Parlament	saṁsad	संसद
Präsident	rāṣṭrapati	राष्ट्रपति
Politik	rājnīti	राजनीति
Parlamentarier	sāṁsad	सांसद
Kanzler	pradhān mantri	प्रधानमन्त्री
Stimme	janmat	जनमत
Stimmzettel	matpatra	मतपत्र
Skandal	ghoṭālā	घोटाला
Verfassung	saṁvidhān	संविधान
Wähler	matdātā	मतदाता
Wahlbezirk	cunāvṛk ṣetra	चुनावक्षेत्र
Wahlurne	matpeṭikā	मतपेटिका
Zentral-	kendriya-	केन्द्रीय-
regierung	sarkār	सरकार



## MITGIFT PROBLEME

Im Westen hören wir, daß in Indien Bräute, um der Mitgiftwillen, verbrannt werden  
 paścim meṁ ham sunte haiṁ ki bhārat meṁ dahej  
 ke lie nav vadhū ko jalā diyā jātā hai.  
 पश्चिम में हम सुनते हैं कि भारत में दहेज के लिए नव वधू  
 को जला दिया जाता है।

Ja, das geschieht, aber es ist nicht sehr häufig.  
 hāṁ, aisā hotā hai, lekin yah bahut ām bāt nahīṁ  
 hai.

हाँ, ऐसा होता है, लेकिन यह बहुत आम बात नहीं है।

Es ist wahr, daß in vielen Häusern der Bräutigam und  
 seine Eltern die Braut quälen.

yah sac hai ki bahut gharoṁ meṁ var aur uske mātā-  
 pitā milkar vadhū kā utpīṛan karte haiṁ.

यह सच है कि बहुत घरों में वर और उसके माता—पिता  
 मिलकर वधू का उत्पीड़न करते हैं।



# ZAHLEN.

## KARDINALZAHLEN

null	śūnyā	शून्य
eins	ek	एक
zwei	do	दो
drei	tīn	तीन
vier	cār	चार
fünf	pāñc	पाँच
sechs	chah	छः
sieben	sāt	सात
acht	āṭh	आठ
neun	nau	नौ
zehn	das	दस
elf	gayārah	ग्यारह
zwölf	bārah	बारह
dreizehn	terah	तेरह
vierzehn	caudah	चौदह
fünfzehn	pandrah	पन्द्रह
sechzehn	solah	सोलह
siebzehn	satrah	सत्रह
achtzehn	aṭhārah	अट्ठारह
neunzehn	unnīs	उन्नीस
zwanzig	bīs	बीस

## 170 • ZAHLEN

siebenundzwanzig	satāṁs	सताईस
achtundzwanzig	aṭhāṁs	अठाईस
neunundzwanzig	untāṁs	उनतीस
dreizig	tīs	तीस
einunddreizig	iktīs	इकतीस
zweiunddreizig	battīs	बत्तीस
dreiunddreizig	talmtīs	तैंतीस
vierunddreizig	caurmtīs	चौंतीस
fünfunddreizig	palmtīs	पैंतीस
sechsenddreizig	chattīs	छत्तीस
siebenunddreizig	salmṭīs	सैंतीस
achtunddreizig	aṛtīs	अड़तीस
neununddreizig	untālīs	उन्तालीस
vierzig	cālīs	चालीस
einundvierzig	iktālīs	इकतालीस
zweiundvierzig	bayālīs	बयालीस
dreiundvierzig	talmtālīs	तैंतालीस
vierundvierzig	cauvālīs	चौवालीस
fünfundvierzig	palmtālīs	पैंतालीस
sechsendvierzig	chlyālīs	छियालीस
siebenundvierzig	salmṭālīs	सैंतालीस
achtundvierzig	aṛtālīs	अडतालीस
neunundvierzig	uncās	उन्चास
fünfzig	pacās	पचास



einundfünfrzig	ikyāvan	इक्यावन
zweilundfünfrzig	bāvan	बावन
drelundfünfrzig	tirpan	तिरपन
vierundfünfrzig	cauvan	चौवन
fünfundfünfrzig	pacpan	पचपन
sechsunfünfrzig	chappan	छप्पन
siebenundfünfrzig	sattāvan	सत्तावन
achtundfünfrzig	aṭṭhāvan	अट्ठावन
neunundfünfrzig	unsath	उनसठ
sechzig	sāṭh	साठ
einundsechzig	iksath	इकसठ
zweilundsechzig	bāsath	बासठ
dreiundsechzig	tirsath	तिरसठ
vierundsechzig	causath	चौसठ
fünfundsechzig	palmsath	पैसठ
sechsunsechzig	chiyāsath	छियासठ
siebenundsechzig	sarsath	सड़सठ
achtundsechzig	arsath	अड़सठ
neunundsechzig	unhattar	उनहत्तर
siebzig	sattar	सत्तर
einundsiebzig	ik'hattar	इकहत्तर
zweundsiebzig	bahattar	बहत्तर
dreundsiebzig	tihattar	तिहत्तर
vierundsiebzig	cauhattar	चौहत्तर

fünfundsiebzig	pac'hattar	पचहत्तर
sechsendsiebzig	chl'hattar	छिहत्तर
siebenundsiebzig	satattar	सतत्तर
achtundsiebzig	aṭh'hattar	अठहत्तर
neunundsiebzig	unnāsī	उन्नासी
achtzig	assī	अस्सी
einundachtzig	ikyāsī	इक्यासी
zweiundachtzig	bayāsī	बयासी
dreiundachtzig	tirāsī	तिरासी
vierundachtzig	caurāsī	चौरासी
fünfundachtzig	pacāsī	पचासी
sechsendachtzig	chiyāsī	छियासी
siebenundachtzig	sattāsī	सत्तासी
achtundachtzig	aṭṭhāsī	अट्ठासी
neunundachtzig	navāsī	नवासी
neunzig	nabbe / navve	नब्बे / नव्वे
einundneunzig	ikānve	इकानवे
zweiundneunzig	bānve	बानवे
dreiundneunzig	tirānve	तिरानवे
vierundneunzig	caurānve	चौरानवे
fünfundneunzig	pacānve	पचानवे
sechsendneunzig	chiyānve	छियानवे
siebenundneunzig	sattānve	सत्तानवे
achtundneunzig	aṭṭhānve	अट्ठानवे

neunundneunzig	ninyānve	निन्यानवे
hundert	sau	सौ
tausend	hazār	हज़ार
ein hundert tausend	lākh	लाख
ein Million	crore	करोड़

## ORDNUNGSZAHLEN

der erste	pahlā	पहला
der zweite	dūsrā	दूसरा
der dritte	tīsra	तीसरा
der vierte	cauthā	चौथा
der fünfte	pāṁcvām	पाँचवाँ
der sechste	chaṭhā	छठा
der siebte	sātvām	सातवाँ
der achte	āṭhvām	आठवाँ
der neunte	nauvām	नौवाँ
der zehnte	dasvām	दसवाँ
der elfte	gyārahvām	ग्यारहवाँ
der zwölfte	bārahvām	बारहवाँ

## VERVIELFÄLTIGUNGSZAHLEN

zwei mal	dugunā	दुगुना
dreimal	tigunā	तिगुना
viermal	caugunā	चौगुना
fünfmal	pāṁcgunā	पाँचगुना

## 174 • ZAHLEN

sechsmal	chahgunā	छःगुना
siebenmal	sātgunā	सातगुना
achtmal	āṭhgunā	आठगुना
neunmal	naugunā	नौगुना
zehnmal	dasgunā	दसगुना
hundertmal	saugunā	सौगुना

### BESTIMMTE ANZAHL

alle beide	donom	दोनों
alle drei	tīnom	तीनों
alle vier	cārom	चारों
alle fünf	pāmcom	पाँचों
alle sechs	chahom	छहों
alle sieben	sātom	सातों
alle acht	āṭhom	आठों

### UNBESTIMMTE ANZAHL

eine große Anzahl	bīsom	बीसों
Hunderte	sainkrom	सैकड़ों
Tausende	hazārom	हजारों
Millionen	lākhom	लखों

### WIEVIELMAL

einmal	ek bār	एक बार
zweimal	do bār	दो बार

dreimal	tīn bār	तीन बार
viermal	cār bār	चार बार
fünfmal	pāñc bār	पाँच बार

## WIEVIELFÄLTIG

einfach	lkahrā	इकहरा
zweifach	dohrā	दोहरा
dreifach	tihrā	तिहरा
vierfach	cauhrā	चौहरा

## Bruchzahlen

ein halb	ādhā	आधा
ein viertel	ek cauthā	चौथाई
ein drittel	ek tihā	एक तिहाई
zwei drittel	do tihā	दो तिहाई

**Nützliche  
Tippen**

**KEINE PANIK!  
KEINEN STRESS!**

Ein oft gehörtes Sprichwort in Indien ist:

Jo honā hai, to ho gā. (जो होना है, स हो)

Was geschehen muß, wird geschehen

Welch wunderbare Hingabe der Menschen an  
den alldurchdringenden Willen Gottes inmitten  
dieser hektischen Welt!

## FESTE UND NATIONALE FEIERTAGE

Tag der Republik gaṇtantra divas 26. Januar

Tag der Unabhängigkeit swatantratā divas 15. August

**Rām Navamī (राम नवमी) :** Lord Rāmas Geburtstag am 9. Tag des Monats cait, dem ersten Monat des Hindu Kalenders. Rāma ist eine Inkarnation Vishnus, als Sohn des Kṣatrya Königs Daśratha in Ayodhyā geboren, um Recht und Ordnung in der Gesellschaft wiederherzustellen( In Dwāpar yuga).

**Tīj (तीज) :** Ein Fest in der Regenzeit am 3. Tag des zunehmenden Mondes im Monat Sāvan, dem 5. Monat im Hindu Kalenders.

**Janamāṣṭmī (जन्माष्टमी) :** Geburtstag von Lord Kṛṣṇa, am 8. Tag der dunklen Monatshälfte des 6. Monats Bhadoḥ. An diesem Tag fasten viele Leute und versammeln sich für Gruppengesänge oder Erzählungen über Lord Kṛṣṇa.

**Rākhi (रखी) :** Ein Bruder-Schwester Fest, was am Vollmondtag des 5. Monat Savan, gefeiert wird. Die Schwestern binden den Brüdern ein Band um das Handgelenk und bitten um ihr langes Leben. Die Brüder ihrerseits versprechen den Schwestern lebenslangen Schutz.

**Durgā pūjā (दुर्गा पूजा) :** Die Göttin Durgā wird während der ersten 10 Tage der hellen Monatshälfte des Monats Āśvin (7. Monat) in ihren verschiedenen Manifestationen

## NATIONALE FEIERTAGE • 177

mit großen Feierlichkeiten verehrt. Die Leute glauben, daß die Göttin selbst ihre Heimstätten besucht und alle ihre Wünsche erfüllt.

**Daśahrā (दशहरा)** : Auch Vijay Daśamī genannt, findet am 10. Tag der hellen Monatshälfte des Monats Āsvin, (7. Monat des Hindu Kalenders) statt und erinnert an den Sieg Lord Rāmas über den Dämonenkönig Rāvaṇa, d.h. der Sieg des Guten über das Böse.

**Diwālī (दीवाली)** : Ein Lichterfest am Neumondtag des 8. Monats Kārtik, erinnert an die Rückkehr Lord Rāmas nach Ayodhyā nach 14 Jahren Exil. Alle Gebäude in ganzen Land werden mit Lämchen, meist Öllämpchen beleuchtet. Die Göttin Lakṣmī wird an diesem Tag verehrt.

**Bhalyā Duj (भैया दूज)** : An diesen Festtag, zwei Tage nach Diwalli, werden nochmals die Bindungen zwischen Bruder und Schwester gestärkt. Die Schwestern kleben ein Zeichen aus Reis und Safran auf die Stirn der Brüder und schenken ihnen Süßigkeiten aller Arten.

**Guru Pūrṇimā (गुरु पूर्णिमा)** : Geburtstag des Guru Nānak, des Gründers der Sikh Religion. Am selben Tag, dem 15. Tag des Monats Kārtik, dem 15. Monat im Hindu Kalender werden Lehrer und geistige Führer verehrt.

**Makar Saṅkrānti (मकर संक्रान्ति)** : Am 14. Januar, wenn die Sonne in der Tierkreiszeichen Meise eintritt, die Richtung ändert und nach Norden verläuft. Die sechs folgenden Monate werden zum Sterben als günstig betrachtet.

**Basant Pāñcōmī (बसन्त पंचमी)** : Ein Frühling fest



## 178 • NATIONALE FEIERTAGE

, was auf den 5. Tag der hellen Monatshälfte des Monats Magh, (der 11 Monats im Hindu Kalender), fällt. An diesem Tag wird die Göttin der Gelehrsamkeit und der Schönen Künste, Saraswatī, verehrt.

**Śivarātri (शिवरात्रि)** : wird am 14. Tag der dunklen Monatshälfte des Monat Phālgun, (des 12. Monats im Hindu Kalender). zu Ehren der Götterhochzeit Śivā und Pārvatī gefeiert.

**Id-al-Fiṭr (ईद-अल-फित्र)** : Die Feiern im Monat Ramadān der als Beginn und Vollendung des Korans betrachtet wird. Für Mohamedaner ein Monat des Fastens, der Selbstreinigung und der intensiven Gebete.

**Id-al-Adhā (ईद-अल-अधा)** : Tag der Erinnerung an Abrahāms Opfer. Abrahām opferte Gott seinen einzigen Sohn, der im letzten Moment durch einen Widder ersetzt wurde.

**Muharram (मुहर्रम)**: Erinnerung an das Märtyrium des Imāmhūsain.

**Budh Pūrṇimā (बुद्ध पूर्णिमा)**: Vollmondfest für die Geburt, die Erneuerung und die Erlösung (Tod) des Lord Buddha.

**Mahāvīr Jayantī (महावीर जयन्ती)**: Geburtstag des Mahāvīr, des Gründers der Sikh Religion.

## RELIGIÖSEN

Indien ist ein säkularstaat. Alle Religionen sollten gleichermäßen respektiert werden.

Hinduism

sanātān dharma

नातन धर्म

Buddhism

bauddh-mat

बुद्ध-मत



Christentum	Isāi-mat	ईसाई-मत
Islām	Islām	इस्लाम
Jainismus	jain-mat	जैन-मत
Śaivismus	śiva bhakti	शिव भक्ति
Sikhismus	sikh-mat	सिख-मत
Bahāismus	bahāi-mat	बहाई-मत

## BERÜHMTE HEILIGE

Dādu	दादु;	Guru Nānak	गुरुनानक;
Kabīr	कबीर;	Mīrā Bāi	मीरा बाई;
Paramhansa	परमहंस;	Raidās	रैदास;
Śrī. Aurobindo	श्री अरविन्दो;	Vivekānanda	विवेकानन्द

## HINDUISMUS

### PHILOSOPHISCHE SCHULE

Die Philosophie der Hindus teilt man in sechs Denksysteme ein.

Sāṅkhya of Kāpilā

Yoga of Patañjali

Vaiśeṣikā of Kānada

Nayāya of Gāutama

Purva - mīmāṃsā of Jaimini

Uttar - mīmāṃsā or Vedānta of Vyāsa

### HEILIGE TEXTE

Śruti - Ved's

Smṛtis– 108 Upaniṣads

18 Purāṇas, Mahābhārata, Rāmāyaṇa

Das Mahābhārata ist das längste Epos der Welt. Es wurde von dem Weisen Ved Vayās geschrieben. Das Buch ist in 18 Kapitel eingeteilt und besteht aus 110,000 Versen.

Das Rāmāyaṇa erzählt die Geschichte von Lord Rāma, einer Inkarnation des Gottes Viṣṇu in der Welt um das Böse zu zerstören und die richtige Ordnung in der Gesellschaft wiederherzustellen. Seine älteste Version in Sanskrit schrieb Vālmiki, der Weise. Eine weitere, weit verbreitete Version wurde von Tulsidās vor ungefähr 600 Jahren verfasst. Dieses unsterbliche und sehr beliebte Epos besteht aus 24,000 Versen. Die Geschichte des Rāmāyaṇas steht als Beispiel für eine perfekte Familie und hohe politische und soziale Werte.

Die Bhagavad Gītā, die, genau genommen, ein Teil des Mahābhārata ist, ist das heilige Buch der Hindus. Es enthält 18 Kapitel in 700 Versen. Es ist in Dialog-Form geschrieben – Dialoge zwischen dem himmlischen Lehrer Lord Kṛṣṇa und seinem weltlichen Schüler Arjuna. Es ist eine Sammlung von Befehlen, sondern zeigt nur die Pros und Contras verschiedener Dilemmas und hilft den Menschen auf der Erde konfrontiert zu werden, überläßt aber den Einzelnen die Wahl des richtigen Weges.

Das Umfeld der Geschichte ist ein Schlachtfeld im Krieg zwischen den Verwandten Familien der Pandavas und der Kauravas.

Die Bhāgvat Gita sagt nicht, daß man auf das Handeln verzichten soll. In der Tat fördert sie das selbstlose Handeln als ein an Gott hingeebenes Leben.

## HEILS WEGE

**Bhakti Yoga:** Es ist der Weg der Hingabe an einen persönlichen Gott, eine geistige Sache Gottes durch Leihe und vollige Selbsthingabe.

**Gyān Yoga:** Der Weg des Wissen.

Hier bedeutet Wissen nicht durch Schriften vermitteltes theoretisches Wissen. Es geht um geistige Wissen, das man durch beständige Meditation über die höchste Wirklichkeit erlangt und was in der Erfahrung des Einswerdens der einzelnen Seele (atman) mit dem höchsten (Brahman) gipfelt. Jede Dualität, jeder Zweifel verschwindet. Die Wahrheit wird langsam klar. Ich bin Brahman.

**Karma Yoga:** Das ist der Weg zum Heil durch Handlung. In der BG rät Lord Kṛṣṇa Arjuna nicht auf das Karma, sondern nur auf die Frucht des Karma zu verzichten. Man sollte sich über Dualitäten erheben und gleichmütig bleiben in Schmerz und Freude, Erfolg und Fehlschlag, Gewinn und Verlust. Jedes Tun muß in Sinne einer Gabe an Gott getan werden. Ein Engagement in der Arbeit sollte nicht nach

dem gebühren den Lohn verlangen.

**Rāj Yoga:** Das ist der Heilsweg, den Patañjali in seinem Yoga-Sutra lehrt. Nämlich Übung in Pranayam and Kontrolle des Geistes.

### **Die Klasseneinteilung der Gesellschaft (Varaṇāshram)**

**Brāhmaṇa** ist die Klasse der Priester und Gelehrten. Ihre Pflicht ist es, ihr Wissen in der Gesellschaft zu verbreiten.

**Kṣatriya** ist die Kriegerklasse, d.h. die Klasse der Fürsten und Könige. Ihre erste Pflicht ist es, Land und Leute zu verteidigen.

**Vaiśya** ist die Klasse der Kaufleute. Ihre Aufgabe liegt im Handel und in der Landwirtschaft.

**Śudra** ist die Klasse der Dienstleistenden. Ihre Pflicht ist es, die Anordnungen und Befehle der höheren Klassen zu befolgen.

### **Die vier Lebensstadien (Āśramas)**

Die heiligen Schriften der Inder bezeugen die Inkarnation der verkörperten Seele in einem menschlichen Körper als Resultat verdienstvoller Taten in verschiedenen früheren Leben. Nur Menschen können dank ihrer kritischen Urteilsfähigkeit und Intelligenz danach

streben, aus dem Zyklus von Tod und Wiedergeburt befreit zu werden. Die Lebensspanne eines Menschen wird auf hundert Jahre angesetzt und wird, der Vorschrift gemäß, in vier Lebensstadien (Āśrama) eingeteilt.

Die Pflichten eines Mannes in diesen verschiedenen Stadien sind klar definiert.

**Brahmcarya** (die ersten 25 Lebensjahre) ist die Zeit des Studiums der religiösen Schriften unter der Führung eines qualifizierten, brahmanischen Lehrmeisters unter absoluter Enthaltensamkeit.

Bei den Kṣatriyas und Vaiśyas reduziert sich das Studium zugunsten des Erlernens spezifischer Fertigkeiten

**Gārhaṣṭhya** (von 25-50 Jahre) ist die Zeit der Haushaltung. In dieser Zeit werden Ehe, Kinder und die Erziehung der Kinder zum Besten erwartet.

**Vānprastha**: (50-75) ist die Zeit der teilweisen Zurückgezogenheit von der Welt. Man verläßt sein Haus und läßt sich an einem einsamen Ort nieder. Man sollte nicht nach Hause zurückkehren, aber Familienangehörige können zu Besuch kommen, um sich Rat zu holen. Es ist eine Übergangszeit, um Lösung von familiären Bindungen und weltlichem Besitz zu üben.

**Saṁnyās**: (von 75-100) ist das Endstadium im menschlichen Leben, eine vollständige

Zurückgezogenheit im Wald oder in den Bergen als herumziehender Heimatloser. Es bedeutet die Aufgabe jeglicher, weltlicher Bindung und jeglichen Besitzes, ohne Kontakt zu Angehörigen. Die Zeit wird mit Meditation verbracht, um die Erlösung aus dem Kreislauf der Wiedergeburt zu erlangen.

Die Klasse der Sudras richtet sich nicht nach diesen vier Lebensstadien.

### Werte im menschlichen Leben(purusarth)

**Dharma:** Richtiges Verhalten (Pflicht, Sitte, Ordnung und Recht) Hier herrscht das Prinzip der Wahrheit, Nichtschädigung des anderen (ahinsa)

**Artha:** Anhäufung von Besitz, Geld und Macht, durch ehrliche, harte Arbeit.

**Kām:** Liebe, Lust, sinnliche Freude. Hier herrscht das Lustprinzip. Durch die Verwirklichung der Werte kann ein Mensch auf eine bessere Wiedergeburt oder auf Erlösung (mokṣa) aus dem Kreislauf hoffen.

**Mokṣa**

## MYSTISCHE THEMEN

Die meisten der Besucher sind daran interessiert, sich mit Betteln, Sadhus und Swāmīs (heilige Männer) und Tempelpriestern zu unterhalten. Die zahlreichen Fragen, die sie haben, stellen sie manchmal aus Neugierde, manchmal aber auch aus einem Bedürfnis



heraus, eine andere Philosophie und Gedankenwelt zu erforschen, um eine Antwort auf die allgemeinen Weltprobleme oder auf ihre eignen Konflikte zu finden. Hier finden Sie die elnige nützliche Ausdrücke, die mit Hindu Religion, Philosophie und Mythologie verbunden sind:

**Ärti:** Eine Lobgesang zu Gottes Ehren am Ende einer Gottesverehrung. Dazu werden Weihrauch und Lichter hin und her geschwenkt.

**Avtār:** Inkarnation des Gottes Vishnu, der auf der Erde erscheint, um die Welt vor teuflischen Mächten zu retten.

**Bhagwān:** Höchster Gott, der das Universum und alle Wesen, erhält und wieder auflöst. Bhagwān ist die volle Erkenntnis, das volle Licht, der volle Ruhm, die volle Tugend, die volle Gelöstheit und Ruhe.

**Bhakta:** Ein ergebener Anhänger

**Bhakti:** Hingabe an einen Gott.

**Darśan:** Gott anrufen und erschauen.

**Guru:** Ein geistlicher brahmanischer Lehrer, der geistiges Wissen vermittelt und durch Initiation den Menschen helfen kann, die Seelenbindungen in diese Welt zu lösen. Er kann auch Oberhaupt einer missionierenden hinduistischen Sekte sein.

**Karma:** Handlungen und Folge einer Handlung. Summe der Handlungen, die die Wiedergeburt bestimmen.

**Mālā:** Rosinkranz mit 108 Perlen, der zur Anbetung benutzt wird. Es gibt verschiedene Erklärungen für



die glücksverheißende Zahl 108. Die 12 Tierkreiszeichen multipliziert mit der Zahl der Planeten 9, ist eine davon. Eine andere: Die 27 Konstellationen, die in jedem Viertel des Himmels sind, ergeben die Zahl 108. Es wird geglaubt, daß eine Runde Rezitation des Namen Gottes oder eines Mantras den mystischen Kontakt zwischen Atma (Seele) und Brahma (Höchste, absolute Wahrheit) herstellen kann.

**Mantra:** Mantra basiert auf Tonvibration. Buchstaben der Devanagiri Schrift werden, in verschiedenen Kombinationen und Veränderungen gelernt und gesungen, gemäß den Instruktionen eines Gurus. Dieses Sprechen oder Singen soll Energien freisetzen, um gewünschte Ziele zu erreichen. Die verschiedenen Gottheiten haben ihre eigenen Mantras, durch die sie angerufen werden können.

**Nam:** Name des Herrn. Im Hinduismus wird der Herr in verschiedenen Formen und mit verschiedenen Namen angerufen.

**Pāp:** Sünde

**Pran:** Luft, Atem

**Prārabha:** Das vorbestimmte Schicksal. Die Handlungen aus verschiedenen früheren Leben sind reif genug, um in der jetzigen Lebenszeit eines Individuums ihre Früchte zu zeigen.

**Puja:** Gottesdienst

**Punarjanam:** Wiedergeburt

**Punya:** verdienstvolle Tat

**Sādhnā:** geistige Übung, die zur Erkenntnis führt

**Sādhu:** frommer, heiliger Mann

**Saṁnskār:** Religiöse Riten, die in verschiedenen Lebensabschnitten durchgeführt werden, wie z.B. Beispiel Geburt, Namensgebung, Anlegen der Heiligen Schnur, Hochzeit und Begräbnis.

**Satsang:** Die gute, geistig-religiöse Gesellschaft, mit der zusammen man singt und Gott lobt.

**Smaran:** Die Erinnerung an den Namen Gottes

**Tilak:** Ein Punkt auf der Stirn entweder aus Sandalholzpuder oder aus Asche, oder aus rotem Lack.

**Om:** Heilige, mystische Silbe symbolisiert

ā: Wachbewußtsein

u: Traumbewußtsein

m: Tiefschlaf, Bewußtlosigkeit

Durch die Aussprache der drei Silben identifiziert sich die Seele (ātmā) mit dem Brahma (kosmische Urkraft).

Om symbolisiert auch die Dreieinigkeit, Brahma (Erstschaffer), Viṣṇu (Erhalter), Śiva (Vernichter).



Nützliche

Tippen

## Ausdrücke der Gefühle

### FREUDE

vāh — Toll!; Wunderbar!

vāh-vāh — Sehr toll!

āhā — Waul

### ÜBERRASCHUNG

kyā — Wie?

bāp-re-bāp — Erstaunen

alr̥h —

hair̥h — Bestürzung

### ÄRGER, BEDAUERN, SORGE

afsos — Schadel

rām rām — o je!

### ANGST

trāhi — Aufschrei (der Quall!)

duhāī — Hilferuf

### VERÄCHTUNG, WUT, EKEL

chī chī — Ugh! Schandel

cup — Schweigel

hat — Verschwendel

thū thū — Schandel

dur dur dur — k̥; huschl hau ab!

dhikkār — Pfu! Verflucht!

# VOKABULAR

Abend	sandhyā (f.)	सन्ध्या
Abendessen	rāt kā khānā (m.)	रात का खाना
aber	lekin (Koj.)	लेकिन
Abfahrt	chūtnā (m.)	छूटना
Abfall	kūrā (m.)	कूड़ा
Abfall, Müll	kacrā (m.)	कचरा
Abgang	nikās (m.)	निकास
abgestanden	bāsī (Adj.)	बासी
abheben	urān bharnā (v.i.)	उड़ान भरना
ablehnen	inkār karnā (v.t.)	इन्कार करना
abreisen	calā jānā (v.i.)	चला जाना
	ravānā honā (v.i.)	रवाना होना
Abschied	vidāī (f.)	विदाई
absteigen	utarnā (v.i.)	उतरना
Abteilung	vibhāg (m.)	विभाग
Achteck	aṣṭkoṇ (m.)	अष्टकोण
ad verbum	śabdśaḥ (Adv.)	शब्दशः
Sucht	lat (f.)	लत
Adresse	patā (m.)	पता
Affe	bāndar (m.)	बन्दर
ähnlich	miltā-jultā (Adj.)	मिलता-जुलता
klimatisiert	vātānukūlit (Adj.)	वातानुकूलित
Ajowan	ajvāyan (f.)	अजवायन

<b>alert</b>	sajag (Adj.)	सजग
<b>allein</b>	akele (Adv.)	अकेले
<b>allerlei</b>	bhāṁti-bhāṁti	भाँति-भाँति
<b>alles</b>	sab kuch	सब कुछ
<b>Alter(n)</b>	umra (f.)	उम्र
	āyu (f.)	आयु
<b>altmodisch</b>	purātan (Adj.)	पुरातन
	purāne samay kā	पुराने समय का
<b>amateur</b>	śaukiyā (Adj.)	शौकिया
<b>Ameise(f)</b>	cīmtī (f.)	चींटी
<b>Ampel</b>	traifik lāit	ट्रैफिक लाईट
<b>Analyse</b>	viśleṣaṇ (m.)	विश्लेषण
<b>Ananas</b>	anānās (m.)	अनानास
<b>Anarchie</b>	arājaktā (f.)	अराजकता
<b>anbleten</b>	peś karnā (v.t.)	पेश करना
<b>Andenken</b>	smṛti cihn (m.)	स्मृति चिन्ह
<b>Anfang</b>	śurū(m.)	शुरू
<b>angemessen</b>	vājib (Adj.)	वाजिब
<b>angenehm</b>	manohar (Adj.)	मनोहर
	suhāvnā (Adj.)	सुहावना
<b>Anhang(m)</b>	uṇḍuk (m.)	उण्डुक
<b>anhängliche</b>		
<b>Person</b>	ati bhāvuk vyakti	अति भावुक व्यक्ति
<b>Anis</b>	saum̐ph (f.)	सौंफ
<b>anklagen</b>	doṣ lagānā (v.t.)	दोष लगाना
<b>ankommen</b>	pahumcnā (v.i)	पहुँचना

ankündigen	ghoṣṇā karnā (v.t.)	घोषणा करना
Ankündigung	ghoṣṇā (f.)	घोषणा
Ankunft	āgman (m.)	आगमन
Anlage	upkaraṇ (m.)	उपकरण
Anleihe machen	udhār lenā (v.i.)	उधार लेना
annehmen	mānanā (v.t.)	मानना
	svikār karnā (v.t.)	स्वीकार करना
anordnen	prabandh	प्रबन्ध
	karnā (v.t.)	करना
Ansatz	koṛh (m.)	कोढ़
Ansatziger	koṛhī (m.)	कोढ़ी
Anstellung	naukrī (f.)	नौकरी
Anwaltschaft	vakālat (f.)	वकालत
Apotheke	davāī kī dukān	दवाई की दुकान
Arbeit	kām (m.)	काम
Arbeitgeber	mālik (m.)	मालिक
Arbeitnehmer	karmcārī (m.)	कर्मचारी
Arbeitslosigkeit	berozgārī (f.)	बेरोजगारी
archäologisch	purātattviyā (Adj.)	पुरातत्त्विय
Architekt	vāstukār (m.)	वास्तुकार
Arm	bārh (f.)	बाँह
arm	garīb (Adj.)	गरीब
Armbanduhr	hāth ki gharī (f.)	हाथ की घड़ी
Arterien	dhamniyār (f.)	धमनियाँ
Aschenbecher	rākhdānī (m.)	राखदानी
Ast	tahnī (f.)	टहनी

## 192 • VOKABULAR

<b>Asthma</b>	damā (m.)	दमा
<b>Astrologe</b>	jyotiṣī (m.)	ज्योतिषी
<b>Atemnot</b>	sāṁs phūlnā	सांस फूलना
<b>atmen</b>	śvās lenā (v.)	श्वास लेना
	sāṁs lenā (v.)	सांस लेना
<b>Atheist</b>	nāstik (Adj.)	नास्तिक
<b>Aubergine</b>	baiṅgan (m.)	बैंगन
<b>auch</b>	bhī (Partikel)	भी
<b>auf</b>	ke ūpar (pp <sup>n</sup> )	के ऊपर
<b>aufgeben</b>	choṛ denā (v.t.)	छोड़ देना
<b>aufmachen</b>	kholnā (v.t.)	खोलना
<b>aufpassen</b>	dhyān rakhnā (v.t.)	ध्यान रखना
<b>Aufregung</b>	utsāh (m.)	उत्साह
<b>Aufschub</b>	sthagan (m.)	स्थगन
<b>Aufstände</b>	daṅge (m.)	दंगे
<b>Aufstieg</b>	carḥāī (f.)	चढ़ाई
<b>aufstoßen</b>	ḍakār lenā (v.t.)	डकार लेना
<b>aufwecken</b>	jagānā (v.t.)	जगाना
<b>aufwachen</b>	jāgnā (v.i.)	जागना
<b>Auge</b>	āṁkh (f.)	आँख
<b>ausatmen</b>	śvās bāhar nikālnā (v.t.)	श्वास बाहर निकालना
<b>ausbessern</b>	rafū karnā (v.t.)	रफू करना
<b>Ausbilder</b>	praśikṣak (m.)	प्रशिक्षक
<b>Ausbildung</b>	śikṣā (f.) prāśikṣā (f.)	शिक्षा प्रशिक्षण



ausbreiten	bichānā (v.t.)	बिछाना
Ausdruck	abhivvyakti (f.)	अभिव्यक्ति
ausdrücken	abhivvyakt	अभिव्यक्त
	karnā (v.t.)	करना
Ausfuhr	niryāt	निर्यात
ausführen	niryāt karnā (v.t.)	निर्यात करना
ausgeben	kharchnā (v.t.)	खर्चना
ausgezeichnet	bahut barhiyā	बहुत बढ़िया
	utkrṣṭ (Adj.)	उत्कृष्ट
Ausgleichen-	kṣatipūrti karnā	क्षतिपूर्ति करना
machen	muāvzā denā (v.t.)	मुआवज़ा देना
auslachen	mazāk urānā (v.t.)	मज़ाक उड़ाना
Ausland	videś (m.)	विदेश
Ausländer	videśī (n.)	विदेशी
ausländisch	videśī (Adj.)	विदेशी
Ausnützung	śoṣaṇ (m.)	शोषण
ausreichend	kāmcālāū (Adj.)	कामचलाऊ
ausrollen	belnā (v.t.)	बेलना
außer-		
gewöhnlich	asādhāraṇ (Adj.)	असाधारण
außerdem	ke alāvā (pp <sup>n</sup> )	के अलावा
	ke atirikt(pp <sup>n</sup> )	के अतिरिक्त
äußerst	ati (Adv.)	अति
Aussprache	uccāraṇ (m.)	उच्चारण
aussprechen	uccāraṇ	उच्चारण
	karnā (v.t.)	करना

## 194 • VOKABULAR

<b>Ausstieg</b>	carhāī (f.)	चढ़ाई
<b>Ausstellung</b>	pradarśanī (f.)	प्रदर्शनी
<b>Ausweis</b>	paricayā patra (m.)	परिचय पत्र
<b>Auswanderer</b>	pravāsī (m.)	प्रवासी
<b>Auswanderung</b>	pravās (m.)	प्रवास
<b>auswendig)</b>	yād karnā (v.t.)	याद करना
<b>lernen</b>		
<b>Auto</b>	kār (f.)	कार
	gārī (f.)	गाड़ी
<b>Bäcker</b>	bekrī (f.)	बेकरी
<b>baden</b>	nahānā (v.i.)	नहाना
<b>Badzimmer</b>	gusalkhānā (m.)	गुसलखाना
<b>Bakterien</b>	jīvāṇū (m.)	जीवाणु
<b>Balkon</b>	chajjā (m.)	छज्जा
<b>Ball</b>	gerūd (m.)	गेंद
<b>Banane</b>	kelā (m.)	केला
<b>Bandmaß</b>	nāpne kā phītā (m.)	नापने का फीता
<b>Bank</b>	baīnk (m.)	बैंक
<b>Bankkonto</b>	khātā (m.)	खाता
<b>Bär</b>	bhālū (m.)	भालू
<b>Bargeld</b>	nakad (f.)	नकद
<b>barmherzig</b>	dayālu (Adj.)	दयालु
<b>Batate</b>	śakarkandī (f.)	शकरकन्दी
<b>Bauer</b>	kisān (m.)	किसान
<b>Bauernhof</b>	khet (m.)	खेत
<b>Baum</b>	ruī	पेड़
<b>Baumwolle</b>	ruī	रुई

<b>Bäuerchen- machen</b>	dakār lenā	डकार लेना
<b>Bedauern</b>	khed (m.)	खेद
<b>Bedingung</b>	bāzī (f.)	बाजी
<b>beeindrücken</b>	prabhāvit karnā (v.t.)	प्रभावित करना
<b>Befehl</b>	ādes (m.)	आदेश
<b>begabt</b>	pratibhāsālī	प्रतिभाशाली
<b>beginnen</b>	śurū karnā (v.t.)	शुरू करना
<b>begleiten</b>	sāth honā (v.i.)	साथ होना
<b>Begleiter</b>	sāthī (m.)	साथी
<b>begrüßen</b>	abhivādan karnā (v.t.)	अभिवादन करना
<b>beide</b>	donorū	दोनों
<b>Belfall klatschen</b>	tālī bajānā (v.t.)	ताली बजाना
<b>Beileid</b>	mātampursī (f.)	मातमपुरसी
<b>Bein</b>	tāng (f.)	टांग
<b>Beispiel</b>	udāharan (m.)	उदाहरण
<b>beißen</b>	kāṭnā (v.t.)	काटना
<b>beleibt</b>	moṭā (adj.)	मोटा
<b>benachrichtigen</b>	sūcnā denā (v.t.)	सूचना देना
<b>bequem</b>	sukhkar (Adj.)	सुखकर
<b>Berg</b>	pahār (m.)	पहाड़
<b>Bergkette</b>	parvat śrīkhlā(f)	पर्वत श्रृंखला
<b>Bergpass</b>	darā	दर्रा
<b>Bergpfad</b>	pari	पहाड़ी रास्ता

# 196 • VOKABULAR

<b>Beruf</b>	dhandhā (m.)	धन्धा
<b>berühmt</b>	maś'hūr (Adj.)	मशहूर
<b>berühren</b>	chūnā (v.)	छूना
<b>beschädigt</b>	kṣatigrast (Adj.)	क्षतिग्रस्त
<b>beschäftigt</b>	vyast (Adj.)	व्यस्त
<b>Beschwerde</b>	śikāyat (f.)	शिकायत
<b>besorgt</b>	cintit (adj.)	चिन्तित
<b>besser</b>	behtar (Adj)	बेहतर
	x se acchā	x से अच्छा
<b>Bestechung</b>	riśvat (f.)	रिश्वत
<b>beten</b>	prārthnā karnā (v.t.)	प्रार्थना करना
<b>Betriebsleiter</b>	prabandhak (m.)	प्रबन्धक
<b>betrügerisch</b>	dhokhebāj (m./Adj.)	धोखेबाज
<b>Bett</b>	palaṅg (m.)	पलंग
<b>Bettler</b>	bhikhārī (m.)	भिखारी
<b>Bettuch</b>	cādar (f.)	चादर
<b>beunruhigen</b>	khijhānā (v.i.)	खिझाना
	pareśān karnā (m..)	परेशान करना
<b>bewässern</b>	sīrncnā (v.t.)	सींचना
<b>Bewässerung</b>	sīrncāi (f.)	सिंचाई
<b>bezahlen</b>	bhugtān karnā (v.t.)	भुगतान करना
<b>Bezahlung</b>	bhugtān (m.)	भुगतान
<b>Biegung</b>	moṛ (m.)	मोड़
<b>Biene</b>	madhumakkhī (f.)	मधुमक्खी
<b>billig</b>	sastā (Adj.)	सस्ता
<b>Binde</b>	paṭṭī	पट्टी

blinzeln	āṁkh (f.)	आँख
Birne	jhapaknā (v.l.)	झपकना
Biographie	nāśpātī (f.)	नाशपाती
bis	jīvnī (f.)	जीवनी
bis jetzt	jab tak	जब तक
bitter	ab tak	अब तक
Blase	kaṛvā (Adj.)	कड़वा
Blase	chālā (m.)	छाला
Blatt	mūtrāśyā (m.)	मूत्राशय
blauer } Saphire }	pattā (m.)	पत्ता
blau	nīlam (m.)	नीलम
Blei	nīlā (Adj.)	नीला
Blindarm	sikkā (m.)	सिक्का
blöcken	uṇḍuk (m.)	उण्डुक
blöd	mimiyānā (v.l.)	मिमियाना
Blume	bevkūf (m./Adj.)	बेवकूफ
Blumenkohl	phūl (m.)	फूल
Blumenkranz	phūl-gobhī (f.)	फूल-गोभी
Blutdruck	mālā(f.)	माला
Blutgruppe	rakt cāp (m.)	रक्त चाप
Blut	khūn kī kism (f.)	खून की किस्म
Blutegel	khūn (m.)	खून
bluten	jorhk (f.)	जोंक
Blutprobe	khūn bahnā (v.l.)	खून बहना
	khūn kī jāṅh	खून की जाँघ

# 198 • VOKABULAR

B

Blut- übertragung }	khūn carhānā(v,t),	खून चढ़ाना
Boden	fars (m.)	फर्श
Bogen	dhanu (m.)	धनु
boshaft	śaitān(m.)	शैतान
Bote	dūt (m.)	दूत
Botschaft	dūtāvās (m.)	दूतावास
Boxkampf	mukkebāzī (f.)	मुक्केबाजी
Brief	patra (m.)	पत्र
Briefkasten	dāk-peṭī (f.)	डाक-पेटी
braten	talnā (v.t.)	तलना
braun	bhūrā (Adj.)	भूरा
brechen	ṭūṭnā (v.i.)	टूटना
breit	caurā (Adj.)	चौड़ा
Brief	patra (m.)	पत्र
Briefmarke	dāk ṭikaṭ (m./f.)	डाक टिकट
bringen	lānā (v.t.)	लाना
Brot	ḡabal roṭī (f.)	डबल रोटी
Brücke	pul (m)	पुल
Bruder	bhāī (m.)	भाई
brüllen	cillānā (v.i.)	चिल्लाना
brüllen	dahāmā (v.i.)	दहाड़ना
Brust	sīnā (m.)/chātī (f.)	सीना/छाती
Buch	pustak (f.)	पुस्तक
	kitāb (f.)	किताब
Buch- handlung }	muḡh kī dukān (f.)	किताब की दुकान
	dār(m.)	पुस्तक भण्डार

Buchmesse	pustak melā (m.)	पुस्तक मेला
Büffel	bhairns (f.)	भैंस
Bürger	nāgrik (m.)	नागरिक
Bus	bas (f.)	बस
Busch	jhārī (f.)	झाड़ी
Butter	makkhan (m.)	मक्खन
da dort	udhar (Adv.)	उधर
Därme	arhtariyām (f.)	अँतडियाँ
das	vah	वह
Daten	āṅkre(m.)	आंकड़े
Datteln	khajūr (f.)	खजूर
Datum	tārīkh (f.)	तारीख
Daumen	aṅguṇā (m.)	अंगूठा
dazwischen	ke bīc' (pp <sup>n</sup> )	के बीच
Demokratie	loktantra (m.)	लोकतन्त्र
Demonstration	pradarśan (m.)	प्रदर्शन
Deodorant	durgandh'har (Adj.)	दुर्गन्धहर
Diamant	hīrā (m.)	हीरा
Diät	āhār (m.)	आहार
Diätkontrolle	āhār niyantran (m.)	आहार नियन्त्रण
Dichter	kavi (m.)	कवि
dick	moṭā, sthūl (Adj.)	मोटा, स्थूल
Dieb	cor (m.)	चोर
diese	ye	ये
dieser, es	yah	यह
Dilemma	a'samañjaś	असमन्जस



## 200 • VOKABULAR

D

diplomatisch	duvidhā (f.)	दुविधा
diskutieren	vayavhārkuśal (Adj.)	व्यवहारकुशल
Dorf	bahas karnā (v.t.)	बहस करना
Dom	gāṁv (m.)	गाँव
Donnerstag	bara girjā (m.)	बड़ा गिरजा
Dorfrat	bṛhaspativār	बृहस्पतिवार
Dose	pañcāyat (f.)	पंचायत
Dosen- }	ḍibbā (m.)	डिब्बा
öffner }	dibbā kholne	डिब्बा खोलने
dösen	vālā (m.)	वाला
Dreieck	ūrhghnā (v.i.)	ऊँघना
dringend	trikoṇ (m.)	त्रिकोण
dringend nötig	śīghra (Adv.)	शीघ्र
Droge	atyāvaśyak (Adj.)	अत्यावश्यक
Druckfehler	naśā (m.)	नशा
Dumm	śuddhi-patra (m.)	शुद्धि-पत्र
dumm	mūrkh ādmī (m.)	मूर्ख आदमी
dunkelhäutig	mūrkh (Adj.)	मूर्ख
Dunkelheit	sāṁvle raṅg kā	साँवले रंग का
dunkle Farbe	andherā (m.)	अंधेरा
dünn	gahrā raṅg.	गहरा रंग
Durchfall	patlā (Adj.)	पतला
durchsieben	patlā ṭaṭṭā (f.)	पतली टट्टी
Dürre	chānānā (v.t.)	छानना
Ecke	sūkhā (m.)	सूखा
		कोना

Egoist	ahamvādī (m.)	अहंवादी
Egozentrismus	aham bhāv (m.)	अहंभाव
Ehe	śādī (f.)	शादी
Ehefrau	patnī (f.)	पत्नी
Ehemann	pati (m.)	पति
Elfer	joś (m.)	जोश
Elfersucht	īrṣyā (f.)	ईर्ष्या
elfersüchtig	īrṣyālu (Adj.)	ईर्ष्यालु
einfüllen	bharnā (v.t.)	भरना
Eigennutz	svārth (m.)	स्वार्थ
eilig sein	jaldī merh honā	जल्दी में होना
Eilzug	drutgāmī rel (f.)	द्रुतगामी रेल
einatmen	śvās andar lenā	श्वास अन्दर लेना
Eimer	bālī (f.)	बाल्टी
einspritzen	suī lagānā (v.t.)	सुई लगाना
ein paar	kuch (Adj.)	कुछ
einige Mal	kaī bār	कई बार
Einkommen	āya (f.)	आय
	āmdanī (f.)	आमदनी
Einkommen }	āya-kar (m.)	आय-कर
-steuer	inkam taiks (m.)	इनकम टैक्स
einladen	āmantrit karnā	आमन्त्रित करना
einnicken	urhghnā (v.i.)	उँघना
einschließend	ko milākar	को मिलाकर
eintreten	praveś karnā	प्रवेश करना
Eintritt	praveś (m.)	प्रवेश

## 202 • VOKABULAR

<b>E</b>	<b>Eingang</b>	bhītar jāne kā mārg (m.)	भीतर जाने का मार्ग
	<b>Einwanderer</b>	āpravāsi (m)	आप्रवासी
	<b>Einwanderung</b>	āpravās (m.)	आप्रवास
	<b>einwelchen</b>	bhigonā (v.t.)	भिगोना
	<b>einzig</b>	anokhā (Adj.)	अनोखा
	<b>einzigartig</b>	apūrv (Adj.)	अपूर्व
	<b>Elefant</b>	hāthī (m.)	हाथी
	<b>Eltern</b>	mātā -pitā (m.)	माता-पिता
	<b>emeritiert</b>	sevāmukt (Adj.)	सेवामुक्त
	<b>empfangen</b>	swāgat karnā	स्वागत करना
	<b>Ende</b>	ant (m.)	अन्त
	<b>Endlich</b>	antataḥ (Adv.)	अन्ततः
	<b>eng</b>	samkrā (Adj.)	संकरा
	<b>Enkelkind (von</b>	nātī (m )	नाती
	<b>Tochter)</b>	nātin (f.)	नातिन
	<b>Enkelkind (von</b>	potā (m.)	पोता
	<b>Sohn)</b>	potī (f.)	पोती
	<b>Enttäuschung</b>	nirāśā (f.)	निराशा
	<b>entdecken</b>	khojnā (v.t.)	खोजना
	<b>entfern</b>	dūr (Adv.)	दूर
	<b>entleeren</b>	khālī karnā (v.t.)	खाली करना
	<b>entscheiden</b>	faislā karnā (v.t.)	फैसला करना
	<b>entschuldigen</b>	kṣamā mārḥgnā	क्षमा मांगना
	<b>entschuldigung</b>	kṣamā (f.)	क्षमा
	<b>enttäuscht</b>	nirāśa	निराश

entwerfen	racnā (v.t.)	रचना
Epidemie	mahāmārī (f.)	महामारी
Epilepsie	mirgī (f.)	मिर्गी
Erbsen	maṭar (m.)	मटर
Erdbeben	bhūkamp (m.)	भूकम्प
Erde	dharatī (f.)	धरती
Erdnüsse	mūṅgphalī (f.)	मूंगफली
Erfahrung	anubhav (m.)	अनुभव
Erfolg	saphaltā (f.)	सफलता
erfolgreich	saphal (Adj.)	सफल
erfrieren	ṭhiṭhṛnā (v.i.)	ठिठुरना
erfrischend	sphūrtidāyak (Adj.)	स्फूर्तिदायक
Erhabenheit	mahāntā (f.)	महानता
Erinnerung	yād (f.)	करना
Ernte	fasal (f.)	फसल
ernten	fasal kāṭnā (v.t.)	फसल काटना
erröten	lajjā se cehrā	लज्जा से चेहरा
	lāl honā (v.i.)	लाल होना
Ersatz	pratisthāpan (m.)	प्रतिस्थापन
Erschöpfung	hairānī (f.)	फर्स्ट एंड
erwachsen	vayask (Adj.)	वयस्क
	bālig (Adj.)	बालिग
Essen	khānā (m.)	खाना
essen	khānā (v.t.)	खाना
Essig	sirkā (m.)	सिरका
Eule	ullū (m.)	उल्लू

## 204 • VOKABULAR

ewig	nityā (Adj.)	नित्य
Experiment	prayog (m.)	प्रयोग
experimentell	prāyogic (Adj.)	प्रायोगिक
Export	niryāt (m.)	निर्यात
exportieren	niryāt karnā (v.t.)	निर्यात करना
faul	ālsī (Adj.)	आलसी
fade	phīkā	फीका
Faden	dhāgā (m.)	धागा
fähig	yogyā (Adj.)	योग्य
Fahrrad	sāikil (m.)	साइकिल
fallen	gīrnā (v.i)	गिरना
falsch	galat (Adj.)	गलत
Familie	parivār (m.)	परिवार
Familien- }	parivār-	परिवार
planung }	niyojan (m.)	नियोजन
Farbe	raṅg (m.)	रंग
färbig	raṅg-biraṅgā (Adj.)	रंग-बिरंगा
fast	lagbhag (Adv.)	लगभग
	takrīban (Adv.)	तकरीबन
Fasten	upvās (m.)	उपवास
	vrat (m.)	व्रत
fasten	upvās karnā (v.t.)	उपवास करना
	vrat karnā (v.t.)	व्रत करना
Fatalismus	bhāgyavād (m.)	भाग्यवाद
Faulpelz	kāmcor (m.)	कामचोर

Fehler	doṣ (m.)	दोष
feiern	mauj-mastī karnā	मौज-मस्ती करना
Feiertag	chutti kā din (m.)	छुट्टी का दिन
felge	asāhasī (Adj.)	असाहसी
felschen	molbhāv karnā	मोलभाव करना
Feind	śatru (m.)	शत्रु
Feld	maidān (m.)	मैदान
Feldgläser	dūrbīn(m.)	दूरबीन
Fenster	khirkī (f.)	खिड़की
Ferien	chutti (f.)	छुट्टी
Fernseher	dīrgh avkāś (m.)	दीर्घ अवकाश
...anmachen	dūrdarśan (m.)	दूरदर्शन
...ausmachen	ī.vī. calānā.	टी.वी. चलाना
Fest	ī.vī. band karnā	टी.वी.बन्द करना
Fett	dāvat (f.)	दावत
fettig	pāṭī (f.)	पार्टी
Feuer	tyohār (m.)	त्योहार
Feuerwehr	ciknāī (f.)	चिकनाई
Feuerwehr-}	ciknā (Adj.)	चिकना
Wache	agni (f.)	अग्नि
Feuerstatue	damkal gāī (f.)	दमकल गाड़ी
Fieber	damkal ghar (m.)	दमकल घर
Film	agnīśaman	अग्निशमन
	kendra (m.)	केन्द्र
	dāh saṁskār (m.)	दाह संस्कार
	bukhār (m.)	बुखार
	film (f.)	फिल्म

## 206 • VOKABULAR

finden	milnā (v.i.)	मिलना
Finger	uṅglī (f.)	उंगली
fire-works	paṭākhe (m.)	पटाखे
Fisch	machlī (f.)	मछली
Fische	mīn	मीन
Flasche	botal (f.); śīśī (f.)	बोटल, शीशी
Flaschen- öffner	botal kholnevālā (m.)	बोटल खोलनेवाला
Fleischer	kaśāī (m.)	कसाई
fleißig	mehntī (Adj.)	मेहनती
Floh	piśsū (m.)	पिस्सू
Flug	urān (f.)	उड़ान
Flügel	pañkh (m.)	पंख
Flughafen	havāī aḍḍā (m.)	हवाई अड्डा
Flugzeug	havāī jahāz (m.)	हवाई जहाज
Fluß	nadī (f.)	नदी
Flut	bārḥ (f.)	बाढ़
fliegen	urṇā (v.i.)	उड़ना
Fliege	makkhī (f.)	मक्खी
Fort	kiḷā (m.)	किला
fragen	pūchnā (v.t.)	पूछना
Frau	aurat (f.) mahilā (f.) nārī (f.)	औरत महिला नारी
freie Platz	rikt sthān (m.)	रिक्त स्थान
freie Stelle	khālī jagah (f.)	खाली जगह



freigiebig	udār (Adj.)	उदार
Freitag	śukravār (m.)	शुक्रवार
Freiwilliger	svayamsevak (m.)	स्वयंसेवक
fremdartig	vijātiyā (Adj.)	विजातीय
Freude	ānand	आनन्द
Freund	dost (m./f.)	दोस्त
	mitra (m./f.)	मित्र
freundlich	dayālu (Adj.)	दयालु
Freundlichkeit	dayā (f.)	दया
Friedhof	kabristān (m.)	कब्रिस्तान
	śavbhūmī (f.)	शवभूमी
friedlich	śant (Adj.)	शान्त
frisch	tāzā (Adj.)	ताजा
Friseur	nāī (m.)	नाई
froh	khuś (Adj.)	खुश
	prasann (Adj.)	प्रसन्न
Frosch	memḡhak (m.)	मेंढक
früh	jaldī (Adv)	जल्दी
frühmorgen	subah-subah	सुबह-सुबह
	prabhāt mem	प्रभात में
Frühstück	nāśtā (m.)	नश्ता
fühlen	mahsūs karnā (v.t.)	महसूस करना
Führer	netā (m.)	नेता
fünfeck	pañckon (m.)	पंचकोण
Füße	pair (m.)	पैर
Fußgelenk	ṭakhnā (m.)	खना

Fußpfad	pagḍaṇḍī (f.)	पगदण्डी
Fußzehe	pair kā aṅgūthā	पैर का अंगूठा
Futur	bhaviṣyā (m.)	भविष्य
gähnen	jamhāī lenā (v.t.)	जम्हाई लेना
Garten	bāgīcā (m.)	बागीचा
Gartenarbeit	bāgvānī (f.)	बागवानी
Gärtner	mālī (m.)	माली
gastfreundlich	satkārsīl (Adj.)	सत्कारशील
Gastlichkeit	ātithyā (m.)	आतिथ्य
Gebäude	imārat (f.)	इमारत
geben	denā (v.t.)	देना
Gebiet	ilākā(m.)	इलाका
gebildet	śiṣṭ(Adj.)	शिष्ट
	suśiṣṭ (Adj.)	सुशिष्ट
gebraten	talā hua	तला हुआ
Gebühr	śulk (m.)	शुल्क
Geburtenziffer	janm-dar(m.)	जन्म-दर
Geburtsurkunde	janmpramāṇak(m.)	जन्मप्रमाणक
Geburtsstunde	janm tithi (f.)	जन्म का समय
Geburtstag	janm-din (m.)	जन्म-दिन
Geburt- verhütung }	janm-nīyantraṇ(m.)	जन्म-नियन्त्रण
Gebäude	bhavan (m.)	भवन
Geduld	dhairyā (m)	धैर्य
geduldig	dhairyāvān (Adj.)	धैर्यवान

gehen	jānā (v.i.)	जाना
geeignet	ke योग्य	के योग्य
	ucit (Adj.)	उचित
Gefahr	khatrā (m.)	खतरा
gefährden	khatre meri	खतरे में
	ḍālnā (v.t.)	डालना
gefährlich	khatarnāk (Adj.)	खतरनाक
Gefangnis	jel (m.)	जेल
	kārāvās (m.)	कारावास
gefroren	jamā hua (Adj.)	जमा हुआ
Gefühl	bhāv (m.)	भाव
	anubhūti (f.)	अनुभूति
	manobhāv (m.)	मनोभाव
gegen	ke khilāf (pp <sup>n</sup> )	के खिलाफ
Gehalt	vetan (m.)	वेतन
Gehirn	dimāg (m.)	दिमाग
gelb	pālā (Adj.)	पीला
gelber Saphire	pukhrāj (m.)	पुखराज
Gelbgewurz	haldī (m.)	हल्दी
Geld	paisā (m.)	पैसा
Geldbuße	daṇḍ (m.)	दण्ड
Geld abheben	paisā nikalnā (v.t.)	पैसा
Geld einzahlen	paisā jamā	पैसा जमा
	karnā (v.t.)	करना
gelegentlich	samay-samay par	समय-समय पर
Geliebter	premi (m.)	प्री

# 210 • VOKABULAR

<b>G</b>			
Geliebte	premikā (f.)	प्रेमिका	
Gemüse	sabzī (f.)	सब्जी	
Gemüse- }	śāk vikretā (m.)	शाक विक्रेता	
händler }	sabzīwālā (m.)	सब्जीवाला	
genug	bas! (interj.)	बस!	
	kāfī (Adv./Adj.)	काफी	
Genuß	ānand	आनन्द	
Gepäck	sāmān (m.)	सामान	
gerade aus	sīdhe (Adv.)	सीधे	
Gericht	kacharī	कचहरी	
Gerechtigkeit	nyāy (m.)	न्याय	
Gerste	jau (m.)	जौ	
Gerstenkorn	blīnī (f.)	बिलनी	
Gerücht	atvāh (f.)	अफवाह	
Geschäft	vyāpār (m.)	व्यापार	
Geschäftsman	vyāpārī (m.)	व्यापारी	
geschichtlich	aitihāsik (Adj.)	ऐतिहासिक	
Geschicklich			
-kelt	<u>kausāl</u>	कौशल	
geschlossen	band (Adj.)	बन्द	
Geschwätz	gap (f.)	गप	
geselliger }			
Verkehr }	mel-jol(m.)	मेल-जोल	
Gesetz }	kānūn (m.)	कानून	
Gesetz- }			
gebung	vidhān (m.)	विधान	
Gesicht	mūh (m.)	मुँह	

gesprächig	bātūnī (Adj.)	बातूनी
Gestalt	ākār (m.)	आकार
gestalten	gaṛhnā	गढ़ना
gestern	kal	कल
Gesundheit	svāस्थ्यā (m.)	स्वास्थ्य
Getreide	anāj (m.)	अनाज
getrocknet	sūkhā (Adj.)	सूखा
Gewaltlosig-	}	
kelt		
Gewicht	ahimsā (f.)	अहिंसा
Gewürze	vazan (m.)	वज़न
Gewürztee	masāle (m.)	मसाले
Gewürzkraut	masālevālī cāy	मसालेवाली चाय
Gicht	jaṛī būṭī (f.)	जड़ी बूटी
Gipfel	gaṭhiyā (m.)	गठिया
glatt	coṭī (f.)	चोटी
gläublich	samtal	समतल
Gleich-	viśvās ke yogya	विश्वास के योग्य
berechtigung}	saṁān adhikār(m.)	समान अधिकार
Gleichheit	saṁāntā (f.)	समानता
	barābarī (f.)	बराबरी
Glocke	ghanṭī(f.)	घण्टी
gnießen	ānand lenā (v.t.)	आनन्द लेना
Gold	sonā (m.)	सोना
golden	sunahrā (Adj.)	सुनहरा
Gosse	nālī (f.)	नाली

## 212 • VOKABULAR

<b>Gott</b>	bhagvān (m.)	भगवान
<b>Gotthelt</b>	devtā (m.)	देवता
<b>Grab</b>	kabra (f.)	कब्र
<b>Granatapfel</b>	anār (m.)	अनार
<b>Graben</b>	khāī (f.)	खाई
<b>grausam</b>	krūr(Adj.)	क्रूर
<b>Grenze</b>	sīmā (f.)	सीमा
<b>Grieß</b>	sūjī (f.)	सूजी
<b>groß</b>	baṛā, lambā	बड़ा लम्बा
<b>Großmutter</b>	dādī	दादी

	nānī	नानी
<b>Großvater</b>	dādā	दादा
	nānā	नाना
<b>großzügig</b>	dānī (Adj.)	दानी
<b>freigiebig</b>	udār (Adj.)	उदार
<b>grün</b>	harā (Adj.)	हरा
<b>Grüne</b>	hariyālī (f.)	हरियाली
<b>grunzen</b>	ghurghurānā (v.l.)	घुरघुराना
<b>Gruppe</b>	dal (m.)	दल
<b>Gurke</b>	khīrā(m.)	खीरा

<b>haben</b>	ke pas honā	के पास होना
<b>Haare</b>	bāl (m.)	बाल
<b>Hafen</b>	bandargāh(m.)	बन्दरगाह
<b>Hafer</b>	jaī (f.)	जई
<b>Huhn</b>	nal (m.)	नल
<b>Hahn</b>	öffnen	al kholnā (v.t.)
		नल खोलना

Hahn schließen	nal band karnā	नल बन्द करना
Häkelnadel	kirośiyā (m.)	किरोशिया
Hälfte	ādhā (m.)	आधा
Hals	galā (m.)	गला
Halsweh	galā khrāb	गला खराब
Hammer	hathaurā (m.)	हथौड़ा
Hämorrhoiden	bavāsīr (m.)	बवासीर
Hand	hāth (m.)	हाथ
Handkoffer	sandūk (m.)	सन्दूक
Handschuhe	dastāne (m.)	दस्ताने
Handtuch	tauliyā (m.)	तौलिया
Handwerke	dastkāri (f.)	दस्तकारी
hart	kaṭhor (Adj.)	कठोर
Hartherzigkeit	niṣṭhurtā (f.)	निष्ठुरता
Haselnuß	piṅgal phal (m)	पिंगल फल
häßlich	badsūrat (Adj.)	बदसूरत
	bhaddā (Adj.)	भददा
häufig	bār-bār (Adv.)	बार-बार
Haus	ghar (m.)	घर
Hausarbeit	ghar ka kām (m.)	घर का काम
Hautkrankheit	carm rog (m.)	चर्मरोग
heilsam	svāsthyāprad (Adj)	स्वास्थ्यप्रद
Hellung	ilāj (m.)	इलाज
Helmat	svadeś (m.)	स्वदेश
heißes-}	samvedanśīl	संवेदनशील
Thema }	viṣay (m.)	विषय



## 214 • VOKABULAR

Hemd	kamīz(f.)	कमीज़
Herausgeber	sampādak (m.)	सम्पादक
Heraus- nehmen }	nikālnā (v.i.)	निकालना
Herbst	patjhar (m.)	पतझड़
herrlich	śāndār (Adj.)	शानदार
	bhavyā (Adj.)	भव्य
Hersteller	utpādak (m.)	उत्पादक
Herz	dil (m.)	दिल
Herzschlag	dil kā daurā(m.)	दिल का दौरा
Heuchelei	dambh (m.)	दम्भ
Heucheler	dambhī vyakti (m.)	दम्भी व्यक्ति
heute	āj	आज
heute Abend	āj rāt ko	आज रात को
heutzutage	ājkal (Adv.)	आजकल
hierher	idhar (Adv.)	इधर
Hilfe	madad (f.)	मदद
Himmel	ākāś (m.)	आकाश
hinaufsteigen	carhnā (v.i.)	चढ़ना
Hindu- Kalender }	pañcāṅg (m.)	पंचांग
hinunter- schlucken }	niglnā (v.i.)	निगलना
hinter	ke pīche (pp <sup>n</sup> .)	के पीछे
Hirse	bājra (m.)	बाजरा
hoch	ūrchā (Adj.)	ऊँचा
hochlobend	pratibhāśālī (Adj.)	प्रतिभाशाली

Hochmut	abhimān (m.)	अभिमान
hochmütig	ghamaṇḍī (Adj.)	घमण्डी
	abhimānī (Adj.)	अभिमानी
Hochzeit	vivāh (m.)	विवाह
	śādī (f.)	शादी
hoffen	āsā karnā(v.t.)	आशा करना
Höflichkeit	śiṣṭācār(m.)	शिष्टाचार
	saujanya(m.)	सौजन्य
Höhe	ūrcā (f.)	ऊँचाई
Höhle	guḥ (f.)	गुफा
Hölle	naraka (m.)	नरक
Hose	pañṭ (f.)	पैण्ट
Holz	lakṣī (f.)	लकड़ी
Hügel	ṭāḥ (m.)	टीला
Hühnchen	murgā (m.)	मुर्गा
Humanismus	mānavvād (m.)	मानववाद
Hunde	kuttā (m.)	कुत्ता
hundert	sau	सौ
Hungersnot	akāl (m.)	अकाल
hungrig	bhūkhā (Adj.)	भूखा
hüpfen	kūdnā (v.i.)	कूदना
Husten	khāṁsī (f.)	खाँसी
Idee	vicār (m.)	विचार
Immer	hameśā (Adv.)	हमेशा
Immergrün	sadābahār(Adj.)	सदाबहार
	bārāhmāsī(Adj.)	बारहमासी

<b>I</b>	<b>Immigration</b>	āvasan (m.)	आवसन
		videśnivās (m.)	विदेश निवास
	<b>Impfung</b>	īkā (m.)	टीका
	<b>Import</b>	āyāt (m.)	आयात
	<b>Importieren</b>	āyāt karnā (v.t.)	आयात करना
	<b>Industrieller</b>	udyogpati (m.)	उद्योगपति
	<b>Industrie</b>	udyog (m.)	उद्योग
	<b>Ingenieur</b>	abhiyantā (m.)	अभियन्ता
	<b>innen</b>	andar (Adv.)	अन्दर
	<b>innerhalb</b>	ke andar	के अन्दर
	<b>Insel</b>	dvīp (m.)	द्वीप
	<b>interessant</b>	rocak (Adj.)	रोचक
	<b>international</b>	antarrāśtrīyā (Adj.)	अन्तर्राष्ट्रीय
	<b>Ingwer</b>	adrak (m.)	अदरक
	<b>irgendwann</b>	kabhī bhī	कभी भी
	<b>irgenwelche</b>	koī	कोई
<b>J</b>	<b>Jackfruit</b>	kaṭ'hal(m.)	कटहल
	<b>jagen</b>	śikār karnā (v.t.)	शिकार करना
	<b>Jahr</b>	sāl (m.)	साल
	<b>Jahreszeit</b>	mausam (m.)	मौसम
	<b>jährlich</b>	salānā (Adj.)	सालाना
		iksālā (Adj.)	इकसाला
	<b>Jeden Tag</b>	roz (Adv.)	रोज़
	<b>Jeder, -es, -e</b>	pratyek (Adv.)	प्रत्येक
	<b>jeŕe</b>	ve	ये
	<b>Jenseitig</b>	(Adv.)	पार

jetzt gerade	abhī-abhī (Adv.)	अभी-अभी
Journalist	patrakār (m.)	पत्रकार
junger Mann	yuvā (Adj.)	युवा
Junge	laṛkā (m.)	लड़का
Jungfrau	kanyā	कन्या
Jupiter	bṛhaspati	बृहस्पति
Kalender	kalaṇḍar (m.)	कलण्डर
kalt	ṭhaṇḍā (Adj.)	ठण्डा
Kamel	ūmṭ (m.)	ऊँट
Kamera	kaimrā (m.)	कैमरा
Kamm	kaṅghī (f.)	कंधी
kämmen	kaṅghī karnā (v.t.)	कंधी करना
	bāl banānā (v.t.)	बाल बनाना
Kampagne	abhiyān(m.)	अभियान
kampflostig	ugra (f.)	उग्र
Kandidat	ummīdvār (m.)	उम्मीदवार
Kanzler	pradhānmantrī(m.)	प्रधानमंत्री
Karotte	gājar (f.)	गाजर
Kartoffel	ālū (m.)	आलू
Karton	ḍabbā (m.)	डब्बा
Kasslerer	khajāncī (m.)	खजान्ची
	katipay (Adj.)	कतिपय
Katze	billī (f.)	बिल्ली
Katzenauge	lahsuniyā (m.)	लहसुनिया
kauen	cabānā (v.t.)	चबाना
kaufen	kharīdnā (v.t.)	ची

## 218 • VOKABULAR

K

Käufer	kharīdār (m.)	खरीदार
kennen	jānānā (v.t.)	जानना
Kerze	mombattī (f.)	मोमबत्ती
Kichererbsen- mehl	besan (m.)	बेसन
Killogram	kilogrām (m.)	किलोग्राम
Kilometer	kilomītar (m.)	किलोमीटर
Kind	baccā (m.)	बच्चा
Kinderfrau	āyā (f.)	आया
Kindheit	bacpan (m.)	बचपन
kindisch	backānā (Adj.)	बचकाना
Kinn	ṭhorī (f.)	थोड़ी
Kirche	girjāghar (m.)	गिरजाघर
Klasse	kakṣā (f.)	कक्षा
	varg (m.)	वर्ग
klebrig	cipcipā (Adj.)	चिपचिपा
Kleid	pośāk (f.)	पोशाक
Kleider	kapre (m.pl.)	कपड़े
Kleingeld	chuttā paisā (m.)	छुट्टा पैसा
klein	nāṭā (Adj.)	नाटा
klein, kurz	choṭā (Adj.)	छोटा
Klempner	nalkār (m.)	नलकार
	plambar (m.)	प्लम्बर
Klang	āvāz (f.)	आवाज़
Klinik	upcārālayā (m.)	उपचारालय
klopfen	ṭkhaṭānā (v.t.)	खटखटाना

Kloster	maṭh (m.)	मठ
klug	catur (f.)	चतुर
Klugheit	caturāī (Adj.)	चतुराई
kneten	gūṛdhnā (v.t.)	गूँधना
Knie	ghuṭnā (m.)	घुटना
Knoblauch	lahsun (m.)	लहसुन
Knochen	haḍḍī (f.)	हड्डी
Knopse	kālī (f.)	कली
Knorpel	upasthi (f.)	उपस्थि
Knoten	gāṁṭh (f.)	गाँठ
kochen	khānā pakānā (v.t.)	खाना पकाना
Koffer	sandūk (m.)	सन्दूक
Kohlrabi	gāṁṭh gobhī (f.)	गाँठ गोभी
Kokosnus Öl	nāriyal kā tel (m.)	नारियल का तेल
Komfort	suvidhā (f.)	सुविधा
komfortabel	suvidhā janak (Adj.)	सुविधाजनक
Komiks	vinod patrikā (f.)	विनोद पत्रिका
Kommunismussāmyāvad (m.)		साम्यवाद
Kommunist	sāmyāvadī (m.)	साम्यवादी
Komödie	sukhant nāṭak (m.)	सुखन्त नाटक
Kompaß	kampas (m.)	कम्पस
Kompliment- leren	praśamsā kamā (v.t.)	प्रशंसा करना
Komplott	milībhagat (f.)	मिलीभगत
König	rājā (m.)	राजा
können	saknā (v)	ची

## 220 • VOKABULAR

Konto	khātā (m.)	खाता
Konzert	saṅgīt goṣṭhī (f.)	गोष्ठी
Kopf	sir (m.)	सिर
Kopfkissen	takiyā (m.)	तकिया
	sirhānā (n.)	सिरहाना
Kopfkissen- bezug	takiye kā gilāf (m.)	तकिये का गिलाफ
Korb	ṭokrī (f.)	टोकरी
Korlander	dhaniyā (m.)	धनिया
Körnchen	dānā (m.)	दाना
Körper	śarīr (m.)	शरीर
corpulent	moṭā (Adj.)	मोटा
korrupt	bhraṣṭ (Adj.)	भ्रष्ट
Korruption	bhraṣṭācār (m.)	भ्रष्टाचार
köstlich	svādiṣṭ (Adj.)	स्वादिष्ट
kräftig	balvān (Adj.)	बलवान
Krähe	kauvā (m.)	कौवा
Krämpfe	maroṭ (m.)	मरोड़
krank	bīmār (Adj./m)	बीमार
Krankenhaus	aspatāl (m.)	अस्पताल
Krankheit	bīmārī (f.)	बीमारी
	rog (m.)	रोग
Krätze	khujlī (f.)	खुजली
kräuter	khar patvār (m.)	खर पतवार
	ṭiraunā (m.)	निरौना
Kreide	(m.)	चोंक



Kreis	golā (m.)	गोला
Kreuzung	caurāhā (m.)	चौराहा
Krieg	laṛāī (f.)	लड़ाई
	yuddh (m.)	युद्ध
Krokodil	magarmacch (m.)	मगरमच्छ
Krug	kalaś (m.)	कलश
Küche	rasoīghar (m.)	रसोईघर
Küchenchef	mahārāj (m.)	महाराज
	khānsāmā (m.)	खानसामा
Küchenschabe	tilcattā (m.)	तिलचट्टा
Kugel	golā (m.)	गोल
	lākāśvṛt (m.)	आकाशवृत्त
Kuh	gāy (f.)	गाय
Kummer	śok (m.)	शोक
Kunde	grāhak (m.)	ग्राहक
künstlich	kṛtrim (Adj.)	कृत्रिम
Kunst	kalā (f.)	कला
Künstler	kalākār (m.)	कलाकार
Kupfer	tāmbā (m.)	ताँबा
Kurator	saṅgrahpāl (m.)	संग्रहपाल
Kürbisart	laukī (f.)	लौकी
kürzlich	hāl merh (Adv.)	हाल में
küssen	cūmnā (v.t.)	चूमना
lächeln	muskarānā (v.i.)	मस्कराना
lachen	hamśnā (v.i.)	उपहास करना
Ladenbesitzer	dukāndār	दुकानچی

## 222 • VOKABULAR

<b>L</b>	lahm	laṅgrā (m./Adj.)	लंगड़ा
	Lähmung	lakvā (m.)	लकवा
	Land	deś (m.)	देश
	Land	zamīn (f.)	जमीन
		dehāt (m.)	देहात
	Landkarte	nakṣā (m.)	नक्शा
	Landschaft	bhū-driṣyā (m.)	भूदृश्य
	Landstraße	rājpath (m.)	राजपथ
	Landwirt- schaft }	kheti-bārī (f.)	खेती-बाड़ी
		kṛṣi (f.)	कृषि
	lang	lambā (Adj.)	लम्बा
	langweilig	ubāū (Adj.)	उबाऊ
	laufen	calnā (v.i.)	चलना
	laufende- Konto }	cālū khātā (m.)	चालू खाता
	Laus	jūm (f.)	जूँ
	leben	jīnā (v.i.)	जीना
	Leben	jīvan (m.)	जीवन
	Lebenshauch	prāṇ (m.)	प्राण
	Lebewesen	jānvar (m.)	जानवर
	lecken	cāṭna (v.t.)	चाटना
	leer	khālī (Adj.)	खाली
		rikt (Adj.)	रिक्त
	Lehrer	adhyāpak (m.)	अध्यापक
		śikṣak (m.)	शिक्षक
		prśikṣak (m.)	प्रशिक्षक

Leichenschau	śavprīkṣā (f.)	शवपरीक्षा
Leld	dukh (m.)	दुख
Leim	gorūd (f.)	गोंद
Leine	rassī (f.)	रस्सी
leiten	āge jānā (v.i.)	आगे जाना
	netṛva karnā (v.t.)	नेतृत्व करना
lernen	sīkhnā (v.t.)	सीखना
letzte	pichlā (Adj.)	पिछला
leuchten	camaknā (v.i.)	चमकना
leuchtend	camkilā (Adj.)	चमकीला
Licht	prakāś (m.)	प्रकाश
...anmachen	battī jalānā (v.t.)	बत्ती जलाना
...ausmachen	battī bujhānā (v.t.)	बत्ती बुझाना
lila	jāmunī (Adj.)	जामुनी
link	bāyārā (Adj.)	बायाँ
Linse	dāl (f.)	दाल
Lizenz	lāysens (m.)	लायसेंस
Lippe	hoṁṭh (m.)	होंठ
Lobeerblatt	tejpattā (m.)	तेजपत्ता
loben	sarāhnā (v.t.)	सराहना
	praśamsā	प्रशंसा
	karnā (v.t.)	करना
Loch	surākh (m.)	सुराख
Lohn	mazdūrī (f.)	मजदूरी
Lotosrohr	kamal-kakrī (f.)	उपहसि कडी
Löwe	śer (m.)	ची

## 224 • VOKABULAR

Luft	vāyu (f.)	वायु
	havā (f.)	हवा
Lufttröhr	śvās kī nalī (f.)	श्वास की नली
Luftschlösser	khyālī pulāv (m.)	ख्याली पुलाव
bauen	pakānā (v.t.)	पकाना
Lungenflügel	phephre (m.)	फेफड़े
machen	banānā (v.t.)	बनाना
Macht	sattā (f.)	सत्ता
Mädchen	laṛkī (f.)	लड़की
Magen	peṭ (m.)	पेट
Magensäure	khaṭṭī ḍakār (f.)	खट्टी डकार
	amlīyat (f.)	अम्लीयत
Mais	makkā (f.)	मक्का
Mann	puruṣ (m.)	पुरुष
	ādmī (m.)	आदमी
manchmal	kabhī-kabhī (Adv.)	कभी-कभी
Mandel	bādām (m.)	बादाम
Mango	ām (m.)	आम
Mangopulver	āmcūr (m.)	आमचूर
Marktplatz	bāzār (m.)	बाज़ार
	cauk (m.)	चौक
massieren	mālīs karnā (v.t.)	मालिश करना
Massage	mālīs (f.)	मालिश
Maus	cūhā (m.)	चूहा
Médaille	padak (m.)	पदक
Medizin	dhyan (m.)	ध्यान
Meer	udra (m.)	समुद्र

Meerbusen	khāī (f.)	खाड़ी
Meerküste	samudrataḥ (m.)	समुद्रतट
Meersfrüchte	samudrajāt	समुद्रजात
	bhojan (m.)	भोजन
mehr	zyādā (Adv.)	ज्यादा
Meinung	vicār (m.)	विचार
Melone	kharbūzā (m.)	खरबूजा
Melonekerne	kharbūze ke bīj (m.)	खरबूजे के बीज
Mensa	mais (m.)	मैस
Menschen- freund	janhitaiṣī (Adj.)	जनहितैषी
Menschen- rechte	mānav-adhikār (m.)	मानव-अधिकार
menschlich	mānvīyā (Adj.)	मानवीय
Messer	cākū (m.)	चाकू
Messing	pītal (m.)	पीतल
Milauen	miyāūrṁ - miyāūrṁ	मियाऊँ—मियाऊँ
mieten	kirāye par lenā (v.t.)	किराये पर लेना
Milchprodukte	dugdh padārth (m.)	दुग्ध पदार्थ
Militär	senā (f.)	सेना
Million	das lākh (m.)	दस लाख
Millionär	moṭī asāmī (m.)	मोटी आसामी
Milz	tillā (f.)	तिल्ली
Minderwertig- komplex	hīn bhāvnā	भावना
Minderheit	alpsaṅkhyā (f.)	अल्पसंख्यिका
Minorität	alpsaṅkhyak varg	अल्पसंख्यक वर्ग

Minderzahl	alpmat (m.)	अल्पमत
mindestens	kam-az-kam	कम-अज़-कम
Minister- präsident }	mukhyā mantrī (m.)	मुख्य मन्त्री
mint	pudīnā (m.)	पुदीना
Minute	minaṭ (m.)	मिनट
Mißgeburt	garbhpāt (m.)	गर्भपात
mißtrauen	viśvās na karnā	विश्वास न करना
Mitgefühl	sahānubhūti (f.)	सहानुभूति
Mitglieder	sadasyā (m.)	सदस्य
Mitgliedschaft	sadasyatā (f.)	सदस्यता
Mitnehmen	le jānā	ले जाना
Mitleid	dayā (f.)	दया
Mittag	dopahar (m.)	दोपहर
Mittagessen	din kā khānā (m.)	दिन का खाना
Mittel	sāadhan	साधन
Mitternacht	ardh rātri (f.)	अर्ध रात्रि
mögen	pasand karnā (v.t.)	पसन्द करना
Mohn	khaskhas (f.)	खसखस
Monat	mahīnā (m.)	महीना
Mond	cāmd; candra (m.)	चाँद, चन्द्र
Mondschein	cāmdnī (f.)	चाँदनी
Mönch	saṁnyāsī (m.)	सन्यासी
morgen	kal	कल
Morgen	vibah (f.)	सुबह
Moschee	ajid (f.)	मस्जिद

Moslem	musalmān (m.)	मुसलमान
mühelos	āsān (Adj.)	आसान
muhen	rambhānā (v.i.)	रंभाना
mühsam	kaṣṭdāyak (Adj.)	कष्टदायक
Mund	munh (m.)	मुँह
Museum	saṅgrahālay (m.)	संग्रहालय
Musik	saṅgīt (m.)	संगीत
Musiker	saṅgītkār (m.)	संगीतकार
Muskatblüte	jāvitṛī (f.)	जावित्री
Muskatnuß	jāyafal (m.)	जायफल
Muskel	mānspeśī (f.)	मांसपेशी
Muster	namūnā (m.)	नमूना
Mut	himmat (f.)	हिम्मत
	sāhas (m.)	साहस
Mutter	mātā (f.)	माता
Mütze	topī (f.)	टोपी
nach links	bāyīm or	बायीं ओर
nach rechts	dāyīm or	दायीं ओर
Nachbar	paṛosī (m.)	पड़ोसी
nachher	ke bād (pp <sup>n</sup> )	के बाद
Nachmittag	aprāhn (m.)	अपराहन
Nachricht	sūcnā (f.)	सूचना
Nachsicht	sahanśīltā (f.)	सहनशीलता
Nacht	rāt/rātri (f.)	रात्रि
Nadel	suī (f.)	उपहान्म
Nagel	kīl (m.)	ची

## 228• VOKABULAR

Nägel	nākhūn (m.)	नाखून
nahe	pās (Adv)	पास
Nähen	silāi (f.)	सिलाई
nahrhaft	pauṣṭik	
Nasenbluten	naksīr (f.)	नकसीर
naß	gīlā (Adj.)	गीला
Nebel	kuhrā (m.)	कुहरा
neben	ke pās (pp <sup>n</sup> )	के पास
nehmen	lenā (v.t.)	लेना
Neid	īrsyā (f.)	ईर्ष्या
neidisch	īrsyālu (Adj.)	ईर्ष्यालु
Nerv	nas (f.)	नस
Neugler	utsuktā (f.)	उत्सुकता
nle	kabhī nahīm	कभी नहीं
Nieren	gurdā (m.)	गुर्दा
Nieselregen	rimjhim (f.)	रिमझिम
nlesen	chīmknā (v.i.)	छींकना
nippen	ghūmt bharnā (v.t.)	घूँट भरना
noch nicht	abhī nahīm (Adv.)	अभी नहीं
Nonne	maṭhvāsini (f.)	मठवासिनी
Nord	uttar	उत्तर
Nord-West	uttar-dakṣiṇ	उत्तर-दक्षिण
Notfall	āpāt (m.)	आपात
null	śunya	शून्य
Nüsse	neve (m.)	मेवे
nützlich	ademand (Adj.)	फायदेमन्द



nützlich	upyogī (Adj.)	उपयोगी
Obst	phal (m.)	फल
ocker	bhagvā (Adj.)	भगवा
offenen	kholnā (v.t.)	खोलना
oft	aksar (Adv.)	अक्सर
ohne Salz	namak ke binā (Adj.)	नमक के बिना
Ohnmacht	behośī (f.)	बेहोशी
Ohr	kān (m.)	कान
Okra	bhīṇḍī (f.)	भिण्डी
Öl	tel (m.)	तेल
Olivenöl	jaltūn kā tel (m.)	जैतून का तेल
Opposition	vipakṣ (m.)	विपक्ष
Optimist	āśāvādī (Adj.)	आशावादी
Orange	santrā (m.)	सन्तरा
Orkan	pracaṇḍ āndhī (f.)	प्रचण्ड आँधी
Ort	sthān	स्थान
örtlich	sthānīyā (Adj.)	स्थानीय
Ost	pūrv	पूर्व
Ostern	īsā ke punaruthan kā dīn (m.)	ईसा के पुनरुत्थान का दिन
oval	aṇḍal (Adj.)	अण्डल
Papagel	totā (m.)	तोता
Papaya	papīā (m.)	पपीता
Papier	kāgaz (m.)	कागज
Paprika	lāl mirc (f.) pahārī mirc (f.)	उपहारी मर्च ची

## 230 • VOKABULAR

P

<b>Parlament</b>	samśad (m.)	संसद
<b>Patient</b>	rogī (m.)	रोगी
<b>Pause</b>	antrāl (m.)	अन्तराल
<b>vielleicht</b>	śāyad	शायद
<b>Perle</b>	motī (m.)	मोती
<b>Person</b>	vyakti	व्यक्ति
<b>persönliche</b>	} sandeś (m.)	सन्देश
<b>Botschaft</b>		
<b>Pessimist</b>		nirāśāvādī (Adj.) निराशावादी
<b>Pferd</b>		ghoṛā (m.) घोड़ा
<b>Pferdreiten</b>		ghuṛsvārī (f.) घुड़सवारी
<b>Pfersich</b>		āṛū (m.) आड़ू
<b>pflanzen</b>		paudhā पौधा
		lagānā (v.t.) लगाना
<b>Pflaume</b>		ālūbūkhārā (m.) आलूबुखारा
<b>phantastisch</b>		adbhut (Adj.) अद्भुत
<b>Philanthrop</b>	paropkārī (Adj.)	परोपकारी
<b>Pickel</b>	muḥāse (m.)	मुहासे
<b>piepsen</b>	karkaś śabd	कर्कश शब्द
	karnā (v.t.)	करना
<b>pikant</b>	caṭpaṭā (Adj.)	घटपटा
<b>Pille</b>	golī (f.)	गोली
<b>Pinienkern</b>	cilgozā (m.)	चिलगोज़ा
<b>Piste</b>	pistā (m.)	पिस्ता
<b>Plan</b>	yojnā (f.)	योजना

Planet	graha (m.)	ग्रह
Poliklinik	davākhānā (m.)	दवाखाना
Politik	rājnīti (f.)	राजनीति
Politiker	rājnetā (m.)	राजनेता
Polizei	pulis (f.)	पुलिस
Polizeibericht	aif. āi. ār prāthmik sūcnā rapaṭ (f.)	एफ आई आर प्रारम्भिक सूचना रपट
Polizestation	thānā (m.)	थाना
Polizist	sipāhī (m.)	सिपाही
Pollen	parāg (m.)	पराग
Post	ḍāk (f.)	डाक
Postbote	ḍākiyā (m.)	डाकिया
Präsident	rāṣṭrapati (m.)	राष्ट्रपति
Predigt	pravacan (m.) updeś (m.)	प्रवचन उपदेश
Premierminister	pradhān mantri (m.)	प्रधानमन्त्री
Prima!	bahut baṛhiyā (Adj.)	बहुत बढ़िया
probieren	jāhcnā (v.t.)	जाँचना
Provislon	khāne pīne kā samān (m.) rasad (f.)	खाने पीने का सामान रसद
prüfen	jāhcnā (v.t.) nirīkṣaṇ karnā (v.t.)	जाँचना निरीक्षण उपहास क
pünktlich	samayaniṣṭh	सही

## 232 • VOKABULAR

pyramid	konstūpākār (m.)	कोन्स्तुपाकार
<b>Q</b> Quacksalber	nīm hakīm (m.)	नीम हकीम
Quader	ghan (m.)	घन
Quadrat	samāyatākār (m.)	समायताकार
Quadrat	caṭuṣkoṇ (m.)	चतुष्कोण
quaken	ṭarrānā (v.i.)	टराना
qualifiziert	yogyā (Adj.)	योग्य
Qualität	guṇvattā (f.)	गुणवत्ता
Quilt	razāī (f.)	रजाई
<b>R</b> Rabatt	chūṭ (f.)	छूट
Rad	pahiyā (m.)	पहिया
Rasen	dūb (f.)	दूब
Rat	salāh (f.)	सलाह
	parāmarś (m.)	परामर्श
raten	salāh denā (v.t.)	सलाह देना
	parāmarś denā (v.t.)	परामर्श देना
rauh	khurdurā (Adj.)	खुरदुरा
rechnen	gīnanā (v.t.)	गिनना
Rechteck	āyatākār (m.)	आयताकार
rechts	dāyāh (Adj.)	दायाँ
Rechtsanwalt	vakīl (m.)	वकील
Rede	bhāṣaṇ (m.)	भाषण
Regenmantel	barsātī (m.)	बरसाती
Regierung	sarkār (f.)	सरकार
Reich	han (m.)	घन
Reih	katār (f.)	कतार

rein	sāf (Adj.)	साफ
Reis	cāval (m.)	चावल
	dhān (m.)	धान
Reise	safar (m.)	सफर
	yātrā (f.)	यात्रा
Reisebüro	tūrist byoro (m.)	टूरिस्ट ब्योरो
	pariyatak sevak(m.)	पर्यटक सेवक
	maṇḍal (m.)	मण्डल
	pariyaṭan daftar(m.)	पर्यटन दफ्तर
Reiseführer	gāīḍ (m.)	गाईड
Reisender	pariyatak (m.)	पर्यटक
	yātrī (m.)	यात्री
Reiseroute	yātrā vivraṇ (m.)	यात्रा विवरण
Reisfeld	dhān kā khet (m.)	धान का खेत
Reklame	vijñāpan (m.)	विज्ञापन
Reklame	vijñāpan (m.)	विज्ञापन
machen	denā (v.t.)	देना
reparieren	marammat karnā	मरम्मत करना
Republik	gaṇtantra (m.)	गणतन्त्र
reserviert	ārakṣit (Adj.)	आरक्षित
resources	jan-saṁsādhana (m.)	जन-संसाधन
restlich	bākī, śeṣ (Adj.)	बाकी, शेष
Rettlich	mūlī (f.)	मूली
Reue	pachāvē (m.)	पछावा
Rheumatismus	bāy (f.)	उपहाम
Richter	nyāyādhīś (m.)	ची

## 234 • VOKABULAR

<b>Richtung</b>	diśā (f.)	दिशा
<b>Riegel</b>	siṭkanī (f.)	सिटकनी
<b>Riesenrad</b>	hiḍolā (m.)	हिंडोला
<b>Riṣi</b>	ṛṣi (m.)	ऋषि
<b>Rippen</b>	pasliyāṁ (f.)	पसलियाँ
<b>Rock</b>	ghāghrā (m.)	घाघरा
<b>roh</b>	kaccā (Adj.)	कच्चा
<b>Roman</b>	upanyās (m.)	उपन्यास
<b>rosa</b>	gulābī (Adj.)	गुलाबी
<b>Rosine</b>	kiśmiś	किशमिश
<b>rot</b>	lāl (Adj.)	लाल
<b>röte</b>	lālī (f.)	लाली
<b>Rubin</b>	māṇik (m.)	माणिक
<b>Rücken</b>	pīṭh (f.)	पीठ
<b>Ruhe</b>	ārām(m.)	आराम
<b>ruhig</b>	śānt (Adj.)	शान्त
<b>rühren</b>	hilānā (v.t.)	हिलाना
	ruk jānā (v.i.)	रुक जाना
<b>rülpsen</b>	ḍakār lenā (v.t.)	डकार लेना
<b>rund</b>	gol (Adj.)	गोल
<b>rutschen</b>	phisalnā (v.i.)	फिसलना
	saṅkul (Adj.)	संकुल
	sabhā (f.)	सभा
<b>Sache</b>	māmlā (m.)	मामला
<b>Saat</b>	buāī (f.)	बुआई
<b>Satraz</b>	kesar (m.)	केसर

Saft	ras (m.)	रस
Sahne	malāī (f.)	मलाई
Saison- bedingt }	mausmī (Adj.)	मौसमी
sākular	dharmnirpekṣ (Adj.)	धर्मनिरपेक्ष
Sākular- staat }	dharmnirpekṣ	धर्मनिरपेक्ष
Salbe	deś (Adj.+m.)	देश
Salz	marham	मरहम
salzig	namak (m.)	नमक
	khārā (Adj.)	खारा
	namkīn (Adj.)	नमकीन
Samen	bīj (m.)	बीज
Sand	ret (f.)	रेत
sauer	khaṭṭā (Adj.)	खट्टा
saugen	cūsā (v.t.)	चूसना
Schaf	bheṛ (f.)	भेड़
schälen	chīlnā (v.t.)	छीलना
scharf	tīkhā (Adj.)	तीखा
scharf	tītā (Adj.)	तीता
	masāledar (Adj.)	मसालेदार
schätzen	mūlyāṅkan karnā	मूल्यांकन करना
schauen	dekhnā (v.t.)	देखना
scheinen	camaknā (v.i.)	चमकना
schelfen	upekṣāpūrṇ	उपेक्षितपूर्ण
	uphās karnā (v.t.)	उपहास करना
Schere	kairhī (f.)	कैची

# 236 • VOKABULAR

<b>S</b>	Scherpilz- flechte }	dād (m.)	दाद
	scherzen	mazāk karnā (vt)	मज़ाक करना
	Schild	nām-stambh (m.)	नाम-स्तम्भ
	schimmern	jhalmaḷānā (v.i.)	झलमलाना
		timtimānā (v.i.)	टिमटिमाना
	Schirm	chātā (m.)	छाता
	Schlaf	nīrhd (f.)	नींद
	Schlafzimmer	śayan kaks(m.)	शयन कक्ष
		sone kā kamrā(m.)	सोने का कमरा
	Schlagmann	ballebāj (m.)	बल्लेबाज
	Schlagstock	ballā (m.)	बल्ला
	Schlange	sāmp (m.)	साँप
	schlau	cālāk (Adj.)	चालाक
	schlechtes- Gewissen }	aprādh bodh(m.)	अपराध बोध
	schließen	band karnā (v.t.)	बन्द करना
	Schlingpflanze	bel, latā (f.)	बेल; लता
	Schloß	tālā (m.)	ताला
	Schloß- vorlegen }	tālā lagana (m.)	ताला लगाना
	schlucken	nigalnā (v.t.)	निगलना
	schmecken	ūmghnā (v.i.)	ऊँघना
	Schlüpfrigkeit	phislan (f.)	फिसलन
	Schlüssel	cābhī (f.)	चाभी
	schmackhaft	svādiṣṭ (Adj.)	स्वादिष्ट



Schmalz	carbī (f.)	चर्बी
Schmeichel- rede	ciknī cuprī bāterh (f.)	चिकनी चुपड़ी बातें
Schmuck	ābhūṣaṇ(m.)	आभूषण
Schmuggel	taskarī (f.)	तस्करी
schnarchen	kharraṭe bharnā (v.t.)	खराटे भरना
schneiden	kāṭnā(v.t.)	काटना
Schneider	darzī (m.)	दर्जी
Schneiderin	darzin (f.)	दर्जिन
schnell	jaldī se (Adv.) drutgāmī (Adj.) tej (Adj.)	जल्दी से द्रुतगामी तेज
schnüffeln	sūrn-sūrn karnā (v.t.)	सूँ-सूँ करना
schon	pahle se hī (Adv.)	पहले से ही
schön	sūndar (Adj.)	सुन्दर
schönheit	prāñjalā (f.) cārū (f.)	प्राञ्जलता चारुता
Schrank	ālmārī (f.)	आलमारी
schreiben	likhnā (v.t.)	लिखना
schrecklich	ḍrāvanā (Adj.)	डरावना
Schreibwaren	lekhan sāmagrī	लेखन सामग्री
schreien	cīkṛā (v.t.)	चीक्री
Schrift	lipī (f.)	लिपि
Schriftsteller	lekhak (m.)	लेखक

<b>S</b>	<b>Schulter</b>	kandhā (m.)	कंधा
	<b>Schuster</b>	moṭī (m.)	मोची
	<b>schütteln</b>	hilānā (v.t.)	हिलाना
	<b>schütteln(sich)</b>	hilnā (v.i.)	हिलना
	<b>Schutz</b>	āśray (m.)	आश्रय
		śaraṇ(f.)	शरण
	<b>schützen</b>	rakṣā karnā (v.t.)	रक्षा करना
	<b>Schwäche</b>	kamzorī (f.)	कमजोरी
	<b>schwarz</b>	kālā (Adj.)	काला
	<b>schweigen</b>	cup honā (v.i.)	चुप होना
	<b>Schwein</b>	sūar (m.)	सूअर
	<b>Schweiß</b>	pasīnā (m.)	पसीना
	<b>schwitzen</b>	pasīnā ānā (v.i.)	पसीना आना
	<b>schwer</b>	kaṭhin (Adj.)	कठिन
	<b>Schwester</b>	bahan (f.)	बहन
	<b>Schwieger- mutter</b>	sās (f.)	सास
	<b>Schwierigkeit</b>	kaṭhināī (f.)	कठिनाई
		pareśānī	परेशानी
	<b>Schwimmbad</b>	tarān tār (m.)	तरण ताल
	<b>schwimmen</b>	tairnā (v.i.)	तैरना
	<b>Schwiegel</b>	cakkar (m.)	चक्कर
	<b>Sechseck</b>	ṣaṭkon (m.)	षटकोण
	<b>See</b>	jhāl (f.)	झील
	<b>segnen</b>	uśīrvād dei (v.t.)	आशीर्वाद देना
	<b>Segnung</b>	aśīrvād (m.)	आशीर्वाद
	<b>sehen</b>	dekhnā (v.t.)	देखना

sehenswertig	draṣṭavyā (Adj.)	द्रष्टव्य
Selbe	sābun (m.)	साबुन
Sell	rassī (m.)	रस्सी
Seitdem	tab se (	तब से
Selbst- verständlich	svatahsiddh (Adj.) स्वतःसिद्ध ātmnirbhartā (f.) आत्मनिर्भरता	
Selbsthilfe		
Selbst- vertrauen	ātmviśvās (m.) आत्मविश्वास vicitra (Adj.) विचित्र	
seltsam		
Senf	rāī (f.)	राई
Senföl	sarsom kā tel (m.) सरसों का तेल	
Sentimentalität	atibhāvuktā (f.) अतिभायुकता	
Sesamöl	til kā tel (m.) तिल का तेल	
Sesamsamen	til (m.) तिल	
Seuche	tāūn (m.) ताऊन	
seufzen	āh bharnā (v.t.) आह भरना	
sicher	surakṣit (Adj.) सुरक्षित	
sich erbrechen	kai bharnā कै करना	
Sicherheit	surakṣā (f.) सुरक्षा	
Sieb	channī (f.) छन्नी	
Sieblöffel	jhārā (m.) झर्रा	
siegen	jitnā (v.) जीतना	
Silber	cārā (f.) चोटी	
Sitte	prāī (f.) प्राता लगाना	
Sitte	rāī rasm (f.) चाय	

<b>S</b>	<b>Skandal</b>	ghoṭālā (m.)	घोटाला
	<b>Skorpion</b>	bicchū (m.)	बिच्छू
	<b>Smaragd</b>	pannā (m.)	पन्ना
	<b>schmuggeln</b>	taskarī karnā(v.t.)	तस्करी करना
	<b>Socialismus</b>	samājvād (m.)	समाजवाद
	<b>Socken</b>	jurāberh (f.)	जुराबें
	<b>solange</b>	jab tak (konj..)	जब तक
	<b>solcherlei</b>	aisā (Adj.)	ऐसा
	<b>Sonne</b>	sūryā (m.)	सूर्य
	<b>Sonnenbrille</b>	dhūp kā caśmā	धूप का चश्मा
	<b>Sonnen- aufgang</b>	sūryodayā (m.)	सूर्योदय
	<b>Sonnen- untergang</b>	sūryāst (m.)	सूर्यास्त
	<b>Sorge</b>	cintā (f.)	चिन्ता
	<b>Spannung</b>	tanāv (m.)	तनाव
	<b>Sparbuch</b>	lekha pustikā(f.)	लेखा पुस्तिका
	<b>Sparkonto</b>	bacat khātā (m.)	बचत खाता
	<b>Spaß</b>	mauj-masī (f.)	मौज-मस्ती
		dillagī (f.)	दिल्लगी
	<b>spazieren- gehen</b>	sair karn (v.t.)	विहार करना
		sair karnā(v.t.)	सैर करना
		ahlnā (v.)	टहलना
	<b>Spa- nung</b>	hojan kī	भोजन की नली
	<b>gnung</b>	darpan (m.)	दर्पण
	<b>hen</b>	śīśā (m.)	शीशा

Spiel	khel (m.)	खेल
Spieler	khilāī (m.)	खिलाडी
Spinat	, ālak (m.)	पालक
Spinne	makrī (f.)	मकड़ी
spiralförmig	sarpil (Adj.)	सर्पिल
	kuṇḍlit (Adj.)	कुण्डलित
Sprache	bhāṣā (f.)	भाषा
sprechen	bolnā (v.t.)	बोलना
Sproß	aṅkur (m.)	अंकुर
Seuche	mahāmārī (f.)	महामारी
Stadt	śahar (m.)	शहर
Stamm	tanā (m.)	तना
stark	mazbūt (Adj.)	मजबूत
starker Tee	karak cāy (f.)	कडक चाय
starr	sunn (Adj.)	सुन्न
Starrheit	sunnat (f.)	सुन्नत
Statue	mūrti (f.)	मूर्ति
Stechmücke	maccl ar (m.)	मच्छर
Stellung	naukrī (f.)	नौकरी
Stempel	muhar (m.)	मुहर
	muhar (A-cit (f.)	मुहर
Steppstich	bakhlā (stkhāt, (m.)	बाखिया
sterben	marnā (v.)	मरना
Steuer	kar (m.)	कर
Stickerel	karhī (m.)	करिता लगाना
steil	acchā (f.)	चाय
	sahnīyā (f.)	

# 242 • VOKABULAR

<b>Stirn</b>	māthā (m.)	माथा
<b>Stimme</b>	āvāz (f.)	आवाज़
<b>Stimmen- mehrheit</b>	bahusaṅkhyā	बहुसंख्य
<b>Stimm- zettel</b>	matpatra(m.)	मतपत्र
<b>Stirn- runzeln</b>	tayorī caṛhnā(v.i.)	त्योरी चढ़ना
<b>Stipendium</b>	chātravṛtti(f.)	छात्रवृत्ति
<b>Stolz</b>	garv (m.)	गर्व
<b>stören</b>	aśānt karnā(v.t.)	अशान्त करना
<b>Strafgeld</b>	daṇḍ (m.)	दण्ड
<b>Straferecht</b>	daṇḍvidhān(m.)	दण्डविधान
<b>Strand</b>	samudrataṭ(m.)	समुद्रतट
<b>Straße</b>	saṛak (f.)	सड़क
<b>Straßenbahn</b>	trām (f.)	ट्राम
<b>stricken</b>	bunānā (v.t.)	बुनना
<b>Strickerel</b>	bunāī (f.)	बुनाई
<b>Strom</b>	bijlī (f.)	बिजली
<b>Student</b>		विद्यार्थी
<b>Studenten- wohnheim (m.)</b>	śār karn	छात्रावास
<b>Stulck</b>	sair karnā (n.)	कुर्सी
<b>Stuhl</b>	ahlnā (v.)	टट्टी की जाँच
<b>Stuhl- sitzen</b>	hojan kī (f.)	गूंगा
<b>Stuhl- gnung</b>	arpan (m.)	ढूँढ़ना
<b>Stuhl- ehen</b>	sa (m.)	

Süden	dakṣiṇ (m.)	दक्षिण
süß	mīṭhā (Adj.)	मीठा
Süßigkeit	mīṭhā (f.)	मिठाई
süß & sauer	khaṭṭā -mīṭhā	खट्टा-मीठा
Szene	dṛśyā (m.)	दृश्य
Symbol	pratīk (m.)	प्रतीक
Tabak	tambākū (m.)	तम्बाकू
Tablette	golī (f.)	गोली
tadeln	doṣ denā (v.t.)	दोष देना
Tag	din (m.)	दिन
Tagung	goṣṭhī (f.)	गोष्ठी
Tagelöhner	mazdūr (m.)	मजदूर
Tagesan- bruch }	prabhāt (m.)	प्रभात
Talfun	tūfān (m.)	तूफान
Taille	kamar (f.)	कमर
Tal	ghaṭī (f.)	घाटी
Tamarind	imli (f.)	इमली
tapfer	bahādūr (Adj.)	बहादुर
	(-n.) hōrdī	साहसी
Taschentuch	inīyā (A-cit (f.)	रुमाल
Tasse	ghaṭnā (pṭkhat. (m.)	चाली
tatsächlich	ucit (Adj.)	बिल्कुल
taub	ag (fa) lagānā	बहुर
tauchen	ās far (fa) inīyā (m.)	गोता लगाना
Tee	ecchā (f.)	चाय
	sahnīyā (f.)	

## T

Teich	tālāb (m.)	तालाब
Telefon	ṭailifon (m.)	टैलिफोन
	dūrbhāṣ (m.)	दूरभाष
Telegram	tār (m.)	तार
Fernrohr	dūrbīn (m.)	दूरबीन
Tempel	kanpaṭī (f.)	कनपटी
	mandir (m.)	मन्दिर
Temperatur	tāp (m.)	ताप
teuer	maharṅgā (Adj.)	महँगा
tief	gahrā (Adj.)	गहरा
Tiger	cīṭā (m.)	चीता
Tisch	mez (f.)	मेज़
Tochter	larkī (f.)	लडकी
Tod	dehānt (m.)	देहान्त
	mṛtyu (f.)	मृत्यु
tödlich	prāṅghātak (Adj.)	प्राणघातक
Tollette	śaucālayā (f.)	शौचालय
Toiletten- artikel }	śrṅgār p. ādhan	श्रृंगार प्रसाधन
Tomato	ṭamātar	टमाटर
Tor	ṭār karn	फाटक
Tornier (m.)	ṭār karnā (m.)	बवण्डर
töten	hlnā (v.)	मारना
Trage	ṭojan kī	अंगूर
trübsisch	ṭrap (m.)	त्रासद
	ṭāp (m.)	दुखद



Tragödie	trāsadī (f.)	त्रासदी
transzendent	anubhvātī (Adj.)	अनुभवातीत
Traum	svapn (m.)	स्वप्न
traurig	udās (Adj.)	उदास
treffen	milnā (v.)	मिलना
Trekking	lambī pad yātrā (f.)	लम्बी पद यात्रा
Trend	ghaṭnā-pravāh (m.)	घटना-प्रवाह
Treppen	sīrhiyār (f.)	सीढ़ियाँ
treu	vaśādār (Adj.)	वफादार
trocknen	sūkhnā (v.i.)	सूखना
	sukhānā (v.t.)	सुखाना
tun	karnā (v.t.)	करना
Tür	darvāzā (m.)	दरवाजा
u.s.w.	ādi (Adv.)	आदि
über	ūpar (Adv.)	ऊपर
überfallen	hamlā karnā	हमला करना
überkochen	ubā kar bāhar ānā	उबलकर बाहर आना
überfüllt	khac ha rebharā	खचा-खच भरा
überhebblich- kelt	huā	हुआ
übermorgen	aḥam agānā	अलकल
übersetzen	parse	परसी
Übersetzung	anuv (i.)	l.) अनुव
übertreiben	anuv	अनुवाद
	bar (f.)	बड़ा चड़ा कर
	bā dhāl (m.)	बात करना

<b>U</b>	übrig- geblieben }	bacā huā (Adj.)	बचा हुआ
	Uhr	bākī, śeṣ	बाकी, शेष
	Umarmung	gharī (f.)	घड़ी
	umarmen	ālīṅgan (m.)	आलिंगन
	Umschlag	ālīṅgan karnā (v.t.)	आलिंगन करना
	Umsturz	lifāfā (m.)	लिफाफा
	umtauschen	krānti (f.)	क्रान्ति
	Umwelt	badalnā (v.t.)	बदलना
	Umweg	paryāvaran (m.)	पर्यावरण
	Umziehen	cakkarvālā rāstā	चक्करवाला रास्ता
	unabhāngig	ghar badalnā (v.t.)	घर बदलना
		svatantra (Adj.)	स्वतन्त्र
		āzād (Adj.)	आजाद
	Unabhāngig- keit }	svatantratā (f.)	स्वतन्त्रता
		āzādī (f.)	आजादी
	unachtsam	lāparvāh	लापरवाह
	unbarmherzig	nirday (Adj.)	निर्दय
	unbegrenzt	asīmit (Adj.)	असीमित
	und	aur (conj.)	और
	unerträglich	ār karn (v.t.)	असहनीय
	Unfall	karnā (v.t.)	दुर्घटना
	ungefähr	an (m.)	अनुचित
	ungerechtig- keit }	an (m.)	लगभग
		an (m.)	अन्याय

ungewöhnlich	asādhāran (Adj.)	असाधारण
unglaublich	alaukik (Adj.)	अलौकिक
Ungläublicher	nāstik(v.t.)	नास्तिक
Ungleichheit	asamāntā (f.)	असमानता
Unheilig	apavitra	अपवित्र
Universität	viśvavidyālayā (m.)	विश्वविद्यालय
Universum	sarṁsār (m.)	संसार
unmöglich	asambhav (Adj.)	असम्भव
	duṣkar (Adj.)	दुष्कर
unnütz	bekār (Adj.)	बेकार
unsicher	asurakṣit (Adj.)	असुरक्षित
unsterblich	amar (Adj.)	अमर
unten	merh, ke bīc (pp <sup>n</sup> .)	में, के बीच
unter	nīce (Adv.)	नीचे
untereinander	āpas me	आपस में
Untergeordnet	līn bhāvnā (f.)	हीन भावना
Untergrund-	maitro	मैट्रो
bahn-	antarbhūmārg(m.)	अन्तरभूमार्ग
unterhalten	manōrajan (m)	मनोरंजन
Unterhaltung	bāt-cīt (f.)	बात-चीत
Unterschrift	dasakhat (m.)	दस्तखत
unter-		
tauchen	duki lagānā (v.t.)	डुबकी लगाना
Unterwäsche	janjāniyā (m.)	जॉधिया
	kacchā (f.)	कच्छा
untragbar	sahnīyā (Adj.)	असहनीय

unvergesslich	avismarṇīyā (Adj.)	अविस्मरणीय
unvergleichbar	atulyā (Adj.)	अतुल्य
Urinetest	peśāb kī jāmc (f.)	पेशाब की जाँच
vegetarisch	śākāhārī (Adj.)	शाकाहारी
Ventilator	pañkhā (m.)	पंखा
Ventilator	rośandān (m.)	रोशनदान
Venus	śukra (m.)	शुक्र
Verachtung	avajña (f.)	अवज्ञा
verbleten	manā karnā (v.t.)	मना करना
verblasst	badraṅg (Adj.)	बदरंग
verboten	varjit (adj.)	वर्जित
	niṣiddh (Adj.)	निषिद्ध
Verbrecher	apṛādhī (m.)	अपराधी
Verbrechen	apṛādh (m.)	अपराध
verdienen	kamānā (v.t.)	कमाना
Verehrung	pūjā (f.)	पूजा
Verfahren	nīti (f.)	नीति
vergleichen	tulnā karnā (v.t.)	तुलना करना
Vergleichung	tulnā (f.)	तुलना
verheiraten	śādī karṇā (v.t.)	शादी करना
verheiratet	śādīśudā (f.)	शादीशुदा
verhöhn	avajñā karnā (v.t.)	अवज्ञा करना
Verhütungsmittel	garbhnirodhī (m.)	गर्भनिरोधक
Verkehr	yātāyāt (m.)	यातायात

<b>Verkehrs- schild</b>	yātāyāt cihn (m.)	यातायात चिह्न
<b>auslachen</b>	mazāk urānā (v.t.)	मज़ाक उड़ाना
<b>verlassen</b>	chorṇā (v.t.)	छोड़ना
<b>Verletzung</b>	coṭ (f.)	चोट
<b>verlieren</b>	khonā (v.t.)	खोना
	hāmā (v.i.)	हारना
<b>Verlobte(r)</b>	maṅgetar (m./f.)	मंगेतर
<b>Verlobung</b>	sagāī (f.)	सगाई
<b>verlocken</b>	pralobhan dena (v.t.)	प्रलोभन देना
<b>verlockend</b>	lubhāvnā (Adj.)	लुभावना
<b>Verlust</b>	hāni (f.)	हानि
<b>Vermessen- helt</b>	ghamaṇḍ (m.)	घमण्ड
<b>Vermittler</b>	dalāl (m.)	दलाल
<b>Vermögen</b>	dhan	धन
<b>vermögend</b>	dhanī (Adj.)	धनी
<b>verneinen</b>	naṭārnā (v.t.)	नकारना
<b>vernünftig</b>	vivekī (f.)	विवेकी
<b>verrückt</b>	pāgal (A.)	पागल
<b>Versammlung</b>	baithak	बैठक
<b>verschleiben</b>	vilamb / ... arnā	विलम्ब/देर करना
<b>verschieden</b>	bhinn (A.)	भिन्न
<b>verschlingen</b>	nigalnā (v.t.)	निगलना
<b>verschossen</b>	barāṇ (Adj.)	बदरंग
<b>verschwenden</b>	barād karnā (v.t.)	बर्बाद करना

verschwend- erisch	} kharcīā (Adj.)	खर्चीला
Versicherung	bīmā (m.)	बीमा
Verspätung	vilamb (m.)	विलम्ब
	der (f.)	देर
verständlich	bodhyā (Adj.)	बोध्य
verstehen	samajhnā (v.t.)	समझना
verstopft sein	band ho jānā (v.l.)	बन्द हो जाना
Verstopfung	kabz (f.)	कब्ज
versuchen	kośīś karnā (v.t.)	कोशिश करना
Versuchung	pralobhan (m.)	प्रलोभन
Verteidigung	pratirakṣā (f.)	प्रतिरक्षा
Vertrieb	vitrak (m.)	वितरक
Vertrauen	śraddhā (f.)	श्रद्धा
	viśvās (m.)	विश्वास
vertrauens- würdig	} viśvasnīyā (Adj.)	विश्वस्नीय
Vertreter	pratinidhi (m.)	प्रतिनिधि
Verwandt- schaft	} sage- sambandh (m.)	सगे- सम्बन्धी
Verwelkt	murjhā (v.t.)	मुरझाया हुआ
verwirrt	vikṣipta (m.)	विक्षिप्त
Verwirrung	vikṣipta sthā (f.)	विक्षिप्त अवस्था
verzeihen	kṣamā (v.t.)	क्षमा करना
	māf karnā (v.t.)	माफ करना
Veste	baniyān (f.)	बनियान

vielleicht	śāyad (Adv.)	शायद
Vision	darśan (m.)	दर्शन
Vogel	cirīā (f.)	चिड़िया
Vokabular	śabdāvalī (f.)	शब्दावली
Volkswirtschaft	arthśāstra (m.)	अर्थशास्त्र
voll	bharā huā (Adj.)	भरा हुआ
vor	pahale (Adv.)	पहले
voraus	āge (Adv.)	आगे
voraussehen	pratyāśā karnā (v.t.)	प्रत्याशा करना
	aṭkal lagānā (v.t.)	अटकल लगाना
vorgestern	parson (Adv.)	परसों
Vorhang	pardā (m.)	पर्दा
vorher	pahle (Adv.)	पहले
Vormittag	pūrvāhn (m.)	पूर्वाह्न
Vorräte	rasad	रसद
Vorschlag	praṣṭāv (m.)	प्रस्ताव
vorschlagen	sujhāv denā (v.t.)	सुझाव देना
Vorsicht	sāvdhānī (f.)	सावधानी
Vorstadt	nagarañchal (m.)	नगरांचल
Vorteil	lābh (m.)	लाभ
vorteilhaft	lābhdāya (adj.)	लाभदायक
vorüber- gehend }	alpkālik (adj.)	अल्पकालिक
	kṣaṇik (adj.)	क्षणिक
Vorurteil	pūrv dhāraṇā (f.)	पूर्व धारणा
Vulkan	jvālāmukhī (m.)	ज्वालामुखी

## 252 • VOKABULAR

### W

Wächter	caukīdār (m.)	चौकीदार
Wahl	cunāv (m.)	चुनाव
Wahlurne	matpeṭikā (f.)	मत पेटिका
wählen	voṭ. ḍālnā (v.t.)	वोट डालना
	matdān karnā (v.t.)	मतदान करना
wahr	sac (m.)	सच
während	ke. daurān (pp <sup>n</sup> )	के दौरान
Wahrheit	satyā (m.)	सत्य
wahrscheinlich	sambhavtā (Adv.)	सम्भवता
Währung	mudrā (f.)	मुद्रा
Wald	jaṅgal (m.)	जंगल
	van (m.)	वन
Wand	dīvār (f.)	दीवार
Wange	gāl (m.)	गाल
wann	kab (Adv.)	कब
Wanze	khaṭmal (m.)	खटमल
warm	garam (adj.)	गरम
wärmen	garam karnā (v.t.)	गरम करना
warnen	ceṭāvanī dēnā	चेतावनी देना
Warteliste	pratīkṣā (f.)	प्रतीक्षा सूची
warten	intzār karnā (v.t.)	इन्तजार करना
	pratīkṣā karnā (v.t.)	प्रतीक्षा करना
Wartesaal	pratīkṣālay	प्रतीक्षालय
warum nicht	kyorh nahim	क्यों नहीं
warum so	aisā kyorh	ऐसा क्यों



warum	kis ile (Adv.)	किस लिए
	kyom (Adv.)	क्यों
Wäscher	dhobī (m.)	धोबी
waschen	dhonā (v.t.)	धोना
Wasser	jal (m.)	जल
Wasserfall	jharnā (m.)	झरना
Wassermelone	tarbūz (m.)	तरबूज
Wassermelone- samen	magaz (m.)	मगज
Weg	rāstā (m.)	रास्ता
wegnehmen	chīn lenā (v.i.)	छीन लेना
weich	mulāyam (Adj.)	मुलायम
weise	buddhimān (Adj.)	बुद्धिमान
Weisheit	buddhi (f.)	बुद्धि
weiß	safed (Adj.)	सफेद
Weißmehl	maldā (m.)	मैदा
welt	caurā (Adj.)	चौड़ा
Weizen	gehūm (m.)	गेहूँ
Weizenmehl	ātā	आटा
Welle	lahar	लहर
Welt	duniā	दुनिया, संसार
weltlich	sāmsār (Adj.)	सांसारिक
weniger	kam	कम
wer	kān	कौन
Wert	kīmat	कीमत
wertvoll	kīmtī (Adj.)	कीमती

<b>Westen</b>	paścim (Adj./m.)	पश्चिम
<b>Wette</b>	śart (f.),	शर्त
<b>Wetter</b>	mausam (m.)	मौसम
<b>Wettstreit</b>	spardhā	स्पर्धा
<b>wichtig</b>	zarūrī (Adj.)	ज़रूरी
<b>wiegen</b>	tolnā (v.i.)	तोलना
	vazan karnā (v.t.)	वजन करना
<b>Willkommen</b>	svāgat (m.)	स्वागत
<b>Willkommen- heißen</b>	svāgat karnā (v.t.)	स्वागत करना
<b>Wein</b>	aṅgūr kī bel (f.)	अंगूर की बेल
<b>weinen</b>	ronā (v.i.)	रोना
<b>winken</b>	āṁkh mārṇā (v.t.)	आँख मारना
<b>Winter</b>	ṭhaṇḍ (f.)	ठण्ड
	jāṛā (m.)	जाड़ा
<b>Wirbelsäule</b>	merudaṇḍ	मेरुदण्ड
<b>wirklich</b>	sacmuc (Adv.)	सचमुच
<b>Wirtschaft</b>	arthvyavasthā (f.)	अर्थव्यवस्था
<b>wissen</b>	jānānā (v.t.)	जानना
<b>Wissen</b>	jñān (m.)	ज्ञान
<b>Wissenschaft</b>	vijñān (m.)	विज्ञान
<b>Wissen- schaftler</b>	vaijñān (m.)	वैज्ञानिक
<b>wo</b>	kahāṁ (adv.)	कहाँ
<b>Woche</b>	haftā	हफ़ता
	saptāh (m.)	सप्ताह

Wohlergehen	kuśkṣem (m.)	कुशलक्षेम
Wohlleben	aiśvaryā (m.)	ऐश्वर्य
wohnen	rahnā (v.i.)	रहना
Wohnung	āvās (m.)	आवास
Wolke	bādal (m.)	बादल
Woldecke	kambal (m.)	कम्बल
wollen	cāhnā	चाहना
Wort	śabd (m.)	शब्द
Wunde	jakhm (m.)	जख्म
wunderbar	asādhāraṇ (Adj.)	असाधारण
wundersam	āścaryājanak	आश्चर्यजनक
	apūrv (Adj.)	अपूर्व
Wunsch	icchā (f.)	इच्छा
Wunschdenken	khyāl pulāo	खयाली पुलाव
Wurzel	jar (f.)	जड़
Wüste	registān (m.)	रेगिस्तान
Zahnbürste	dāmt kā buruś	दौंद का बुरुश
Zahnpasta	mañjan (m.)	मञ्जन
Zahnweh	dāmt dant (m.)	दौंद दर्द
Zauberel	jādu (m.)	जादु
Zauberer	jādugar (m.)	जादुगर
Zaun	jaṅglā (m.)	जंगला
Ziel	lakṣyā (m.)	लक्ष्य
Zeichen	pratīk (m.)	प्रतीक
Zeltschrift	patrikā (m.)	पत्रिका
Zeltung	akhbār (m.)	अखबार

W

Z

## Z

Zeltvertreib	śagal (m.)	शगल
Zentral- regierung }	kendriyā	केन्द्रीय
zern	sarkār (f.)	सरकार
Zeugnis	ciciyānā (v.i.)	चिचियाना
Ziege	pramāṇ patra (m.)	प्रमाण पत्र
Zimmerdecke	bakrī (f.)	बकरी
Zimmermann	chat (f.)	छत
Zimt	baṛhaī (m.)	बढ़ई
zischen	dārcīnī (f.)	दारचीनी
Zitrone	phuphkārnā (v.i.)	फुफकारना
Zittern	nīmbū (m.)	नींबू
Zollgebühr	kamṣkamṣī (f.)	कँपकँपी
Zoo	sīmā-śulk (m.)	सीमा शुल्क
Zorn(m)	ciriyāghar (m.)	चिड़ियाघर
zornig	krodh (m.)	क्रोध
	kupit (Adj.)	क्रुपित
	krodhit (Adj.)	क्रोधित
zu teuer	bahut maharṅgā	बहुत महँगा
zu viel	bahut zyādā (Adv.)	बहुत ज़्यादा
zucht	saṁyam (m.)	संयम
zuchtig	suśīl (Adj.)	सुशील
zu	kī or	की ओर
Zucker	cīnī (f.)	चीनी
Zuckerapfel	śarīfā (m.)	शरीफा

Zuckerkrank-	}	madhumeh (m.)	मधुमेह
heit			
Zuckerrohr		gannā (m.)	गन्ना
zufrieden-	}	santoṣprad (Adj.)	सन्तोषप्रद
stellend			
Zufriedenheit		santoṣ (m.)	सन्तोष
Zugleich		sāth-sāth (Adv.)	साथ-साथ
zuhören		sunānā (v.t.)	सुनना
Zulassung		dākhilā (m.)	दाखिला
Zunge		jīb (f.)	जीभ
zusätzlich		atirikt	अतिरिक्त
Zweck		uddeśya (m.)	उद्देश्य
zweideutig		golmol (Adj.)	गोलमोल
Zweifel		sandeh (m.)	सन्देह
Zweig		śākhā (f.)	शाखा
zweijährig		do-sālā (m.)	दो-साला
zweimal		do bār	दो बार
Zwiebel		pyāz (m.)	प्याज़
Zwiebelsamen		kalauñjī (f.)	कलौंजी
Zwischen		ke madhya(pp <sup>n</sup> )	के मध्य
Zwitschern		cahcahānā (v.t.)	चहचहाना



## SPRICHWÖRTER & IDIOMS

auf der anderen Seite des Zauns  
sieht das Gras immer grüner aus  
dūr ke ḡhol suhāvne hote halm  
दूर के ढोल सुहावने होते हैं

Alle von derselben schlechten Sorte.  
ek hī thālī ke catṭe baṭṭe  
एक ही थैली के चटटे-बटटे

altes wieder erwähnen  
gaṛe murde ukhārṇā  
गड़े मुर्दे उखाड़ना

Auge um Auge, Zahn um Zahn  
āṛkh ke badle āṛkh, dāṛnt ke  
badle dāṛnt  
आँख के बदले आँख, दाँत के बदले  
दाँत

aus dem Regen, in die Taufe  
āsmān se girā, khajūr se laṭkā  
आसमान से गिरा खजूर से लटका

aus den Augen, ~~aus~~ dem Sinn  
āṛkh se dūr, dil se dūr  
आँख से दूर, दिल से दूर

aus eine Mücke ein Elefanten machen

• bāt kā batāṅgar banānā

बात का बतंगड़ बनाना

• rai kā pahār banānā

राई का पहाड़ बनाना

besser spät als nie.

der āe durust āe

देर आए दुरुस्त आए

besser weniger als nichts.

jāte cor kī laṅgoṭī hī saḥī

जाते चोर की लंगोटी ही सही

blindlings der Tradition folgen

lakīr kā fakīr honā

लकीर का फकीर होना

das liegt klar auf der Hand.

hāth kaṅgan ko ārsī kyā

हाथ कंगन को आरसी क्या?

den Boden unter dem Füßen verlieren

palrom tale zamīn khisaknā

पैरों तले जमीन खिसकना

den Mut verlieren

himmat hārṇā

हिम्मत हारना

der Apfel fällt nicht weit.

jaisā bāp, vaisā beṭā

जैसा बाप, वैसा बेटा

der Schein trügt

hāthī ke dānt, khāne ke aur, dikhāne

ke aur

हाथी के दाँत, खाने के और दिखाने के

और

der Spatz in der Hand ist besser als

die Taube auf dem Dach.

nau nakad na terah udhār

नौ नकद न तेरह उधार

die Axt im Haus erspart den Zimmerman

apnā hāth jagannāth

अपना हाथ जगन्नाथ

die Beine auf den Nacken nehmen

nau do gyārah honā

नौ दो ग्यारह होना



die Gelegenheit beim Schopf ergreifen  
 samayā kisi ke lie nahīm ṭhahrtā  
 समय किसी के लिए नहीं ठहरता

die Nase hoch tragen  
 dīmāg sātverī āsmān par honā  
 दिमाग सातवें आसमान पर होना

die Schuld bei anderen suchen.  
 Der Dieb beschimpft den Polizisten.  
 ulṭā cor kotvāl ko dāmṭe  
 उल्टा चोर कोतवाल को डाँटे

die Spreu vom Weizen trennen  
 dhūdh kā dhūdh, pānī kā pānī  
 दूध का दूध, पानी का पाना

die Trauben sind sauer.  
 aṅgūr khaṭṭe haim  
 अंगूर खट्टे हैं

ein blinder Huhn findet auch einmal ein Korn.

har kutte ke dīn badalte haim  
 हर कुत्ते के दिन बदलते हैं

ein Blinder führt einen Lahmen

andhā gāe, bahrā bajāe

अन्धा गाए, बहरा बजाए

## 262 • SPRICHWÖRTER

---

ein Ertrinkender hält sich sogar an  
einem Strohalm fest

dūbte ko tinke kā sahārā

डूबते को तिनके का सहारा

ein Haar in der Suppe

dāl merh kuch kālā honā

दाल में कुछ काला होना

ein Herz und eine Seele sein

ek jān do kālib

एक जान दो कालिब

ein Prophet gilt nich in sein eignen Land

ghar kā jogī jogrā, ān gāmv kā siddh

घर का जोगी जोगड़ा, आन गाँव का सिद्ध

ein Tropfen auf den Stein

• ūmṭ ke muhr merh jīrā

ऊँट के मुँह में जीरा

• ek anār, sau bīmār

एक अनार, सौ बीमार

ein Übel kommt selten allein.

kaṅgālī merh āṭā gālā

कंगाली में आटा गीला

ein uneingeladener Gast

mān na mān, malh terā mahmān

मान न मान, मैं तेरा मेहमान

ein Wolf im Schafspelz (sein)  
 muhrñ merñ rām, bagal merñ churñ  
 मुँह में राम, बगल में चुरी

eine Schwalbe macht noch keinen  
 Sommer.

akelā canā bhār nahīñ phor saktā  
 अकेले चना भाड़ नहीं फोड़ सकता

einem gemeinen Menschen um den  
 Bart streichen

gadhe ko bāp banānā  
 गधे को बाप बनाना

einen Brunnen graben, wenn das Haus  
 schon brennt

pyās lagne par kuārñ khodnā  
 प्यास लगने पर कुआँ खोदना

einen Reibach machen.

pancom uñglyārñ ghī merñ honā  
 पाँचो उंगलियाँ घी में होना

einmal Gesagtes kann nicht zurück  
 genommen werden.

kamāñ se niklā tīr vāpas nahīñ ātā  
 कमान से निकला तीर वापस नहीं आता

erst wägen, dann wagen

soc samajh kar kadam uṭhānā  
 सोच समझ कर कदम उठाना

Eulen nach Athen tragen  
 ulte bāms barell ko  
 उल्टे बाँस बरेली को

Schlange im Ärmel(=falscher Freund)  
 āstīn kā sāmp  
 आस्तीन का साँप

fast gleich sein  
 unnīs bīs kā farak  
 उन्नीस बीस का फ़रक

eigene Wege gehen wollen, ohne die  
 Mittel dazu zu haben  
 dhaī īmt kī masjīd banānā  
 ढाई ईंट की मस्जिद बनाना

Ende gut, alles gut.  
 ant bhalā to sab bhalā  
 अंत भला सो भला

genau das Gegenteil sein von dem  
 was der Name ausdrückt  
 amkhon kā andhā, nām nayansukh  
 आँखो का अंधा, नाम नयनसुख

großen Ärger bereiten.  
 nākhon cane cabānā  
 नाकों चने चबाना

Haar Spalterei

• hindi ki cindī nikālīnā

हिन्दी की चिन्दी निकालना

• bāl ki khāl nikālīnā

बाल की खाल निकालना

Hunde die bellen, beißen nicht

.Jo garajīte hālī, ve baraste nahīn

जो गरजते हैं वे बरसते नहीं

Immer derselbe; weder begeistert noch  
traurig

sāvan hare na bhādorī sūkhe

सावन हरे न भादों सूखे

In Bedrängnis sein

nānī\_yād ānā

नानी याद आना

Ist man selbst gut, dann ist auch die  
Welt gut

āp bhalā .to jag bhalā

आप भला तो जग भला

je näher Rom, desto schlechter die  
Christen

cirāg tale andherā

चिराग तले अंधेरा

jede Trommel hat ihre eigene Melodie  
 apnī-apnī daphlī, apnā-apnā rāg  
 अपनी-अपनी डफली अपना-अपना राग  
 Jeder ist seines Glückes eigener Schmied.  
 pratyek vyakti apne bhāgyā kā  
 निर्माता होता है  
 प्रत्येक व्यक्ति अपने भाग्य का निर्माता  
 होता है।

laute Rede, kurze Sinn  
 ūmci dukān, phīkā pakvān  
 ऊँची दुकान फीका पकवान

Lügen haben kurze Beine  
 jhūth ke pām̄v kahār̄h ?  
 झूठ के पाँव कहाँ ?

man kann nicht zwei Herren dienen.  
 ek mlyān mer̄h do talvārēn nahīr̄h  
 rah saktīr̄h  
 एक मियान में दो तलवारें नहीं रह सकतीं

mit dem Wölfen muß man heulen  
 jalsā deś, valsā bhes  
 जैसा देश वैसा भेस

mit gegangen, mit gefangen  
 gehun ke saṅg ghun bhī pls jātā  
 hal.

गेहूँ के साथ घुन भी पिस जाता है

neue Besen kehren gut

nayā naukār tīrandāz

नया नौकर तीरंदाज

nichts in Ordnung sein

ūṛhṭ kī koī kal sīdhī nahīn hotī

ऊँट की कोई कल सीधी नहीं होती

noch böser werden

ek to karelā, dūsrā nīm carhā

एक तो करेला दूसरा नीम चढ़ा

nur noch Haut und Knochen sein

sūkh kar kāñṭhā honā

सूख कर कांटा होना

perlen vor die Säue werfen

andhe āge roe, apnī āñkherh khoe

अन्धे आगे रोए, अपनी आँखें खोए

reiche werden reicher

māyā ko māyā mīle, kar-kar lambe

hāth

माया को माया मिले कर-कर लम्बे हाथ

Schuster bleib bei deinen Leisten-

tete pāñv pasārie, jetī lambī saur

तेते पाँव पसारिए जेती लम्बी सौर

Schweigen ist Silber, reden Gold.  
ek cup, sau sukh

एक चुप सौ सुख

Schwierigkeiten heraufbeschwören.

ā bail mujhe mār

आ बैल मुझे मार

sehen wir mal, was dabei herauskommt

dekherñ ūrñt̃ kis karvaṭ baṭhtā hai

देखें ऊँट किस करवट बैठता है?

sein Mäntelchen nach dem wind  
drehen

gaṅgā gae gaṅgārām, jamunā gae

jamunārām

गंगा गए गंगाराम, जमुना गए जमनादास

seine Wut an einen Unschuldigen  
auslassen

khisiyāñī billī khambā noce

खिसियानी बिल्ली खम्भा नोचे

starr vor Schreck sein

kāṭo to khūñ nahīñ

काटो तो खून नहीं



sich selbst loben

apne muhm miyān mīthū bananā

अपने मुँह मियां मिट्ठु बनना

solang man lebt, hofft er

jab tak sāns, tab tak ās

जब तक सांस तब तक आस

Taugenichts

dhobī kā kuttā na ghar kā na

ghāṭ kā

धोबी का कुत्ता ना घर का ना घाट का

Undank ist der Welt Lohn

nekī kar kuerh merh dāl

नेकी कर कुएं में डाल

unter den Blinden ist der einäugige  
König

andhorh merh kānā rājā

अन्धों में काना राजा

viele Hände erleichtern die Arbeit

ek ek, do gyārah

एक एक दो ग्यारह

viele Köche verderben den Brei

adhik jogī. math ujār

अधिक जोगी मठ उजाड़

viel Lärm um nichts.

adhjal gagrī, chalkat jāe

अधजल गगरी छलकत जाए

vom Regen in die Traufe kommen

āsmān se girā khajūr se laṭkā

आसमान से गिरा, खजूर से लटका

von der Hand in den Mund leben

roz kuām khodnā, roz khānā

रोज कुआँ खेदना, रोज़ खाना

vorsätzlich ärgern

chāṭī par mūṅg dalnā

छाती पर मूँग दलना

vor Eifersucht brennen

chāṭī par sāṁp loṭnā

छाती पर साँप लोटना

was nützt das Jammern wenn das

Kind in den Brunnen gefallen ist.

ab pachtāyā kyā hot, jab cīṛiyā cug

gaī khet

अब पछताए क्या होत, जब चिड़िया

चुग गई खेत

Wasser in ein Sieb schöpfen

andhī pīse, kuttā khāe

अन्धी पीसे, कुत्ता खाए

wenn die Mäuse satt sind, ist das Mehl bitter

nāc na jāne āṅgan terhā

नाच ना जाने आँगन टेढ़ा

wenn die Katze aus dem Haus ist,  
tanzen die Mäuse auf dem Tisch  
gharvāle ghar nahīn, hamēr kīst  
kā ḍar nahīn

घरवाले घर नहीं, हमें किसी का  
डर नहीं

wenn zwei sich einig sind, ist kein  
dritten nötig

miyārī bībī rājī, kyā kregā kājī

मियां बीबी राजी, क्या करेगा काजी

wer andern eine Grube gräbt, fällt  
selbst hinein.

Jo dūsarī ke lie kurhā khodātā hai,

vah svayam usmēr girtā hai.

जो दूसरों के लिए कुआँ खोदता है  
वह स्वयं उसमें गिरता है

## 272 • SPRICHWÖRTER

wer den Pfennig nicht ehrt, ist des  
Talers nicht wert

cullū cullū sādhegā, to dvāre hāthī  
baṁdhegā.

चुल्लु चुल्लु साधेगा, तो द्वारे हाथी  
बांधेगा

wer sich an Milch verbrennt, bläst  
auch auf Buttermilch

dūdh kā jalā chāch bhī phūmk-  
phūmk kar pītā hai

दूध का जला छाछ भी फूंक-फूंक कर  
पीता है

Weisheit triumphiert über (grobe)  
Gewalt

akla barī yā bhalms

अक्ल बड़ी या भैंस

wer dein Geheimnis weiß, hat dich in  
der Hand

ghar kā bhedī laṅkā dhāve

घर का भेदी लंका ढावे

wer die Macht hat, hat das Recht

jīs kī lāṭhī, us kī bhalms

जिसकी लाठी उसकी भैंस

wer einmal lügt dem glaubt man  
nicht, und wenn er auch die Wahrheit  
spricht.

kāṭh kī haṁḍī bar-bar cūlhe par  
nahīm carhī

कांठ की हांडी बार-बार चूल्हे पर नहीं  
चढ़ती

wer zuletzt lacht, lacht am besten.

sahaj pake so mīṭhā hoyā

सहज पके सो मीठा होय

wie du mir, so ich dir

īmīṭ kā jawāb patthar se denā

ईंट का जवाब पत्थर से देना

wie du sähst, so wirst du ernten.

• jalsī karnī, valsī bharnī

जैसी करनी, वैसी भरनी

• boyā per babul kā to ām kahām

se hoy

बोया पेड़ बबूल का तो आम कहाँ

से होय

wo ein Wille ist, ist auch ein Weg

.jahām cāh, vahām rāh

जहाँ चाह वहाँ राह

## 274 • SPRICHWÖRTER

---

zum Streiten gehören zwei.

ek hāth se tālī nahīn bajtī

एक हाथ से ताली नहीं बजती

zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen.  
wie auf einen Streich

ek panth do kāj

एक पंथ दो काज



## DEVANAGARI SCRIPT

## VOKALE — SVARA (स्वर)

Devanāgarī	Lautschrift	Vokalzeichen	Position	Aussprache
अ	a	ॐ	(im Konsonant Inbegriffen)	man
आ	ā	।	(folgt auf den Konsonant)	Saal
इ	i	ि	(steht vor dem Konsonant)	In
ई	ī	ी	(folgt auf den Konsonant)	Ihm
उ	u	ु	(unter dem Konsonant)	muß
ऊ	ū	ू	(unter dem Konsonant)	Stuhl
ऋ	r	ॠ	(unter dem Konsonant)	Ritter
ए	e	ॡ	(über dem Konsonant)	Weg
ऐ	ai	ॢ	(über den Konsonant)	ähnlich
ओ	o	ॣ	(folgt auf den Konsonant)	holen
औ	au	।	(folgt auf den Konsonant)	Donner

## ■ Nasalisierte Vokale

Alle Hindi-Vokale haben auch eine nasalisierte Form. Diese benutzen das Zeichen, ein Halbmond mit einem Punkt darüber, was 'anunāsik' or 'candrabindu' genannt wird.

Es wird über dem Vokalzeichen, z.B. Beispiel मॉँ (māñh), oder über dem Konsonanten dem das Vokalzeichen angehängt z.B. हूं (hūñh).

Wenn das Vokalzeichen jedoch über dem Konsonanten geschrieben wird, so wird an Stelle des 'candrabindu' ( ) nur ein Punkt ( ) geschrieben z.B. चीँ (chīñh); नहीं (nahīñh).

In der Praxis wird in Büchern und Zeitungen oft nur ein Punkt gedruckt, um den nasalierten Vokal zu bezeichnen z.B. यहाँ (yahāñh), वहाँ (vahāñh)

Die Lautschrift für die nasalierte Vokale ist 'ñh'

## SATZZEICHEN

Die Satzzeichen in Hindi sind dieselben wie in Deutsch außer daß:

- Statt des Punktes wird ein Senkrechtlicher Strich benutzt.



## KONSONANTEN — VYAÑJAN - व्यञ्जन

unaspirierte	aspirierte	unaspirierte	aspirierte	nasal
क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa
च ca	छ cha	ज ja	झ / झ jha	ञ ña
ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण/रा ṇa
		ड़ ḍṛ	ढ़ ḍhṛ	
त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma
य ya	र ra	ल la	व va	
श śa	ष ṣa	स sa	ह ha	
क्ष kṣa	त्र tra	ज्ञ/ज्ञ jña / gya		

## 278 • GRAMMATIK

Der erste Vokal 'अ' ist in allen Konsonanten inbegriffen und wird somit immer mit ausgesprochen. Falls nur der Konsonant (ohne inhärentes kurzes 'a') gesprochen werden soll, wird das jeweilige Zeichen mit einem 'halant', einem von links nach rechts abwärts führenden Strich, unterhalb des Konsonanten versehen z.B. क्, ख्, ग् etc.

### VERÄNDERTE KONSONANTEN AUS DER PERSISCHEN SPRACHE.

क	ख	ग	फ	ज
qa	kha	ga	fa	za

### NASAL KONSONANTEN

☛ Das Hindi-Alphabet verfügt jeweils am Ende der ersten 5 Konsonantengruppen über einen nasalen Konsonanten. Von diesen sind die ersten beiden ङ und ञ nicht mehr in unabhängigem Gebrauch und werden nur als Litaturen benutzt, vor denen entweder ein Vokal oder ein Konsonant steht, auf die aber immer ein Konsonant folgt.

Beispiele : raṅg (रङ्ग); raṅj (रज्ज).

☛ Die restlichen drei nasal Konsonanten ण, न, म können unabhängig gebraucht werden.

Beispiele : aṇṇ (अणु); dhan (धन); ām (आम)

☛ Wenn diese fünf nasalen Konsonanten vor den Konsonanten ihrer eigenen Gruppe stehen, können sie und werden häufig durch einen Punkt über dem vorhergehenden Buchstaben ersetzt. Das nennt man 'anusvār'.

Beispiele:

रङ्ग	रंग (rang)	चञ्चल	चंचल (cañcal)
अण्डा	अंडा (aṇḍā)	मन्दा	मंदा (mandā)
चम्पा	चंपा (campā)		

## VISARGA: (:)

☛ Der Visarga wird mit zwei übereinanderliegenden Punkten geschrieben (:), Seine Umschrift ist 'h', uns seine Aussprache ist 'ah' (अह). DER Visarga taucht meistens in Lehnwörtern aus dem Sanskrit aus. B. प्रायः prāyaḥ (häufig), छः chaḥ (sechs) usw.

## DIE LIGATUREN:

s + ta = sta

namaste

स् + त = स्त

नमस्ते

k + ṣa = kṣa

kakṣā

क् + ष = क्ष

कक्षा

d + ya = dya

d + dha = ddha

द् + य = द्य;

द्ध + ध = द्ध

## 280 • GRAMMATIK

dh + ya = dhya

c + cha = ccha

घ + य = घ्य

च + छ = च्छ

t + ta = tta    uttar

श + ja = sha

त् + त = त्त/त

ष + ट = ष्ट

- ☛ Wenn r (र) vor einem Konsonanten steht, dann wird es über dem folgenden Konsonanten als <sup>r</sup> geschrieben, aber zwischen den beiden Buchstaben gelesen.

r + ma = rma

र + म = र्म;

k + r + ma = karma

क + र + म = कर्म

r + tha = rtha

र + थ = र्थ

vi + d + yā + r + thī = vidyārthī

वि + द + या + र + थी = विद्यार्थी

- ☛ Wenn ra (र) nach einem Konsonanten(ohne inhärentes 'a') steht, so erhält dieser einen mit ihm verbundenen Schrägrich von rechts oben nach links unten.

k + ra = kra	क् + र = क्र
p + re = pre	प् + र + ए = प्रे
k + ra + ma = kram	क्रम
p + r + e + ma = prem	प्रेम

४. ऋ nach einem Konsonanten wird als <sub>२</sub> unten dem Konsonanten geschrieben.

क् + ऋ = कृ	kr̥
क् + ऋ + ष + ण = कृष्ण	kr̥ṣṇa
प् + ऋ = पृ	pr̥
प् + ऋ + ष + ण = पृष्ठ	pr̥ṣṭh

## Vokale im Verbindung mit Konsonanten

ka k̄a ki k̄i ku k̄u ke kai ko kau kar̥h kah  
क का कि की कु कू के कै को कौ कं कः

aber

ॠ + उ = रु	ॠ + ऊ = रू
r̥ + u = ru	r̥ + ū = rū



## DAS SUBSTANTIV

### GENUS

Im Hindi gibt es zwei Genra: das Maskuline und das Feminine

### NUMMER

In Hindi werden die Substantive nach zwei Nummern geordnet.

### KASUS

In der Hindi gibt es acht Kasus. Jeder Kasus hat eine spezielle Endung oder ein Kasuszeichen. Jedes Substantiv oder Pronomen wird einem dieser Fälle zugeordnet. Je nach Kasus folgt auf das Substantiv/Pronomen ein entsprechende Kasus

**Kasus Rectus** : Ein Substantiv, beziehungsweise Pronomen ohne Postposition steht in Kasus Rectus.

- Bei transitiven Verben im Präteritum wird im Hindi die Postposition 'ne' nach dem Subjekt verwendet.

**Beispiel :**

Ich ließ das Buch.                      mainne kitāb parhī.

- In Hindi steht in vielen Sprachstrukturen das Subjekt im Kasus Obliquus (Dativ) und die Postposition 'ko' steht nach dem Subjekt .

**Beispiel**

Ich bin hungrig.                      mujhko bhūkh lagī hai.

**Kasus Obliquus** : Ein Substantiv bzw. Pronomen auf das eine Postposition folgt, steht im Kasus Obliquus

**Kasus Vokativ** : Hindi hat eine spezielle Vokativform. Sie entspricht der Form des Kasus Obliquus, aber im Plural fehlt der nasalierende Punkt. Statt 'orh' or 'yoh' wird 'o' oder 'yo' verwendet.

### Einfache Postpositionen in Hindi

ko	Akkusativ, Dativ
se	Instrumentalis, Ablativ
merh, par	Lokativ
kā, ke, kī	Genitiv

## DEKLINATION DER MASKULINE NOUNS

Substantive, die auf 'ā' enden, verändern ihre Pluralformen im Kasus Rectus und ihre Singularformen im Kasus Obliquus zu 'e'. Sie verändern ihre Pluralformen im Kasus Obliquus zu 'orh'.

Beispiele		sg.	pl.
Kasus Rectus	Junge	larkā	larke
Kasus Obliquus	Jungen	larke + pp"	larkorh + pp"

Substantive, die nicht auf 'ā' enden, sind unveränderlich. Ihre Singularformen im Kasus Obliquus und die Pluralformen im Kasus Rectus sind gleich wie die Singularformen im Kasus Rectus. Alle Substantive, unabhängig von ihrer Endung, verändern sich im Plural des Kasus Obliquus zum nasalisierten 'orh' or 'yoh' und im

# Plural des Kasus Vokativ zu 'o' oder .yo'

■ Dabel wird I- ending zu kurzem 'i' und 'ü' zu kurzem 'u' verändert.

Beispiele :

		sg.	pl.
Kasus Rectus	Apfel	seb	seb
Kasus Obliquus	Apfel	seb	seborh
Kasus Rectus	Dichter	kavi	kavi
Kasus Obliquus	Dichter	kavi	kaviyorn
Kasus Rectus	Mann	ādmī	ādmī
Kasus Obliquus	Mann	ādmī	ādmīyorn
Kasus Rectus	Kind	śīśu	śīśu
Kasus Obliquus	Kind	śīśu	śīśuorn
Kasus Rectus	Bär	bhālū	bhālū
Kasus Obliquus	Bär	bhālū	bhālūorn

## DEKLINATION DER FEMININE SUBSTANTIV

- Die feminine Substantive, die in einem Konsonanten mit inhärenten 'a' oder mit den Vokalen ā, u, ū enden, hängen im Plural das nasalierte Vokalzeichen 'ern' Dabel wird das lange 'ū' zu einem kurzem 'u' verändert.
- Substantive die auf 'i' oder 'ī' enden hängen im Plural 'yārn'. Dabel wird lange 'ī' zu kurzem 'i' verändert.
- Singularformen des Kasus Rectus und Kasus Obliquus sind immer gleich.
- Pluralformen des Kasus Obliquus enden in 'orn'



oder 'yorn'.

**Beispiele :**

		sg.	pl.
Kasus Rectus	Frau	aurat	aurterh
Kasus Obliquus		aurat	aurtorh
Kasus Rectus	Kranz	mālā	mālāerh
Kasus Obliquus		mālā	mālāorh
Kasus Rectus	Datum	tithi	tithiyārḥ
Kasus Obliquus		tithi	tithiyorh
Kasus Rectus	Mädchen	larḥt	larḥiyārḥ
Kasus Obliquus		larḥt	larḥiyorh
Kasus Rectus	Sache	vastu	vastuerh
Kasus Obliquus		vastu	vastuorh
Kasus Rectus	Schwieger-		
	tochter	bahū	bahuerh
Kasus Obliquus		bahū	bahuorh

**PRONOMEN****PERSONAL PRONOMEN**

	Nominativ	Obliquus*
Ich	mairḥ	mujh
wir	ham	ham
Du	tū	tujh
Ihr	tum	tum
Sie	āp	āp

## 286 • GRAMMATIK

er, sie, es (nah)	yah	is
er, Sie, es (fern)	vah	us
sie (nah)	ye	in
sie (fern)	ve	un

- \* Eine geeignete Postposition steht nach dem Pronomen im Kasus Obliquus.

## FRAGEPRONOMEN

was	kyā
wer	kaun
wen, wem	kisko
wessen	kiskā, kiske, kiskī

## INDEFINITPRONOMEN

etwas	kuch
jemand (Nom.)	koī
jemand (Obl.sg.)	kisī*
jemand (Obl.pl.)	kinhī*

## POSSESSIVPRONOMEN

mein, -e	merā	mere	merī
unser, -e	hamārā	hamāre	hamārī
dein, -e (sg.)	terā	tere	terī
euer, -e (pl.)	tumhārā	tumhāre	tumhārī
Ihr, -e (höf..)	āpkā	āpke	āpkī
sein, -e, ihr, -e (fern)	uskā	uske	uskī
sein, -e, ihr, -e (nah)	iskā	iske	iskī
Ihr, -e (fern)	unkā	unke	unkī

ihr, -e (nah)	inkā	inke	inkī
wessen(sg.)	kiskā	kiske	kiskī
wessen(pl.)	kinkā	kinke	kinkī
Irgendjemandes(sg.)	kisīkā	kisīke	kisīkī
Irgendjemandes(pl.)	kinhīkā	kinhīke	kinhīkī

## ADJEKTIV

### DEKLINATION

Im Hindi können die Adjektive in zwei Kategorien eingeteilt werden, die deklinierbaren und die undeklinierbaren. Alle Adjektive, die auf einem langen 'ā' enden, verändern sich zu:

- 'e'-Endung um die Pluralsubstantiven im Kasus rectus, Singular- und Pluralsubstantiven im Obliquus oder im Vokatv zu bestimmen.
- ī-Endung um alle Femininformen zu bestimmen.

tall	lambā	lambe	lambī
good	acchā	acche	acchī

☞ Adjektive, die nicht auf 'ā' enden sind unveränderlich.

hübsch      sundar;    gnädig    dayālu;

abgestanden    bāsī

## STEIGERUNG DER ADJEKTIV

### KOMPARATIV:

X\* + se + Grundform des Adjektivs

größer als mich.

fleißiger als sie.

kluger als Robert

mujhse barā

usse mehantī

raubart se hošiyār

\* X = Objekt mit dem etwas verglichen werden soll

## SUPERLATIV :

**sab + se + Grundform des Adjektivs**

sūḥest

klūgest

teuerst

best

sab se mīṭhā

sab se hošiyār

sab se mahrhgā

sab se acchā

## ADJEKTIVISCH SUFFIX 'vālā'

### 1. Substantiv + vālā :

Gemüseverkäufer

Hausbesitzer

sabzīvālā

makānvālā

### 2. Infinitiv + vālā :

Sänger

Lehrer

gānevālā

paṛhānevālā

### 3. Adverb + vālā :

obene....

gegenüberliegende..

ūparvālā

sāmnevālā

### 4. (Vs. + ne ने) + vālā/vāle/vālī (wird gleich etwas tun)

Ich werde gleich schlafen. main sonevālā hūh.

Wir werden gleich essen. ham khānevāle hairh.

## REFLEXIVADJEKTIV—apnā

Sagen Sie Ihr Name, bitte. apnā nām batāle.

Bringe Deine Buch! apnī kitāb lāo.

'Ziehe Deine Kleider an! apne kapre pahno.

## EINIGE ADJEKTIVEN

gut	acchā	kaputt	kharāb
wenig	kam	mehr	zyādā
billig	sastā	teuer	maharṅgā
groß	baṛā	klein	choṭā
alt	būṛhā	jung	javān
frisch	tāzā	abgestanden.	bāsī
neu	nayā	alt	purānā
süß	mīṭhā	salzig	namkīn
bitter	karuvā	scharf	tītā
sauer	khaṭṭā	fade	phīkā
reich	amīr	arm	garīb
leicht	halkā	schwer	bhārī
lang	lambā	weit	cauṛā
schmutzig	gandā	sauber	sāf

## EINIGE ADVERBS

jetzt	ab	dann	tab
schnell	jaldī	langsam	dhīre
häufig	prāyaḥ	oft	aksar
immer	hamesā	sehr	bahut
wenig	kam	mehr	adhik
ungefähr	lagbhag	kaum	yadā-kadā

unten

nīce

oben

ūpar

# VERBEN

Alle Verben im Infinitiv haben 'nā'-Endung.

In einigen Konstruktionen wird im Hindi der Infinitiv benutzt.

- Infinitiv minus 'nā' Endung ist die Verbstamm.

## DAS VERB 'SEIN' (honā)

- ☛ 'honā' ist Hauptverb, wenn ein Zustand ausgedrückt wird.

- ☛ 'honā' wird als Hilfsverb benutzt für die Perfekt und Plusquamperfekt Bildung der Aktiven Verben.

## PRÄSENS: honā

hūm

ho

hai

hai

Ich bin.

mairh

hūm

Du (Int.) bist.

tū

hai.

Ihr seid

tum

ho

er, es/ sie ist

vah, yah

hai

wir, sie, Sie sind

ham, ve, ye, āp haīrh

**PRÄTERITUM: honā**

thā (m.sg.)

the (m.pl.)

thī (f.sg.)

thīrh (f.pl.)

m.

f.

Ich, Du, er, es, sie, wer, was

mairh, tu, vah, yah, kaun, kyā

thā

thī

wir, Ihr/ Sie, sie (pl.), wer alle

ham, tum, āp, ve, ye, kaun-kaun

the

thīrh

**FUTUR: honā**

Ich werde

mairh

hūrhgā

hūrhgī

hoūrhgā

hoūrhgī

Du wirst

tū

hogā

hogī

er, es, sie wird

vah, yah

hogā

hogī

Ihr werdet

tum

hoge

hogī

Wir, Sie werden

ham, āp

horhge

horhgī

sie werden

ve, ye

horhge

horhgī

Im Hindi werden häufig transitive und intransitive Verben gebildet in dem man Substantive oder Adjektive mit Verben wie 'karnā'(tun) und 'honā' (sein) kombiniert.

band honā

(v.i.)

geschlossen sein

band kamā

(v.t.)

schließen

☛ Im Aussage und Im Fragesatz, vor allem im Perfekt, werden im Hindi häufig zusammengesetzte Verben benutzt; im verneinten Satz steht jedoch nur das einfache Verb.

'balth jāie'.

Setzen Sie sich!

☛ Die Verben denā (geben), lenā (nehmen) and jānā (gehen) sind sehr häufig gebrauchte Verben.

- Vs. + denā bezeichnet, daß die Handlung zum Vorteil oder Nachteil eines anderen (nicht Subjekt) geschieht

- 'lenā' bezeichnet eine Handlung zum eignen (des Subjekts) Vorteil.

nehmen le lenā ; geben de denā

- 'jānā' bezeichnet die Vollendung einer Tätigkeit, eine Zustandsänderung oder die Verstärkung einer Aussage.

krank werden .

bīmār ho jānā

Milch gerinnen

dūdh phaṭ jānā

☛ Hindi hat noch zwei Kategorien der Verben, Kausativ 1 und Kausativ 2

- Kausativ 1 bedeutet, daß 'X' selbst 'Y' veranlaßt etwas zu tun.

- Kausative 2 bedeutet, daß 'X' mittels einer



anderen Person (Agent) 'Y' veranläßt, etwas zu tun.

essen

füttern

j-n füttern lassen

khānā (v.t.)

khilānā (Kausative 1)

khilvānā (Kausative 2)

## IMPERATIV

### PRÄS. IMPERATIV

tū + Vs.; tum + (Vs. + o); āp + (Vs. + i + e/ye)

Beispiele: to go (jānā)

Geh! tū jā; Geht Ihr! tum jāo;

Gehen Sie! āp jāle

### FUTUR IMPERATIV

tū / tum + (Vs. + inf.); āp + (Vs. + i + e + gā)

tū / tum jānā; āp jālegā

Der verneinte Imperativ verwendet 'mat' mit 'tū', 'tum' und 'na' mit 'āp'.

Geh nicht! tū mat jā;

Geht Ihr nicht! tum mat jāo

Gehen Sie nicht! āp na jāle.

In der gesprochenen Sprache besteht keine feste Regel. Es kann für 'āp' auch 'mat' und für

'tum' und 'tū' auch 'na' benutzt.

## UNREGELMÄßIGE IMPERATIVFORMEN :

		tū	tum	āp
tun	karnā	kar	karo	kījie
trinken	pīnā	pī	piyo	pījie
nehmen	lenā	le	lo	lījie
geben	denā	de	do	dījie

## KONJUNKTIV IMPERATIV

Vs + erh wird mit āp verwendet.

Setzen Sie sich, bittel

āp baiṭherh.

Essen Sie!

āp khāerh.

## ■ ZWEI WICHTIGE GRAMMATIKFORMEN IN HINDI SIND:

(1) Präsenspartizip d.h. Vs. + tā, te, tī

(2) Perfektpartizip d.h. VS. + ā / yā, e, ī

- Präsenspartizip + Präsens von dem Verb honā = Präsens (S. 296)
- Präsenspartizip + Prät. von honā = Habituelle Handlungen in der Vergangenheit (S. 296)
- Perfektpartizip nach dem Nummer und Genus des Subjekts im Casus rectus = Präteritum bei

## intransitive Verben

(S. 300)

- Perfektpartizip nach dem Objekt, 'ne' steht nach dem Subjekt = Präteritum bei transitive Verbs. (S. 302)
- Perfektpartizip + Präsens von dem Verb honā = Perfekt (S. 303)
- Perfektpartizip + Präteritum von dem Verb honā = Plusquamperfekt (S. 304)
- Präsenspartizip + .rahnā + honā = Kontinuativ (S. 317)
- Präsenspartizip + jānā + honā = progressive compound. (S. 318)
- Präsenspartizip + Futurform von honā = Präsens-vermutung. (S. 318)
- Perfektpartizip + Futurform von honā = Perfektive-vermutung. (pg. 318)
- Perfektpartizip + jānā + honā = Passiv (320)
- Präsenspartizip von Hauptverb + Perfektpartizip von honā = Präsenspartizipiale Konstruktion als Adjectiv, Adverb or noun. (S. 319)
- past participle of the main verb + past participle of honā = perfektpartizipiale Konstruktion used as adjective, adverb or noun. (S. 319)
- Perfektivpartizip von Haupverb (nur ā / yā-form) + Imperfektivpartizip von das Verb 'karnā' + honā = frequentative. (S. 319)

## DAS PRÄSENS

## SATZSTRUKTUR

Subj. + Obj. + Vs. +  $tā^{m.sg.}$ ,  $te^{m.pl.}$ , +  $hūr̄h$ ,  $ho$ ,  $hai$ ,  
 Nom. falls  $tī^{f.sg./pl.}$   $hair̄h$   
 Vorh. zusammen geschrieben

richten sich in N und G  
 nach dem Subj.

		m.	f.
Ich komme.	$mair̄h$	$ātā$ $hur̄h$	$ātī$ $hur̄h$
Wir kommen.	$ham$	$āte$ $hair̄h$	$ātī$ $hair̄h$
Du (int.) kommst	$.tū$	$ātā$ $hai$	$ātī$ $hai$
Ihr (inf.) kommt.	$turn$	$āte$ $ho$	$ātī$ $ho$
Sie (hoff.) kommen.	$āp$	$āte$ $hair̄h$	$ātī$ $hair̄h$
Er, es, sie kommt.	$yah$	$ātā$ $hai$	$ātī$ $hai$
Ee, es, sie kommt.	$vah$	$ātā$ $hai$	$ātī$ $hai$
Sie kommen. (nah)	$ye$	$āte$ $hair̄h$	$ātī$ $hair̄h$
Sie kommen(fern)	$ve$	$āte$ $hair̄h$	$ātī$ $hair̄h$

## VERGANGENHEIT

## SATZSTRUKTUR

Subj. + Obj. + Vs. +  $tā^{m.sg.}$ ,  $te^{m.pl.}$ , +  $thā$ ,  $the$ ,  $thī$ ,  
 Nom. falls  $tī^{f.sg./pl.}$   $thīr̄h$   
 Vorh. zusammen geschrieben

richten sich in N und  
 G nach dem Subj.

Ich pflegte zu kommen	m. / f. maih ātā thā / ātī thī.
Wir pflegten zu kommen	ham āte the / ātī thīh.
Du pflegtest zu kommen.	tū ātā thā / ātī thī.
Ihr pflegtet zu kommen.	tum āte the / ātī thīh
Sie pflegten zu kommen.	āp āte the / ātī thīh
Er, es, sie pflegte zu kommen. (nah)	yah ātā thā / ātī thī.
Er, es, sie pflegte zu kommen. (fern)	vah ātā thā / ātī thī.
Sie pflegten zu kommen.	ye āte the / ātī thīh ve āte the / ātī thīh.

## DURATIVES PRÄSENS

### SATZSTRUKTUR

Subj. + Obj. + Vs. +	rahā <sup>m.sg.</sup> - rahe <sup>m.pl.</sup> , +	hūrh, hal,
Nom. fall	rahī <sup>f.sg./pl.</sup>	ho, haih
Vorh.		

getrennt geschrieben

richten sich in N und  
G nach dem Subj.

	m.	f.
Ich komme gerade.	mairh ā rahā	rahī hurh
Wir kommen gerade.	ham ā rahe	rahī hairh
Du kommst gerade.	tū ā rahā	rahī hai
Ihr kommt gerade.	tum ā rahe	rahī ho
Sie kommen gerade.	āp ā rahe	rahī hairh
Er, es, sie (nah)	yah ā rahā	rahī hai
kommt gerade.		
Er,es,sie (entfernt)	vah ā rahā	rahī hai
kommt gerade.		
Sie (entfernt)	ve ā rahe	rahī hairh.
kommen gerade		
Sie (nah) kommen	ye ā rahe	rahī hairh
gerade.		

## DURATIVES VERGANGENHEIT

### SATZSTRUKTUR

Subj. +	Obj. +	Vs.	+ rahā <sup>m.sg.</sup> -rahe <sup>m.pl.</sup> , + thā, the,
Nom.	falls		rahī <sup>f.sg./pl.</sup> thī, thīrh
	Vorh.		

getrennt geschrieben

richten sich in N und  
G nach dem Subj.

Ich kam gerade.	maiṛh (m.) ā	rahā thā
	maiṛh (f.) ā	rahī thī
Wir kamen gerade.	ham (m.) ā	rahe the
	ham (f.) ā	rahī thīṛh
Du kamst gerade.	tū (m.) ā	rahā thā
	tū (f.) ā	rahī thī
Ihr (inf.) kamt gerade.	tum (m.) ā	rahe the
	tum (f.) ā	rahī thīṛh
Sie (höf.) kamen gerade.	āp (m.) ā	rahe the
	āp (f.) ā	rahī thīṛh
Er, es, sie (nah) kam gerade.	yah (m.) ā	rahā thā
	yah (f.) ā	rahī thī
Er, es, sie (fern) kam gerade.	vah (m.) ā	rahā thā
	vah (f.) ā	rahī thī
Sie (nah) kamen gerade.	ye (m.) ā	rahe the
	ye (f.) ā	rahī thīṛh
Sie (fern) kamen gerade.	ve (m.) ā	rahe the
	ve (f.) ā	rahī thīṛh

☛ Sätze, die im Hindi die durativen Formen von Präsens oder Imperfekt verwenden, können in

## 300 • GRAMMATIK

der deutschen Sprache oft nur mit einfachen Präsens- oder Vergangenheitsform wiedergegeben werden.

### PRÄTERITUM

Beim Präteritum in Hindi muß es jedoch deutlich zwischen transitiven und intransitiven Verben unterschieden werden.

Bei transitiven Verben wird an das Subjekt 'ne' angehängt und die Endungen des jeweiligen Verben richten sich in N und G nach dem Objekt. Folgt dem Objekt auch eine Postposition, ist das Verb von diesem Objekt unabhängig, und steht immer in der dritte Person m.sg.

Bei intransitiven Verben steht das Subjekt im Nominativ und die Endungen richten sich nach diesem.

#### SATZ STRUKTUR : VERB INTRANSITIV

Subjekt + (Vs. + ā/yā, e/ye, t̄/yī, t̄h)

richten sich in N and G  
nach dem Subjekt

Beispiel : ānā (to come)

	Subjekt	m.	f.
Ich kam.	mai	āyā	āī
Wir kamen.	ham	āe	āīh
Du (Intimate) kamst.	tū	āyā	āī



jemand(pl.) -

kinhĩrhne

Eigenname + ne -

e.g. Ram ne; aurorh ne

**Pronouns + ne are written together. Noun + ne written separately.**

### SATZ STRUKTUR : VERB TRANSITIV

(Subjekt + ने ) Objekt + (Vs. + ā/yā, e/ye, ī/yī, ĩrh)

richten sich in N and G  
nach dem Objekt

**Beispiel : khānā (essen)**

Subjekt	Objekt	Verb
maine, hamne	santrā* (m.sg.)	khāyā
tūne, tumne	santre (m.pl.)	khāe
āpne, usne, isne	roṭī* (f.sg.)	khāī
unhorhne, inhorhne, kinhorhne.	roṭiyārh (f. pl.)	khāīrh

\*santrā= Orange; roṭī= Indisches Brot

## 302 • GRAMMATIK

Ihr (informal) kamt.	tum	āe	āīrh
Sie (höf.) kamen.	āp	āe	āīrh
Er ,es, sie (fern) kamen	vah	āyā	āī
Er, es, sie (nah) kamen.	yah	āyā	āī
Sie (fern) kamen.	ve	āe	āīrh
Sie (nah) kamen.	ye	āe	āīrh
Wer kam?	kaun	āyā	āī?
Wer all kamen?	kaun-kaun	āe?	āīrh?

## SUBJEKT (PRONOMEN/ SUBSTANTIV+'ne')

Singular	Plural
Ich	maīrhne
Wir	hamne
Du (sg., intimate)	tūne
Ihr (sg./pl., informal)	tumne
Ihr (pl., informal)	tum logorh ne
Sie (sg., höf.)	āpne
Sie (pl., formal)	āpne, āp logorh ne
Er, es, sie(nah)	īsne
Sie (nah)	īnhorhne
Er,es, sie, (entfernt)	usne
Sie (entfernt)	unhorhne
Wer (sg.)	kīsne

Wer (pl.)

kinhorthne

## PERFEKT

Das perfekt wird gebraucht wenn eine in der Vergangenheit abgeschlossene Handlung oder ein Zustand noch einen Bezug zur Gegenwart hat, oder eine Auswirkung auf die Gegenwart hat, und wenn es keinen Hinweise darauf gibt, wenn, wo und wie diese Handlung stattgefunden hat.

☛ Zur Bildung des Perfekts folgt eine geeignete Präsens Form von 'hona' auf 'Vs. + ā, e, ī'

## SATZSTRUKTUR : VERB INTRANSITIV

Subjekt + (Vs. + ā/yā,e, ī) + hūrh,ho,  
hai, hairh

richten sich nach dem  
N and G des Subjekts.

## INTRANSITIVES VERB: ānā (kommen)

		m.	f.	
Ich bin gekommen.	malrh	āyā	āt	hūrh
Wir sind gekommen.	ham	āe	āt	hairh
Du (Int.) bist gekommen.	tū	āyā	āt	hai
Ihr (Inf.) seid gekommen.	tum	āe	āt	ho
Sie (höf.) sind gekommen.	āp	āe	āt	hairh

## 304 • GRAMMATIK

Er, sie (fern) ist gekommen.	vah	āyā	āt	hai
Er, sie (nah) ist gekommen.	yah	āyā	āt	hai
Sie (fern) sind gekommen	.ve	āe	āt	haiṁ
Sie (nah) sind gekommen.	ye	āe	āt	haiṁ

### SATZSTRUKTUR : VERB TRANSITIV

(Subj. + ne)+ Obj.+ (Vs. + ā/yā,e, ī) + hai, haiṁ

richten sich nach dem  
N and G des Objekts.

### TRANSITIVE VERB : khānā (to eat)

mairne, hamne,

tūne, tumne, āpne,

usne, isne,

inhorne unhorne

kisne

kinhorne

santra\*

santre

roti

rotiyāṁ

khāyā

khāe

khāt

khāt

hai

haiṁ.

hai.

haiṁ.

\* santra = orange; roti = Indisches Brot.

## PLUSQUAMPERFEKT

DAS Plusquam perfekt wird gebraucht wenn eine Handlung oder ein Zustand in ferner Vergangenheit

santrā = orange; rotī = Indisches Brot.

abgeschlossen ist. Im Deutschen wird vorzugsweise das Perfekt oder Präteritum benutzt.

## INTRANSITIVE VERB: ānā (kommen)

m. f.

Ich war gekommen.	mairh	āyā thā	āt thī
Wir waren gekommen.	ham	āe the	āt thīrh
Du warst (int.) gekommen.	tū	āyā tha	āt thī
Ihr (inf.) wart gekommen.	tum	āe the	āt thīrh
Sie (höf.) waren gekommen.	āp	āe the	āt thīrh
Er sie (fern) war gekommen.	vah	āyā thā	āt thī
Er, sie (nah) war gekommen.	yah	āyā thā	āt thī
Sie (fern) waren gekommen.	ve	āe the	āt thīrh
Sie (nah) waren gekommen.	ye	āe the	āt thīrh

## TRANSITIVES VERB : khānā (to eat)

mairhne, hamne,

tūne, tumne, āapne,

usne, isne,

santrā

santre

khāyā thā

khae the

inhorhne unhorhne

kisne

roṭī

roṭiyārh

khāī thī.

khāī thīrh.

kinhorhne

# FUTUR

Subj. +	Obj. +	Vs. +	ūrĥ, e,	+	gā, ge,
Nom.	falls		o, erĥ		gī
	Vorh.				

zusammen geschrieben

richten sich im N and G  
nachdem Subjekt.

Subj.      m.      f.

Ich werde kommen.      mairĥ      āūrĥgā      āūrĥgī

Wir werden kommen.      ĥam      āerĥge      āerĥgī

Du (int.) wirst kommen.      tū      āegā      āegī

Ihr (Inf.) werdet kommen.      tūm      āoge      āogī

Sie (höf.) werden kommen.      ap      āerĥge      āerĥgī

Er/ Es/ Sie (fern) wird  
kommen.      vah      āegā      āegī

Er / Es / Sie (fern) wird  
kommen.      yah      āegā      āegī

Sie (fern) werden kommen.      ve      āerĥge      āerĥgī

Sie (nah) werden kommen.      ye      āerĥge      āerĥgī

Wer wird kommen?      kaun      āegā?      āegī?

## POSTPOSITIONEN

Postpositionen im Hindi funktionieren genauso wie Präpositionen in der englischen oder deutschen Sprache. Sie werden so genannt weil sie nach dem Substantiv oder Pronomen stehen.

### Einfache Postpositionen im Hindi:

ko, se, meṃ, par, kā, ke, kī

☞ 'ko' wird benutzt, um den Dativ und den Akkusativ zu bilden.

☞ 'ko' muß unbedingt verwendet werden wenn ein Satz ein lebendiges Akkusativ-Objekt hat. Fall das Akkusativ - Objekt unlebendig wird, kann die Postposition weggelassen werden. z.Beispiel:

Rufe das Kind.                      bacce ko bulāo.

Lese das Buch.                      kitāb paṛho.

☞ Wenn ein Satz beide d.h. direktes und indirektes Objekt hat, muß man 'ko' unbedingt mit dem indirektes Objekt verwenden. Diese kann jedoch mit dem direktes d.h. Akkusativ-Objekt weggelassen werden. z.B

Gib mir das Buch.                      kitāb mujhko do.

☞ Wenn ein Verb zwei lebendige Objekte ( direktes und indirektes Objekt) regiert, dann folgt 'ko' auf die beide.

Gib mir das Kind.                      bacce ko mujh ko do.

se mit, von werden für den Instrumentalis  
und für den Ablativ benutzt.

mit dem Messer cākū se

von dem Baum peṛ se

merh in, auf werden für den locative  
par benutzt

auf dem Tisch mez par;

im Zimmer kamre merh

☞ **kā, ke, kī** drücken den Genitiv (besitz) aus. Sie stehen vor dem Gegenstand des Besitzes und richten sich in Nummer und Genus nach diesem, und nicht nach dem Besitzer.

- 'kā', vor m.sg, 'ke' vor m.sg., 'kī' vor f.sg. und pl.)

Kamlās Sohn Kamlā kā beṭā (m.sg.)

Kamlās Sohn Kamlā ke beṭe (m.pl.)

Kamlās Tochter Kamlā kī beṭī (f.sg.)

Kamlās Töchter Kamlā kī betiyārñ (f.pl.)

☞ 'kā' wird zu 'ke'. wenn der Besitz im Kasus Obliquus steht, d.h. von einer Postpositionen gefolgt wird.

zu Kamlās Sohn

Kamlā ke beṭe ko

in Rāms Zimmer

Rām ke kamre merh



## ZUSAMMENGESTZTE POSTPOSITIONEN

auf	ke ūpar	unter	ke nīce
außerhalb	ke bāhar	Innerhalb	ke andar
neben	ke pās	vor	ke āge
hinten	ke pīche	gegenüber	ke sāmṇe
mit	ke sāth	nach	ke bād
vor	ke pahle	ohne	ke binā
bei	ke yahārh	über	ke bāre merh
für	ke lie	wegen	ke kāraṇ
wie	kī tarah	statt	ke bajāye
zusätzlich zu	ke alāvā	in richtung	kī or

## KONJUNKTIONEN

und	aur	aber	lekin, parantu
deshalb	islie	well	kyorhki
so daß	tāki	obwohl	yadyapi
daß	kī		
weder ...	noch	na ...	na
entweder ...	oder	yā ...	yā

## EINIGE VERBEN

### ■ mögen/gefallen - pasand karnā

Ich mag Tee.

- malh cāy pasand kartā/ kartī hūrh.

Tee gefällt mir.

- mujhko cāy pasand hal.

- |                       |   |  |
|-----------------------|---|--|
| Sie mögen Kaffee.     | • | ve kauṭī pasand karte/<br>kartī haiṛh. |
| Kaffee gefällt ihnen. | • | unko kauṭī pasand hai.                 |
| Was habt Ihr geme?    | • | tumko kyā pasand hai?                  |
| Was gefällt euch?     | • | tum kyā pasand karte/<br>kartī ho?     |

## ■ WOLLEN - cāhnā

Ich (m.) möchte gehen.  
maiṛh jānā cāhtā hūṛh.

Sie wollen nicht hier kommen.  
ve yahāṛh ānā nahīṛh cāhte.

Was wollen Sie? āp kyā cāhte haiṛh?

Ich möchte einen Film schauen.  
maiṛh film dekhnā cāhtā hūṛh.

## ■ KÖNNEN (etwas zu tun): ānā

Ich kann kochen.  
mujhko khānā pakānā ātā hai.

Sie kann schwimmen. usko talmā ātā hai.

## KENNEN (jemand, etwas): jānanā

Ich kenne ihn. maiṛh usko jāntā/jāntī hūṛh.

Ich kenne diese sache nicht.  
maiṛh yah māmlā nahīṛh jāntā/jāntī.

**WISSEN (something) :****patā honā, mālum honā**

Ich weiß nichts.

- mujhko kuch nahīrḥ patā.
- mujhko kuch mālūm nahīrḥ.
- kyā āpko patā hai?
- kyā āpko mālūm hai?

Wissen Sie?

**■ KÖNNEN—sahnā****Satzstruktur**

Subj. + Obj. + Vs. +	saktā <sup>m.sg.</sup> ,	+	hūrḥ, hai,
Nom. falls	sakte <sup>m.pl</sup>		ho, haiḥ
vorh.	saktī <sup>f.sg./pl.</sup>		

getrennt geschrieben

richten sich in N und G  
nach dem Subjekt

Ich (m.) kann Hindi sprechen.

maiḥ hindī bol saktā hūrḥ.

Ich (f.) kann nicht zu Fuß gehen.

maiḥ pāidal nahīrḥ cal saktī.

■ 'pānā' wird anstelle sahnā benutzt wenn man etwas mit besonderen Bemühung erreichen, oder trotz besonderer Bemühung nicht erreichen kann.

Ich konnte nicht pünktlich ankommen.

maiḥ samay par nahīrḥ pahurḥc pāyā.

Ich konnte nur unter großen Mühen hier kommen.

## 312 • GRAMMATIK

maih yahām bahut muškil se pahurñc pāyā.

### ■ BEDŪRFNIS—cāhie

(Subj. + ko) + Substantiv Obj. + cāhie

Ich brauche Wasser mujhko pānī cāhie.

Sie brauchen ein Zimmer. unko ek kamrā cāhie.

### ■ SOLLEN—cāhie

(Subj. + ko) + Verb Infinitiv + cāhie

Ich soll gehen. mujhko jānā cāhie.

Sie sollen jetzt schlafen. ab āpko sonā cāhie.

### ■ ZWANG — paṛnā, honā

• (Subj. + ko) + V.Inf. + honā  
in geeignetem Tempus

Ich muß jetzt gehen. ab mujhko jānā hai

• (Subj. + ko) + V.Inf. + paṛnā + honā  
in geeignetem Tempus

Ich muß jeden Tag gehen. mujhko roz jānā paṛtā hai.

### ■ Wahrscheinlichkeit - śāyad, ho saktā hai, sambhavtā:

Ausdrücke wie śāyad (vielleicht), ho saktā hai (es kann sein), sambhavtā (wahrscheinlich) am Anfang des Satzes bezeichnen Wahrscheinlichkeit.

Vielleicht fahre ich morgen nach Jaipur.  
śāyad main kal Jaipur jāūh.

Es kann sein, daß es heute regnet.  
ho saktā hai āj bārīs ho.

## BESITZ - honā

ke pas honā : (unbelebte Gegenstände)

Er hat viele Kleider. uske pās bahut kapre hairh.  
Ich habe viele Bücher. mere pās bahut kitābēn hairh.

kā, ke, kī honā : (Verwandte; Körperteile; dauerhaften Besitz)

Sie hat zwei Häuser.  
uske do makān hairh.

Sie haben drei Töchter.  
unkī tīn betīyār hairh.

Ich habe zwei Brüder.  
mere do bhāī hairh.

## ■ GEWOHNHEIT:

kā / ke / kī ādī honā

(kā, ke, kī richten sich in Nummer und Genus

nach dem Subjekt.)

Ich (m.) bin daran gewöhnt, morgens Tee zu trinken.  
mairh subah cāy pine kā ādī hūrh.

Sie (f.) sind daran gewöhnt, morgens früh aufzustehen.  
ve subah jaldī uṭhne kī ādī hairh.

**kī ādat honā**

Ich habe die Gewohnheit, morgens Tee zu trinken.  
mujhko subah cāy pine kī ādat hai.

Sie haben die Gewohnheit, morgens früh aufzustehen.  
unko subah jaldī uṭhne kī ādat hai.

## ■ BEDINGUNGSSÄTZE

wenn....., ..... ; (yadi... to...)

Wenn Sie mich einladen, komme ich bestimmt.  
yadi āp mujhe bulāerhge, to mairh avaśya āūrhgā.

Wenn sie kommen, sage mir bescheid.  
yadi ve āerh, to mujhe batānā.

**ANFANGEN ETWAS ZU TUN —**

**(Vs. + ne) + lagnā**

Das Kind beginnt zu weinen. baccā rone lagtā hai.

Das Kind began zu weinen. baccā rone lagā.

**■ ERLAUBNIS — (Vs. + ne) + denā**

Lassen Sie mich gehen. mujhko jāne dījīe.

Er läßt mich gehen.

vah mujhko jāne detā hai.

Er ließ mich gehen.

usne mujhko jāne diyā.

Er wird mich gehen lassen. vah mujhko jāne degā.

## ■ KAR - Konjunkt :

- Im Hindi wird die absolute Partizipalkonstruktion vor allem benutzt, um zwei oder mehrere Sätze, die dasselbe Subjekt haben, mit einander zu verbinden. Die verschiedenen Handlungen meistens folgen aufeinander, manchmal verlaufen auch gleichzeitig.
- Das Subjekt richtet sich nach dem Verb des letzten Satzteile. Das ist besonders bei der Bildung Präterlitums, des Perfekts und des Plusquamperfekts von Bedeutung.
- 'kar' wird zu 'ke' wenn der Stamm eines Verbes auf 'kar' endet.

Vs. + kar कर or ke के werden zusammen geschrieben.

- Das Subjekt wird nur einmal zu Beginn des Satzes erwähnt.

Ich komme. Ich setze mich.

mairh ātī hūh. mairh baiṭhī hūh.

Ich komme und setze mich.

mairh ākar baiṭhī hūh.(Präs.)

Ich kam. Ich setzte mich.

mairh āī. mairh baiṭhī.

## 316 • GRAMMATIK

Ich kam und setzte mich..  
mairh ākar baiṭhī. (Präteritum)

Ich werde kommen.  
Ich werde mich setzen.  
mairh āūrhgī. mairh baiṭhūrhgī.  
Ich werde kommen und mich setzen.  
mairh ākar baiṭhūrhgī. (Futur)

- Das Subjekt des kombinierten Satzes ändert sich hier zu 'mairhne', da das Verb des zweiten Satzes transitiv ist und im Präteritum steht.

Ich kam. Ich aß.	mairh āī. mairhne khānā khāyā.
Ich kam und aß.	mairhne ākar khānā khāyā.

- Das Subjekt des kombinierten Satzes ändert sich hier zu 'mairh', da das Verb des zweiten Satzes intransitiv ist ..

Ich (f) aß. Ich (f.) kam.	mairhne khānā khāyā. mairh āī.
Ich (f.) aß und kam.	mairh khānā khākar āī.

### Sobald.....Kaum

(Vs. + te) + hī — Diese Struktur wird verwendet, um Aktivitäten auszudrücken, die unmittelbar aufeinander folgen oder beinahe gleichzeitig stattfinden.

[(Vs. + te) + hī] tell hängt nicht von dem Tempus oder N und G des Subjekts ab.



[ke + (Vs. + te) + hī]— wenn das Subjekt im Haupt-und Nebensatz verschieden ist, und es sich um belebte Wesen handelt.

Sobald die Mutter weggeht, weint das Kind.  
mātā ke jāte hī baccā rotā hai. (Präs.)

Sobald die Mutter wegging, weinte das Kind.  
mātā ke jāte hī baccā royā. (Prät.)

Sobald die Mutter weggehen wird, wird das Kind weinen.  
mātā ke jāte hī baccā roegā. (Futur)

(Vs. + te) + hī—wenn das Subjekt im Haupt-und Nebensatz verschieden ist, so fällt doch in der Umgangssprache 'ke' weg, vor allem wenn es sich um unbelebte Gegenstände handelt.

Sobald es regnete, kamen wir zu Hause.  
bāriś hote hī ham ghar ā gae.

(Vs. + te) + hī—wenn das Subjekt im Haupt-und Nebensatz gleich ist.

So bald die Mutter nach Hause kommt, kocht sie das Essen.

mām ghar āte hī khānā pakātī hai.

### Kontinuative Tätigkeiten

Wenn im Hindi ein lang andauernde ununterbrochener Prozess ausgedrückt werden

## 318 • GRAMMATIK

soll, benutzt man die folgende Satzstrukturen

### ■ Präs. Partizip + rahnā + honā:

Er ließt immer weiter. vah paṛhtā rahtā hai.  
Die Kinder spielen weiter. bacce khelte rahte hairh.

### ■ Präs. Partizip + jānā + honā:

Anstelle von 'rahnā', 'jānā' benutzt wird, um Mißfallen einer andauernde Handlung oder graduelle Veränderung eines Zustandes auszudrücken.

Er spricht in einem Stang.  
vah boltā jātā hai. (Mißfallen)

Die Tage werden langsam kürzer.  
din choṭe hote jāte hairh. (graduelle Veränderung)

### ■ Präsens Vermutung

Präsenspartizip + Futurform von honā:

Sie wird sicher Fleisch essen.  
vah mārḥs khātī hogī.

### ■ PERFEKTIVE Vermutung

Perfektpartizip + Futurform von honā:

Du bist sicher zu schnell gefahren.  
tumne gāṛī tez calāt hogī.

### ■ Verdoppelung der Präs. Partizip um eine längere andauernde Handlung auszudrücken.

Ich spreche nicht gerne weil ich esse.

mujhe khāte-khāte bolnā pasand nahīn.

Sie ist vom ständigen Laufen ermüdet.  
vah callte-callte thak gaī hai.

- Verdoppelung der Partizip Perfekt um eine vollendete Handlung auszudrücken.

Es langweilt mich, nutzlos herumzusitzen.  
mairn balṭhā-balṭhā ūb gayā hūh.

Die Frau sprach im Schlaf.  
aurat soyī-soyī bol rahī thī.

- Präs. Partizip von Haupt Verb + Perfekt  
Partizip von 'honā' benutzt wird als Adjektiv, Adverb oder Substantiv um die laufende Tätigkeiten auszudrücken.

Das Kind kam weinend. (Adv.)  
baccā rotā huā āyā.

Das weinend Kind ist mein Bruder. (Adj.)  
rotā huā baccā merā bhāī hai.

Das Weinend(Kind) ist mein Bruder. (Substantiv)  
rotā huā ( baccā ) mera bhāī hai.

- Perfekt Partizip von das Haupt verb + Perfekt  
Partizip von das Verb 'honā' wird verwendet als Adjektiv, Adverb oder Substantive um die vollendete Tätigkeiten auszudrücken.

schon reif	pakā huā
schon gewaschen	dhulā huā

## ■ Perfektpartizip von das Hauptverb, nur

**ā/yā-form + Perfektpartizip von das Verb  
'karnā' + honā In geelgnetem Tempus =  
frequentative Strukturen.**

In Indien spreche ich Hindi. (freq. Präs. )  
bhārat meṃ mairṃ hindi bolā kartā/kartī hūṃh.

In Indien sprach ich Hindi. (freq. Vergangenheit )  
bhārat meṃ mairṃ hindi bolā kartā thā./kartī thī.

Bitte, sprechen Sie Hindi in Indien. (freq. Imperativ)  
āp bhārat meṃ hindi bolā kījīe.

In Indien werde ich Hindi. sprechen (freq.Futur)  
bhārat meṃ mairṃ hindi bolā karūṅgā./karūṅgī

## ■ Perfekt Partizip + jānā + honā = Passive Strukturen

Das Haus wird täglich sauber gemacht.(Präs. Passiv)  
ghar (m.) roz sāf kīyā jātā hai.

Diese Straße wurde letztes Jahr gebaut.(Prät. Passiv)  
yah sarāk (f.) pichle sāl banāī gāī.

Ein Kino wird hier gebaut werden. (Fut. Passiv)  
yahāṃ ek sinemāghar (m.) banāyā jāegā.

## EINIGE VERBEN

abfahren	ravānā honā(v.i.)
abstellen	nīce rakhnā (v.t.)
ankommen	pahurchnā(v.i.)
aufstehen	uṭhnā (v.i.)
aufstehen	jāgnā (v.i.)
aussteigen	utarnā(v.i.)
beginnen	śurū karnā (v.t.)
	śurū honā(v.i.)
braten	tainā (v.t.)
bringen	lānā(v.t.)
	chūṭnā (v.i.)
denken	socnā
dry	sukhānā (v.t.)
einweichen	bhigonā (v.t.)
erinnern	yād karnā (v.t.)
erklären	samjhānā(v.t.)
ertränken	plānā (v.t.)
erzählen	sunānā (v.t.)
essen	khānā (v.t.)
fragen	pūchnā(v.t.)
füttern	khilānā (v.t.)
geben	denā (v.t.)
gehen	jānā (v.i.)
hinaufsteigen	carhnā(v.i.)
hoch heben	uṭhānā (v.t.)
hören	sunanā (v.t.)
kaufen	kharīdnā(v.t.)

## 322 • GRAMMATIK

kochen	ubālnā (v.t.)
	pakānā(v.t.)
kommen	ānā (v.i.)
kühlen	ṭhaṇḍā karnā(v.t.)
lachen lassen	haṁsānā (v.t.)
lachen	haṁsnā (v.i.)
laufen	paidal calnā (v.i.)
lernen	sīkhnā (v.t.)
lesen	paṛhnā (v.t.)
loben	praśarṁsā karnā(v.t.)
machen	banānā (v.t.)
	bananā (v.i.)
nehmen	lenā (v.t.)
öffnen	kholnā (v.t.)
rennen	daṛnā (v.i.)
reparieren	marammat karnā (v.t.)
reservieren	ārakṣaṇ karnā (v.t.)
rezitieren	sunānā (v.t.)
rühren	hilānā (v.t.)
sagen	kahnā (v.t.)
schicken	bhejnā (v.t.)
schieben	khiskānā(v.t.)
schimpfen	dāṛṁṭnā(v.t.)
schlafen	sonā (v.i.)
schlagen	māmā(v.t.)
schließen	band karnā(v.t.)
	band honā(v.i.)
schmecken	cakhnā (v.t.)
sprechen	bolnā (v.t.)

schreiben	likhnā (v.t.)
studieren	adhyayan kamā (v.t.)
	paṛhnā (v.t.)
tragen	pahnanā (v.t.)
unterrichten	paṛhānā (v.t.)
	sikhānā (v.t.)
verstehen	samajhnā (v.t.)
verkaufen	becnā (v.t.)
warnen	cetāvni denā (v.t.)
waschen	dhonā (v.t.)
wecken	jagānā (v.t.)
wiederholen	dohrānā
zurückgehen	lauṭnā (v.l.)



## 324 • SACHREGISTER

Monate	158
Mystische Themen	184
Nach Dem Weg Fragen	65
Nehmen Sie Sich Genügend Zeit!	142
Notdienst	123
Nummer	282
Pädiküre	125
Perfekt	303
Personal pronomen	285
Philosophische Schule	179
Photographie	92
Plusquamperfekt	304
Politik	165
Polizeirevier	123
possessivpronomen	286
Postpositionen	306
Präsens: honā	291
Präsens:	296
Präteritum: honā	291
Präteritum:	300
Reflexiv Adjektiv—apnā	289
Religionen	178
Reservierung	129
Rickshaw Fahrt	136
Sarnath	70
Schuhreparatur	103
Seien Sie innerlich Vorbereitet!	89
Sich Bekanntmachen	36
Small Talk	12
sollen	312
Sprachprobleme	35



Sprichwörter	
Spucken & Pinkeln	266
Stadtbesichtigung	96
Steigerung Der Adjektiv	72
superlativ	287
Tageszeiten	288
Telefon	160
Uhren reparatur	113
Unbestimmte Anzahl	102
Unfall Verhütet	174
Unfall	82
Unterbringung in Gast Familien	82
Verben	62
Vergangenheit	290
Verkehrsmittel	296
Verlorene Gegenstände	126
Verschiedene Dienstleistungen	81
Vervielfältigungszahlen	100
Visa Abteilung	173
Vokabular	93
vokale	189
Vorsicht Taschendiebe	1
Wäscher	44
Weg Verloren	105
Wetter	67
Wie Reist Man Am Liebsten?	153
Wieviel Mal	126
Wievielfältig	174
wissen	175
Wo Kann Man Was Kaufen?	311
Wochentage	84
	159

## 326 • SACHREGISTER

---

wollen - cāhnā	310
Zahlen	169
Zeitangaben	156
Zeitungen in Indien	64
Zimmer Mieten	59
Zimmerdienst	55
Zusammengestzte Präpositionen	307
Zusätzliche Diensleistungen	54
Zwang	312















# HINDI-DEUTSCH REISEBEGLEITER

Hindi-Deutsch Reisebegleiter "Drei in Einem" Deutsch-Hindi Wörterbuch, Redewendungen, Grammatik. Die hervorstechendsten Punkte sind:

1. Aussprache Hilfe
2. Ein brauchbares Vokabelverzeichnis von ungefähr 3000 Wörtern, das verschiedenste Situationen und Unterhaltungen erfaßt.
3. Hindi Ausdrückweise, die häufig benutzten Deutschen Sätzen entspricht. Eine knappe Sammlung von Sprichwörtern und Idioms.
4. Eine Kurzfassung der Hindi Grammatik für schnelles Nachschlagen.
5. Eine Liste der meistgebrauchten Adjektive, Adverbien und Verben.
6. Einige nützliche Hinweise und Bemerkungen, die die unterschiedliche Kultur hervorheben und das Verständnis für Indien erweitern.

Das sind Zusätze, die das Buch zu einen nützlichen Reisebegleiter machen, der geschäftliche und gesellschaftliche Kontakt erfolgreich und die Indien Reise erfreulich und erinnerenswert werden läßt.



Kavita Kumar (geb. Krishna Bhasin) wurde am 15 November 1936 geboren. Sie hat 1960 ihren Master in Wirtschaftswissenschaften an der Universität Neu Delhi gemacht und dort auch ihre Karriere als Lektorin in Wirtschaftswissenschaften im Janaki Devi College begonnen. In späteren Jahren widmete sie sich mehr und mehr dem Sprachunterricht von Englisch und Hindi als Fremdsprache.

1985 eröffnete sie eine Privat Schule, wo sie seit 20 Jahren Ausländern aus allen Ländern die Hindi Sprache vermittelt. Auf Grund ihrer langjährigen Erfahrung auf diesem Gebiet und des Umgangs mit Ausländern kann sie sich hervorragend auf deren Forderungen und Bedürfnisse einstellen. Ihr Buch 'Namaste' ist in Europa weitverbreitet.

*Rupa & Co*

ISBN 81-291-1105-5

ISBN 978-81-291-1105-0



9 788129 111050

Rs. 195

[www.rupapublications.com](http://www.rupapublications.com)

Design: [kapilkgupta@hotmail.com](mailto:kapilkgupta@hotmail.com)